

8. LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS ESPAÑOL-ÁRABE

8.1 APLICACIÓN DEL MODELO DE ANÁLISIS: LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS DE *CIEN AÑOS DE SOLEDAD*

8.1.1 Contextualización y caracterización de las traducciones al árabe de *Cien años de soledad*

El interés de la novela *Cien años de soledad* para un trabajo como éste se asienta en dos componentes principales. Uno de ellos es la profusión de elementos culturales presentes en la novela, el otro, el hecho de que García Márquez es el autor en lengua española de la segunda mitad de este siglo más traducido al árabe.

Cien años de soledad es una novela abiertamente contextualizada en un lugar geográfico, en un momento histórico, en una sociedad y en una cultura. La ciudad de ficción de Macondo tiene su localización real en Aracataca. Es la localidad donde nació el autor y son cien años de su historia los que se recrean en la novela. Aracataca era un “pueblo minúsculo a principios de siglo a 800 Km de Bogotá, junto al río Magdalena. Malvivió el pueblo hasta que se implantó el cultivo del banano y cuentan que entonces vivió una época de esplendor, pero la bonanza duró poco, una vez finalizada la 1ª Guerra Mundial, se acabó la fiebre del banano, llegaron la pobreza, las huelgas y la muerte como la matanza de la Ciénaga o Matanza de Bananeras, que tuvo lugar un año antes de que naciera el autor, en 1928”. (Mora: 1997).

Cien años de soledad es un texto *patente*, en la terminología de House, es un relato que rezuma referencias culturales. Estas referencias no sólo están en la contextualización histórico-social de la novela (Colombia y Sudamérica), sino también en otras que son comunes a la *cultura occidental*, entendiéndola en un sentido amplio, a la que pertenecen tanto el lector de América Latina como el lector europeo y que son menos propios, si no ajenos, al lector árabe. Es el caso del significado de los nombres de algunos personajes como Nigromanta, o Santa Sofía de la Piedad, de las referencias a personajes como Arnau de Vilanova, a Nostradamus, de la semejanza entre el nombre de Melquíades y Malaquías, de los circos ambulantes de gitanos o de la connivencia entre Iglesia y conservadurismo político.

A pesar de esta localización histórica, social y cultural, *Cien años de soledad* es una de las obras maestras de la literatura universal, que ha fascinado por igual a estudiosos, críticos y lectores de todo el mundo —ha sido traducida a 37 idiomas—, y esta fascinación radica

precisamente en que la novela consigue traspasar su ámbito más inmediato para adentrarse en el ámbito de los valores universales. En los de la soledad, la muerte, el amor, el desamor,...

El gran éxito de García Márquez en el mundo árabe permite que este trabajo se ocupe, aunque de un modo parcial, del fenómeno traductor del español al árabe, más significativo de los últimos veinticinco años. Por otro lado, el éxito del autor y especialmente de ésta, su obra maestra, permite manejar un corpus compuesto por tres traducciones distintas.

Hasta la fecha, las obras de García Márquez que han sido traducidas al árabe son: *Cien años de soledad* (cuatro traducciones), *El coronel no tiene quien le escriba* (dos traducciones), *La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile, Cómo se cuenta un cuento y otros artículos, El otoño del patriarca* (dos traducciones) *Cuentos extraviados, Del amor y otros demonios* (dos traducciones), *Doce cuentos peregrinos* (tres traducciones), *El general en su laberinto* (dos traducciones), *La hojarasca, Crónica de una muerte anunciada* (dos traducciones), *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada* (dos traducciones), *La mala hora* (cuatro traducciones), *El mismo cuento distinto, Noticia de un secuestro, El amor en los tiempos del cólera* (dos traducciones), *La mala hora y Relato de un naufrago*.

De entre toda su obra es *Cien años de soledad* la más ampliamente conocida en el mundo árabe. De hecho, “Márquez ha tenido merecidamente, suerte en el mundo árabe, sus obras fueron traducidas, casi todas, y bien recibidas por los críticos y los lectores. De manera que me extrañaba en los últimos años de la rapidez con que se traducía, ya que meses, y a veces muy pocos, después de salir en español sale en árabe; (...). García Márquez no sólo tuvo éxito en el mundo árabe, sino que ha influencia a escritores bien arraigados en el campo literario; como es el caso de nuestro escritor sirio, Walid Ijlasi, que es más o menos de la misma generación que el escritor colombiano” (Atef: 1988: 264).

Cien años de soledad ha merecido cuatro traducciones al árabe. Las tres que analizamos son *Cien años de soledad*: Dar al-Ŷundī, Damasco (1992); Dar al-^cAuda, Beirut, 1989; y, Dar Su^cād al-Sabāh, Kuwait- El Cairo 1993.³¹ Las cuatro tienen el mismo título: <<مائة عام من العزلة>>.

³¹ La cuarta traducción árabe es <<مائة عام من العزلة>> (trad. de Muhammad al- Hajj), Mu'assa^t al-^carabiyya^t li-l dirāsāt wa-l- našar, Beirut 1993.

8.1.1.1 Análisis del texto meta 1

La primera traducción, la que llamaremos TM1 (texto meta 1), fue publicada por primera vez en Beirut en 1979 en la editorial Dar al-Kalima y, posteriormente, en Damasco, en 1992, en la editorial Dar al-Āundī. Esta traducción fue llevada a cabo por los hermanos Sami e Inam al-Jundi, quienes fundaron la segunda editorial, Dar al-Āundī, en el que se publicó la traducción en la edición que manejamos. Es una traducción de *segunda mano* ya que fue traducida a partir de la traducción francesa de Claude y Carmen Duran³². Por este motivo, nos remitimos, en alguna ocasión, a esta traducción francesa y la denominamos TF (texto francés)³³.

La edición de la traducción de los hermanos al-Jundi es una traducción completa de la obra. Tiene un prólogo de cinco páginas a cargo de los traductores, en el que efectúan un recorrido por la vida y la obra de García Márquez. En el prefacio, los traductores inciden especialmente en dos cuestiones: una, el compromiso político del autor y de la generación de escritores a la que pertenece García Márquez, y otra, la simbología de Macondo. Para los traductores, Macondo es un estado mental: (...) أهى مدينته أراكاتاكا؟ أهى كولومبيا؟ أهى أمريكا اللاتينية؟ (...) ماكوندو ليس مكانا، بقدر ما هي حالة فكرية.³⁴

8.1.1.1.1 El TM1: Normas y transformaciones

En la edición que manejamos, Dar al-Āundī 1992, son los mismos traductores los editores, por tanto se descartan las interferencias provenientes de los criterios editoriales, o mejor dicho, diríamos que éstos coinciden con los de los traductores. Tampoco parece que los criterios editoriales influyesen en la primera edición de la traducción (Dar al-Kalima 1979) ya que no presenta diferencias con la segunda, la publicada en la editorial fundada por los mismos traductores.

³² *Cent ans de solitude*, Eds. du Seuil, Paris, 1968

³³ La edición que utilizamos es la publicada en la colección Points Roman de la misma editorial du Seuil.

³⁴ ¿Es quizás su ciudad, Aracataca?, ¿Se trata de Colombia?, ¿De América Latina? (...) Macondo no es un lugar, es, de alguna manera, un estado mental.

430), o <<Todo el santo día>> (TO: 53) que el TM1 traduce por <<كل اليوم المقدس>> (TM1: 44), a pesar de que en árabe, a diferencia del francés y el castellano, el adjetivo *santo* tiene exclusivamente un sentido religioso y no se utiliza en expresiones de este tipo.

En cuanto a las metáforas, resulta significativa que este texto meta es el único que ha traducido <<cama virreinal>> (TO: 445) literalmente: <<السريير النائب ملكي>> (TM1: 306), ya que la identificación *virreinal—lujo* no la comparten las culturas origen y meta.

➤ **Norma: Colocar el menor número de notas a pie de página posible**

Otra de las normas que definen los criterios que prevalecen en una traducción es el posicionamiento frente a las notas a pie de página y los glosarios.

El TM1 contiene cuatro notas a pie de página. De las tres que ofrece la edición francesa, sólo mantiene una, como nota; las otras dos las intercala en el texto mediante un paréntesis. Dos de las notas están en función de explicar vocabulario árabe poco corriente y la cuarta explica una *invención* de los traductores.

En la nota que mantienen como tal con respecto a la edición francesa, los traductores hacen un alarde de ingenio para mantener una ironía del autor, aunque a costa de inventar un falso juego de palabras en castellano. La función de la nota en la edición francesa es explicar el cambio en el título de la pieza teatral de Zorrilla *El puñal del godó*: “Se fue al teatro donde una compañía española anunciaba, *El puñal del Zorro*, que en realidad era la obra de Zorrilla con el nombre cambiado por orden del capitán Aquiles Ricardo, porque los liberales les llamaban *godos* a los conservadores” (TO: 191). La nota a pie de página francesa es “Goths: nom donné initialement aux Espagnols en Amérique et terme péjoratif dont les libéraux désignent encore les conservateurs en Colombie” (TF: 165). En cambio, el fragmento en y la nota a pie de página del TM1 (138) es:

"وذهب إلى المسرح حيث أعلنت فرقة إسبانية أنها ستمثل <<مخلب الثعلب>> التي لم تكن غير مسرحية زوريا <<خنجر الغودو>>"(*)

v(| } →(⇒≥ ↓\|⊙⊃ (↔)≠(∪∩ } ⊙⊙∪∩™ | ⊃ ∩\|⊙⊃™↑ ⊙ ⊙∩ (⊙ε(∪ ∈™ ⊂∇)*(
⊙ε∇∩ ∩\|⊙⊃⊆∩↑∧ }™ ∩\| } ⊆∇∩∇ ∪Σ∩ (⊙⊙ | } ⊙∇ } ↓∩ ∩(⊕∪∩™

[Fue al teatro donde una compañía española representaba *La garra del zorro*, que era en realidad la obra de Zorrilla *El puñal del godó*."](*)

(*) “Puñal y garra son la misma palabra en castellano. Godo es un apelativo dado a los españoles en América y que los liberales daban a los conservadores como mofa.]

Esta norma del TM1 surge de la comparación con los otros dos textos meta. La utilización por parte del TM1 de apoyos tales como paréntesis explicativos, marcas tipográficas como las comillas o los corchetes, que tienen el propósito de facilitar el texto a los receptores meta, es comparativamente mínima con respecto a las otras dos traducciones. Esta norma, por otro lado, está en consonancia con el posicionamiento del TM1 respecto a las notas a pie de página.

Cuadro nº 9: *Jerarquía de relevancia del TM1*

Norma 1ª	Exotizar el texto
Norma 2ª	Prescindir de apoyos explicativos
Norma 3ª	Utilizar el menor número posible de notas a pie de página

8.1.1.1.2 El TM1: Relación de equivalencia TO-TM1

Dadas las características del texto original, un texto específicamente ligado a las condiciones socioculturales de su polisistema, y cuyas condiciones no comparten los textos meta en el polisistema de llegada, las tres traducciones que comparamos son traducciones *patentes*. Los teóricos coinciden en que las traducciones *patentes* reclama un tipo de equivalencia dinámica, funcional, que permita salvar el abismo cultural existente entre el texto original y el texto meta.

En el TM1 son pocas las *transformaciones* que se deben a este planteamiento. Las normas presentes en la *jerarquía de relevancia* del TM1: exotizar el texto, la ausencia de apoyos desde dentro del texto y utilizar el menor número posibles de notas a pie de página, actúan en la dirección opuesta a la que permitiría solventar la sima cultural entre el texto origen y el texto meta.

La introducción en la traducción de palabras que disponen de “paralelos asequibles” mediante préstamos, la traducción literal de expresiones y metáforas, al igual que la ausencia de *apoyos*, como las notas a pie de página, añadidos explicativos o de cualquier otro tipo, obstaculizan en gran medida la recepción óptima del mensaje.

El tipo de equivalencia que se plantea entre TO y el TM1, se caracteriza por privilegiar la forma y el contenido del texto origen, en detrimento de su recepción en la lengua-cultura de llegada. Es una equivalencia de tipo lingüística o formal en la acepción de Nida, aquella que

centra su atención en la forma y en el contenido del mensaje original y prescinde de la dimensión comunicativa.

8.1.1.2 Análisis del texto meta 2

La traducción que llamamos TM2 es la realizada por Mahmud Masud, publicada en la editorial Dar al-^cAuda, en Beirut, en 1989 también con el título, ©™ √∩© ©∩∅∩>> >>∩(√∩)∩>. Se desprende del prólogo, del propio traductor, que esta traducción fue realizada, en primera instancia, para ser publicada en “Riwāyāt al-Hilāl”, una colección de literatura que edita la revista egipcia *al-Hilāl*.

La característica más destacada de esta traducción es no ser una versión íntegra del texto. Formalmente, de los veinte capítulos se han mantenido diecinueve, aunque en contenido, la traducción se reduce en más de un tercio. Resulta del todo extraño que en ningún lugar, portada, contraportada o prólogo, se alude a que el texto no está completo. A pesar de que en ningún momento se menciona que no ha sido traducida directamente del español, hay en el texto indicios (el cambio de las unidades de medida del sistema métrico decimal por el del sistema métrico inglés y las transcripciones de los nombres propios, principalmente) de que se trate también de una traducción de *segunda mano*, realizada, presumiblemente, a partir de una traducción inglesa.

La edición lleva un prólogo de seis páginas en el que el traductor explica que éste es el tercer título de García Márquez que ofrecen —él y la editorial—, siendo los dos anteriores *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada* con el título de ∩ >>(√∩)∩> (*La víctima*) y *La mala hora* con el título >>(∩(√∩)∩(∩∩)∩)∩> (*Noches de amor y terror*), publicadas en abril y noviembre de 1982 respectivamente. Matiza el traductor que *Cien años de soledad* quizás debería haber sido publicada en primer lugar, pero que, de todos modos, los dos títulos ya traducidos bien han podido servir al lector para que ahora disfrute más plenamente de ésta que es *su gran obra*. De García Márquez se limita a recordar, y en dos ocasiones, que es premio Nóbel de literatura y elude su biografía porque ya se ofreció en las traducciones previas.

8.1.1.2.1 EL TM2: Normas y transformaciones

La primera de las *normas* que operan sobre el TM2 es ofrecer una versión reducida de la obra, es una norma que viene impuesta por la editorial. La causa más probable de que esta traducción no sea una versión completa es el hecho de haber sido traducida, en primera instancia, en la colección “Riwāyāt al-Hilāl”. La revista egipcia *al-Hilāl*, fundada en 1892, la más antigua que se sigue hoy día publicando en el mundo árabe, edita con cierta periodicidad una novela o parte de ella —*novelas por entregas*— dentro de la colección “Riwāyāt al-Hilāl”. Esta colección guarda cierta semejanza con la americana *Reader's Digest*, se caracteriza por ofrecer un producto de bajo coste económico, versiones reducidas y por tener muy en cuenta la accesibilidad de la obra a sus lectores.

➤ **Norma: Realizar una versión reducida de la novela**

Los mecanismos mediante los que se ha realizado una versión reducida de la novela son varios. Los dos más destacables, dado que suponen una diferencia importante con el texto original y con los demás textos meta, son la supresión de pasajes y personajes de la novela, y el cambio en la distribución de los elementos narrativos del texto original. Otros de los mecanismos son: reducir las descripciones, cambiar narración por diálogo y abusar de los puntos suspensivos. En numerosas ocasiones, el traductor prescinde del texto original y traslada el argumento de la novela mediante resúmenes.

En cuanto a pasajes de la novela que el TM2 no incluye hay que citar:

Las habilidades fantásticas de Melquíades, el descubrimiento de la daguerrotipia, el regreso de los gitanos en los que se anuncia que la tribu de Melquíades ha sido expulsada de la faz de la tierra, la enfermedad del insomnio, el regreso de Melquíades, los motivos que llevan a la segunda movilización de los trabajadores de la plantación, la muerte de Rebeca, y la historia del judío errante, los asesinatos de los diecisiete hijos del Coronel. En cuanto a personajes que se suprimen: *Lorenzo Galván, Artemio Cruz, María la judía y Nigromanta.*

Por lo que respecta a los cambios en la distribución de los elementos narrativos de la novela, el fragmento siguiente muestra como se desplaza dentro del texto meta un elemento narrativo, en este caso, la presencia del espectro de José Arcadio Buendía en la casa. La diferencia temporal con respecto a la narración original es de seis capítulos, en el TO aparece en el capítulo VI, mientras que el TM2 aparece en el capítulo XII. Este desplazamiento incide en la merma de la importancia de este elemento narrativo en la novela ya que la presencia del

espectro del Patriarca ha sido eludida a lo largo de seis capítulos. El traductor aprovecha una de las ocasiones en que se menciona el espectro de José Arcadio Buendía para explicar la información antes omitida. El texto original es el siguiente:

TO: 316: “(...) Fernanda vagaba sola entre tres fantasmas vivos y el fantasma muerto de José Arcadio Buendía, que a veces iba a sentarse con una intención inquisitiva en la penumbra de la sala, mientras ella tocaba el clavicordio.”

El párrafo con el que se corresponde del TM2 es (TM2: 139):

" وكانت تهيم وحدها بين الأشباح الثلاثة الحية في البيت الكبير وشبح جوزيه <<أركاديو بويندي>> مؤسس الأسرة الراحل والذي كانت أورشولا كثيرا ما تعرج على مكانه تحت شجرة الكستناء تتحدث وتناجي وتنفض متاعبها و أحزانها وكأنه لا يزال على قيد الحياة! "

[Vagaba por la enorme casa sola entre los tres fantasmas vivos y el fantasma muerto de <<José Arcadio Buendía>>, **el fallecido patriarca de la familia, con el que Úrsula se sentaba, en su sitio, bajo el castaño, le hablaba y le contaba sus preocupaciones y tristezas como si todavía estuviera entre los vivos.**]

➤ Norma: Anular los fenómenos sobrenaturales

La selección de los fragmentos omitidos no es aleatoria, sobre el TM2 opera la *norma* de eludir elementos muy concretos. Se evita sistemáticamente toda alusión a elementos del ámbito de lo sobrenatural o fantástico.

La supresión de estos elementos es realizada bien directamente, sin recogerlos en el texto meta, bien cambiando el texto original.

Entre los fragmentos suprimidos en el TM2 están: *Los conocimientos de Melquíades y de su tribu, el vuelo de Amaranta siendo un bebé en su canastilla, la protección del laboratorio del Coronel frente al deterioro de paso del tiempo y las levitaciones del padre Nicanor.*

Los tres fragmentos colocados a continuación muestran cómo el TM2 cambia el texto original con el propósito de anular elementos fantásticos:

TO: 228-229 “Un mediodía ardiente, mientras escrutaba los manuscritos, sintió que no estaba solo en el cuarto. Contra la reverberación de la ventana, sentado con las manos en las rodillas, estaba Melquíades. No tenía más de cuarenta años. Llevaba el mismo chaleco anacrónico y el sombrero de alas de cuervo, (...) lo reconoció de inmediato, porque aquel recuerdo hereditario se había transmitido de generación en generación, y había llegado a él desde la memoria de su abuelo. <<Salud —dijo Aureliano Segundo>>, <<Salud, joven —dijo Melquíades>>”

Este fragmento se corresponde en el TM2 con el siguiente:

TM2: 115 { ∈ n © © n (/ ↓ TM U ⊆ { ∇ | ∪ ρ TM Σ ∈ ↑ | ⊕ ⊆ © n © | (© ∠ n ⊃ © n (∇ Σ ∇
 © n ∪ ↓ < (⊃ TM | ∇ Σ ⊃ ∇ ∈ n ∈ n © ∇ | n (⇔ ∇ ↑ ⊃ ∇ ∠ n © ↑ | ∈ n © © n
 c ∈ Σ © TM Σ n TM Σ < n (⊃ | ∪ n (⊆ ↓ © ⊃ (⊃ ⊗ | ∈ Σ ↑ Σ © Σ ∇ | Σ | © ⊃ ∇ Π |
 ∇ n (ρ ↓ ∪ ∇

[Un día, le asaltó el sentimiento de que veía **espectro** de Melquíades, siempre entre las sombras de la habitación, dispuesto a iluminarle allí donde encontrarse dificultad y suministrarle el conocimiento que había concedido a su abuelo...]

TO: 431-432 “Santa Sofia de la Piedad creía que Aureliano hablaba solo. En realidad, hablaba con Melquíades”

TM2: 178 n ((n ⇒ ∇ ρ © n ... TM ↑ © Σ | ↓ < © ⊕ TM Σ ρ ⊆ | n TM n (Σ n | ∪ ∈ | (↓ n TM ∇
 ∇ < ↓ | ∈ n © © n → ↑ | ↓ < © ↓ n TM ↑ ⊕ TM Σ

[A veces le parecía que hablaba solo. En realidad, hablaba con el **espectro** de Melquíades.]

TO: 433 “Fernanda andaba en esa época con el tiempo dividido entre la pequeña Amaranta Úrsula, que era caprichosa y enfermiza, y una emocionante correspondencia con los médicos invisibles”

TM2: 145 ∪ | TM n (ρ | n © ⊃ < ↓ ↑ | n (c Σ ∈ © (⊗ ∇ ⊃ ↓ n TM ⊃ ρ TM Σ n ∪ | ∈ ∇
 (∪ | TM ρ (∇ © (n ρ © n ∇ n TM ⊃ n n ((| ∈ ⊃ → ↑ < ⊃ Σ n ∇ ∇ n | ⊃
 ∇ © ⊃ ↓ (TM ∈ | ∈ ∇ c n (ρ → ∪ n ∩

[Fernanda andaba en aquella época repartiendo su esfuerzo entre el cuidado de Amaranta Úrsula y **los médicos de fuera** de Macondo.]

➤ **Norma: Suprimir la carga erótico-amoral**

Junto a los elementos fantásticos, son los pasajes de la novela con carga erótica los que padecen en mayor medida la *condensación* de la que es objeto el TM2. Quizás esta norma sea la más sorprendente, ya que el contenido erótico o amoral de *Cien años de soledad* no es en absoluto significativo, o mejor dicho, no lo es para la cultura origen. La existencia de esta norma indica dos datos que queremos resaltar, uno es la diferencia cultural en la apreciación moral de determinadas actitudes o acciones y el otro es que dado que esta norma sólo está presente en el TM2, confirma el hecho de que en la noción de polisistema no entran sólo

cuestiones tales como la lengua (la misma para los tres textos meta), o el país en el que se genera o publica el texto meta (en lo que coinciden el TM2 y el TM3), sino también otro tipo de circunstancias como el propósito de la traducción y sobre todo en este caso concreto, la audiencia a la que va destinada. El modo en el que se evitan los pasajes con carga erótica y amoral son también diversos: colocar puntos suspensivos, rebajar la carga erótica cambiando el contenido del texto original o directamente suprimirlos. La posición del TM2 frente a los elementos textuales con carga amoral o erótica se puede calificar como censura.

En el siguiente fragmento se aprecia la supresión de la información (frecuentar un lupanar) censurada:

TO: 321- “(...) criaba gallos en casa de Pilar Ternera, y a veces se quedaba allí a dormir, pero que casi siempre pasaba la noche en **los cuartos de las matronas francesas**. Andaba al garete, sin afectos, sin ambiciones, como una estrella errante en el sistema planetario de Úrsula.”

TM2: 141

...criaba gallos en casa de Pilar Ternera, y a veces se quedaba allí a dormir, pero que casi siempre pasaba la noche en los cuartos de las matronas francesas. Andaba al garete, sin afectos, sin ambiciones, como una estrella errante en el sistema planetario de Úrsula.

[Criaba gallos en casa de Pilar Ternera donde dormía a veces... pero, **casi siempre pasaba la noche yendo de un sitio a otro**, sin afectos, sin ambiciones, como una estrella errante en el sistema planetario de Úrsula.]

➤ **Norma: Reparar la pérdida de coherencia interna derivada de la condensación de la que es objeto el TM2**

La condensación de la que es objeto el texto original en esta traducción comporta necesariamente una merma en la coherencia interna del texto. Esta falta de coherencia incide en lo poco matizadas que están las soledades de los personajes en el TM2. La soledad que acompaña a los Buendía es uno de los ejes argumentativos claves de la novela y para mantener esa coherencia el TM2 recurre repetidamente a la técnica de la compensación:

Los siguientes fragmentos muestran como el TM2 utiliza la técnica de la compensación, añadiendo el sustantivo *soledad*:

Los mecanismos mediante los cuales se persigue este propósito son fundamentalmente: 1) marcar léxico con paréntesis o corchetes, 2) añadidos explicativos, 3) adaptaciones, y 4) generalizaciones. En ningún caso recurre a la nota a pie de página.

1) Paréntesis y corchetes

El TM2 hace un uso excesivo de este recurso. Los paréntesis y corchetes del texto están en función de ayudar al lector en distintas cuestiones, entre las que se incluyen las siguientes: a) marcar nombres y aclarar el parentesco de los personajes, b) advertir de un sentido figurado y c) marcar un léxico susceptible de entrañar dificultad.

a) Nombre y parentesco de los personajes

El traductor añade insistentemente el parentesco de unos personajes con otros, entendemos que para aplacar la dificultad del seguimiento de los personajes en la novela provocada por la repetición de sus nombres (veintitrés Aurelianos, tres José Arcadios, dos Remedios) y la complejidad de los parentescos. Este recordatorio, una buena parte de las ocasiones, aparece colocado entre corchetes o intercalado en un paréntesis:

TM2: 44-45 (⊃⊙∩∪≠ ∩⊂⊙∩⊂ ⊃≠ε⊂ ∫∩™∫ (⊘∫∫∩™∩ ∇
∇)∩∪™∑∩(⊘∇∫∩≠∫∫)

[A veces entraba en el laboratorio y ayudaba a Arcadio (**su hijo**)]

TM2: 92 ⊘∫∇∫∫∩™∫ ∩∪™<< ∫(⊙∫∑ ⊘∫∇∫∫∩™∫ "
∇>>(⊃∫∇™∫∇

[Aureliano José, << **el hijo de Aureliano y Pilar Ternera**>>]

b) Advertir de un sentido figurado

En el ejemplo siguiente los corchetes avisan del sentido figurado de la palabra que aparece entre corchetes:

TO: 167: “Rebeca cerró las puertas de su casa y se enterró en vida”

TM2: >>⊙∑∩™∫∫ ∫∫™∫<<∫∫ ∫∫∑∩ ⊘∫∫∩ ∫∫∫∫∫∫ ∫∫∫∫∫∫ ∫∫∫∫∫∫ ∫∫∫∫∫∫
∇∫∫∫

[Rebeca cerró las puertas de su casa y <<**se enterró**>> en vida.]

$\uparrow \{ \Sigma \cap \cap \in \{ \neg \ominus \cap \subseteq \downarrow \{ \Sigma \cap \langle \ominus \} \notin \cap^{\text{TM}} \wp \Pi \cup \subseteq \{ \downarrow \uparrow \cap \langle^{\text{TM}} \cap \nabla \}$
 $\{ \langle \subseteq \ominus \ominus \{^{\text{TM}} \ominus \downarrow \cap^{\text{TM}} \downarrow \{ \uparrow \} \cap \langle^{\text{TM}} \cap \ominus \{ \subseteq \notin \uparrow \uparrow \vee \cup \cap \langle^{\text{TM}} \cap \cup \{ \cap \langle \subseteq \cap \cup \{ \}$
 $. \forall \cap \langle \nabla \Pi \cap \Pi \{ \cap \cup \{ \ominus^{\text{TM}} \cup \wp^{\text{TM}} \uparrow \ominus \Sigma \ominus \cap \langle^{\text{TM}} \subseteq \cap \subseteq$

[Nadie supo con certeza cómo comenzaron los disparos ni cómo la plaza se convirtió en un caos de gente intentando salvarse del alud de balas.]

En el juego de palabras a cerca de la obra de Zorrilla, *El puñal del godó*, el traductor no sólo priva al lector del juego de palabras, sino que le hace creer que el título original de la pieza teatral es el falso:

TM2: 94 $\subseteq^{\text{TM}} \subseteq \nabla \ll \ominus \ominus \nabla \subseteq \{ \} \subseteq \langle \ominus^{\text{TM}} \cap \Sigma \notin \subseteq \cap \langle \ominus \ominus \nabla \subseteq \oplus \{ \} \{ \langle \Sigma \cup \nabla \}$
 $\forall \nabla \gg \cap \langle \subseteq \nabla \{ \cup \}$

[Fueron al teatro a ver la pieza teatral *El puñal del zorro*.]

Algunos personajes no aparecen con su apellido como en el texto original, generalmente en su lugar añade un dato indicativo del personaje con el propósito, entendemos, de evitar al lector el abrumo de tantos personajes y facilitar su identificación:

TM2: 37 $\forall \cap \langle \Rightarrow \cap \nabla \{ \} \cup^{\text{TM}} \subseteq \text{أمبارو كبرى}$

[Amparo, **la hija mayor del corregidor**.]

TM2: 149 $" \cap \langle \wp \ominus \nabla \{ \downarrow \downarrow \subseteq \text{باتريشيا}$

[Patricia **la Americana**.]

Cuadro nº 10: Jerarquía de relevancia del TM2

Norma 1 ^a	Hacer una versión reducida
Norma 2 ^a	Buscar la aceptabilidad de los lectores
Norma 3 ^a	Suprimir la carga erótico- amoral
Norma 4 ^a	Suprimir los elementos sobrenaturales o fantásticos
Norma 5 ^a	Reparar la falta de coherencia interna

8.1.1.2.2. El TM2: Relación de equivalencia TO-TM2

Un número significativo de las *transformaciones* que presenta el TM2 está en función del tipo de edición (número de páginas, ausencia de notas,...). Esta prioridad, que entendemos es la que encabeza la *jerarquía de relevancia*, obliga a la asunción de otro tipo de restricciones, como son el sacrificio del estilo del autor y de parte del contenido del texto original. Junto a las restricciones provenientes del tipo de edición, el conjunto de normas que operan sobre las *transformaciones* están en función de hacer accesible el texto a los lectores. Creemos que este criterio no está sólo en las transformaciones analizadas bajo la norma de “hacer accesible el texto a los lectores”, sino también en la norma de eliminar elementos fantásticos o con carga erótica.

En cuanto a la forma de resolver los escollos propios de la traducción *patente*, el TM2 opta por priorizar la recepción, a riesgo de perder, como se sucede, parte de la información, de la función y de los recursos estilísticos del texto original.

La relación que mantiene el TM2 con el texto original podríamos decir que es una adaptación. El tipo de equivalencia sobre el que se asienta la relación entre el TM2 y su original tiende netamente a priorizar las normas de la cultura de llegada, es una equivalencia pragmática, en la que prima la intención del texto traducido en la cultura receptora.

8.1.1.3. Análisis del texto meta 3

La traducción que denominamos TM3 fue publicada en 1993, en la colección de novela de la editorial egipcia-kuwatí Su⁶ad al-Sabāh. Fue realizada a partir del texto original por Sulayman al-Attar y lleva el mismo título de las dos anteriores. Es una traducción completa de la obra, aunque igual que sucede en los otros dos textos árabes, la disposición de los capítulos no coincide siempre con la que hace el autor en el texto original.

El traductor hace un espléndido prólogo de once páginas en el que el rasgo más destacable es el propósito de acercar la novela y el autor a los lectores. Esta aproximación la acomete desde tres frentes: uno de ellos consiste en recordar al lector el hecho de que el padre de la esposa de García Márquez era egipcio, otro es ver en la novela algo de *espíritu árabe* en el personaje de Petra Cotes, que para el traductor es un personaje inspirado en la esposa del novelista colombiano:

نصحت أن يكون هذا الكتاب من حق المؤلفين © TM ١٩٩٣ (نصحت أن يكون هذا الكتاب من حق المؤلفين © TM ١٩٩٣) "تسجيل"

Gringo (Quien habla el español con dificultad, especialmente referido a los estadounidenses)

السفينة) (↔) (TM Σ ↓ ↓ nTM)

Era el casco del *galeón* (barco)

بلسان) (⊕ ⊙ ∪ nTM) ⊃ ⊙ ⊃ ⊃ ≠ ∅ n (↑ Π ↓ ⊆ n ↓ ⇒TM ⊇

Hablando en correcto castellano (hablando un español como el de los nativos).⁴⁰

Ninguno de estos términos ha sido objeto de explicación en los otros dos textos árabes, con excepción de la invención << Ⓣ Ⓝ ∇ ↓ ↓ (TM) >> para trasladar la voz *los gringos / les amerloks* en el TM1.

El empleo de los corchetes por parte del TM3 está circunscrito a tres situaciones concretas: indicar que la palabra es un nombre propio, indicar que la palabra está en dialecto, ambas son situaciones en las habitualmente se introducen los corchetes en los textos árabes; y en una ocasión para advertir al lector de que la palabra está en una situación *anormal*. La palabra en la que el traductor del TM3 coloca los paréntesis es <<insomnio>> en <<la epidemia del insomnio>>: >> n (Ⓣ ∇ ⇒ << (∪ n ∩ ∩ ⊕TM Σ.

Las notas a pie de página y los paréntesis explicativos además de servir para cumplir la norma de hacer una versión anotada y hacer accesible el texto al lector meta, tienen en algunas ocasiones, la intención de marcar el texto con color local. Como sucedía en el TM1, sobre el TM3 opera la norma de marcar el texto con color local.

➤ **Norma: Marcar el texto con color local**

En nuestra opinión el hecho de introducir los términos *iguana, galeón*, entre otros, “prestados” y acompañados de un paréntesis explicativo, como mostrábamos anteriormente, tiene la finalidad de marcar el texto con color local. A pesar de estos ejemplos la tendencia a

⁴⁰ Entendemos que el traductor pretende matizar la diferencia entre castellano y español, que supone está haciendo el autor, latinoamericano, y que en nuestra opinión no está en el texto original.

imprimir en el texto color local, es, como se ha tratado de exponer en el análisis del TM1, mayor en éste que en el TM3.

Al comienzo del análisis de este texto meta comentábamos que la aportación que suponía esta nueva traducción recaía en dos datos fundamentales: haber sido realizada desde la novela original en español y la puesta en relieve que hace del contexto histórico en el que se sitúa la novela que era una carencia importante de las otras dos traducciones árabes. El propósito de solventar las deficiencias de las traducciones previas funciona como una norma.

➤ **Norma: Suplir las carencias de las traducciones previas**

Este propósito se realiza desde dos frentes: uno, desde fuera del texto, como se ha visto, mediante un extenso prólogo, y desde dentro del texto, mediante las abundantes notas a pie de página y los añadidos explicativos.

Cuadro nº 11: *Jerarquía de relevancia del TM3*

Norma 1ª	Hacer una edición erudita
Norma 2ª	Buscar la aceptabilidad de los lectores
Norma 3ª	Suplir las carencias de las traducciones anteriores
Norma 4ª	Mantener el mismo título que las traducciones precedentes
Norma 5ª	Marcar el texto con color local

8.1.1.3.2 El TM3: Relación de equivalencia TO-TM3

El rasgo más característico del TM3 consiste en ser una traducción centrada en el lector. Las *transformaciones* más significativas de este texto meta está dirigidas a fomentar la dimensión comunicativa. Este propósito arranca, y de un modo diáfano, desde el prólogo del traductor. En el prólogo del TM3 el objetivo no es tanto presentar la obra (es la cuarta traducción árabe, y tanto obra como el autor son conocidos en la cultura de llegada), sino hacer que el lector se identifique con la historia y con los personajes de la novela.

Otro dato importante que constata la focalización del texto en el lector y el propósito de mantener la dimensión comunicativa es el elevado número de las notas a pie de página y de paréntesis explicativos (en comparación con los otros dos textos meta) así como el hecho

de que de las dieciséis notas, seis estén destinadas a aclarar al lector una información que podría encontrar en un diccionario monolingüe. Por tanto, este criterio es el que creemos que encabeza *la jerarquía de relevancia*.

Los mecanismos mediante los cuales el TM3 persigue salvar las dificultades que presenta la traducción de un texto *patente* como es *Cien años de soledad* están orientados también hacia el lector. Como hemos visto a lo largo del análisis, el TM3 tiene como una de sus prioridades mantener el mayor grado de información posible. Partiendo de esta premisa, su actitud frente a las dificultades generadas por la diferencia cultural existente entre las culturas origen y meta, consiste en salvarla recurriendo a apoyos, como las notas a pie de página o los paréntesis explicativos, y en las situaciones en las que estos mecanismos no permita al lector captar el sentido de algún elemento del texto, adaptarlo a la cultura meta. Este funcionamiento del TM3 se puede ejemplificar con el posicionamiento de este texto meta frente a términos concretos. Mantiene en el texto palabras como *doblón* o *gringo* añadiendo una nota a pie de página o colocado un paréntesis explicativo asegurando así, la comprensión del lector. En cambio, frente otros términos más difíciles de mantener como *la cama virreinal*, que comentamos en el análisis del TM1, la opción del TM3 es reducirla a *la cama*.

Entre los dos polos extremos, la *orientación hacia la lengua y cultura origen* y la *orientación hacia la lengua y cultura meta*, en los que se expresa el modelo de equivalencia, el TM3 es de los tres textos meta analizados, el que consigue un mayor equilibrio entre ambos, aunque cuando no logra conseguir este equilibrio, cuando se encuentra ante una disyuntiva y debe decantarse por uno de los dos polos, opta por priorizar las normas de la lengua-cultura de llegada.

8.1.1.4 Comparación de las *jerarquías de relevancia* de los TMs

Hemos observado cómo las circunstancias que rodean a cada una de las traducciones, demandan unas normas determinadas, que a su vez, generan unas *transformaciones*. El siguiente cuadro muestra las *jerarquías de relevancia* de los tres textos meta:

Cuadro nº 12: Jerarquías de relevancia de los TMs

	TM1	TM2	TM3
N1 ^a	Exotizar el texto	Hacer una versión reducida	Hacer una edición erudita
N2 ^a	Prescindir de apoyos explicativos	Buscar la aceptabilidad de los lectores	Buscar la aceptabilidad de los lectores
N3 ^a	Utilizar el menor número posible de notas a pie de página	Suprimir la carga erótico-amoral	Suplir las carencias de las traducciones anteriores
N4 ^a		Suprimir los elementos sobrenaturales o fantásticos	Mantener el mismo título que las traducciones precedentes
N5 ^a		Repara la falta de coherencia interna	Marcar el texto con color local

8.1.2 Identificación y clasificación de los culturemas de *Cien años de soledad*

8.1.2.1 Identificación y clasificación de los culturemas en el texto origen

8.1.2.1.1 Medio natural

El medio natural de *Cien años de soledad años de soledad* está situado geográficamente en el Caribe colombiano, e históricamente entre el primer tercio del siglo XIX y el primer tercio del XX. Esta delimitación tan clara hace que la mayor parte de los referentes culturales pertenecientes a este ámbito cultural que aparecen en la novela sean autóctonos. Las referencias a la ecología se centran en la presencia de plantas como el plátano, la malanga, la yuca, el ñame o la ahuyama; y de animales como turpiales, azulejos, petirrojos, guacamayas, caimanes, iguanas, armadillos o coyotes, todos autóctonos de la zona del Caribe. El ambiente natural en que se enmarca la novela recorre varios paisajes naturales, y también de los creados por el hombre, en los que claramente se aúnan los parámetros

geográfico e histórico, ya que los paisajes de *Cien años de soledad* son un recorrido por la historia de Colombia en un determinado momento histórico. De ahí que ambos tipos de paisajes vayan de la mano. Los más remotos de esos paisajes, según la cronología de la novela, son las selvas paradisíacas acompañadas del paisaje “creado” que describe a Francis Drake dedicándose a la caza de caimanes, es decir, las primeras injerencias extranjeras en la zona. Después le siguen las continuas guerras entre liberales y conservadores, estos últimos apoyados por la Iglesia, que muestran el paisaje sociocultural de esa parte de la historia de la América del Sur y el Caribe. Más adelante, llega la fiebre del banano y la monopolización económica de la zona por parte de las compañías extranjeras, y el principio del fin del paraíso que empezó siendo la ciudad en la que transcurre la novela.

Los culturemas que encontramos en este ámbito son todos animales. El grueso de ellos está formado por animales de la fauna de la América Central y Meridional, y es precisamente el hecho de que estos animales pertenezcan exclusivamente a la fauna del polo origen lo que provoca su comportamiento como culturemas. Asimismo, también encontramos otros dos animales, que sin ser característicos de la fauna de la América Central y del Sur, también funcionan como culturemas entre el texto origen y los textos meta.

Cuadro nº 13 *Identificación de los culturemas del Medio natural*

1. Armadillo	5. Coyote
2. Guacamaya	6. Dragón
3. Caimán	7. Calamar
4. Iguana	

8.1.2.1.2 Patrimonio cultural

Los referentes culturales que pertenecen al ámbito del Patrimonio cultural de *Cien años de soledad* forman parte del bagaje cultural propio de su entorno más inmediato (Colombia y Sudamérica) pero, salvo algunos elementos estrictamente autóctonos (por ej. el *papiamento*), podemos decir que se engloban en la tradición de la cultura occidental. Un repaso a los personajes reales que se mencionan en la novela ilustra claramente los hechos

históricos, los movimientos artísticos, las referencias literarias, etc. que conforman el patrimonio cultural de la novela: Francis Drake, el duque de Marlborough, Sir Walter Raleigh, Nostradamus, Alexander Von Humboldt, el Duque de Alba, Milton, Rabelais, Zorrilla, Horacio, Rocamadour, San Millán, San Agustín, Arnaldo de Vilanova, el Nigromante, y el emperador Augusto.

Sobre el Patrimonio cultural actúan dos situaciones que generan los referentes culturales más característicos de *Cien años de soledad* en este ámbito. La primera de ellas tiene que ver con la localización temporal de la novela, con el hecho de que los acontecimientos que se narran recrean una situación histórica real y con el hecho de que la acción se sitúa en un tiempo pasado. Podríamos decir que los hechos históricos no funcionan en el texto propiamente como referentes, sino más bien como parte del argumento. En cuanto a la diferencia temporal entre la narración y la producción del texto, provoca la presencia de referentes culturales arcaicos y delimitados temporalmente, como el velocípedo, el aeroplano, el biplano y el daguerrotipo, entre otros.

La segunda de estas situaciones es el encuadre de la novela en la tradición cultural cristiana. Las referencias a la religión cristiana son constantes en la novela. *Cien años de soledad* es una novela culturalmente cristiana, que no religiosamente. Las referencias a la religión católica, en su mayor parte, superan el estricto sentido religioso y se muestran en un sentido fundamentalmente cultural. De hecho, el tratamiento que se le da a la religión católica en la novela es negativo. Llega impuesta desde fuera, como el gobierno y la política, al paraíso del primitivo Macondo, llevando al pueblo la malicia del pecado original que desconocían: <<durante muchos años habían estado sin cura, arreglando los negocios directamente con Dios, y habían perdido la malicia del pecado original>> (TO: 77)

La religión es, por fin, aceptada por los habitantes de Macondo sólo después de la demostración de los atributos sobrenaturales del padre Reyna con sus levitaciones del chocolate. Así, la entrada de la religión en el pueblo no se debe a una necesidad del espíritu, sino a algo que apela a la fantasía, a la magia. Es significativo que dos de los personajes más carismáticos de la novela, el patriarca de los Buendía, José Arcadio, y su hija Amaranta renieguen toda su vida del esquema religioso imperante en el pueblo. José Arcadio Buendía no se deja impresionar por las levitaciones del chocolate, sino que las racionaliza dándoles una explicación de naturaleza alquímica: “homo iste statum quartum materiae invenit” (TO:

78). Y hasta el fin de sus días sigue creyendo que el único método capaz de probar la existencia de Dios es la daguerrotipia. En cuanto a su hija, Amaranta “se mostró completamente reticente a los auxilios religiosos que el cura le ofrecía, y su respuesta tajante fue la de que no <<necesitaba asistencia espiritual de ninguna clase porque tenía la conciencia limpia>>” (TO: 240). De hecho, sólo hay un personaje en la novela, Úrsula, con una religiosidad significativa y exenta de un tratamiento peyorativo, teniendo en Fernanda su contrapunto.

Las referencias a la religión son continuas en la novela debido a que está asociada a las ceremonias más importantes de la vida, como son el nacimiento, el matrimonio y la muerte, es decir, por su función social; e incluso por su papel político, como la connivencia entre Iglesia y conservadurismo político, contra la que se pasan la vida combatiendo el coronel Aureliano Buendía y sus partidarios.

El ámbito del patrimonio cultural es en el que emergen mayor número de culturemas, lo que indica que éste es el ámbito cultural en el que la distancia entre las culturas origen y meta es mayor. A su vez, buena parte de los culturemas de este ámbito pertenecen al subámbito de la religión.

Cuadro nº14: *Identificación de los culturemas del Patrimonio Cultural*

Cultura religiosa	8. Cristiano 9. Católico 10. Mesiánico 11. Patriarca 12. Ángeles de la guarda 13. Misa 14. Bautizar 15. Ave María Purísima 16. Ángel anunciador 17. Virgen de los Remedios 18. Catecismo 19. Pecado original 20. Pecado mortal 21. Tocar a muerto 22. Jueves Santo 23. Pentecostés 24. Día de todos los difuntos 25. En la paz del Señor 26. Sumo Pontífice 27. Novicia 28. Sacristán 29. Sacristía 30. Monaguillo 31. Medalla 32. Rosario 33. Encíclica 34. Seminario 35. Votos 36. Novenarios 37. Breviario 38. Viático 39. Las Sagradas Escrituras 40. Jesús entre los doctores 41. Cruzado 42. La silla de San Pedro.
Literatura	43. <i>El puñal del godo</i>
Otros	44. Personajes reales 45. El papiamento

8.1.2.1.3 Cultura social

Del primer apartado de los dos en los que desglosamos el ámbito de la Cultura social, (convenciones y hábitos sociales), las referencias culturales más frecuentes en *Cien años de soledad* son las que atañen a cuestiones relacionadas con el tratamiento y con los valores morales. Como no podía ser de otro modo, también los diferentes tipos de tratamiento de *Cien años de soledad* se asientan en la tradición de la América del Sur y Caribe. Destaca, en primer lugar, a nuestro juicio, la frecuencia de uso y la variedad: señor, señora, señorita, don, doña, compadre, comadre, camarada, entre otros; y, en segundo lugar, los usos autóctonos, como el trato de compadre (que también se utiliza, aunque con menos frecuencia, en Andalucía) que se intercambian los varones como sinónimo de amigo, sin ser padre y padrino de un niño.

El contenido moral de *Cien años de soledad* se asienta en dos datos claves del argumento de la novela. Uno es la amenaza del incesto. La desgracia que acarrea para los Buendía el incesto funciona en la novela como un hilo conductor de los acontecimientos narrados. Es el origen de la fundación de Macondo, y al mismo tiempo, la causa de la desaparición de la estirpe de los Buendía de la faz de la tierra. El otro, es la proliferación de los hijos bastardos. El papel que narrativamente desempeña la bastardía es determinante en la trama de la novela. Los diecisiete hijos que tuvo el Coronel de diecisiete mujeres distintas y su dramático final constituye uno de los elementos mediante los cuales el autor configura su realismo mágico. Por otro lado, los tres personajes principales que son hijos bastardos, Arcadio (José Arcadio III), Aureliano José y José Arcadio (V), actúan, debido a la ignorancia de su origen, como generadores de la tensión que produce la amenaza del incesto que se cierne sobre la Familia.

También forma parte del sistema de valores de *Cien años de soledad* el papel que desempeña la sexualidad de algunos de los personajes, al ser ésta su rasgo más definitorio. Es el caso de José Arcadio (II), “aquel protomacho cuya respiración volcánica se percibía en toda la casa”, (TO: 117); de su mujer, Rebeca: “la voracidad de su vientre, su tenaz ambición, absorbieron la descomunal energía de su marido” (TO: 143); de Remedios la bella, “de cuya hermosura legendaria se hablaba con fervor sobrecogido en todo el ámbito de la ciénaga” (TO: 241); y de Pilar Ternera, el personaje canalizador de los amores de todos los miembros de la familia Buendía.

En cuanto al segundo subámbito (Organización social), los referentes culturales que encontramos están afectados por dos características de la novela: la localización en un tiempo pasado de la narración y la singularidad del realismo mágico. La excentricidad del realismo mágico genera, por ejemplo, que aparezcan como oficios “meterse a gitano o a cura”. El dato de que la novela esté situada cronológicamente en un tiempo pasado produce que algunos de los referentes culturales sean anacronismos, como por ejemplo, las monedas (doblones, reales, piezas de oro).

Cuadro nº 15: *Identificación de los culturemas de la Cultura social*

Convenciones y ámbitos sociales	Tratamiento	46. Compadre- comadre 47. Don y doña
	Valores morales	48. El pseudoincesto 49.El lupanar 50. La amante 51. La masculinidad de José Arcadio 52. La sombra de pederastia 53. El amancebamiento 54. Ropa interior 55.El padre soltero 56.Hacer el amor 57. Idólatra libertino
	Otros	58.Cumbiambero
Organización social	Rangos militares	59. Sargento 60. Capitán 61. General 62. Coronel
	Monedas	63. Reales 64. Pesos 65.Centavo 66. Doblones 67. Dinero colonial

8.1.2.1.4 Cultura lingüística

En el ámbito de la Cultura lingüística el rasgo más característico de *Cien años de soledad* son los nombres de los personajes. Los referentes culturales que afloran en los nombres de personajes son un elemento constante en la novela: la semejanza entre el personaje de Melquíades, el que profetiza los avatares y el final de la saga de los Buendía, con el nombre del profeta Malaquías; el nombre de Nigromanta, cuyo perfil es oscuro en todo, trabaja de noche, su piel es oscura y habla en papiamento, el del militar especialista en juicios sumarísimos, Roque Carnicero; el del sacerdote Augusto Ángel; el de Santa Sofía de la Piedad, personaje cuyo papel consiste exclusivamente en ayudar a los demás; el nombre de regusto arcaico de la abuela de Úrsula, Tranquilina María Miniata Alacoque Buendía, por

mencionar unos cuantos. Los nombres de los personajes, además, tienen un papel en la trama, ya que, en el mundo narrativo de la novela, los nombres hacen el carácter de los personajes, y de ahí surgen los dos modelos de varones de la Saga (el modelo Arcadio y el modelo Aureliano), o se entiende la sentencia de Úrsula Iguarán: “No le pondremos Úrsula porque se sufre mucho con ese nombre” (TO: 164). La creencia en la predestinación del nombre produce que el personaje tenga un comportamiento previsible, que funciona en la novela como un elemento más de la trama.

Junto con los nombres de los personajes, en los referentes culturales de *Cien años de soledad* pertenecientes al ámbito de la Cultura lingüística destacan los derivados de una asociación simbólica, especialmente de la simbología de animales y de las de las figuras de la baraja de cartas. En lo que se refiere a la simbología de animales encontramos, por ejemplo, “<<Las mujeres de esta casa son peores que mulas>>”, donde se identifica a las mulas con la tozudez, o en este otro caso, a los burros con la ignorancia: “Ahí mismo, al otro lado del río, hay toda clase de elementos mágicos, mientras nosotros seguimos viviendo como los burros”. La simbología de los naipes es un elemento cultural relevante en la novela. A partir de la habilidad del personaje de Pilar Ternera para adivinar el futuro mediante las cartas de la baraja española, se adelantan los destinos de los personajes y, igual que decíamos de los nombres propios de los personajes, funciona dentro de la novela como parte de la trama. La actuación de este personaje y de sus habilidades adivinatorias es constante en la novela y recae sobre el conjunto de las vidas de todos los personajes, ya que es el personaje más longevo y en su larga vida conoce a todos los miembros de la familia: “Era Pilar Ternera. Años antes, cuando cumplió los ciento cuarenta y cinco años, había renunciado a la perniciosa costumbre de llevar las cuentas de edad (...)”.

La distancia entre el español y el árabe hace que el trasvase de los nombres de los personajes pueda representar un escollo difícil de salvar. Las dificultades que hemos encontrado con respecto a esta cuestión se deben a dos situaciones. Una de ellas es la imposibilidad de que el texto meta recoja el significado adicional que pueden contener los nombres de los personajes. Es el caso de algunos de los culturemas que analizamos como <<Santa Sofía de la Piedad>> y <<Roque Carnicero>>, pero también de otros que no funcionan como culturemas porque los textos meta anulan su carga cultural, como Nigromanta o Melquíades. La otra situación a la que nos referimos viene propiciada por la

diferencia de alfabeto y consiste en la coincidencia o semejanza entre el nombre de un personaje transliterado y un nombre real (común o propio) en la otra lengua; ésta es, por ejemplo, la situación del culturema <<el padre Ángel>>.

Encontramos también la actuación como culturemas de animales: <<cabrones>> y <<burros>>, que se debe a la diferente asociación simbólica que poseen en las culturas origen y meta. Además de expresiones y frases hechas.

Cuadro nº 16: Identificación de los culturemas de la Cultura lingüística

Diferencia de alfabeto	68. Santa Sofía de la Piedad 69. Roque Carnicero 70. El padre Ángel.
Asociaciones simbólicas	71. Cabrones 72. Burros 73. El rey de copas 74. El caballo de oros 75. La sota de espadas 76. Salomónicamente
Expresiones y frases hechas	77. Pobres diablos 78. El corazón por la boca 79. Llover panes del cielo 80. Rifar a alguien 81. Marcar a hierro 82. Servir en bandeja 83. Cuerpo a cuerpo 84. De carne y hueso 85. En carne viva
Cuestiones referentes al léxico, blasfemo o irreverente	86. Papa

8.1.2.1.5 La injerencia cultural

El foco principal que genera el conflicto de la injerencia cultural entre *Cien años de soledad* y sus traducciones árabes viene dado por la contextualización geográfica e histórica de la novela y consiste en la identificación entre los términos *árabe* y *turco* presente en el texto original. Los personajes árabes de *Cien años de soledad* o de otras novelas de García Márquez, como el protagonista de *Crónica de una muerte anunciada*, Santiago Nasar, representan a los emigrantes o sus descendientes, en su mayoría sirios y libaneses, que emigraron al Nuevo Mundo en los últimos años del siglo XIX y el primer tercio del XX. Por ese motivo, en Sudamérica, a los árabes allí instalados desde esa época se les llama turcos, porque cuando dejaron sus países de origen éstos formaban parte del Imperio Otomano. Esta

identificación resulta extraña para el lector medio árabe contemporáneo y es un foco de inequivalencia entre las dos culturas en juego.

La colonia árabe de Macondo es otro foco generador del fenómeno de la injerencia cultural, no sólo por tratarse de árabes, sino por la caracterización exótica y cómica de estos personajes: “La Calle de los Turcos era otra vez la de antes, la de los tiempos en que los árabes de pantuflas y argollas en las orejas” (TO: 403). En nuestra opinión, la comicidad de los árabes macondinos no es mayor que la que tienen la mayoría de los personajes de la novela, que excepto muy pocos, todos tienen una vis cómica y un comportamiento estafalario. La percepción de estos personajes como cómica, que es posiblemente como la ideó el autor y como la recibe el lector origen, es altamente susceptible de ser percibida como peyorativa por los receptores meta.

Al margen del colectivo de ciudadanos árabes, aparecen en la obra otros referentes árabes que también provocan esta situación de injerencia cultural. Éstos, a diferencia de los anteriores, no son susceptibles de provocar una percepción negativa. Más bien al contrario, el valor que reciben estos elementos es generalmente positivo, en otros casos sólo neutro, como es el caso de la mención de unos “antiguos collares árabes” (TO: 405), o de calificar los ojos de Arcadio como “ojos árabes” (TO: 379); aún así, los textos meta encuentran cierta dificultad en el trasvase de estos elementos.

Cuadro nº 17: *Identificación de los culturemas de la Injerencia cultural*

87. Identificación árabe- turco
88. La colonia árabe
89. Árabe
90. Sarraceno
91. Beduinos
92. Mezquita
93. Jerusalén Libertada
94. Nilo

8.1.2.2 Identificación y clasificación de los culturemas en los textos meta

El análisis de los culturemas en los textos meta consta de los siguientes pasos:

- Presentación del culturema.⁴¹
- Exposición del fragmento del texto origen en el que aparece el culturema.
- Exposición de los fragmentos de los tres textos meta, TM1, TM2 y TM3 que se corresponden con el fragmento del texto origen acompañados de una traducción al castellano en la que sólo marcamos los elementos que son significativos para el análisis del culturema, para el resto del fragmento seguimos al máximo el original castellano de García Márquez.
- Identificación de la técnica de traducción empleada, que colocamos junto a nuestra traducción al castellano. Queda fuera de nuestra valoración la adecuación o inadecuación de las soluciones propuestas por los textos meta, limitándonos a la identificación de la técnica empleada.
- Valoración de la carga cultural del culturema en las culturas origen y meta.

8.1.2.2.1 Medio natural

1. ARMADILLO (1)

(1) TO: 186-187 “<<—No es sólo eso —rebatía Amaranta—. Es que nacen los hijos con la cola de **puerco**>>. Aureliano José era sordo a todo argumento. <<—Aunque nazcan **armadillos**— suplicaba >>.”

TM1: 135	" وكانت أمارناتا تجيب: >> ليس الأمر هكذا فحسب. وإنما يولد الأطفال على هذه الشاكلة بأذنان خنازير <<. :=nθ(n ∪Σn (f ⊙∞c'∇ ∞∞∞Σn ↓∫ v™ c(®)Σ ρ(∇)∫(n™) ∫Π⊙ (↓n™ ∇.>>↓⇒™↑∠" (∫∞(n (∫(∞∞ <<
----------	---

⁴¹ Utilizamos dos numeraciones distintas, una para los culturemas y otra para los microtextos. Así, por ejemplo, junto al culturema nº8, <<cristiano>>, aparecen los números (8), (9), (10), (11) que se corresponden con los cuatro microtextos en los que analizamos este mismo culturema.

2. GUACAMAYA (2)

(2) TO: 21 “Trataban de aplazar con esa precaución la necesidad de seguir comiendo **guacamayas**”

TM1: 21	$\neg \exists x (\text{papagayos}(x) \wedge \text{comer}(x)) \rightarrow \forall x (\text{papagayos}(x) \rightarrow \neg \text{comer}(x)) \dots (\forall x (\text{papagayos}(x) \rightarrow \neg \text{comer}(x)))$
---------	---

[(...) trataban de aplazar con esa precaución la necesidad de seguir comiendo **papagayos**.]
Generalización

El TM2 no recoge este párrafo. Reducción

TM3: 36	$\neg \exists x (\text{papagayos}(x) \wedge \text{comer}(x)) \rightarrow \forall x (\text{papagayos}(x) \rightarrow \neg \text{comer}(x)) \dots (\forall x (\text{papagayos}(x) \rightarrow \neg \text{comer}(x)))$
---------	---

[Trataban de aplazar con esa precaución la necesidad de seguir comiendo **papagayos**.]
Generalización

En árabe no hay palabra específica para la guacamaya, en el diccionario aparece como $\text{papagayos} \rightarrow \text{papagayos}$ (un tipo de papagayo). Los dos textos meta que han mantenido el culturema han optado por la misma solución, por la *generalización*. Entendemos que la opción de los textos meta se debe a que ésta permite mantener en la cultura meta la misma función que el culturema tiene en la lengua origen: transmite la misma repulsión comerse un papagayo que a su familiar americano de plumaje de colores vistosos y de cola más larga. El TM2 no recoge este párrafo, probablemente como consecuencia de la norma inicial de este texto, que consiste en realizar una versión reducida del texto original. Como no podía ser de otro modo, esta situación especial del TM2 se repite con frecuencia, el criterio que hemos seguido en estos casos es catalogar la técnica utilizada como una *reducción*.

americano) por la voz foránea “caimán”. De este modo, asegura la comprensión del lector y consigue mantener el término *exótico*. La técnica la clasificamos como un *préstamo*.

4. IGUANA (4)

(4) TO: 32 “Tenían el temor de que aquellos saludables cabos de dos razas secularmente entrecruzadas pasaran por la vergüenza de engendrar **iguanas**.”

TM1: 38	⊗ TM ∩(ΠΞϵ∩ TM ∩(∩∇∩ TM Σ∠∩ TM } ∇∩∪ ϕ TM { ∊ TM (TM ∩ TM ∩ ∩⇒∊ ∇ ∇.⊗ TM Σ∩∩ ∩⊗∩∩∩∩ (∩∊∩ ∩∩∩ ∩(⇒∊} ⊗ TM ⊗ TM ∠ ∩⊗(∩∩∩∩ ∩(∩∩∩} TM ∩
---------	--

[Tenían el temor de que aquellos saludables cabos de dos razas secularmente entrecruzadas pasaran por la vergüenza de engendrar **cocodrilos**.] Generalización

El TM2 no recoge este párrafo. Reducción

TM3: 51	∩(ΠΞϵ∩ TM ∩(∩∇ ϕ∩ TM Σ∠∩ TM } ∩(∩ ϕ TM ⊗ TM ∩(ϕ⇒∩∩∩ ∊ TM (⇒∊ ∇ ∇)∩(∇∊⊗ ∩(∇∩ ⊗ TM ∩ TM ∩(∩(∩ TM ∩∩(⊕ ∩(∩ TM ∩⊕∩∩ ∩(∩∩∩∩
---------	--

[Tenía el temor de que aquellos saludables cabos de dos razas secularmente entrecruzadas pasaran por la vergüenza de engendrar **iguanas (un tipo de lagarto gigante)**.] Préstamo + Descripción.

Ninguno de los textos meta ha trasladado “iguana” mediante su *equivalente acuñado*, >>∊TM(TM∩<<.El TM1 ha recurrido a una *generalización* >>∩⊗∩∩>> (cocodrilo) y el TM3 ha optado por el doblete *préstamo + descripción*.

5. COYOTE (5)

(5) TO: 451: “(...) expulsó a los niños de la casa, aullando como un loco, y azotándolos sin misericordia, como no lo hubiera hecho con una jauría de **coyotes**. Quedó demolido, con una crisis de asma que se prolongó por varios días, y que le dio el aspecto de un agonizante.”

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

TM1: 310	<p>" (...) وطر الأولاد من البيت وهو يجعز كمجنون ويضربهم بلا سفة كما يضرب رهط الكلاب. وانفكاً مجهدا يعاني أزمة ربو امتدت عدة الأيام وبسمته بسمة الموتى."</p>
----------	---

[...] expulsó a los niños de la casa, aullando como un loco, y azotándolos sin misericordia, como no lo hubiera hecho con una jauría de **perros**. Quedó demolido, con una crisis de asma que se prolongó por varios días, y que le dio el aspecto de un agonizante.] Adaptación

TM2: 186	$\{\supset_{\cup\vee\Sigma}\circ\int\sigma\ \sigma\{\cup\supset\ \circ^{\text{TM}}\ \neg\forall\exists\Sigma\circ\ \subseteq\downarrow\ \vee\langle\int\Sigma\circ\ \circ\epsilon\text{-}\Sigma\ \uparrow\sigma^{\text{TM}}\supset\neq\ (\dots)\ \forall$ $\forall.\circ\circ\subseteq\subseteq\downarrow\supset\ \nabla\cup\int\ \wp^{\text{TM}}\circ\supset\ \circ^{\text{TM}}\{\vee\sigma^{\text{TM}}\}\ \sigma\circ\wp\langle\ \neq\langle\sigma\supset\ (\subseteq\neq\Sigma\int\ (\cup\Rightarrow\int\ \dots\vee\forall\sigma\cup$
----------	--

[...] expulsó a los niños de la casa, aullando como un loco, y azotándolos sin misericordia... Quedó demolido, con una crisis de asma que se prolongó por varios días, y que le dio el aspecto de un agonizante]. Reducción

TM3: 631-2	$\int\sigma\ \int\sigma\int\sigma\int\sigma\ \downarrow\circ\text{-}\sigma^{\text{TM}}\int\sigma^{\text{TM}}\ \{\vee\int\}\ (\int\sigma\ \sigma\{\cup\supset\ \circ^{\text{TM}}\ \sigma\langle\sigma\langle\sigma\neq\ \neg\forall\neq\ (\dots)\ \forall$ $\int\sigma\Rightarrow\int\ \sigma\langle\emptyset\sigma\cup\ \circ^{\text{TM}}\ \cup\Rightarrow\int\ \vee\ \{\uparrow\vee\langle\ \downarrow\sigma^{\text{TM}}\ \langle\ \downarrow\circ\sigma\ \nabla\subseteq\circ\supset\ \neq\int\sigma^{\text{TM}}\ \cup\sigma\langle\sigma\int\sigma\ \sigma$ $\circ\wedge\sigma\int\ (\circ^{\text{TM}}\subseteq\subseteq\Sigma\ \wp\langle\sigma\circ\ \langle\vee\neq\ \neq\sigma\circ\supset\ \nabla\cup\int\ \cup\wp^{\text{TM}}\circ\supset\ \circ\text{-}\subseteq\int\sigma^{\text{TM}}\sigma$ $\forall.\circ\subseteq\subseteq\vee\ \oplus^{\text{TM}}\circ\sigma^{\text{TM}}$
------------	--

[...] expulsó a los niños de la casa, aullando como un loco, y azotándolos sin misericordia, como no lo hubiera hecho con una jauría de **lobos**. Quedó demolido, con una crisis de asma que se prolongó por varios días, y que le dio el aspecto de un agonizante]. Adaptación

La situación del culturema “coyote” es igual a la anterior, a pesar de existir una voz equivalente ($\Rightarrow\cup\int\sigma$), ninguno de los textos meta ha optado por ella. El TM1 y el TM3 coinciden en la técnica que emplean, la *adaptación*, el primero, opta por $\gg\downarrow\langle\sigma\cup\gg$ (perros), y el segundo por $\gg\langle\emptyset\sigma\cup\gg$ (lobos). El TM2, en esta ocasión sí que recoge el párrafo, pero no el culturema.

6. DRAGÓN (6)

(6) TO: 117- “(...) su barco había vencido un **dragón de mar** en cuyo vientre encontraron el casco, las hebillas y las armas de un cruzado.”

TM1: 187	$\epsilon\int\sigma\ \cup\text{-}\sigma^{\text{TM}}\Sigma\ \uparrow\int\ \uparrow\int\sigma\neq\int\sigma\ \cup\subseteq\forall\sigma\ \supseteq^{\text{TM}}\int\sigma^{\text{TM}}\ \circ\uparrow\int\sigma^{\text{TM}}\supseteq\Sigma\ \vee\langle\int\ \circ^{\text{TM}}\ \text{-}\sigma\neq\prod\ \forall$
----------	---

ninguno de los cuatro ejemplos, por lo que, siguiendo el criterio que hemos elegido en estos casos, catalogamos la técnica utilizada como una *reducción*.

9. CATÓLICO (12) (13)

(12) TO: 413 “(...) en las escuelas de esa época sólo se recibían **hijos legítimos de matrimonios católicos**.”

TM1: 285	" كان لا يقبل في المدارس في تلك الفترة إلا الأبناء الشرعيين المولودون من زواج كاثوليكي."
----------	--

[En aquella época las escuelas sólo admitían a **hijos legítimos de matrimonios católicos**.] traducción literal

TM2: 171	" (...) فإن (⋯) في تلك الفترة لا يقبل في المدارس إلا الأبناء الشرعيين المولودون من زواج كاثوليكي."
----------	--

[...] en aquella época las escuelas sólo admitían **hijos legítimos**.] reducción

TM3: 579	" لم تكن المدارس في ذلك الزمان تقبل سوى الأطفال الشرعيين للزواج الكاثوليكي."
----------	--

[En aquella época las escuelas sólo admitían a **hijos legítimos de matrimonios católicos**.] traducción literal

(13) TO: 244 “Pero Aureliano Segundo, embullado con la ventolera de disfrazarse de tigre, llevó al padre Antonio Isabel a la casa para que convenciera a Úrsula de que el carnaval no era una fiesta pagana, como ella decía, sino una tradición **católica**.”

TM1: 175	" (...) أوريليانو الثاني وقد همينت عليه فكرة غريبة بأن يختفي كنمر، جاء الأب إيزابيل إلى البيت كي يقنع أورسولا بأن الكرنفال ليس عيداً وثنياً، بل هو تقليد كاثوليكي."
----------	---

[...] Aureliano Segundo, embullado con la ventolera de disfrazarse de tigre, llevó al padre **Antonio** Isabel a la casa para que convenciera a Úrsula de que el carnaval no era una fiesta pagana, sino una tradición **católica**.] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM2: 122	" (...) ولكن أوريليانو (⋯) في تلك الفترة لا يقبل في المدارس إلا الأبناء الشرعيين المولودون من زواج كاثوليكي."
----------	---

	<p>⊕⇒TM∩∪ ∩(∪)⊇ ⊕(∪) ⊕(∩)∩∪(∪) ∩TM∪(∪)∪(∪) ∩(∪)∩ ∩⊇⇒∅⊗ TM∩∪∪∪ ⇒∩(∪)∪ ∪∩∩ ∩(∪)∪(∪)∪(∪) ∪(∪)∪(∪) ∩TM ∪(∪) ∩(∪)∪(∪)∪(∪) ∪ ∩TM ∩(∪)∪(∪)∪(∪) ".∩(∪)∪(∪) ∪ ∩TM∪(∪)∪(∪) ∪(∪)∪(∪) ∩(∪)∪(∪)∪(∪) ∩TM ∪(∪) ∪(∪)∪(∪)</p>
--	---

[...] pero Aureliano Segundo, embullado con la ventolera de disfrazarse de tigre, llevó al padre Antonio Isabel a la casa para que convenciera a Úrsula de que el carnaval no era una fiesta pagana, como ella decía, sino una **tradición que no contrariaba el dogma.**] GENERALIZACIÓN

TM3: 350	<p>"(...) لكن أوريليانو الثاني مندفعاً وراء هوى التتكر في زي نمر حمل الأب أنتونيو إيزابيل إلى البيت لإقناع أورشولا بأن الكرنفال لم يكن عيداً وثنياً، إنما هو تراث كاثوليكي."</p>
----------	--

[...] pero Aureliano Segundo, embullado con la ventolera de disfrazarse de tigre, llevó al padre Antonio Isabel a la casa para que convenciera a Úrsula de que el carnaval no era una fiesta pagana, como ella decía, sino una tradición **católica.**] EQUIVALENTE ACUÑADO

En el primero de los microtextos (12), la situación del culturema <<católico>> es la misma que la del anterior <<cristiano>>. El contexto en el que aparece la palabra “católico” provoca su comportamiento como un falso amigo cultural. El texto narra la imposibilidad de llevar a José Arcadio V al colegio por ser un hijo ilegítimo, no porque su familia profese una religión que no sea la católica. Los TM1 y TM3 han optado por mantener el culturema en la lengua meta y el resultado lo catalogamos como una *traducción literal* y no como *equivalente acuñado* porque no es una expresión “acuñada” para la cultura meta. Con esta calificación no menoscabamos la posible comprensión del lector meta, que creemos que está asegurada con el empleo de la *traducción literal*. El TM2 ha elegido la opción contraria, no recoger el término. Suponemos que el empleo de la *reducción* del TM2 responde al propósito de evitar el equívoco que podía provocar el culturema en la cultura meta: que la prohibición venga por la religión de los padres, y no por el hecho de que sea un hijo ilegítimo.

Creemos que en el ejemplo (13) el comportamiento del culturema como falso amigo se debe a la conexión entre el carnaval y la religión católica. Entendemos que éste es el motivo por el que el TM2 ofrece una *generalización* (una tradición que no contrariaba el dogma) porque, si bien la fiesta del carnaval es conocida, el dato de que sea en su origen una práctica católica lo es menos para la cultura meta.

10. MESIÁNICO (14)

(14) TO: 206 “Era un indio puro, montaraz, analfabeto, dotado de una malicia taciturna y **una vocación mesiánica** que suscitaba en sus hombres un fanatismo demente”

TM1: 148-9	" كان هنديا متوحشا، أميا، موهوبا ببصيرة صامته وإيمان مسيحي، يوحى إلى رجاله تعصبا مجنوناً."
------------	--

[Era un indio montaraz, analfabeto, dotado de una perspicacia⁴² taciturna y una **fe cristiana** que suscitaba en sus hombres un fanatismo demente.] traducción literal.

El TM2 no recoge este párrafo. reducción

TM3: 296	" كان هنديا خالصا، بدائيا، أميا، موهوبا بمكر عبوس وميول مسيحية، تبتعث في رجاله تعصبا مخبولا."
----------	---

[Era un indio puro, montaraz, analfabeto, dotado de *astucia severa* y **una vocación cristiana** que suscitaba en sus hombres un fanatismo demente.] Traducción literal.

El concepto cultural que provoca la interferencia cultural que muestran los textos meta es consecuencia de la proximidad etimológica de los términos <<mesiánico>> y <<cristiano>> en árabe, ya que en esta lengua el adjetivo “cristiano”, <<masihi>>, se deriva de la palabra <<Masih>>⁴³. Deducimos que esta falsa amistad es la que lleva al TM1 a traducir <<vocación mesiánica>> por <<ⓄⓄⓈⓈ ⓈⓈⓈⓈ™>> (fe cristiana), al TM3 por <<ⓄⓄⓈⓈⓈⓈ ⓈⓈⓈⓈⓈⓈ>> (vocación cristiana) y quizás también al TM2 a optar por una *reducción*.

Por descontado, esta falsa amistad no impide la existencia en árabe de *equivalentes acuñados* para <<vocación mesiánica>> o, lo que es lo mismo, una voz que recoja el sentido de “mesiánico” o “iluminado” que tiene el personaje así adjetivado, pero que no haga referencia directa a la figura de Cristo, y que podría ser, por ejemplo, ميل طبيعي للتنبؤ.

En cuanto a la evaluación de las técnicas empleadas por los textos meta, no estamos seguros de hasta qué punto se puede hablar, en el caso del TM1 y el TM3, de técnica de

⁴² TF: *sagacité*

⁴³ La voz semítica, igual en hebreo y en árabe, de la que deriva Mesías, pero cuyo significado es Cristo, el Ungido.

traducción o considerarlo como un error. De todos modos, creemos que la intención de los traductores es ofrecer una *traducción literal*.

11. PATRIARCA (15)

(15) TO: 18 “Al principio, José Arcadio Buendía era una especie de **patriarca** juvenil, que daba instrucciones para la siembra y consejos para la crianza de los niños y animales, y colaboraba con todos, aún en el trabajo físico, para la buena marcha de la comunidad.”

TM1: 19	" كان خوسي أركاديو بوينديا في البدء نوعا من الشيخ الفتي الذي يعطي توجيهه في البذار ونصحته في تربية الأطفال والحيوانات ويساهم مع الجميع حتى في الأعمال اليدوية من أجل نجاح الجماعة."
---------	---

[Al principio José Arcadio Buendía era una especie de joven **šaij**, que daba instrucciones para la siembra y consejos para la crianza de los niños y animales, y colaboraba con todos, aún en el trabajo físico, para la buena marcha de la comunidad.] ADAPTACIÓN

TM2: 15	" خوسي أركاديو بوينديا كان طوال شبابه مجدا مكافحا متفانيا في رعاية أسرته ومتعاوننا مع جيرانه في العمل على رفاهية القرية."
---------	---

[Durante su juventud, José Arcadio Buendía se mostró **afanoso**, **luchador** y **abnegado** en el cuidado de su familia así como colaboró trabajando con sus vecinos para la buena marcha del pueblo.] AMPLIFICACIÓN

TM3: 29	" (...) في البداية كان خوسي أركاديو بوين ديا حكيمًا شابا بين قومه يلقنهم تعليمات حول الزراعة وتنشئة الأولاد والحيوانات وأيضا كان يعاون الجميع حتى بالعمل البدني وذلك من أجل حسن سير المجتمع."
---------	--

[Al principio, José Arcadio Buendía era una especie de **sabio** joven, que daba instrucciones para la siembra y consejos para la crianza de los niños y animales, y colaboraba con todos, aún en el trabajo físico, para la buena marcha de la comunidad]. GENERALIZACIÓN

Las soluciones aportadas por los tres textos meta resultan extrañas y forzadas, lo que indica que la palabra <<patriarca>> no disfruta de la misma situación en las lenguas-culturas origen y meta. Comprobar la disfunción de este término en dos traducciones al árabe de la novela *El otoño del patriarca*, también de García Márquez, fue precisamente el desencadenante de esta

[(...) **los ángeles de la guarda** se les morían de cansancio mientras ellos ponían y quitaban monedas tratando de que siquiera les alcanzara para vivir.] EQUIVALENTE ACUÑADO

El TM2 no recoge este párrafo. REDUCCIÓN

TM3: 576	" (...) والملائكة الحارسة لهما كانت تنام عنهما من فرط التعب مضيا يصعان ويجنبان قطع نقود من أجلهما لا تكاد تبلغ بهما حد الكفاف."
----------	---

[(...) **los ángeles de la guarda (más de dos)** se les morían de cansancio mientras ellos ponían y quitaban monedas tratando de que siquiera les alcanzara para vivir.] ADAPTACIÓN

La creencia en que cada persona cuenta con un ángel a él adscrito para su guarda es un concepto que no comparten las dos religiones mayoritarias de los textos. Por otro lado, en el Islam existe la creencia de que cada persona está acompañada a lo largo de su vida por dos ángeles que tienen la función de ir tomando nota de sus buenas obras (uno) y de las malas (el otro) para que consten el Día del Juicio. Creemos que la proximidad de estos dos conceptos es el detonante de la interferencia cultural que se aprecia en el TM3, que los ángeles custodios de Pilar Ternera y Aureliano Segundo sean más de dos. También nos ayuda a apoyar esta hipótesis el término que utiliza el TM3 para “custodios”, <<٤٧٠Ⓜ>>, que, si bien el significado es correcto, no lo es dentro del entorno cristiano. El plural de ángeles que es preceptivo en el entorno cristiano es <<٤٧٠Ⓜ>>, en cambio en el Corán se alternan indistintamente los plurales <<٤٧٠Ⓜ>> y <<٤٧٠Ⓜ>> (singular femenino y plural masculino fracto). Por todo ello, valoramos la técnica utilizada por el TM3 como una *adaptación*, quizás inconsciente, pero claramente cultural. El TM1 no ha padecido esta interferencia y utiliza para <<sus ángeles de la guarda>> el número dual, es decir, traduce por el *equivalente acuñado*.

Los culturemas que pasamos a analizar a continuación tienen como denominador común el hecho de que su comportamiento como culturemas es consecuencia de su especificidad. Son términos, como los anteriores, que pertenecen a la religión cristiana y esta pertenencia en

exclusiva a un entorno religioso que es minoritario en la cultura meta, el cristiano, es lo que provoca su comportamiento como culturemas. En ningún caso es una cuestión lingüística, ya que todos estos términos, lógicamente, disponen de *equivalentes acuñados* en árabe.

13. MISA (17) (18) (19) (20)

(17) TO: 290 “Más tarde, cuando Úrsula se empeño en que Remedios, la bella, asistiera a **misa** con la cara cubierta con una mantilla (...).”

TM1: 203	" (...) ولما قررت أرسولا أن ترسل ريميديوس الجميلة إلى الكنيسة وقد غطت وجهها بخمار (...)."
----------	---

[...] cuando Úrsula decidió que Remedios, la bella, fuera a la **iglesia** le hizo cubriese la cara con una mantilla, (...).] GENERALIZACIÓN

TM2: 121	" (...) وعند الذهاب إلى الكنيسة لحضور القداس مع أمارانتا ولكنها كانت تحمل وجهها خلف شال أسود."
----------	--

[...] asistía a **misa** acompañada por Amaranta, aunque con la cara cubierta con una mantilla negra.] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM3: 411	" وبعد ذلك عندما تكلفت أرسولا بحضور ريميديوس الجميلة لصلاة الأحد بغطاء شفاف للوجه."
----------	---

[Más tarde, cuando Úrsula se empeño en que Remedios, la bella, asistiera a la **plegaria** del domingo con la cara cubierta con una mantilla.] GENERALIZACIÓN

(18) TO: 118 “Tres días después se casaron en la **misa** de cinco.”

TM1: 88	" (...) وبعد ثلاثة أيام تزوجا في صلاة الساعة الخامسة."
---------	--

[...] tres días después se casaron en la **plegaria** de las cinco.] Generalización.

TM2: 54	" (...) وبعد ثلاثة أيام عقد زواجهما."
---------	---------------------------------------

[...] tres días después se casaron.] reducción

TM3: 174	" (...) وبعد ثلاثة أيام تزوجا عند صلاة الساعة الخامسة."
----------	---

[...] tres días después se casaron en la **plegaria** de las cinco.] Generalización.

(19) TO: 132 “Recluyó al padre Nicanor en la casa cural, bajo amenaza de fusilamiento, y le prohibió **decir misa** y tocar las campanas como no fuera para celebrar victorias liberales.”

TM1: 97	" وحبس الأب نيكانور في البيت الكهنوتي تحت طائلة الإعدام إذا خرج منه. ومنعه من خدمة الصلاة وقرع الأجراس إلا إذا كانت الغاية منها الاحتلافات بانتصار الأحرار."
---------	--

[Recluyó al padre Nicanor en la casa cural, bajo amenaza de fusilamiento, y le prohibió **hacer el servicio de la plegaria** y tocar las campanas como no fuera para celebrar victorias liberales.] GENERALIZACIÓN

TM2: 62	" وفرض الحراسة على الأب نيكانور في بيت الأبرشية وحظر إقامة القداس ودق الأجراس إلا إذا كانت من أجل إعلان انتصار لليبيريين."
---------	--

[Recluyó al padre Nicanor en la casa cural, y le prohibió **decir misa** y tocar las campanas como no fuera para celebrar victorias liberales.] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM3: 193	" وأسّر الأب نيكانور في بيت القس تحت التهديد بإعدامه ومنعه من ترتيل الصلوات، ومن دق الأجراس إلا إذا كان للاحتفال بالانتصارات لليبيرية."
----------	---

[Recluyó al padre Nicanor en la casa cural, bajo amenaza de fusilamiento, y le prohibió **recitar las plegarias** y tocar las campanas como no fuera para celebrar victorias liberales.] GENERALIZACIÓN

(20) TO: 134 “Restableció la **misa dominical**, suspendió el uso de los brazaletes rojos y descalificó los bandos atrabiliarios.”

TM1: 98	" فأعدت الصلاة للكنيسة وواقفت الشرائط الحمراء وألغت كل القيود التي فرضها تقلب المزاج."
---------	--

[Restableció la **plegaria en la iglesia**, suspendió el uso de los brazaletes rojos y descalificó los bandos atrabiliarios.] GENERALIZACIÓN

TM2: 64	" فأعدت شعائر القداس، وألغت كافة الأوامر التعسفية المخبولة التي أصدرها أركاديو."
---------	--

[Restableció el **culto de la misa**, suspendió el uso de los brazaletes rojos y descalificó los bandos atrabiliarios.] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM3: 195	" أعادت صلاة الأحد أوقف الأشرطة الحمراء، وسحبت صلاحيات اللوائح والبلاغات السوداء."
----------	--

[Restableció la **plegaria dominical**, suspendió el uso de los brazaletes rojos y descalificó los bandos atrabiliarios.] GENERALIZACIÓN

La técnica más empleada para trasladar la palabra <<misa>> es la *generalización*, es la que han utilizado en todas las ocasiones el TM1 y el TM3. La palabra que ambas traducciones han empleado en las generalizaciones es <<Π(∩D)>> (plegaria), excepto en una ocasión, en el microtexto (17), en el que el TM1 recurre a la perífrasis <<ir a la iglesia>>. Mientras que la palabra <<misa>> (⇒∉∩©) tiene un significado exclusivamente cristiano, <<صلاة>> (plegaria) forma parte del vocabulario común de las dos religiones mayoritarias de los textos origen y meta, el cristianismo y el islam. El único de los textos meta que traduce por un *equivalente acuñado* es el TM2, y es la técnica que utiliza en tres de los cuatro ejemplos, en el (18) omite la palabra, probablemente aplicando la norma inicial de este texto, que consiste en realizar una versión reducida del texto original.

14. BAUTIZAR (21) (22) (23)

(21) TO: 262: “Pero cuando nació la primera hija expresó sin reservas la determinación de que se llamara Renata, como su madre. Úrsula había resuelto que se llamara Remedios. Al cabo de una tensa controversia, en la que Aureliano Segundo actuó como mediador divertido, la **bautizaron** con el nombre de Renata Remedios.”

TM1: 186	" (...) ولكنها أعلنت دون لبس عندما ولدت ابنتها الأولى أنها ستسميها <<روناتا>> باسم أمها هي. مع أن أوسولا كانت قد أمرت بأن تسمي ريميديوس. ولعب أوريليانو الثاني دور الوسيط الذي أعجبه في مفاوضات طويلة آلت إلى أن تعمد باسم <<روناتا ريميديوس>>."
----------	---

[(...) pero cuando nació la primera hija expresó sin reservas la determinación de que se llamara Renata, como su madre. Úrsula había resuelto que se llamara Remedios. Al cabo de una tensa controversia, en la que Aureliano Segundo actuó como mediador divertido, la **bautizaron** con el nombre de Renata Remedios]. Equivalente acuñado.

TM2: 128	" عندما ولدت البنت الأولى صممت على تسميتها <<ريناتا>> وهو اسم أمها، في حين أرادت أوسولا أن تسميها ريميديوس وبعد احتدام الخلاف الذي كان الأب يقوم فيه بدور الوسيط الضاحك، تم الاتفاق
----------	--

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

	على تسميتها <<ريناتا ريميديوس>>".
--	-----------------------------------

[Cuando nació la primera hija expresó sin reservas su determinación de llamarla Renata, como su madre. Úrsula había resuelto que se llamara Remedios. Al cabo de una tensa controversia, en la que Aureliano segundo actuó como mediador divertido, concluyeron **llamarla** Renata Remedios.] Generalización.

TM3: 372	" ولكن عندما ولدت ابنتها الأولى عبرت دون عزمها على أن تسمي باسم أمها ريناتا. أوسولا قررت أن تسمي ريميديوس. وفي نهاية مناقشة متوترة تدخل فيها أوريليانو الثاني كوسيط يتسلى، تم تعميدها باسم <<ريناتا ريميديوس>>".
----------	---

[Pero cuando nació la primera hija expresó sin reservas su decisión de que la llamaran Renata, como su madre. Ursula había resuelto que la llamaran Remedios. Al cabo de una tensa controversia, en la que Aureliano Segundo actuó como mediador divertido, la **bautizaron** con el nombre de Renata Remedios.] equivalente acuñado.

(22) TO: 164 “Contra la última voluntad del fusilado, **bautizó** a la niña con el nombre de Remedios.”

TM1: 119	" وعمدت البنت خلفا لوصية القتل باسم ريميديوس."
----------	--

[Contra la última voluntad del fusilado, **bautizó** a la niña con el nombre de Remedios.] equivalente acuñado

TM2: 83	" وخلفا لرغبته الأخيرة سميت الطفلة باسم ريميديوس."
---------	--

Contra su última voluntad le **pusieron** a la niña el nombre de Remedios. generalización

TM3: 241	" ضد الرغبة الأخيرة للمعدم تم تعميد الطفلة تحت اسم ريميديوس."
----------	--

[Contra la última voluntad del fusilado **bautizaron** a la niña con el nombre de Remedios.] equivalente acuñado

(23) TO: 329 “(...) el año siguiente encontró Meme una hermanita recién nacida, a quien **bautizaron**, contra la voluntad de la madre, con el nombre de Amaranta Úrsula.”

TM1:229	لما رجعت إلى أمة ريميديوس <<ريناتا ريميديوس>>". $\forall \phi (\forall \psi (\phi \rightarrow \psi) \rightarrow \psi) \rightarrow \phi$
---------	--

[...] cuando regresó al año siguiente encontró una hermanita recién nacida, a quien **bautizaron**, contra la voluntad de la madre, con el nombre de Amaranta Úrsula.] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM2: 143	" وجدت <<ميمم>> في العام التالي أختا لها وليدة تم تعميدها وتسميتها على خلاف رغبة فرناندا باسم <<أمارنتا أورسولا>>".
----------	---

[El año siguiente encontró Meme una hermanita recién nacida, a quien **bautizaron y le pusieron el nombre** de Amaranta Úrsula, contra la voluntad de Fernanda. EQUIVALENTE] ACUÑADO + generalización

TM3: 465	" (...) لأن ميمي في العام التالي وجدت لها أختا حديثة الولادة، تم تعميدها باسم أمارنتا أورسولا."
----------	--

[...] el año siguiente encontró Meme una hermanita recién nacida, a quien **bautizaron**, con el nombre de Amaranta Úrsula.] EQUIVALENTE ACUÑADO

La técnica que utilizan el TM1 y el TM3 es el *equivalente acuñado*, traducen el verbo <<bautizar>> por el verbo que le corresponde en árabe que, lógicamente, tiene un uso exclusivamente cristiano. En cambio, el TM2 emplea en los dos primeros microtextos (21) y (22) el verbo <<سمى يسمي>> (llamar, poner el nombre de) que es una *generalización* del término, y en el tercero (23) recurre al doblete *generalización + equivalente acuñado*.

15. AVE MARÍA PURÍSIMA (24)

(24) TO: 166- "— ¡Ave María Purísima! —gritó Úrsula"

TM1: 121	" صاحت أورسولا <<أفه ماريا أيها الطاهرة>>".
----------	---

[Ave María Purísima —gritó Úrsula.] Traducción literal.

TM2: 84	" صرحت: <<رحمك يا ربي>>".
---------	---------------------------

[Gritó: <<Señor, ten piedad>>]. adaptación.

TM3: 242	" صاحت أورسولا: آه أيها العذراء مريم المطهرة."
----------	--

[Gritó Ursula: ¡Ay, Virgen María Purísima!] Traducción literal.

La traducción de la jaculatoria *Ave María Purísima* conlleva una dificultad doble: por un lado, no se utiliza en árabe como expresión y, por otro, es un término estrictamente cristiano. La traducción que presentan el TM1 y el TM3 es una *traducción literal*, el TM1 incluso mantiene transcrito <<ave>>. *El equivalente acuñado* en árabe de la jaculatoria, que no de la expresión, es <<السلام عليك يا مريم ذات كل النقاوة>>. El TM2, en este caso más acertado, coloca una expresión que contiene vocabulario religioso pero superado de su uso habitual como expresión, que es el modo en el que se encuentra en el texto original. La técnica empleada es la *adaptación*.

16. El ÁNGEL ANUNCIADOR (25)

(25) TO: 389 “(...) porque su mano alzada de **ángel anunciador** se movía con los cabeceos de la carreta.”

TM1: 269	" (...) رفعت يدها الملائكية، يد البشرى كي تضبط إيقاع جلجلة العجلة."
----------	---

[...] alzó su mano **angélica, la mano de la buena nueva**, se movía con los cabeceos de la carreta.] EQUIVALENTE ACUÑADO

El TM2 no recoge este párrafo. REDUCCIÓN

TM3: 545	" (...) يدها المرفوعة كيد جبريل المبشرة تتحرك مع هزات العربة."
----------	--

[...] su mano alzada de **como la mano anunciadora de Gabriel** se movía con los cabeceos de la carreta.] Amplificación

El ángel anunciador es Gabriel, anuncia en la Biblia y en el Corán a María la concepción de Jesús y también es el canal mediante el cual Mahoma recibe la revelación coránica. La figura de Gabriel pertenece al patrimonio cultural que comparten las dos culturas comparadas. Aún con todo, la asimilación de una mano alzada con la imagen de Gabriel, la situación del término en el contexto, es un elemento más extendido en la cultura cristiana, la de la cultura origen y

minoritaria en la meta, debido a la profusión de la imaginaria religiosa, que no existe en el Islam. Esta situación, entendemos, es la que provoca que Gabriel funcione como culturema.

Las soluciones aportadas por las traducciones las clasificamos como *equivalente acuñado* la del TM1, que aunque utiliza un número mayor de palabras, entendemos que el propósito no es otro que ofrecer un *equivalente acuñado* bien sonante en la lengua meta. Por su parte, el TM3 recurre al patrimonio cultural común para hacer más comprensible su traducción e incluye en ella el nombre de Gabriel.

17. VIRGEN DE LOS REMEDIOS (26) (27)

(26) TO: 114 “Tenía una medallita de la **Virgen de los Remedios**”

TM1: 85	" (...) ميدالية عليها صورة عذراء الأدوية."
---------	--

[(...) una medalla de la **Virgen de la curación/ de los remedios**.] Traducción literal.

TM2: 51	" كانت تتدلى من عنقه أيقونة."
---------	-------------------------------

[Pendía de su cuello una medalla.] reducción

TM3: 167	" وقد تعلقت ميدالية <<لافيرجين دي لوس ريميديوس>> في رقبة..."
----------	--

[Pendía de su cuello una medalla de << **La Virgen de los Remedios**>>.] Préstamo.

(27) TO: 198 “Se quitó el anillo matrimonial y la medalla de la **Virgen de los Remedios**”

TM1: 143	" (...) انتزع خاتم الزواج وأيقونة عذراء الألم."
----------	---

[Se quitó el anillo matrimonial y la medalla de la **Virgen de los Dolores**.] adaptación

TM2: 101	" (...) انتزع خاتم الزواج وأيقونة عذراء"
----------	--

[Se quitó el anillo de matrimonio y la medalla de la **Virgen**.] generalización + reducción.

TM3: 287	" (...) ثم خلع خاتم الزواج وميدالية القديسة دي لوس ريميديوس."
----------	---

[Se quitó el anillo de matrimonio y la medalla de la **Santa de los Remedios.**] préstamo.

Las soluciones a la traducción de <<Virgen de los Remedios>> que presenta el TM1 es la de dar dos voces distintas. Ninguna de las dos son el *equivalente acuñado*, en este caso, el nombre con el que la Iglesia designa esta advocación mariana en árabe, que es / $\vee\Delta\nabla\cap\mathfrak{S}$ >> >> $\cap\langle^{\text{TM}}\uparrow\cap\mathfrak{S} \text{ } \textcircled{\!|}\ \notin\ \Delta$. La primera de las dos voces que emplea el TM1, << $\cap\langle\neq\uparrow\Delta\vee\Delta\nabla\cap\mathfrak{S}\rangle$ >> (*la Virgen de la curación/ de los remedios*), es una traducción del significado, una *traducción literal*. La segunda, << $\cap\langle\mathfrak{R}\langle\textcircled{\!|}\ \vee\Delta\nabla\cap\mathfrak{S}\rangle$ >>, es el apelativo de la *Virgen de los Dolores* en árabe, es decir, es una advocación mariana reconocida, pero no la correspondiente. La técnica empleada la catalogamos como una *adaptación* porque, aunque no es una *adaptación* real (la advocación de la *Virgen de los Dolores* no goza de mayor difusión en la cultura meta que la de los *Remedios*), es lógico pensar que en la actitud de los traductores, que presumiblemente desconocen el término, está el propósito de que funcione como tal.

El TM2 omite en las dos ocasiones la mención de la advocación, por eso catalogamos la técnica como *reducción*. En el primer microtexto, (26), la omisión es doble, suprime la advocación y la palabra <<Virgen>>. En el segundo, (27), sólo omite la advocación, mantiene <<Virgen>>, por lo que catalogamos la técnica como un doblete *reducción + generalización*.

El TM3 opta en las dos ocasiones por el *préstamo*. Inserta el término en el texto sin traducirlo, pero con una diferencia importante entre los dos ejemplos. En el primero, (26), el *préstamo* incluye el término completo, <<Virgen de los Remedios>>, y dada la diferencia entre las lenguas origen y meta, cabe entender que la comprensión por parte de los lectores sea prácticamente imposible. En el segundo, (27), el *préstamo* sólo abarca la advocación, <<de los Remedios>>, y traduce <<Virgen>> por <<Santa>>. A pesar de este cambio, que entendemos es un lapsus, aunque claramente cultural, suponemos que el propósito y, quizás el resultado, es que la traducción sea más comprensible que en el ejemplo (26). Es decir, resulta más fácil entender el significado empleando una palabra árabe (aunque sea <<Santa>> en vez de <<Virgen>>), que mediante la transliteración de la voz castellana <<Virgen>>. Este cambio no lo catalogamos como técnica, sino que entendemos es un error de traducción.

18. CATECISMO (28)

(28) TO: 230 “Muy pronto se supo que el padre Antonio Isabel lo estaba preparando para la primera comunión. Le enseñaba el **catecismo** mientras le afeitaba el pescuezo a los gallos.”

TM1: 166	" (...) وسرى النبأ سريعا أن الأب أنتونيو إزابيل يعده لتناول القربان الأول. كان يعلمه الدين وهو يحلق ريش رقاب الديكة استعداد للقتال."
----------	--

[(...) muy pronto se supo que el padre Antonio Isabel lo estaba preparando para la primera comunión. Le enseñaba **la religión** mientras le afeitaba el pescuezo a los gallos *para prepararlos para pelear*.] generalización

El TM2 no recoge este párrafo. REDUCCIÓN

TM3: 330	" لم يكد يمضي وقت طويل، حتى عرف أن الأب أنتونيو إزابيل يجهز لأول عشاء رباني وكان يعلمه مبادئ أصول الدين أثناء نتف رقبة الديوك."
----------	---

[Muy pronto se supo que el padre Antonio Isabel lo estaba preparando para la primera comunión. Le enseñaba los **fundamentos de la religión** mientras le afeitaba el pescuezo a los gallos.] Descripción

Ninguno de los textos meta que mantienen el culturema ha optado por ofrecer su *equivalente acuñado*, <<ن(©©)ل ن(≥v(©)>>, el TM1 ha empleado la técnica de la *generalización* y el TM3 la *descripción*.

Resulta interesante la presencia en este mismo microtexto de otro concepto también exclusivamente cristiano: <<la primera comunión>>, que ambos textos han traducido recurriendo a un *equivalente acuñado* <<ن(ϕ(ن(⇒∇∪nTM)>>, el TM1 y << ∇∪nTM vTMنϑ ϕ(⟨>>, el TM3. El tratamiento diferente dispensado a estos dos conceptos (*descripción* y *equivalente acuñado*) y la coincidencia en las soluciones aportadas por los textos meta nos lleva a plantear la hipótesis según la cual cuanto más restringido es el uso del vocabulario religioso (el *catecismo* tiene un uso más restringido que la *comunión*), menor es la tendencia de los TMs a trasladarlo

mediante una técnica diferente al *equivalente acuñado* y a la inversa, cuanto menos restringido es el término mayor es la tendencia a trasladarlo a través de un *equivalente acuñado*.

19. EL PECADO ORIGINAL (29)

(29) TO: 21 “Los hombres de la expedición se sintieron abrumados por sus recuerdos más antiguos en aquel paraíso de humedad y silencio, anterior al **pecado original**”

TM1: 21	" وثقلت على أعضاء الحملة ذكرياتهم فتبدت لهم وكأنهم أقدم من هذه الجنة المرطبة الصامتة السابقة على الخطيئة الأبدية."
---------	--

[Los hombres de la expedición se sintieron abrumados por sus recuerdos más antiguos en aquel paraíso de humedad y silencio, anterior al **pecado eterno**.] DESCRIPCIÓN

El TM2 no recoge este párrafo. REDUCCIÓN

TM3: 36	" وشعر رجال الحملة بأنهم مثقلون بالذكريات الغائرة في أعماق القدم قبل الخطيئة الأولى في تلك الجنة ذات الرطوبة والصمت"
---------	--

[Los hombres de la expedición se sintieron abrumados por sus recuerdos más antiguos en aquel paraíso de humedad y silencio, anterior al **primer pecado**.] DESCRIPCIÓN

El *equivalente acuñado*, el término canónico, en árabe del <<pecado original>> es <<نكح {Π} {δ} {ε} {∅} >>, término que no han empleado ninguna de las traducciones y que han trasladado mediante una *descripción*.

20. PECADO MORTAL (30)

(30) TO: 105-106 “Le contestaban que durante muchos años habían estado sin cura, arreglando los negocios del alma directamente con Dios, y habían perdido la malicia del **pecado mortal**.”

TM1: 79	" كان الناس يجيبون على دعوته أنهم منذ سنين وسنين ظلوا دون خوري يرتبون شؤون روحهم مباشرة"
---------	--

	مع الله وأنهم يحسون أن لوم الخطيئة الممتية لا يطالهم."
--	--

[Le contestaban que durante muchos años habían estado sin cura, arreglando los negocios del alma directamente con Dios, y había perdido la malicia del **pecado mortal**.] EQUIVALENTE ACUÑADO

El TM2 no recoge este párrafo. REDUCCIÓN

TM3: 155	" أجابوه بأنهم قنعوا بحياتهم سنوات دون قسيس مرتبين مصالح الروح مباشرة مع الله، وأنهم فقدوا سوء كباير الذنب."
----------	--

[Le contestaban que durante muchos años habían estado sin cura, arreglando los negocios del alma directamente con Dios, y habían perdido la malicia del **mayor pecado**.] DESCRIPCIÓN.

En esta ocasión las traducciones optan por técnicas diferentes, el TM1 ofrece el *equivalente acuñado* y el TM3 utiliza de nuevo la *descripción*.

21. TOCAR A MUERTO (31)

(31) TO. 253 "Treinta y dos campanarios **tocaban a muerto** a las seis de la tarde."

TM1: 181	" (...) اثنان وثلاثون ناقوسا تفرع أجراس الموت الساعة السادسة مساءً."
----------	--

[...] treinta y dos campanas tocaban **a muerto** a las seis de la tarde.] Traducción literal.

El TM2 no recoge este párrafo. REDUCCIÓN

TM3: 360	" (...) اثنان وثلاثون برج الأجراس كانت تدق في المدينة دقا جنازية عند الساعة السادسة."
----------	---

[...] treinta y dos campanarios **tocaban a muerto** a las seis de la tarde.] EQUIVALENTE ACUÑADO

El nombre del tañido de las campanas de una iglesia para anunciar un fallecimiento es <<دق جنازي>> (campanas de cortejo fúnebre, de entierro), la solución del TM3. El TM1 ofrece

El TM2 no recoge este párrafo. REDUCCIÓN

TM3: 553	" (...) قبل أن تنتهي إنجاز صوم الخمسين في مناسبة عودة المسيح بعد قيامته. "
----------	--

[(...) antes de que ella acabara de guardar sus dietas **con motivo del regreso de Cristo después de su resurrección.**] equivalente acuñado + ampliificación

Las soluciones de los textos meta son un *equivalente acuñado*, <<العنصرة>>, el TM1, y el doblete *equivalente acuñado* <<∩(∈©∅}™>> y *ampliificación* <<con motivo del regreso de Cristo después de su resurrección>>, el TM3. Esta *ampliificación* es lo que provoca la actuación de <<Pentecostés>> como culturema, en primer lugar, porque es una *ampliificación* explicativa, lo que significa que el traductor está añadiendo información que intuye necesaria para el receptor meta. En segundo lugar, porque contiene un error con respecto al dogma cristiano, ya que la Persona trinitaria que vuelve a la tierra después de la resurrección es el Espíritu Santo y no el Hijo.

24. DÍA DE TODOS LOS MUERTOS (34)

(34) TO: 138-139 “El dos de noviembre, día de **todos los muertos**, su hermano abrió el almacén”

TM1: 101	$\begin{aligned} & \text{©∅} \vee \{ / \text{©} (\Sigma / \Upsilon)^{\text{TM}} / \uparrow \text{©} \cup \nabla (\cap (\neq \text{TM}) \supseteq^{\text{TM}} \nabla \{ \text{TM} \text{©}^{\text{TM}} \cap (\neq \text{TM}) \} \uparrow \{ \vee \\ & \vee \cap (\text{©} \in \text{®}^{\text{TM}} \notin \in (\Sigma \uparrow \supseteq \subseteq \Upsilon \cap (\text{©} \supseteq \{ \end{aligned}$
----------	--

[El dos de noviembre, día de **todos los muertos**, su hermano abrió el almacén.] traducción literal⁴⁵

TM2: 66	" وذات صباح من شهر نومبر فتح شقيق بترو كريسي الأصغر متجر "
---------	--

[La mañana de un dos de noviembre el hermano menor de Pietro Crespi abrió el almacén.] REDUCCIÓN

⁴⁵ El plural empleado para <<difuntos>> por el TM1 y el TM3 <<∩(©/⊃[>> no se corresponde con el del término canónico <<∩(∅/⊃[>>.

TM3: 202	" وفي يوم الثاني نوفمبر، يوم كل الموتى، فتح أخوه المحل "
----------	--

[El dos de noviembre, *día de todos los muertos*, su hermano abrió el almacén (...).] traducción literal

La festividad de *Todos los difuntos* se conmemora en fechas distintas en los diferentes ritos católicos, así en el católico romano es el dos noviembre, en el católico oriental, se celebra dos día del calendario litúrgico, siempre en sábado, y en el rito caldeo también según el calendario litúrgico, siempre en viernes. A pesar de la discrepancia en el día de celebración, el nombre de la festividad es común <<ⲛⲓⲛⲉⲧⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲉⲙⲃⲟⲩⲓ / ⲛⲟⲩⲉⲙⲃⲟⲩⲓ>> (sábado o viernes de los difuntos).

25. EN LA PAZ DEL SEÑOR (35)

(35) TO: 363 "Renata **había expirado en la paz del Señor** a consecuencia del vómito negro."

TM1: 252	" روناتا أسلمت الروح إلى <<سلام سيدنا>> بعد أصابتها الحمى الصفراء."
----------	---

[Renata **entregó su alma <<en la paz de nuestro Señor>>** a consecuencia del vómito negro.] traducción literal

TM2: 155	" وقد توفيت إلى رحمة الله نتيجة لعدوى وبائية."
----------	--

[**Murió en la misericordia de Dios** de una enfermedad contagiosa.] equivalente acuñado

TM3: 511	" ريناتا قد صعدت إلى سلام الأمجاد السماوية بسبب القيء الأسود."
----------	--

[Renata **ascendió a la paz de la gloria celestial** a causa del vómito negro.] equivalente acuñado.

La fórmula que utiliza el TM1, "*entregó su alma en <<la paz de nuestro Señor>>*" no es una fórmula habitual de expresar el fallecimiento de una persona en árabe, por lo que clasificamos la técnica empleada como una *traducción literal*. La fórmula que utiliza el TM2,

<<murió en la misericordia de Dios>>, tiene un uso reconocido como fórmula para expresar un fallecimiento. La fórmula que emplea el TM3, <<ascendió a la paz de la gloria celestial>>, también es una forma reconocida, aunque el verbo <<ascendió>> no es el que se utiliza habitualmente y la palabra <<paz>> no está incluida en la fórmula tradicional.⁴⁶ Entre las dos fórmulas utilizadas por el TM2 y TM3 hay una diferencia significativa, la del TM2 es propia de la comunidad musulmana, y la TM3 lo es de la cristiana. No hemos tenido en cuenta este matiz a la hora de calificar la técnica empleada porque creemos que ambas funcionan como *equivalentes acuñados* en la cultura de llegada.

26. SUMO PONTÍFICE (36)

(36) TO: 186 “<<No es cierto que se le pueda hacer eso a una pobre tía, como no sea con dispensa especial del Papa.>> Aureliano José prometía ir a Roma, prometía recorrer Europa de rodillas, y besar las sandalias del **Sumo Pontífice** sólo para que ella bajara sus puentes levadizos.”

TM1: 135	" << لا أصدق أن عمّة مسكينة تعامل على هذه الشاكلة، ما لم يصدر عفو خاص من البابا >>. وكان خوسيه أركاديو بعدها بأن يذهب إلى روما، كان يعد بأن يقطع أوروبا زاحفا على ركبتيه، وأن يقبل خف الحبر الأعظم، لعله يسمح بأن يوطد له الجسور إليها.
----------	---

[<<No creo que se le pueda hacer a una pobre tía, como no sea con dispensa especial del Papa.>> Aureliano José prometía ir a Roma, prometía recorrer Europa de rodillas, y besar las sandalias del **Sumo Pontífice** por si le fuera permitido establecer un puente hacia ella.] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM2: 92	" (...) لا يمكنك أن تتزوجني إلا بتصريح خاص من روما. ولما وعد أوريليانو-خوسيه أن يذهب إلى روما ولو سعيا على ركبتيه خلال أوروبا كلها لتقديم التماسه تحقيقا لأمنيته المضطربة."
---------	---

[(...) No te puedes casar conmigo como no sea con dispensa especial del Roma. Aureliano José prometía ir a Roma, prometía recorrer Europa de rodillas para solicitar la materialización de sus ardientes deseos (...).] REDUCCIÓN

⁴⁶ La fórmula a la que nos referimos es انتقل للأجداد السماوية.

TM3: 270	" (...) فليست بمستطيع أن تفعل هذا: مع عمّة مسكينة دون تصريح من البابا. أوريليانو -خويسه وعد بالذهاب إلى روما وعد بأن يقطع أوروبا طولاً وعرضاً، وهو راعع وبأن يقبل حذاء قداسة البابا ... كل ذلك من أجل أن تحنى قناطرها العالية."
----------	---

[(...) Esto no se le puede hacer eso a una pobre tía, como no sea con dispensa especial del Papa. Aureliano José prometía ir a Roma,... prometía recorrer Europa de rodillas, y besar los zapatos de **Su Santidad el Papa** sólo para que ella bajara sus puentes levadizos.] GENERALIZACIÓN

Cada uno de los textos meta ofrece una solución distinta para la traducción del culturema <<Sumo Pontífice>>. El TM1 traduce por el *equivalente acuñado* del término << ⲛⲥⲟⲩⲩⲧⲧ ⲛⲥⲟⲩⲩⲧⲧ ⲛⲥⲟⲩⲩⲧⲧ >>, el TM2 omite el término y, por tanto, opta por la *reducción*, y el TM3 traduce por el tratamiento <<Su Santidad el Papa>>, que calificamos como una *generalización*.

27. NOVICIA (37)

(37) TO: 361 “Estaba de pie en el centro del salón, pensando en Mauricio Babilonia bajo el chorro amarillo de los vitrales, cuando salió del despacho una **novicia** muy bella que llevaba su maletita con las tres mudas de ropa.”

TM1: 251	" ظلت جامدة وسط القاعة وهي تفكر بمورييسيو بابيلونيا، وأشعة صفراء تتسرب من الزجاج، إلى أن خرجت راهبة على قدر عظيم من الجمال وهي تحمل محفظته وفيها الغيارات الثلاثة."
----------	---

[Estaba de pie en el centro del salón, pensando en Mauricio Babilonia bajo el chorro amarillo de los vitrales, cuando salió del despacho una **monja** muy bella que llevaba su maletita con las tres mudas de ropa.] GENERALIZACIÓN

TM2: 153	"وقفت <<ميم>> تنتظر في بهو الاستقبال وهي لا تكف عن تفكير في مورييسيو بابيلونيا، إلى أن أقبلت راهبة مبتدئة موفورة الحسن من غرفة المكتب وبيدها حقيبة ملابسها الصغيرة."
----------	--

[Meme estaba de pie en el centro del salón, pensando en Mauricio Babilonia bajo el chorro amarillo de los vitrales, cuando salió del despacho una **novicia** muy bella que llevaba su maletita.] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM3: 508	"وقفت على قديها في وسط غرفة الاستقبال تفكر في موريثيو بابيلونيا تحت التدفق الأصفر لزجاج النوافذ عندما خرجت من المكتب راهبة مستجدة بالغة الجمال، كانت تحمل حقيبتها الصغيرة ذات الغيارات الثلاثة"
----------	---

	من الملابس."
--	--------------

[Estaba de pie en el centro del salón, pensando en Mauricio Babilonia bajo el chorro amarillo de los vitrales, cuando salió del despacho una “**monja principiante**” muy bella que llevaba su maletita con las tres mudas de ropa.] Traducción literal.

El término árabe que designa a una monja que todavía no ha profesado sus votos es <<@U#ØD ∇∩ΣU>>, es decir, “monja” seguido del adjetivo “novicia”. De las dos palabras que forman el equivalente del vocablo <<novicia>>, es el adjetivo (el término de uso más restringido) el que produce una interferencia entre el texto original y los textos meta. El TM1 traduce por <<monja>>, por lo que calificamos la técnica que emplea como una *generalización*. Los otros dos textos meta sí que recogen el adjetivo <<novicia>> pero de manera distinta, el TM2 ofrece el *equivalente acuñado* y el TM3 coloca un adjetivo, que si bien es sinónimo (*principiante, que se estrena*), no es el término acuñado en la lengua meta.

28. SACRISTÁN (38)

(38) TO: 231 “Más tarde le hizo la pregunta a Petronio, el enfermo **sacristán** que vivía en la torre y que según decían se alimentaba de murciélagos.”

TM1: 166	" وألقى السؤال فيما بعد على <<بيترونيو>> القندلفت (خادم الكنيسة) الهزيل الذي كان يعيش في البرج ويرى عنه أنه يتغذى بالخفافيش."
----------	---

[Más tarde le hizo la pregunta a Petronio, el enclenque **sacristán (servidor de la iglesia)** que vivía en la torre y que según decían se alimentaba de murciélagos.] EQUIVALENTE ACUÑADO + DESCRIPCIÓN

El TM2 no recoge este párrafo. REDUCCIÓN

TM3: 331	" سأل في ما بعد نفس السؤال لبتونيو الشمساس المريض الذي يعيش في البرج ويتغذى على الخفافيش كما يقولون."
----------	---

[Más tarde le hizo la pregunta a Petronio, el enfermo **diácono** que vivía en la torre y que según decían se alimentaba de murciélagos.] GENERALIZACIÓN

30. MONAGUILLO (40)

(40) TO: 344 “(...) el decrépito párroco creyó que era una burla y despachó al **monaguillo**.”

TM1: 239	" ظن الخوري العجوز أنهم يهزؤون منه فأرجع من حيث أتى ولد الكورس."
----------	--

[(...) el decrépito párroco creyó que era una burla y despachó al **niño del coro**.] Traducción literal

El TM2 no recoge este párrafo. REDUCCIÓN

TM3: 486	" ظن القس العجوز أن الأمر كان سخرية هزيلة وصرف مساعده."
----------	---

[El decrépito párroco creyó que era una burla y despachó a su **ayudante**.] DESCRIPCIÓN

A pesar de contar la lengua meta con más de una palabra como equivalentes acuñados para <<monaguillo>>: <<⊂∠⊆ Π∪⊆⊆>> y <<⊆∪⊆∑™ ∈∩⊆⊆>>, ninguno de los textos meta opta por ellos. El TM1 ha recurrido a una *traducción literal* de <<enfant de cœur>>, <<ولد الكورس>>, utilizando para <<coro>>, <<∪∇⊆>>, en vez de <<∇⊆>> que es la voz que se corresponde con el *coro* de la iglesia. Si a todo esto se le añade la distancia entre los significantes (<<niño del coro>>, en francés y <<niño del altar>> o <<servidor del párroco>>, en árabe) el resultado puede ser una descodificación desconcertante para los receptores meta. El TM3 traduce por <<⊆⊆∩∪⊆>> (ayudante), lo que clasificamos como una *descripción*.

31. MEDALLA (41) (42)

(41) TO: 114 “Tenía una **medallita** de la Virgen de los Remedios.”

TM1: 85	" (...) ميدالية عليها صورة عذراء الأدوية."
---------	--

[(...) una **medalla** de la Virgen de remedios/ de la curación.] equivalente acuñado.

TM2: 51	" كانت تتدلى من عنقه أيقونة."
---------	-------------------------------

[Pendía de su cuello una **imagen**.] adaptación.

TM3: 167	"وقد تعلقت ميدالية <<لافيرجين دي لوس ريميديوس>> في رقبة..."
----------	---

[Pendía de su cuello una **medalla** de <<la Virgen de los Remedios>>.] equivalente acuñado.

(42) TO: 198 "Se quitó el anillo matrimonial y la **medalla** de la Virgen de los Remedios"

TM1: 143	" (...) انتزع خاتم الزواج وأيقونة عذراء الألم."
----------	---

[Se quitó el anillo matrimonial y la **imagen** de la Virgen de los Dolores.] adaptación

TM2: 101	" (...) انتزع خاتم الزواج وأيقونة عذراء"
----------	--

[Se quitó el anillo de matrimonio y la **imagen** de la Virgen.] adaptación

TM3: 287	"(..) ثم خلع خاتم الزواج وميدالية القديسة دي لوس ريميديوس."
----------	---

[Se quitó el anillo matrimonial y la **medalla** de la Virgen de los Remedios.] equivalente acuñado.

El *equivalente acuñado* en árabe de la palabra “medalla” es <<{ ٠ ٠ } ٠ >>, traducción por la que se decanta el TM1, en el primer microtexto (41) y el TM3 en las dos ocasiones. La otra palabra empleada por el TM1 en el microtexto (42) y por el TM2 es <<{ ٠ } ٠ >>, que significa “icono”, “imagen”. La colocación de esta palabra sólo se entiende en función de que la otra, <<ميدالية>>, es poco habitual y sólo se utiliza en el contexto cristiano. Por otro lado, <<{ ٠ } ٠ >>, que es más ampliamente conocida, al ir acompañada de <<colgaba de su cuello>> ayuda a que la comprensión sea más parecida a la idea original, <<medalla>>. En cuanto a las técnicas, hemos calificado el empleo de <<ميدالية>> como *equivalente acuñado* y la de <<{ ٠ } ٠ >>, como una *adaptación*.

32. ROSARIO (43)

(43) TO: 329 “(...) se rezaba el **rosario** tres veces al día”

TM1: 229	" (...) يعيدوا مرات ثلاثا قراءة المسبحة."
----------	---

[...] leían el **rosario** tres veces al día.] equivalente acuñado.

TM2: 143	" (...) يرددون الصلوات والأدعية ثلاث مرات يومياً."
----------	--

[...] repetían los **rezos y las plegarias** tres veces al día.] descripción.

TM3: 465	" (...) تؤدي صلوات التسابيح ثلاث مرات يومياً."
----------	--

[...] cumplían con el **rezo de los cánticos** tres veces al día.] descripción.

De los tres textos meta solamente el TM1 traduce por su *equivalente acuñado*, aunque utiliza el verbo <<∇ ϕ>> (leer), cuando el habitual es <<Π<>> (rezar) *el rosario*. Los otros dos textos meta traducen por <<rezos y plegarias>> y <<rezo de los cánticos>>, es decir, la técnica que emplean el TM2 y el TM3 es la *descripción*.

33. ENCÍCLICA (44)

(44) TO: 94 "(...) Melquíades le hizo escuchar varias páginas de su escritura impenetrable, que por supuesto no entendió, pero que al ser leídas en voz alta parecían **encíclicas** cantadas."

TM1: 70	" (...) وهو (ملكيداس) يقرأ له صفحات عديدة من خطه الذي لا يقرأ وهو يتلوها بصوت عال كأنما يرتل كتابة مقدسة."
---------	--

[...] Melquíades le leía varias páginas de su escritura impenetrable y al leerlas en voz alta parecía que entonara un **escrito sagrado**.] DESCRIPCIÓN

El TM2 no recoge este párrafo. Reducción

TM3: 137-138	" جعله ملكيداس ينصت إلى عدة صفحات من كتابه المستغلة، ولم يفهم بالطبع، لكن قراءتها بصوت عال جعلها تبدو كمنشور بابوي يرتل في غناء."
--------------	---

[Melquíades le hizo escuchar varias páginas de su escritura impenetrable, que por supuesto no entendió, pero que al ser leídas en voz alta parecían **encíclicas** cantadas.] EQUIVALENTE ACUÑADO

Como buena parte del vocabulario religioso de *Cien años de soledad*, el contexto en el que se halla la palabra <<encíclica>> no es religioso; en el texto no se refiere a una carta del Papa, sino a lo que casi podríamos llamar un genero textual: la lectura de Melquíades semeja una <<encíclica cantada>> porque es un texto críptico, en una lengua antigua e incomprensible, con un ritmo interno que semeja una salmodia. Quizás pensando en esta distancia entre el significado del término y el sentido que tiene en el contexto, el TM1 ha optado por una *descripción*, <<⊙⇒≠⊙⊃ ↓⊃∩⊃⊃>> (un escrito sagrado). El *equivalente acuñado* en árabe es << ⊙^{TM1}TM(∇ ∩∩∩{)>>, el término que ofrece el TM3.

34. SEMINARIO (45)

(45) TO: 338-339 “(...) al pequeño José Arcadio tres años antes de que lo mandaran al **seminario**.”

TM1: 235	" (...) خوسيه أركاديو الصغير قبل سفره إلى المدرسة الرهبانية بثلاث سنين."
----------	--

[(...) al pequeño José Arcadio tres años antes de que lo mandaran a la **escuela monacal**.]
DESCRIPCIÓN

El TM2 no recoge este pasaje. REDUCCIÓN

TM3: 479	" (...) الصغير خوسيه أركاديو قبل أن يرسلوه إلى السيمينار."
----------	--

[(...) al pequeño José Arcadio tres años antes de que lo mandaran al **seminario**.] PRÉSTAMO

El seminario al que mandan a José Arcadio, es un seminario conciliar. El *equivalente acuñado* en árabe de este término es << ⊃∑{∅⊃ ≠{∇>>. Como los culturemas anteriores, éste es un término con un significado y un uso muy restringido. La técnica que ha empleado el TM1 es la *descripción*, <<∩(∇∑∩∩^{TM1}⊃ ∩(⊙≠∇⊙⊃)>> (escuela monacal, de religiosos). Por su parte, el TM3 ha traducido por <<السيمينار>> (*seminar*). Esta palabra es un neologismo formado mediante un préstamo, pero sólo tiene la acepción de *seminario de estudio*. Éste es uno de los

pocos ejemplos de falso amigo lingüístico que dan entre el árabe y el castellano. A pesar de esta disfunción, clasificamos la técnica utilizada por el TM3 como un *préstamo*.

35. VOTOS (46)

(46) TO: 408 “(...) antes de hacer los **votos** perpetuos.”

TM1: 282	" قبل أن يقسم يمينه الأبدية."
----------	-------------------------------

[Antes de hacer (jurar) su **juramento** perpetuo.] descripción.

TM2: 170	" قبل أن يرسم في منصبه الديني بصورة نهائية."
----------	--

[Antes de consagrar sus **votos (su cargo religioso)** perpetuos.] descripción.

TM3: 572	" قبل أن ينال التتويج الأبدى."
----------	--------------------------------

[Antes de conseguir la **coronación** perpetua.] descripción.

Ninguno de los tres textos meta ha traducido por su *equivalente acuñado*, << $\neg^{\text{TM}} \angle (\nabla$ $\neg (\notin \emptyset \odot \gg$ >>. Las tres traducciones han optado por emplear la misma técnica, la *descripción*.

36. NOVENARIOS (47)

(47) TO: 291 “La mayoría creyó en el milagro y hasta encendieron velas y se rezaron **novenarios**.”

TM1: 205	$\neg (\Pi (\neg \supset (\Pi (\neg \neg^{\text{TM}} \odot / \vee \uparrow \wp^{\text{TM}} \leftrightarrow (\neg \neg (\odot \vee \textcircled{\text{R}} \supset \neg^{\text{TM}} \neg \odot \wp \downarrow \textcircled{\text{V}} (\wp \odot^{\text{TM}} \text{ " " . } \neg \supset \odot \vee$
----------	---

[La mayoría creyó en el milagro y hasta encendieron velas y se rezaron las **nueve oraciones**.] DESCRIPCIÓN

TM2: 134	$\{ \vee \} \emptyset^{\text{TM}} \angle \Sigma \cup \neg \odot^{\text{TM}} / \odot^{\text{TM}} \Sigma \odot \neg (\odot \vee \textcircled{\text{R}} \supset \neg^{\text{TM}} \neg \odot \wp \downarrow \textcircled{\text{V}} \Pi \notin \Rightarrow / \Rightarrow \notin \text{ " " . } \neg \supset \odot \vee$
----------	--

En árabe existen dos voces para breviario, <<ن(↑∇√ ↓∃ن(و>> y <<س/™ق(◊)>>, a pesar de lo cual ninguno de los textos meta ha traducido por una de estas dos voces y ambos han recurrido a técnicas explicativas, *descripción* el TM1 y *generalización* el TM3. En este mismo pasaje aparecen también otros dos vocablos propios de la religión católica, <<curas>> y <<libro de oraciones>>, que, sin embargo, no funcionan como culturemas. El sentido que tiene <<curas>> en este microtexto es la Iglesia católica o, más concretamente, el respaldo de la curia de la Iglesia local a una tendencia política contra la que lucha Gerineldo Márquez, el hombre que le regala a Amaranta el breviario. Los dos textos meta han trasladado el término de igual manera, >>ن(ق(™ ∇ق(و>> (religiosos) que entendemos como un *equivalente acuñado*, ya que se usa para designar a los <<curas>> como a los religiosos de cualquier religión y porque también recoge el sentido que el término tiene en el texto origen. El <<libro de oraciones>> tampoco funciona como culturema gracias a que la clara identificación significante-significado asegura su significado.

38. VIÁTICO (49)

(49) TO: 344 “(...) el padre Antonio Isabel llegó a las cinco con el **viático**.”

TM1: 239	(◊∇Σ ∃◊ن(و ن(εن(◊◊ ن(◊ن(و ↑∇)... (⊕∇⊗ن(√ ∅™∃(™∇(ن(∅∅ " " .ن(◊⇒∅◊ (⇒∇∅ن(™ن
----------	---

[El padre Antonio Isabel (...) a las cinco con la **hostia bendita**.] DESCRIPCIÓN

El TM2 no recoge este pasaje. REDUCCIÓN

TM3: 486	∅ن(⊗ن(√∅∇ (◊∇Σ ن(εن(◊◊ ↑∇ (∏∇ ⊕∇⊗ن(√ ∅™∃(™∇(ن(∅∅ " " .ن(∅ ∈∇
----------	---

[El padre Antonio Isabel llegó a las cinco con la colación del **viático**.] AMPLIFICACIÓN + EQUIVALENTE ACUÑADO

En el culturema viático, como en el anterior <<breviario>>, encontramos el propósito de clarificar el término. El TM1 consigue este objetivo recurriendo a una *descripción* >>∩(©⇒≠© ∩(⇒∇∪∩™)>> (la hostia bendita). En cuanto al TM3, traduce por el *equivalente acuñado* pero precedido de la palabra <<(⊂∪⊃)>> (comida, colación), que funciona como una explicación.

El análisis de estos términos religiosos nos confirma la hipótesis que planteábamos en el culturema 18 (*catecismo*): cuanto más restringido es el uso del vocabulario religioso, mayor es la tendencia a trasladarlo mediante una técnica diferente al *equivalente acuñado* y a la inversa. Hemos visto como los términos más específicos (*monaguillo, sacristán, novicia, votos, breviario, novenarios, viático,...*) pocas veces han sido trasladados mediante un *equivalente acuñado* y, en el caso de hacerlo, han ido acompañados de otra técnica explicativa. En cambio, el vocabulario menos restringido, más conocido, como *curas, Primera Comunión* o *bautizar* ha sido transferido generalmente mediante un *equivalente acuñado* y, en otras ocasiones, ni siquiera ha funcionado como culturema (*curas y libro de oraciones* en el culturema (37)).

Los elementos culturales de carácter extralingüístico comportan una dificultad mayor que la del vocabulario específico. Por un lado, la información que ofrecen es de difícil acceso para el receptor desde fuera del texto, por ejemplo, mediante el uso del diccionario. Por otro lado, este tipo de conocimiento lleva implícito una complicidad cultural entre el autor del texto y sus receptores. La interacción de este tipo de conocimiento entre autor y receptor no se asienta en el significado primero, sino que apela a un segundo nivel de significación, el que permite el hecho de compartir un determinado patrimonio cultural.

39. LAS SAGRADAS ESCRITURAS (50)

(50) TO: 364 “<<—Diremos que lo encontramos flotando en la canastilla—sonrió.>>.<<—No se lo creerá nadie —dijo la monja.>>.<<—Si se lo creyeron a las **Sagradas Escrituras** —replicó Fernanda—, no veo por qué no han de creérmelo a mí.>>”

TM1: 253	"<< سوف نقول إننا وجدناه طافيا في هذه السلة.>>.<< أجابت الراهبة: إن أحدا لن يصدق.>>." فقلت فرناندا: لا أرى لماذا لا يصدقني الناس ما داموا صدقوا الكتاب المقدس.<<."
----------	--

[<<Diremos que lo encontramos flotando en esta canastilla>>.<<Añadió la monja: Nadie se lo creerá>>.<<Dijo Fernanda: No veo por qué no han de creérmelo a mí, si se lo creyeron a las **Sagradas Escrituras**>>.] equivalente acuñado

TM2: 156	"<<- سنقول لهم إننا وجدناه في سلة طافية في النهر...>>.<< فقلت الراهبة: - لن يصدق أحد هذا...>>.<< فردت فرناندا قائلة: إذا كانوا صدقوه في الماضي، فلم لا يصدقونه الآن؟!>>"
----------	--

[<<Diremos que lo encontramos en una canastilla flotando en el río...>>.<<Dijo la monja: —Nadie se lo creerá>>.<<Replicó Fernanda: si se lo creyeron **en el pasado**, ¿por qué no se lo van a creer ahora?>>.] descripción.

TM3: 512	"<< سنقول إننا وجدناه سابحا في السلة.>>.<< فقلت الراهبة: - لن يصدق أحد ذلك>> أجابت فرناندا:<<- إذا كانوا قد صدقوه في الكتاب المقدس فلا أرى لماذا لا يصدقونه مني.>>"
----------	---

[<<Diremos que lo encontramos flotando en una canastilla>>.<<-Dijo la monja: -No se lo creerá nadie >>.<<Le respondió Fernanda: <<—Si se lo creyeron a las **Sagradas Escrituras**, no veo por qué no me lo han de creer a mí>>.>>.] equivalente acuñado.

El pasaje bíblico al que se refiere el texto original —la hija del Faraón encuentra un bebé, que será Moisés, en una canastilla flotando en el Nilo— es un pasaje que goza de mayor difusión en la cultura origen que en la cultura meta. Los TM1 y TM3 coinciden en traducir por el *equivalente acuñado*. El TM2, en cambio, opta por prescindir de la forma del culturema tal y como es en la lengua origen, y en consecuencia por despojarlo de su contexto cultural, y recurre a una *descripción*.

40. JESÚS ENTRE LOS DOCTORES (51)

(51) TO: 423 – “Hablando con tan buen criterio que a Fernanda le pareció una parodia sacrilega de **Jesús entre los doctores**.”

TM1: 292	" تكلم بقوة ظننت معها أنها فرناندا ترى تقليد حراما لمشهد المسيح بين الأطباء."
----------	---

[Hablando con tan buen criterio que le pareció una parodia sacrílega de **Jesús entre los médicos**.] traducción literal

TM2: 174	" (...) بلهجة إنسان ناضج."
----------	----------------------------

[Hablando **como una persona madura**.] DESCRIPCIÓN

TM3: 592	" وعندما تحدث الصبي بمثل المعيار الجيد للكلام ظهر لفرناندا الموقف كتمثيلية هزلية مدنسة للطفل يسوع بين الحكماء."
----------	---

[Cuando el niño se puso a hablar con tan buen criterio a Fernanda le pareció una parodia sacrílega de **Jesús Niño entre los doctores**.] equivalente acuñado + amplificación

La disfunción del trasvase de este microtexto es consecuencia de la competencia cultural del traductor y de la potencial comprensión de los receptores meta. El desconocimiento de la información extralingüística por parte del traductor es la situación que presenta el TM1. Los traductores traducen <<doctores>> por <<médicos>>, cuando en el texto original los doctores son los maestros del Templo de Jerusalén. La dificultad de trasladar esta información atendiendo a los receptores, para los que posiblemente esta referencia sea desconocida, se hace patente en las soluciones del TM2 y el TM3. La del TM2 consiste en eliminar el culturema tal y como es en la lengua origen <<una parodia sacrílega de Jesús entre los doctores>> y trasladar sus significado mediante una *descripción*, <<بلهجة إنسان ناضج>> (como una persona madura), anulando, evidentemente, la referencia cultural. La solución que aporta el TM3 consiste en mantener la referencia cultural pero acompañándola de una *amplificación* (añade la palabra <<Niño>> a Jesús) con el propósito, entendemos, de ayudar al lector meta a situar la referencia. A pesar de que los términos que aparecen en las traducciones canónicas de la Biblia para <<niño>> referido al Niño Jesús y para <<doctores>> referido a los maestros del Templo (ⲛⲓⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲟⲩⲓ y ⲛⲓⲛⲓⲟⲩⲓⲛⲓⲛⲓⲟⲩⲓTM), no son las que utiliza el TM3 el sentido es el mismo y la comprensión, creemos, está asegurada, por eso calificamos la técnica como *equivalente acuñado*.

41. CRUZADO (52)

(52) TO: 117- “(...) su barco había vencido un dragón de mar en cuyo vientre encontraron el casco, las hebillas y las armas de un **cruzado**.”

TM1: 87	" اصطاد من على سفينته تنين بحر، فوجدوا في بطنه خوذة وزردا وسلاح فارس صليبي."
---------	--

[Su barco capturó un dragón de mar en cuyo vientre encontraron el casco, las hebillas y las armas de un **cruzado**.] equivalente acuñado.

TM2: 53	" قتلت سفينته في بحر البنغال وحشا بحريا هائلا، فعثروا في معدته على خوذة وأسلحة وحزام محارب من العصور الماضية."
---------	--

[En el mar de Bengala, su barco había matado una enorme bestia marina en cuyo vientre se encontraron el casco, las armas y las hebillas de un **guerrero de tiempos pasados**.] descripción.

TM3: 170-171	" قهرت سفينته تتيئا بحريا في خليج البنغال ووجدوا في بطن التتين خوذة جندي صليبي بجانب مشابهك حذائه وأسلحته."
--------------	---

[Su barco había vencido a un dragón de mar en el golfo de Bengala en cuyo vientre encontraron el casco de un **cruzado** junto a las hebillas *de sus zapatos* y sus armas.] Equivalente acuñado.

En el término <<cruzado>> hay implícitas, básicamente, dos connotaciones culturales, una histórica y otra religiosa. Además de estas dos connotaciones, y éste es el dato que entendemos más importante para comprender la opción del TM2 de traducir por una *descripción*, la función de este término en las culturas origen y meta no coincide. Mientras que para la cultura origen el término <<cruzado>> es una palabra ampliamente conocida y que funciona con el significado del guerrero por antonomasia, en la cultura de llegada su significado está más restringido a un periodo histórico y a una creencia religiosa y es, además, un término menos conocido. Los otros dos textos meta, TM1 y TM3, traducen por un *equivalente acuñado*.

42. LA SILLA DE SAN PEDRO (53)

(53) TO: 439 “(...) porque ella sabía que era muy alta y empedrada de obstáculos la escalera de caracol que conducía a la silla de San Pedro.”

TM1: 302	" وكانت تعلم أن الطريق الدرج اللولبي الذي يؤدي إلى كرسي القديس بولس عالية مفروشة بالصعاب."
----------	--

[Porque sabía que era muy alta y empedrada de obstáculos la escalera de caracol que conducía a la silla de **San Pablo**.] equivalente acuñado

TM2: 181	" وهي تعرف الطريق الشاق إلى المناصب الكهنوتية العالي."
----------	--

[Ella conocía el dificultoso el camino hacia los **altos estamentos clericales**.] descripción

TM3: 614	" (...) لأنها كانت تعرف بأن سلم الترقى الحلزوني المنتهي بمقعد سان بدرو في مدخل السماء إنما هو سلم عال تكتنفه العقبات."
----------	--

[...] porque ella sabía que la escalera de caracol que conducía a la **silla de San Pedro en la entrada al cielo** era elevada y empedrada de obstáculos.] préstamo + amplificación.

Como muestra el resultado de las traducciones, la disfunción del término <<la silla de San Pedro>> entre las culturas origen y meta se siente tanto en la comprensión del término por parte de los traductores, como en la potencial comprensión de los receptores meta.

La disfunción que acusa el TM1 reside en el cambio de Pedro a Pablo. La explicación más plausible de este cambio es que se trate un lapsus de los traductores, aunque quizás este lapsus tenga un origen cultural: el paralelismo en la función evangélica y en la de Padre fundador de la Iglesia de Pedro en Occidente y Pablo en Oriente. En cuanto a la técnica de traducción empleada, la evaluamos como *equivalente acuñado* porque creemos que ésta era la intención de los traductores.

El TM2, como ha sido su pauta en el tratamiento de todos los culturemas generados por el conocimiento extralingüístico, ha optado por mantener el significado del culturema (los altos estamentos clericales) y prescindir del significante (la silla de San Pedro). La técnica la clasificamos como una *descripción*.

La solución del TM3 es compleja. En primer lugar, traslada el nombre de San Pedro mediante un *préstamo*, marcándolo como elemento propio de la cultura origen. En segundo lugar, lo hace acompañar de un complemento circunstancial, <<﴿٢٠٠٣﴾﴾ (en la entrada

al cielo), que no puede tener otra intención que ayudar al lector a entender el culturema, aunque el resultado de esta *amplificación* difícilmente sea éste, ya que en vez de ayudar al lector, lo desorienta. El traductor confunde las dos atribuciones de San Pedro, la de ser considerado el primer papa, y de ahí que al sillón pontificio se le denomine *la silla de San Pedro*, y la de ser custodio de *la entrada al cielo*.

43. EL PUÑAL DEL GODO (54)

(54) TO: 191 “Se fue al teatro donde una compañía española anunciaba, *El puñal del Zorro*, que en realidad era la obra de Zorrilla con el nombre cambiado por orden del capitán Aquiles Ricardo, porque los liberales les llamaban *godos* a los conservadores.”

TM1: 138	" وذهب إلى المسرح حيث أعلنت فرقة إسبانية أنها ستمثل <<مخلب الثعلب>> التي لم تكن غير مسرحية <<زوريا>> <<خنجر الغودو>>(١)." (١) خنجر ومخلب هما نفس الكلمة بالإسبانية وغودو كلمة أطلقت على الإسبان أمريكا وسمى بها الأحرار المحافظين سخرا.
----------	--

[Fue al teatro donde una compañía española representaba *La garra del Zorro*, que era en realidad la obra de <<Zorrilla>> *El puñal del godo* (1).

(1) Puñal y garra son la misma palabra en castellano. Godo es un apelativo dado a los españoles en América y que los liberales daban a los conservadores como mofa. CREACIÓN DISCURSIVA+ amplificación

TM2: 94	" وذهب إلى المسرح لمشاهدة مسرحية <<خنجر الثعلب>>."
---------	--

[Fue al teatro a ver la obra *El puñal del zorro*.] REDUCCIÓN

TM3: 277	" ذهب إلى المسرح حيث تعرض فرقة إسبانية مسرحية <<خنجر الثعلب>> وهي في الواقع مسرحية ثوريللا التي كانت تحمل اسم <<خنجر القوطي>> وقد عرضت باسم مختلف بناء على أوامر اليوزباش أكليس ريكاردو، الصادرة بسبب إطلاق الليبراليين اسم <<القوط>> على المحافظين."
----------	---

[Se fue al teatro donde una compañía española anunciaba *El puñal del Zorro*, que en realidad era la obra de Zorrilla *El puñal del godo* con el nombre cambiado por orden del capitán Aquiles Ricardo, porque los liberales llamaban <<godos>> a los conservadores.] AMPLIFICACIÓN

Zorrilla y su obra *El puñal del godo* son un elemento cultural que pertenece en exclusividad al polo origen. Esta situación y la del culturema dentro del texto, no hay mención explícita a la obra, sino que el autor cuenta con que el lector conocerá el título real de la pieza teatral (o podrá acceder a él fácilmente), imposibilita una recepción comprensible por parte del receptor meta sin la mediación explícita del traductor. Así lo corroboran las soluciones de los tres textos meta, aunque cada uno de ellos ha optado por una diferente.

La solución del TM1 es la más osada y la que en menor grado facilita la comprensión del receptor meta. Consiste en cambiar el título de la obra y además dar al receptor una información falsa: <<puñal y garra son la misma palabra en castellano>>. Parece que la intención de los traductores es mantener los dos juegos de palabras que recoge este microtexto: godo-zorro y zorro-Zorrilla. Pero, a pesar de emplear unas licencias tan radicales, creemos que el resultado de su traducción resulta tan críptico como lo hubiera sido la traducción literal del culturema. La técnica empleada la clasificamos como una *creación discursiva*.

La solución que aporta el TM2 consiste en no recoger el párrafo completo y así no menciona que el título está cambiado, ni que es una obra de José Zorrilla. En consecuencia, priva a sus lectores de los juegos de palabras y le hace creer que el título original de la pieza teatral es el cambiado por los liberales, *El puñal del Zorro*. La técnica que emplea es una *reducción*.

El TM3 es el único de los textos meta cuya solución mantiene el culturema completamente. Para permitir al lector acceder a la referencia cultural, el título real de la pieza teatral, recurre a una *ampliación* insertando en el texto el título original.

44. PERSONAJES REALES (55)

Los personajes reales que aparecen en *Cien años de soledad* pertenecientes al bagaje cultural histórico de la tradición occidental son: Sir Francis Drake, el Duque de Malborough, Sir Walter Raleigh, Nostradamus, Duque de Alba, Alexander Von Humboldt, Milton, Rabelais, Rocamadour, Zorrilla, Horacio, el emperador Augusto, San Millán, San Agustín y Arnaldo de Vilanova, el Nigromante. Esta pertenencia en *exclusiva* a la cultura origen es lo que provoca su actuación como culturemas.

El tratamiento que cada uno de los textos meta ofrece a estos personajes es distinto. El TM1 los mantiene todos, y la técnica la clasificamos como un *equivalente acuñado*. El TM2, siguiendo las restricciones a la que le obligan sus dos normas principales, realizar una versión reducida y hacer accesible el texto a los lectores, suprime todos los personajes reales. El TM3, también siguiendo su norma inicial, ofrecer una traducción erudita, además de mantener el nombre de todos los personajes reales, ofrece mediante notas a pie de página información sobre tres de ellos, Sir Water Raleigh, el duque de Malborough y Nostradamus⁴⁷. Si entendemos que la selección que hace el traductor del TM3 se basa en dedicar una nota a pie de página a los personajes reales que cree que quizás el lector meta desconozca y, a la vez, no dedicársela a los que probablemente conozca (como Milton, Rabelais, el emperador Augusto, Horacio o Alexander Von Humboldt) o a aquellos cuyo papel narrativo es mínimo (Arnaldo de Vilanova) o cuya ubicación y función viene facilitada por el contexto (por ejemplo, el contexto en el que se sitúa la mención al Duque de Alba es la presentación que hace Fernanda de sí misma como “ahijada del Duque de Alba” que aparece acompañada de “una dama de alta alcurnia (...) con derecho a firmar con once apellidos españoles”), entendemos que el tratamiento que el TM3 dedica a los personajes reales es el empleo de la técnica de la *amplificación*.

TM1	Equivalente acuñado
TM2	Reducción
TM3	Amplificación

El siguiente culturema es un referente cultural perteneciente a un ámbito todavía más restringido que la tradición cultural occidental, al que decíamos pertenecían los personajes reales de la novela. Se trata del <<papiamento>>, una lengua criolla hablada en las antiguas Antillas holandesas, es decir, perteneciente al entorno cultural más inmediato del texto origen: el Caribe.

⁴⁷ Las notas del traductor están recogidas en el apartado (8.1.1.3) *Análisis del TM3: Normas y transformaciones*.

45. PAPIAMENTO (56)

(56) TO: 467 “(...) Aureliano conversaba con él en un enrevesado **papiamento** que aprendió en pocas semanas.”

TM1: 319	" كان أوريليانو يتحدث معه بلغته الأنتيلية المختلطة التي تعلمها في أسابيع فحسب (...)."
----------	---

[Aureliano conversaba con él en una enrevesada **lengua antillana** que aprendió en pocas semanas (...).] Descripción

El TM2 no recoge este párrafo. reducción

TM3: 650	" ولقد تناقش معه أوريليانو في اللغة المقدسة المعذبة التي تعلمها في أسابيع قليلة، تلك اللغة الأوربية المدججة: البايامنتو (...)."
----------	---

[Aureliano conversaba con él en una enrevesada **lengua sagrada** que aprendió en pocas semanas, **aquella lengua criolla**⁴⁸: **el papiamento** (...).] Amplificación + Equivalente acuñado.

Los dos textos meta que mantienen el término han solucionado la dificultad de trasladarlo a la lengua meta mediante técnicas explicativas. El TM1 ha optado por una *descripción*, el TM3, en consonancia con la norma que encabeza su jerarquía de relevancia, ofrece el nombre de esta lengua antillana acompañado de una *amplificación*.

8.1.2.2.3 Cultura social

Siguiendo nuestra propuesta de clasificación de ámbitos culturales desglosamos la *Cultura social* en dos apartados: *Convenciones y hábitos sociales* y *Organización social*.

Convenciones y hábitos sociales

46. COMPADRE - COMADRE (57) (58) (59) (60)

(57) TO 170: “— Dime una cosa, **compadre**: ¿por qué estás peleando?”

⁴⁸ Traducimos $\langle \text{criolla} \rangle$ por *criolla*.

Parte tercera: Análisis de la traducción de los cultuemas árabe-español

TM1: 123	" <<قل لي شيئا أيها الرفيق: لماذا تقاثل أنت>>؟"
----------	---

[<<Dime una cosa, **compañero**: ¿por qué estás peleando?>>] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM2: 82	" <<قل لي يا صديقي الحميم: لماذا تحارب>>؟"
---------	--

[<<Dime, **estimado amigo**: ¿por qué estás peleando?>>] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM3: 248	" <<قل لي يا زميل الهنا: لماذا تقاثل>>؟"
----------	--

[<<Dime, **querido camarada**: ¿por qué estás peleando?>>] EQUIVALENTE ACUÑADO

(58) TO: 197 “—Recuerda, **compadre**, — le dijo—, que no te fusilo yo. Te fusila la revolución. —Vete a la mierda, **compadre**— replicó.”

TM1: 142	" <<تذكر أيها العراب أني لست أنا الذي أعدمك، بل هي الثورة>>. (...) - عليك اللعنة أيها العراب."
----------	---

[<<Recuerda, **padrino**, que no te fusilo yo. Te fusila la revolución.>>
—Vete a la mierda, **padrino**.] CREACIÓN DISCURSIVA

TM2: 100	" تذكر أيها الصديق القديم أنني لا أعدمك، وإنما الثورة التي تعدمك (...) - اذهب إلى جهنم يا صاحبي."
----------	--

[Recuerda, **viejo amigo**, que no te fusilo yo. Te fusila la revolución.
—Vete a la mierda, **compañero**.] GENERALIZACIÓN

TM3: 286	" <<تذكر يا رفيقي أنني لا أقوم شخصا بإطلاق الرصاص عليك، لكنها الثورة...>> - لتذهب يا رفيقي إلى الوحل."
----------	---

[<<Recuerda, **compañero**, —le dijo—, que no te fusilo yo. Te fusila la revolución.>>
—Vete a la mierda, **compañero**— replicó.] GENERALIZACIÓN

En cada uno de estos dos microtextos la palabra <<compadre>> está usada en una acepción distinta. En el primero de los ejemplos (57), <<compadre>> es el tratamiento que se intercambian dos buenos y viejos amigos, el Coronel Aureliano Buendía y Genirelto Márquez.

Los tres textos meta han traducido por voces semejantes << ∇↑↓ ⇒ >>, << ∏≠↓ ⇒ >> y <<®©↓ < >> que comparten el significado de *amigo* y *compañero*, y que como técnicas de traducción las clasificamos como *equivalentes acuñados*. En el segundo microtexto, la acepción con la que se usa <<compadre>> es la del tratamiento que se dispensan un padre y el padrino de su hijo. Los personajes de este diálogo son el coronel Aureliano Buendía (el padre) y el general Moncada (el padrino). Para esta acepción en árabe no hay un equivalente y este hecho es lo que provoca una disfunción entre el texto origen y las traducciones, es decir, lo que provoca que el término <<compadre>> funcione como culturema.

Las soluciones que ofrecen el TM2 y el TM3 para trasladar el culturema consisten en no hacer distinción entre las dos acepciones y, por tanto, renunciar al significado del culturema. En el segundo microtexto (58), las voces que utilizan el TM2 y el TM3 son las mismas o sinónimas de las que han empleado en el ejemplo primero, pero, evidentemente, la técnica de traducción es distinta. Entendemos que en el segundo de los ejemplos se trata de una *generalización*.

El TM1 diferencia las acepciones y en el segundo microtexto traduce <<compadre>> por <<∇∇∩∪ >> (padrino). Entendemos que esta solución sólo puede deberse al propósito de intentar acercarse lo más posible al culturema. La conclusión a la que debe llegar el receptor meta será entender que en castellano el *padre* y el *padrino* se llaman entre sí <<padrino>>, creemos que está en consonancia con una de las normas iniciales de esta traducción: marcar el texto con color local, ya que el lector meta debe encontrar este tratamiento como una tradición de la cultura origen. En cuanto a la clasificación de la técnica empleada entendemos que se trata de una *creación discursiva*.

(59) TO: 189 “—No se preocupe, **comadre** —dijo enigmáticamente el general Moncada—. Vendrá más pronto de lo que usted se imagina.”

TM1: 136	"قال لها اللواء بلهجة غامضة: << لا عليك يا عرابة سوف يعود في وقت أقصر مما يخيل إليك.>>"
----------	---

[Dijo enigmáticamente el general Moncada: <<No se preocupe, **madrina**. Vendrá más pronto de lo que usted se imagina>>.] GENERALIZACIÓN

TM2: 93	" <<لا تقلقي يا صديقتي العزيزة إنه سيعود بأسرع مما تتصورين.>>"
---------	--

[<<No se preocupe, **querida amiga**... Vendrá más pronto de lo que usted se imagina. >>]
GENERALIZACIÓN

TM3: 274	" قال الجنرال بشكل ملغز: <<لا تحملي الهم يا أختاه سيعود أسرع مما تتخيلين.>>"
----------	--

[Dijo enigmáticamente el general Moncada:
<<No se preocupe, **hermana**. Vendrá más pronto de lo que usted se imagina.>>]
GENERALIZACIÓN

(60) TO: 193 “<<La felicito, **comadre**>>, le dijo a Úrsula, mostrándole el telegrama. <<Muy pronto lo tendrá aquí.>> Úrsula se preocupó entonces por primera vez. <<¿Y usted, qué hará, compadre?>>, preguntó.”

TM1: 139-140	" <<تهاني أيها العرابة سوف ترينه بعد قليل هنا.>> ولم يقلق أرسولا اننذ غير شيء وحيد سألته: <<وأنت ما سوف تفعل أيها العراب؟>>"
--------------	--

[<<La felicito, **madrina**. Muy pronto lo tendrá aquí.>> Úrsula se preocupó entonces por primera vez. <<¿Y usted, qué hará, padrino?>>, preguntó.] GENERALIZACIÓN

TM2: 96	" <<تعاني يا صديقتي العزيزة قريبا سيكون عندك! ولأول مرة شعرت أرسولا بالقلق، وقالت: <<وما الذي ستفعله؟>>"
---------	--

[<<La felicito, **querida amiga**... ¡Muy pronto lo tendrá aquí!>>
Úrsula se preocupó entonces por primera vez.
<<¿Y **usted**, qué hará,?>>] GENERALIZACIÓN

TM3: 280	" -أهنتك يا أختاه قريبا جدا تجيدنه هنا. ولأول مرة تصاب أرسولا بالانشغال فسألته: <<وحضرتك يا أخي ماذا أنت صانع؟>>."
----------	--

[—La felicito, **hermana**. Muy pronto lo tendrá aquí.
Úrsula se preocupó entonces por primera vez y le preguntó. <<¿Y usted, qué hará, **hermano**?>>]
GENERALIZACIÓN

	٧.٥Σ€(٣)
--	----------

[Don Apolinar Moscote, el corregidor, había llegado a Macondo sin hacer ruido.] préstamo

TM3: 112	" وكان حاكم الإقليم دون أبولينار موسكوتي قد وصل إلى ماكوندو دون إثارة الضجيج."
----------	--

[Don Apolinar Moscote, el corregidor, había llegado a Macondo sin hacer ruido.] préstamo

(62) TO: 426 “Acabaron por perderle el respeto, por burlarse de él, y en sus últimos meses ya no le decían **don** Aureliano, como lo habían hecho siempre, sino que le llamaban en su propia cara **don** Divina Providencia.”

TM1: 294	" وآل الناس إلى عدم احترامه. كانوا يسخرون منه. وعزفوا في الشهور الأخيرة عما جروا عليه من تسميته بالدون أوريليانو، فصاروا يقولون في وجوده حضرة العناية الإلهية."
----------	---

[Acabaron por perderle el respeto, por burlarse de él, y en sus últimos meses ya no le decían **don** Aureliano, como lo habían hecho siempre, sino que le llamaban en su propia cara el **señor** Divina Providencia.] adaptación

El TM2 no recoge este párrafo. reducción

TM3: 597	" انتهوا بأن تخلوا عن احترامه، وسخروا منه وفي الشهور الأخيرة توقفوا عن مناداته: بدون * أوريليانو كما فعلوا دائما، وإنما أطلقوا عليه في مواجهته: <<دون الرعاية الرعاية الإلهية>> * لقب يطلق على علية القوم ويعني السيد."
----------	---

[Acabaron por perderle el respeto, por burlarse de él, y en sus últimos meses ya no le decían **don*** Aureliano, como lo habían hecho siempre, sino que le llamaban en su propia cara don Divina Providencia.

***Tratamiento que se da a personas ilustres y que significa señor.**] amplificación

La situación contextual de este culturema es distinta en los dos microtextos. En el (61) el término <<don>> acompaña al nombre real de un personaje al que se le da este tratamiento. La solución de los tres textos meta es la misma, el *préstamo*. Ésta es la técnica que utilizan los TMs en todas las ocasiones en las que aparece *don* y *doña* en la novela excepto en el microtexto (62).

En éste la comprensión del término es necesaria para entender el texto, por lo que los textos meta emplean una técnica distinta, la *adaptación*, el TM1 y la *amplificación*, el TM3.

Los siguientes culturemas pertenecen al subámbito de los valores morales. La dificultad para trasvasar este tipo de información se hace especialmente patente en uno de los textos meta, el TM2, como vimos en el apartado (8.1.1.2.1) *Análisis del TM2: normas y transformaciones*.

48. El PSEUDOINCESTO (63)

(63) TO: 118 “<<Ven acá>>, dijo él. Rebeca obedeció. Se detuvo junto a la hamaca, sudando hielo, sintiendo que se le formaban nudos en las tripas, mientras José Arcadio le acariciaba los tobillos con la yema de los dedos, y luego las pantorrillas y luego los muslos, murmurando: <<Ay, **hermanita**; ay, **hermanita**>>.”

TM1: 88	" << تعالي إلى هنا>> وأطاعت روبیکا ووفقت حد الأرجوحة وأحست عرقا جليديا وأن أمعاءها أختلطت في الحين الذي أخذت فيه رؤوس أصابع جوزيه أركاديو تعبت بقدمها ثم ريلة ساقها ثم ردفها وهو يتمتم: << آه أيتها الأخت الصغيرة، >> آه أيتها الأخت الصغيرة. >>"
---------	---

[<<Ven acá>>. Rebeca obedeció. Se detuvo junto a la hamaca, sudando hielo, sintiendo que se le formaban nudos en las tripas, mientras José Arcadio le acariciaba los tobillos con la yema de los dedos, y luego las pantorrillas y luego los muslos, murmurando: <<Ay, **hermanita**; ay, **hermanita**>>.] equivalente acuñado

TM2: 54	" << تعالي >> فأطاعت ... ووقفا قرب الأرجوحة وقد شعرت بالعرق البارد يغمرها ... أما هو فقد راح يربت عليها قائلا: << آه يا صغيرتي ... ستكونين زوجتي.>>"
---------	--

[<<Ven acá>>. Ella obedeció. y se colocó cerca de la hamaca sintiendo un sudor frío que la inundaba., él comenzó a acariciarla diciéndole: <<Ay, **pequeña mía, vas a ser mi esposa**>>.] generalización + amplificación

TM3: 173	" << تعالي هنا>> أجابته. أطاعت ربييكا. توقفت قرب من سريره المعلق، وعرقها يقطر تلجا وأحشاؤها تلتف في عقد بينما جعل خوسيه أركاديو يلاعبها مداعبا عقبيها بأنامله ثم صعدت أنامله إلى بطن رجلها فقخذها وأثناء هذا يهمس: << آه أختية، ... آه أختية.>>"
----------	--

[<<Ven acá>>, dijo él. Rebeca obedeció. Se detuvo junto a la hamaca, sudando hielo, sintiendo que se le formaban nudos en las tripas, mientras José Arcadio pasaba jugueteando la yema de sus dedos por sus talones, y luego por sus tobillos y luego por los muslos, murmurando: <<Ay, hermanita; ay, hermanita>>.] equivalente acuñado

Como será la pauta en el subámbito de los valores morales, es el TM2 el que se aleja del texto original, su alejamiento está en función de evitar las situaciones con contenido amoral o erótico. En este ejemplo, la divergencia del TM2 con el TO persigue no reproducir el morbo que le produce a José Arcadio II el pseudoincesto con Rebeca. La técnica empleada por el TM2 la clasificamos como el doblete *generalización* (<<pequeña>> por <<hermanita>>) y *amplificación* <<vas a ser mi esposa>>. El TM1 y el TM3 traducen por un *equivalente acuñado*.

49. EL LUPANAR (64)

(64) TO: 321 “(...) criaba gallos en casa de Pilar Ternera, y a veces se quedaba allí a dormir, **pero casi siempre pasaba la noche en los cuartos de las matronas francesas**. Andaba al garete, sin afectos, sin ambiciones, como una estrella errante en el sistema planetario de Úrsula”.

TM1: 224	" (...) أنه يربي ديوك المصارعة في بيت بيلار تيرنيرا ويبيت عندها أحيانا والواقع أنه كان يقضي أكثر لياليه في غرف السيدات الاتي جنن من فرنسا. وكان دائما بعيد المزار. بلا حب ولا طموح كشهاب عابر في مجموعة أورسولا الشمسية."
----------	---

[(...) criaba gallos de pelea en casa de Pilar Ternera y a veces se quedaba a dormir allí, pero lo cierto es que la mayoría de las noches las pasaba en los cuartos de las señoras que había venido de Francia. Sin amor, ni ambiciones, como una estrella errante en el Sistema Solar de Úrsula.] equivalente acuñado

TM2: 141	$\begin{aligned} & \subseteq \alpha \supseteq \nabla^{\text{TM1}} \nabla \cap \cup \langle \cap \nabla \cup \supseteq \hat{\cap} \cap \langle \cap \nabla \supseteq \notin \{ \downarrow \} \nabla \cup \} \notin^{\text{TM} \Sigma} \dots (\nabla \\ & \circ \supseteq^{\text{TM}} \Rightarrow \langle \cap \{ \cap \{ \Sigma \} \notin \downarrow \alpha \nabla \{ \circ \} \} \downarrow \cap^{\text{TM}} \{ \downarrow \downarrow^{\text{TM}} \Sigma \dots \} \notin \subseteq \cap^{\text{TM}} \cap \langle \notin \{ \Sigma \cap \}^{\text{TM}} \circ \\ & \notin \{ \circ \cap \{ \notin^{\text{TM}} \cup \notin \subseteq \notin \Upsilon \} \circ \} \notin \supseteq \{ \nabla \cup \neg \Sigma \} \notin^{\text{TM}} \notin^{\text{TM}} \Upsilon \circ \downarrow \cap^{\text{TM}} \oplus \{ \} \circ \downarrow \cap^{\text{TM}} \circ^{\text{TM}} \\ & \nabla \cdot \cap \{ \downarrow \downarrow \} \notin \{ \nabla \circ \} \langle \cap^{\text{TM}} \wedge \cap \circ \hat{\cap} \{ \}^{\text{TM}} \cap \nabla \notin^{\text{TM}} \subseteq \circ \{ \downarrow \} \notin^{\text{TM}} \Sigma \circ \subseteq \notin \notin \Upsilon \Sigma \notin \hat{\cap} \end{aligned}$
----------	---

	<p>لحظات حياته—تذكر أنه في حادي عشر من أحد شهور أكتوبر في غمرة الحرب أيقظه اليقين الوحشي بأن المرأة التي سبق أن نام معها كانت ميتة بجواره."</p>
--	---

[Recordó de pronto —frente a la imagen de aquella mujer impávida, dorada por el resplandor del fuego, que ni en ese instante ni en ningún otro instante de su vida parecía existir— que un once de octubre, en plena guerra, lo despertó la certidumbre brutal de **que la mujer con quien había dormido estaba muerta a su lado.**] equivalente acuñado

Los TM1 y TM3 coinciden de nuevo y los dos traducen por un *equivalente acuñado*. El TM2 presenta tres cambios importantes con respecto al texto original. Por un lado, no menciona la noche en que se relata, que el Coronel duerme con una mujer anónima. Por otro, cambia las circunstancias de la muerte de la esposa del Coronel: Remedios no muere “de repente”. Por último, cambia el contexto: en el TO es un recuerdo de guerra, en el TM2 es un recuerdo muy anterior, ya que Aureliano Buendía enviuda antes de que comiencen las guerras. El primero de los tres cambios, lo clasificamos como una *reducción*. El segundo y el tercero le sirven al traductor para recolocar en otra parte del texto el dolor del Coronel por la muerte de su esposa que apenas se menciona en el mismo momento en el que se describe en el texto original. Es una *compensación*.

51. LA MASCULINIDAD DE JOSÉ ARCADIO (66)

(66) TO: 116 “José Arcadio lo arrancó (*el mostrador de la taberna*) de su sitio, lo levantó en vilo sobre la cabeza y lo puso en la calle. Se necesitaron once hombres para meterlo. En el calor de la noche mostró su **masculinidad inverosímil**, enteramente tatuada con una maraña azul y roja de letreros en varios idiomas. A las mujeres que lo asediaron con su codicia les preguntó quién pagaba más.”

<p>TM1: 86</p>	<p>"فانتزعه جوزيه أركاديو من الأرض ورفعته فوق رأسه ثم حمله إلى الشارع فاستعاننت بأحد عشر رجلا كي يعيده إلى مكانه. وفي حمى هذه الحفلة وقف على البار وعرض فحولته الخارقة كان كله موشوما وقد تصالبت على جسده كتابات حمراء وزرقاء من لغات عديدة. وحاصرته النساء برغباتهن فوافق على من تدفع أكثر."</p>
----------------	---

[José Arcadio lo arrancó de su sitio, lo levantó en vilo sobre la cabeza y lo puso en la calle. Se necesitaron once hombres para meterlo. En el calor de la fiesta mostró su **masculinidad inverosímil**, enteramente tatuada con una maraña azul y roja de letreros en varios idiomas. A las mujeres que lo asediaron con su codicia les preguntó quién pagaba más.] equivalente acuñado

TM2: 52	" جوزيه أركاديو يرفع المنصة فوق رأسه ويضعها في الشارع ... وطلب الأمر أحد عشر رجلا لإعادتها إلى مكانها ... ولما ألقى نساء الحانة يحاصرته حصارا لا مهرب منه، قدم نفسه لهن في مزاد علني، فلم يرتددن في الدفع."
---------	---

[José Arcadio levantó el mostrador sobre sus hombros y lo sacó a la calle. Hicieron falta once hombres para volver a poner en su sitio... y cuando las **mujeres de la taberna le asediaron impidiéndole escape posible**, el mismo se ofreció a "subastarse" y ellas no tardaron en pagarle.] reducción

TM3: 169	" خوسيه أركاديو نزعه من مكانه ورفعها عاليا فوق الرأس ووضعها في الشارع. وقد احتاجوا لأحد عشر رجلا لإعادته مكانه. في حرارة العرض استعرض على <<البنك>> فحولته المهولة، والموشومة تماما بشبكة زرقاء وحمراء من لافتات بلغات متعددة. سأل النساء الآتي حاصرته طامعات فيه عمن تدفع أكثر."
----------	---

[José Arcadio lo arrancó de su sitio, lo levantó en vilo sobre la cabeza y lo puso en la calle. Se necesitaron once hombres para meterlo. En el calor de la noche mostró su **masculinidad inverosímil**, enteramente tatuada con una maraña azul y roja de letreros en varios idiomas. A las mujeres que lo asediaron con su codicia les preguntó quién pagaba más.] equivalente acuñado

De nuevo, el TM2 presenta diferencias con respecto al texto original. Omite la exhibición de la <<masculinidad>> de José Arcadio II, que es lo que provoca la codicia de las mujeres, y coloca su fuerza física como la desencadenante de este deseo. Además, en el texto original el asedio al que es sometido José Arcadio II es un asedio de *miradas lujuriosas*, <<las mujeres lo asediaron con su codicia>> (sexual, se entiende); en cambio en el TM2 el <<asedio>> al estar desprovisto de <<con su codicia>>, parece un asedio exclusivamente físico. Clasificamos la técnica con una *reducción*. Los otros dos textos meta traducen por un *equivalente acuñado*.

Los pasajes anteriores a éste en los que también se describe la <<masculinidad>> de José Arcadio II no están incluidos en el TM2.

52. LA SOMBRA DE PEDERASTIA (67)

(67) TO: 449 “Los cuatro niños mayores, que usaban pantalones cortos a pesar de que ya se asomaban a la adolescencia, se ocupaban de la apariencia personal de José Arcadio (...) En varias ocasiones se metieron en la alberca, para jabonarlo de pies a cabeza, mientras flotaba bocarriba, pensando en Amaranta.”

TM1: 309	" كان الأربعة الأكبر سنا بينهم يهتمون بلياقة جوزيه أركاديو وكانوا يسلبون البناتيل القصير ولو أنهم على عتبة البلوغ (...) وكثيرا ما كانوا يدخلون إلى حمامه كي يغسلوه بالصابون من رأسه إلى قدميه وهو كالخشب يحلم بأمارانتا."
----------	---

[Los cuatro mayores se ocupaban del aseo corporal de José Arcadio a pesar de que ya se asomaban a la adolescencia (...) En varias ocasiones se metieron con él en la alberca, para enjabonarlo de pies a cabeza, mientras él flotaba bocarriba, pensando en Amaranta.] equivalente acuñado

TM2: 185	" كان أربعة منهم في سن المراهقة مثل خوسيه أركاديو يشاطرونه الاستحمام في الحوض."
----------	---

[Cuatro de ellos eran adolescentes **como** José Arcadio y le acompañaban en el baño en la alberca.] reducción

TM3: 629	" الأطفال الأربعة الكبار –الذين كانوا يرتدون سراويل قصيرة على الرغم من إطلالهم في سن المراهقة- تكلفوا بمظهر خوسيه أركاديو (...) وفي مرات عديدة ينغمسون معه في الحوض لتصبينه بينما يطفو وجهه إلى أعلى مفكرا في أمارانتا."
----------	--

[Los cuatro niños mayores, que usaban pantalones cortos a pesar de que ya se asomaban a la adolescencia, se ocupaban de la apariencia personal de José Arcadio (...) En varias ocasiones se metieron en la alberca con él, para jabonarlo, mientras él flotaba bocarriba, pensando en Amaranta.] equivalente acuñado

En este caso, el culturema analizado no es un término o una expresión, sino una situación. José Arcadio IV en este fragmento es un hombre adulto, y su madurez es lo que provoca una sombra de pederastia en su historia con los niños. Una vez más es el TM2 el que se aleja del TO y de los otros textos meta. Lo hace añadiendo al texto el adverbio *como* para anular la diferencia de edad existente, con el fin, imaginamos, de evitar esa sombra de pederastia que envuelve este pasaje. A pesar de que la *transformación* del TM2 consiste en una amplificación, el

adverbio *como*, la consecuencia que tiene en el texto meta es omitir información presente en texto original.

53. El AMANCEBAMIENTO (68)

(68) TO: 164 “La casa estaba llena de niños. Úrsula había recogido a Santa Sofía de la Piedad, con la hija mayor y un par de gemelos que nacieron cinco meses después del fusilamiento de Arcadio.”

TM1: 119	" وجد البيت وقد امتلأ أطفالاً. كانت أورشولا قد أتت بالقديسة صوفيا التقية وابنتها البكر وتوأمن ولدا بعد خمسة شهور من إعدام أركاديو."
----------	---

[Encontró la casa llena de niños. Úrsula había recogido a Santa Sofía de la Piedad, con la hija mayor y un par de gemelos que nacieron cinco meses después del fusilamiento de Arcadio.]
equivalente acuñado

TM2: 82	" وبصولة بيت الأسرة وجده مليئا بالأطفال... فقد أوت أورشولا عندها <<سانتا صوفيا بيدال>> أرملة أركاديو مع طفلتها الكبرى وأخوين التوأمن ولدا بعد خمسة أشهر من إعدام أبيهما."
---------	---

[A su regreso se encontró la casa llena de niños. Úrsula había recogido a Santa Sofía de la Piedad, **la viuda de Arcadio**, con la hija mayor y un par de gemelos que nacieron cinco meses después del fusilamiento de su padre.] *amplificación*

TM3: 239-240	" كان البيت مليئا بالأطفال. فقد رحبت أورشولا بالقديسة صوفيا ذات الرحمة ومعها ابنتها الكبرى وتوأم ولدا بعد تنفيذ الإعدام في أركاديو بخمسة شهور."
--------------	---

[La casa estaba llena de niños. Úrsula había recogido a Santa Sofía de la Piedad, con la hija mayor y un par de gemelos que nacieron cinco meses después del fusilamiento de Arcadio.]
equivalente acuñado

En este microtexto el TM2 añade la palabra *viuda*. Esta *amplificación* tiene, en nuestra opinión, una intención doble, por un lado cumple la función recordar el parentesco que guardan los personajes, como es característico de esta traducción, y por otro, pretende *reglamentar* la

relación de Arcadio y Santa Sofía de Piedad, que no llegaron a casarse, ni lo pretendieron. Los otros dos textos meta traducen por su *equivalente acuñado*.

54. ROPA INTERIOR (69)

(69) TO: 477 “Le contó cómo se levantaba a media noche para llorar de desamparo y de rabia en la **ropa íntima** que ella dejaba secando en el baño.”

TM1: 326	" روى لها كيف كان يستيقظ في نصف الليل فيبكي غيظا وحرمانا فوق البياضات الداخلية التي كانت تتركها تجف في الحمام."
----------	---

[Le contó cómo se levantaba a media noche para llorar de rabia y desamparo en la **ropa íntima** que ella dejaba secando en el baño.] *equivalente acuñado*

TM2: 196	" قال لها إنه طالما استيقظ من نومه في صميم الليالي يبكي من الوحدة كلما سمع ضحكات الطروبة الدافئة، وطالما تسلل إلى مخدعها في غيابها ليلقي نظرة محسورة على ملابسها."
----------	--

[Le contó cómo se levantaba en mitad de la noche y lloraba de soledad cuando escuchaba su risa cálida y alegre y cómo se colocaba en su habitación cuando ella no estaba para echar una mirada lastimera a su **ropa**.] *reducción*

TM3: 664	" حكى لها كيف كان ينهض في منتصف الليل كي يبكي من عجزه، ومن سخطه إلى ملابسها الداخلية التي كانت تتركها تجف في الحمام."
----------	---

[Le contó cómo se levantaba a media noche para llorar de desamparo y de rabia en la **ropa íntima** que ella dejaba secando en el baño.] *equivalente acuñado*

Una vez más es el TM2 el que encuentra una dificultad en el trasvase del texto original. Suprime el adjetivo *interior* en <<ropa interior>> aligerando la carga erótica del pasaje. La técnica empleada es la *reducción*. Los otros dos textos meta, el TM1 y el TM3, proponen dos términos diferentes, <<البياضات الداخلية>> y <<ملابسها الداخلية>>, que funcionan como *equivalentes acuñados*.

55. EL PADRE SOLTERO (70)

(70) TO: 131- “**Tuvo** diecisiete hijos varones de diecisiete mujeres distintas.”

TM1: 96	" تزوج سبع عشرة امرأة كان له منهن سبعة عشر ولداً."
---------	--

[Se casó con diecisiete mujeres y tuvo diecisiete hijos de ellas.] reducción.

TM2: 61	" أنجب سبعة عشر طفلاً من سبع عشر امرأة."
---------	--

[**Tuvo** diecisiete hijos varones de diecisiete mujeres.] equivalente acuñado.

TM3: 19	" أنجب سبعة عشر ولداً من سبع عشرة امرأة مختلفة."
---------	--

[**Tuvo** diecisiete hijos de diecisiete mujeres distintas.] equivalente acuñado.

En este caso, es el TM1 el que presenta una distinción significativa con el original, añade en el texto *se casó*. No creemos que haya en este añadido una intención de *moralizar* la situación del texto original, porque no lo ha hecho en situaciones más *amorales*, ni siquiera en las que se narran los encuentros del Coronel con algunas de las diecisiete madres de sus hijos. Aún así, clasificamos la técnica como una *reducción*. El TM2 y el TM3 coinciden en emplear el verbo >> ⌘TMCU >> que se ajusta perfectamente a un *equivalente acuñado*.

56. HACER EL AMOR (71)

(71) TO: 325 “(...) nunca trabajaba, ni leía, ni se bañaba, **ni hacía el amor** antes de que transcurrieran dos horas de digestión y era una creencia tan arraigada”

TM1: 226	" (...) أن يدع ساعتين بعد الأكل للهضم لا يعمل فيهما ولا يقرأ ولا يستحم ولقد هيمن عليه هذا الاعتقاد "(...)"
----------	---

[No trabajaba, ni leía, ni se bañaba, era una creencia tan arraigada (...)] reducción

TM2 no recoge este párrafo. reducción

TM3: 460	" (...) لم يكن يعمل قط ولا يقرأ ولا يستحم ولا يمارس الجنس قبل أن تمضي ساعتان من بدء عملية الهضم، وكانت تلك العادة وطيدة عنده (...)"
----------	---

[Nunca trabajaba, ni leía, ni se bañaba, **ni hacía el amor** antes de que transcurrieran dos horas de digestión y era una creencia tan arraigada (...)] equivalente acuñado

Los TM1 y TM2 omiten este culturema, el TM2 todo el párrafo. En el caso del TM1, y por lo comentado en el ejemplo anterior (72), es muy posible que esta *reducción* sea un lapsus de los traductores. El TM3 traduce por un *equivalente acuñado*.

57. IDÓLATRA LIBERTINO (72)

(72) TO: 393 “(...) un marido holgazán, **idólatra, libertino**, que se acostaba bocarriba a esperar que le llovieran panes del cielo.”

TM1: 271	" (...) زوجها كسول، وثني، داعر، ينام ملء جفنيه، وهو ينتظر أن ترسل له السماء خبزه مطار."
----------	---

[...] un marido holgazán, **idólatra, libertino**, que dormía a pierna suelta mientras esperaba a que el cielo le enviase panes en forma de lluvia⁴⁹.] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM2: 165	" (...) رجل كسول عربي يستلقي على ظهره انتظارا لخبز ينزل عليه من السماء."
----------	--

[...] un marido holgazán, **pendenciero**, que se acostaba bocarriba a esperar que le cayesen panes del cielo.] REDUCCIÓN

TM3: 550	" زوج كسول، وثني، خليع ينام ووجهه للسماء ينتظر أن تمطره خبزا."
----------	--

[...] un marido holgazán, **idólatra, libertino**, que dormía mirando al cielo esperando que le llovieran panes del cielo.] EQUIVALENTE ACUÑADO

⁴⁹ Las soluciones de los textos meta para la traducción de la expresión "llover panes del cielo" la comentamos en el ámbito de la Cultura lingüística.

En esta ocasión la censura moral que practica el TM2 elimina los términos <<idólatra>> y <<libertino>>. Analizamos estos dos vocablos juntos porque entendemos que dentro del contexto actúan como un solo culturema. Suponemos que para mantener la coherencia de la narración estos términos son sustituidos por otro, <<pendenciero>>, (entendemos, mejor valorado en la escala moral del polisistema del TM2). A pesar de este cambio, clasificamos la técnica como una *reducción*, ya que la función de la sustitución no consiste en trasladar de otro modo el culturema, sino en eliminar el original.

58. CUMBIAMBERO (73)

(73) TO: 410 “Estas humildes réplicas de las parrandas de otros días sirvieron para que el propio Aureliano Segundo descubriera cuánto habían decaído sus ánimos y hasta qué punto se había secado su ingenio de **cumbiambero** magistral.”

TM1: 283	" تبين أوريبيانو الثاني كم هدأت شدته وكم جف حذقه، وهو الأكل الأريب لما قارن بين حفلات الماضي و حفلات الحاضر الباهتة."
----------	---

[Aureliano Segundo descubría cuánto habían decaído sus ánimos y hasta qué punto se había secado su ingenio de voraz comedor al comparar las parrandas del pasado con las deslavazadas parrandas de estos días.] Reducción

El TM2 no recoge este párrafo. Reducción

TM3: 574	" وقد كانت هذه الجوقات - المخيلة الجوقات الزمن المولي- سببا في أن أدرك أوريليانو الثاني بنفسه كم انهارت روحه المعنوية ورغباته، وإلى حد جف معين عبقريته كعازف مجيد."
----------	---

[Estas humildes réplicas de las parrandas de otros días sirvieron para que el propio Aureliano Segundo descubriera cuánto habían decaído sus ánimos y hasta qué punto se había secado su ingenio de **músico** magistral.] Generalización

Las soluciones que han ofrecido los textos meta (dos *reducciones* y una *generalización*) ponen de manifiesto el comportamiento del término <<cumbiambero>> como culturema. Creemos que la dificultad que han encontrado los textos meta está en el origen de la palabra, la

cumbia, y que es la concreción cultural que supone esta danza el desencadenante de este punto de inflexión entre las traducciones y el texto origen.

Organización social

59. SARGENTO (74)

(74) TO: 122 “Le pareció una exageración que su suegro se hiciera enviar para las elecciones seis soldados armados con fusiles, al mando de un **sargento**, en un pueblo sin pasiones políticas.”

TM1: 90	" كما اعتبر أن حموه استقدم في فترة الانتخابات ستة رجال مسلحين بالبنادق بأمره رقيب إلى قرية خالية من كل العواطف السياسية."
---------	---

[Como le pareció que su suegro exageró al hacer enviar, para las elecciones, seis hombres armados con fusiles, al mando de un **sargento**, en un pueblo sin pasiones políticas.] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM2: 57	" بدا له أنها مبالغة من صهره أن يسعى إلى استقدام ستة جنود مسلحين بالبنادق تحت أمره رئيس لهم في مناسبة إجراء الانتخابات."
---------	--

[Le pareció una exageración de su suegro hiciese enviar seis soldados armados con fusiles, al mando de un **superior**, para las elecciones.] GENERALIZACIÓN

TM3: 179	" وقد بدا له أيضا أنه من المبالغة أن يستدعي حموه إلى قرية هادئة بلا ميول سياسية، ستة جنود مسلحين بالبنادق، تحت قيادة جاويش من أجل الانتخابات."
----------	--

[Le pareció una exageración que su suegro se hiciera enviar, a un pueblo tranquilo, sin pasiones políticas, seis soldados armados con fusiles, al mando de un **ḡāwīš**, para las elecciones.] Variación

Cada uno de los textos meta ha optado por una solución distinta para trasladar este culturema. El TM1 ha ofrecido un rango militar de rango equiparable al de sargento ($\Rightarrow \cup \nabla$) y que clasificamos como un *equivalente acuñado*. La solución que ofrece el TM2 consiste en una *generalización*. No utiliza un rango militar concreto, sino su función ($\nabla \emptyset \cup \odot$). La voz mediante la cual el TM3 traslada el culturema (جاويش) es una palabra de origen turco que estuvo vigente en los países árabes durante la dominación otomana. La connotación principal de este término es su

dimensión histórica, aunque también denota que es una palabra extranjera. La técnica de traducción empleada la clasificamos como una *variación*.

60. CAPITÁN (75) (76)

(75) TO: 129 “El martes a media noche, en una operación descabellada, veintiún hombres menores de treinta años al mando de Aureliano Buendía, armados con cuchillos de mesa y hierros afilados, tomaron por sorpresa la guarnición, se apoderaron de las armas y fusilaron en el patio al **capitán** y los cuatro soldados que habían matado a la mujer.”

TM1: 95	" وفي منتصف ليل الثلاثاء قام واحد وعشرون رجلا نقل أعمارهم عن الثلاثين بقيادة أوريليانو بوينديا وسلاحهم سكاكين المائدة التي شحذوها، بحملة مجنونة فاستولوا على الحامية بغتة وأخذوا عنوة سلاحها وأعدموا في الباحة النقيب والجنود الأربعة الذين ذبحوا المرأة."
---------	--

[El martes a media noche veintiún hombres menores de treinta años al mando de Aureliano Buendía, armados con cuchillos de mesa que habían afilado, en una operación descabellada, tomaron por sorpresa la guarnición, se apoderaron de las armas y fusilaron en el patio al **capitán** y los cuatro soldados que habían matado a la mujer.] EQUIVALENTE ACUÑADO.

TM2: 60	" وفي يوم الثلاثاء عند منتصف الليل، وبعملية مجنونة، باغت واحد وعشرون رجلا دون سن الثلاثين وبقيادة أوريليانو بوينديا وهم مسلحون بسكاكين المطبخ والأدوات الحادة ... باغتوا أفراد الحامية، وانتزعوا أسلحتهم، وفي الفناء أعدموا قائدهم مع الجنود الأربعة الذين قتلوا المرأة."
---------	---

[El martes a media noche, en una operación descabellada, veintiún hombres menores de treinta años al mando de Aureliano Buendía, armados con cuchillos de mesa y hierros afilados, tomaron por sorpresa la guarnición, se apoderaron de las armas y fusilaron en el patio al **superior** y a los cuatro soldados que habían matado a la mujer.] GENERALIZACIÓN

TM3: 189	" وفي منتصف ليل الثلاثاء -في عملية مجنونة- خرج واحد وعشرون شابا أقل من الثلاثين عاما تحت قيادة أوريليانو، مسلحين بسكاكين المائدة وقطع حديد مسنونة، أخذوا المعسكر بالمباغته واستولوا على الأسلحة، وأعدموا اليوزباشى والجنود الأربعة الذين اغتالوا المرأة، بأطلاق الرصاص عليهم في الفناء."
----------	--

[El martes a media noche, en una operación descabellada, veintiún hombres menores de treinta años al mando de Aureliano Buendía, armados con cuchillos de mesa y hierros afilados, tomaron por sorpresa la guarnición, se apoderaron de las armas y fusilaron en el patio al **yūzbāšā** y los cuatro soldados que habían matado a la mujer.] Variación

Los tres textos meta traducen de la misma manera que en el culturema anterior. El TM1 se decanta por un término árabe << ⲛⲧTMⲉⲓⲛ >> que clasificamos como un *equivalente acuñado*, el TM2 por una *generalización* << ⲛⲧⲉⲓⲛ >>, que aunque no es la misma que la utilizada para << sargento >>, no guarda con ella ninguna diferencia semántica en este contexto y que nosotros hemos traducido de la misma manera (superior). El TM3 traduce por un grado militar del Imperio otomano << ⲛⲧⲉⲓⲛ ⲧⲉⲓⲛ >>, es decir, recurre a una *variación*.

(76) TO: 189 “El **capitán** Aquiles Ricardo, comandante de la guarnición, asumió en la práctica el poder municipal.”

TM1: 137	"وتسّم السلطة البلدية النقيب أكوليس ريكاردو قائد الحامية."
----------	--

[El **capitán** Aquiles Ricardo, comandante de la guarnición, asumió el poder municipal.]
EQUIVALENTE ACUÑADO

TM2: 94	"وتولى الكابتن أكويل ريكاردو قائد الحامية في ماكوندو تدريب قوات الاحتياط."
---------	--

[El **capitán** Aquiles Ricardo, comandante de la guarnición, asumió la instrucción de la reserva de Macondo.] Préstamo

TM3: 274	"اليوزباشي أكيلس ريكاردو قائد القوات المسلحة ترّبع على سلطة البلدية فعلياً."
----------	--

[El **yūzbāšā** Aquiles Ricardo, jefe de las fuerzas armadas, asumió en la práctica el poder municipal.] Variación

El TM1 y el TM3 mantienen las soluciones que habían ofrecido para este culturema en el ejemplo anterior. El TM2, en cambio, en esta ocasión no ofrece una *generalización* como había hecho en los microtextos anteriores (74) y (75), sino que opta por un *préstamo*. El motivo de este cambio viene provocado, entendemos, por la función del término en el texto. El empleo de la técnica de la *generalización* en los ejemplos anteriores había sido posible porque la situación de los culturemas en el texto era descriptivo de su función: un militar de rango superior a otros. La situación del culturema <<capitán>> en este párrafo es distinta, es el rango militar que ostenta uno de los personajes. La solución que aporta el TM2 en esta ocasión es un *préstamo*.

61. GENERAL (77)

(77) TO: 189 “—No se preocupe, comadre — dijo enigmáticamente el **general** Moncada—. Vendrá más pronto de lo que usted se imagina.

Lo que el **general** Moncada sabía, y que no quiso revelar en el almuerzo, era que el coronel Aureliano Buendía estaba ya en camino (...).”

TM1: 136	"قال لها اللواء بلهجة غامضة: << لا عليك يا عرابة سوف يعود في وقت أقصر مما يخيل إليك.>>" ذلك أن اللواء مونكادا كان يعلم، ما لم يشأ أن يفصح عنه على مائدة الغداء، أن العقيد أوريليانو بوينديا كان في سبيله.
----------	--

[Dijo enigmáticamente el **general** Moncada: <<No se preocupe, madrina. Vendrá más pronto de lo que usted se imagina>>.

Lo que el **general** Moncada sabía, y que no quiso revelar en el almuerzo, era que el coronel Aureliano Buendía estaba ya en camino.] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM2: 93-94	"فرد عليها العمدة قائلاً بأسلوب غامض: <<لا تقلقي يا صديقتي العزيزة إنه سيعود بأسرع مما تتصورين.>>" أن ما كان الجنرال مونكادا يعرفه ولم يكن يرغب في إمطة اللثام عنه على مائدة الغداء هو أن الكولونيل أوريليانو بوينديا كان فعلاً في طريقه."
------------	--

[Le respondió enigmáticamente el alcalde⁵⁰:

<<No se preocupe, querida amiga... Vendrá más pronto de lo que usted se imagina. >>

Lo que el **general** Moncada sabía, y que no quiso revelar en el almuerzo, era que el coronel Aureliano Buendía estaba ya en camino.] Préstamo

TM3: 274	"قال الجنرال بشكل ملغز: <<لا تحملي الهم يا أختاه سيعود أسرع مما تتخيلين.>>. والذي كان يعرفه الجنرال مونكادا، ولم يشأ أن يكتشف عنه خلال الغداء، هو أن الكولونيل بوين ديا كان في الطريق."
----------	--

[Dijo enigmáticamente el **general** Moncada:

<<No se preocupe, hermana. Vendrá más pronto de lo que usted se imagina.>>

—No se preocupe, hermana—. Vendrá más pronto de lo que usted se imagina.

Lo que el **general** Moncada sabía, y que no quiso revelar en el almuerzo, era que el coronel Aureliano Buendía estaba ya en camino.] Préstamo

⁵⁰ El general Moncada es por un tiempo alcalde de Macondo.

El TM1 mantiene su coherencia a la hora de trasladar los grados militares y traduce en las dos ocasiones en las que aparece el término <<general>> en este microtexto por una voz árabe <<رئيس>>. El TM2 traduce en la primera ocasión en la que aparece el término por <<alcalde>>. Esta opción tiene el propósito de ofrecer una información que ha omitido en su momento, como consecuencia de la condensación de la que es objeto este texto meta. Por este motivo entendemos que esta solución no se corresponde con el culturema que analizamos. En la segunda ocasión en la que aparece el término, la situación del culturema en el texto es la misma que en el ejemplo anterior (76) y el TM2 utiliza de nuevo, el *préstamo*. El TM3 cambia en esta ocasión el criterio que había seguido, utilizar voces arcaizantes procedentes de la época otomana y opta por un *préstamo*.

62. CORONEL (78) (79)

(78) TO: 9 “Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el **coronel** Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a descubrir el hielo.”

TM1: 13	" بعد سنوات طويلة، وأمام فصيل الإعدام، تذكر الكولونيل أوريليانو بوينديا، عصر ذلك اليوم البعيد، الذي اصطحبه فيه أبوه، كي يتعرف إلى الجليد."
---------	--

[Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el **coronel** Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a descubrir el hielo.] Préstamo

TM2: 11	" كان على الكولونيل (أوريليانو بوينديا) أن يتذكر بعد طول السنين وهو يواجه فريق الرماة بالرصاص، عصر ذلك اليوم البعيد، عندما صحبه أبوه لاكتشاف الثلج."
---------	--

[Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el **coronel** Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a descubrir el hielo.] Préstamo

TM3: 17	"بعد سنوات طويلة... وأمام الفصيلة المكلفة بتنفيذ حكم الإعدام لم يجد الكولونيل أوريليانو بوين ديا سبيلا إلا تذكر تلك الأمسية البعيدة حين حمله أبوه ليرى الثلج."
---------	--

[Muchos años después (...) frente al pelotón de fusilamiento, el **coronel** Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a descubrir el hielo.] Préstamo

(79) TO: 131 “El **coronel** Aureliano Buendía promovió treinta y dos levantamientos armados y los perdió todos.”

TM1: 96	<p>(أولاد)™ نأ™ ٣™ س-٤ س(™ ٤(ن ٥(٦(٧(ن™(ن(ص٨) ٩ ↓ ن™ "</p> <p>" .١٢(٣ ن ٤(٥ ٦(٧(٨ ن™ ٩(١٠(١١(١٢(</p>
---------	---

[El **coronel** Aureliano Buendía promovió treinta y dos levantamientos armados y los perdió todos.] Equivalente acuñado

TM2: 61	<p>" نظم الكولونيل أوريليانو بوينديا اثنين وثلاثين تمردا مسلحا وخسرها جميعا."</p>
---------	---

[El **coronel** Aureliano Buendía promovió treinta y dos levantamientos armados y los perdió todos.] Préstamo

TM3: 191	<p>" الكولونيل أوريليانو بوينديا أثار اثنين وثلاثين تمردا مسلحا وخسرها جميعا."</p>
----------	--

[El **coronel** Aureliano Buendía promovió treinta y dos levantamientos armados y los perdió todos.] Préstamo

El <<coronel>> del coronel Aureliano Buendía es el único rango militar que el TM1 traduce por un *préstamo* y ésta es su pauta en la mayoría de veces que aparece el término. En contadas ocasiones, como en el segundo de los fragmentos, mantiene el criterio que ha seguido para los otros rangos y traduce por un término árabe. Suponemos que la excepción que hace con el coronel protagonista de la novela es debido a que su rango militar casi forma parte del nombre del personaje. Los otros dos textos meta, como en el culturema anterior, también recurren al *préstamo*.

Los siguientes y últimos culturemas de este ámbito son monedas. Al margen de la identificación del nombre de una moneda con un país y, por tanto, su marca como elemento cultural de un país determinado, en los culturemas que pasamos a analizar participa otro factor: la ambientación cronológica de *Cien años de soledad*, que como comentamos en el apartado

(8.1.2.1) *Identificación y clasificación de los culturemas en el texto origen*, provoca la presencia en el texto de vocabulario anacrónico.

63. REALES (80)

(80) TO: 11 “Mediante el pago de cinco **reales**, la gente se asomaba al catalejo y veía a la gitana al alcance de su mano.”

TM1: 14	" (...) وأخذ الناس، يدفع واحداهم خمسة ريات، يقف أمام النظارة، فيرى العجربة على قيد ذراع."
---------	---

[(...) mediante el pago de cinco **reales**, la gente se asomaba al catalejo y veía a la gitana al alcance de su mano.] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM2: 12	<p>©™ ©⇒∇{↑↓∩™ ∩(©≤{د ∩∩(∩©(د ©™∩∩ ∩©©د ⇒∇Σ ∩∩©™ "</p> <p>⇒{∇(∩)∩(∩∩∩{∩(∩©∩ ∩∩ ∩{∩∩∩ ∩∩∩(∩∩(∩ ©™ {™∩∩ ∩™ {∇↑∩</p> <p>" ∩∩∩∩ ∩ ©™Σ∩ ∩∩∩∩</p>
---------	---

[Mediante el pago de cinco **centat de la moneda local**, la gente se asomaba al catalejo y veía a la gitana al alcance de su mano.] Préstamo + Amplificación

TM3: 19	" (...) ونظير خمسة ريات كان يحقق الناس في المنظار ويرون العجربة وقد صارت بين أيديهم (...)."
---------	---

[Mediante el pago de cinco **reales**, la gente se asomaba al catalejo y veía a la gitana al alcance de su mano.] Equivalente acuñado

El TM1 y el TM3 coinciden en la voz que utilizan para trasladar <<reales>>, ∇{∩(∩∩). Esta voz ha sido moneda de algunos países árabes en algún periodo histórico (por ejemplo, el *riyal* egipcio equivalía a 20 piastras, el iraquí a 200 *fil*s), en otros lo sigue siéndolo como en Arabia Saudita, por lo que clasificamos la solución <<∇{∩(∩)>> (*riyal*) como un *equivalente acuñado*. El TM2 ha optado por una voz extranjerizante, << ©™∩∩>>, voz recogida por el diccionario como un *préstamo* de la palabra inglesa *cent* y que nunca ha sido utilizada como moneda o fracción de un país árabe.

TM3: 587	" (...) أوراق اليانصيب بمائة بيزو للورقة الواحدة، حتى أن الأوراق نفذت في أسبوع."
----------	---

[(...) billetes a cien **pesos** cada uno, que se agotaron en menos de una semana.] Préstamo

En el primero de los fragmentos los tres textos meta coinciden en ofrecer un *préstamo*, aunque empleando transliteraciones distintas. En el segundo, el TM1 y el TM3 mantiene la misma técnica, mientras el TM2 opta por una *adaptación*. Clasificamos la traducción de <<peso>> por <<guinea>> como una *adaptación*, ya que ésta es una moneda árabe en curso, concretamente en Egipto, el *país origen* de esta traducción.

65. CENTAVO (83)

(83) TO: 70 “—Entra tú también— le dijo—. Sólo cuesta veinte **centavos**.”

TM1: 53	" ادخل أنت أيضا ذلك لا يكلفك سوى عشرين سانتوفو."
---------	--

[—Entra tú también. Sólo cuesta veinte *centavos*.] Préstamo

El TM2 no recoge este párrafo. Reducción

TM3: 104	" ادخل أنت أيضا. المسألة لا تكلف فقط عشرين مليما."
----------	--

[—Entra tú también. Sólo cuesta veinte *milimes*.] Adaptación

El TM1 vuelve a utilizar un *préstamo* para trasladar <<centavo>>. El TM3, en cambio, en esta ocasión traduce por una *adaptación*. Clasificamos la traducción de <<centavo>> por <<milim>> como una adaptación porque ésta es una moneda árabe, vigente, y al igual que el *centavo*, es una moneda fraccionaria (es por ejemplo la moneda divisionaria de la guinea egipcia y del dinar tunecino).

66. DOBLONES (84)

(84) TO: 16 “(...) José Arcadio Buendía cortejó a Úrsula durante varias semanas, para que le permitiera desenterrar sus monedas coloniales y aumentarlas tantas veces como era posible

subdividir el azogue. Úrsula cedió, como ocurría siempre, ante la inquebrantable obstinación de su marido. Entonces José Arcadio Buendía echó treinta **doblo**nes en una cazuela, (...).”

TM1: 17-18	" فغازل امرأته أسابيع حتى أقنعها بإخراج عملتها الاستعمرية من الأرض لعله يضربها بالعدد الذي يتمكن فيه من تجزيء الزئبق. ورضيت أورسولا كما كانت تفعل دائما عندما يتشبث زوجها بأمر فلا يتزحزح عنه. عندما رمى جوزيه أركاديو بوينديا ثلاثين قطعة ذهبية في طنجرة (...)."
------------	---

[Cortejó a su esposa durante varias semanas, para que le permitiera desenterrar sus monedas coloniales y aumentarlas tantas veces como era posible subdividir el azogue. Úrsula cedió, como ocurría siempre, ante la inquebrantable obstinación de su marido. Entonces José Arcadio Buendía echó treinta **piezas de oro** en una cazuela (...).] GENERALIZACIÓN

TM2: 14	" فقد راح يتودد إلى أورسولا مدى أسابيع لكي تسمح بإخراج جنيهاتها الذهبية المدفونة تحت السرير، حتى يعمل على مضاعفتها لها أضعافا كثيرة ... وفي النهاية لم تستطع أورسولا سوى النزول عند رغبة زوجها إزاء إلحاحه وإصراره ... وعندئذ ألقى جوزيه الجنيهاات في إناء (...)."
---------	--

[José Arcadio Buendía cortejó a Úrsula durante varias semanas, para que le permitiera sacar las guineas de oro que tenía escondidas debajo de la cama y aumentarlas tantas veces como era posible subdividir el azogue. Úrsula cedió, como ocurría siempre, ante la inquebrantable obstinación de su marido. Entonces José Arcadio Buendía echó las **guineas** en un cazuela (...).] Adaptación

TM3: 27	" راود <<جوزيه أركاديو بوين ديا >> أورسولا نقودها الذهبية المحفوظة تحت البلاطة وذلك خلال عدة أسابيع من أجل مضاعفة هذه النقود عدة مرة بنفس طريقة إكثار الزئبق بالنقسام المتضاعف، وكالعادتها، استسلمت أورسولا أمام تصلب زوجها الذي لا يمكن صرفه عنه، وهنا ألقى خوسيه أركاديو بوين ديا ثلاثين دبلونا (*) ذهبيا في إناء (...)." (*) اسم عملة، والدوبلون يعادل الجنيه الذهبية.
---------	--

[José Arcadio Buendía cortejó a Úrsula durante varias semanas, para que le permitiera desenterrar sus monedas coloniales y aumentarlas tantas veces como era posible subdividir el azogue. Úrsula cedió, como ocurría siempre, ante la inquebrantable obstinación de su marido. Entonces José Arcadio Buendía echó treinta **doblo**nes* de oro en un cazuela (...).

(*) Nombre de una moneda. El doblón equivale a una guinea de oro⁵².] Préstamo + Amplificación

⁵² El TM3 utiliza dos transcripciones distintas para doblón.

Las soluciones aportadas por los tres textos meta son todas diferentes. El TM1 ha optado por una *generalización*, <<piezas de oro>>. El TM2 traduce por una moneda también de oro pero perteneciente al polisistema meta (guinea), es decir, utiliza una *adaptación*. El TM3, posiblemente siguiendo su norma inicial, hacer una versión erudita, mantiene la palabra transcrita, lo que equivale a un *préstamo* y además lo acompaña de una nota a pie de página en la que explica esta palabra extranjera.

67. DINERO COLONIAL⁵³ (85)

(85) TO: 11 “Pero terminó por aceptar los lingotes imantados y tres piezas de **dinero colonial** a cambio de la lupa.”

TM1: 14	"(...) وانتهى إلى القبول بأن يبادلُه العدسة بسبيكتي المغناطيس وثلاث قطع من العملة الاستعمارية."
---------	---

[(...) pero terminó por aceptar los lingotes imantados y tres piezas de **dinero colonial** a cambio de la lupa.] Equivalente acuñado

TM2: 13	"وهكذا قابض مالكداس على اقتناء العدسة مقابل كتلتي المغناطيس وثلاث قطع من العملة الذهبية (...)."
---------	---

[Melquíades terminó por aceptar los lingotes imantados y tres piezas de **las monedas de oro** a cambio de la lupa (...).] GENERALIZACIÓN

TM3: 20	"(...) وانتهت المحاولة بقبول العجري للقضيبيين الممغنطين وثلاث قطع من النقود مقابل العدسة."
---------	--

[(...) pero terminó por aceptar los lingotes imantados y tres piezas de **piezas de dinero** a cambio de la lupa.] GENERALIZACIÓN

En este culturema el problema cultural no es, como en las situaciones anteriores, el traslado de un sistema monetario a otro, sino la palabra <<colonial>> adjetivando una moneda. En el contexto de la novela, las <<monedas de oro>> constituyen unas monedas antiguas, en curso en la época colonial, pero fuera de servicio en el momento histórico de la narración, y cuyo

⁵³ Las <<monedas coloniales>> aparecen también en el microtexto anterior (86), <<doblon>>. El modo en el que los textos meta lo han traducido es el mismo que el que siguen en este otro párrafo.

valor es sólo su peso. Además son unas monedas que Úrsula ha heredado de su padre, que era un colono, por tanto en este microtexto <<colonial>> no significa “algo propio de un imperio extranjero”. Creemos que quizás sea la extrañeza que pueda resultar en el contexto cultural meta relacionar <<colonial>> con <<propio>> o incluso con <<familiar>> lo que haya causado el recurso de emplear la *generalización* por parte del TM2 y del TM3. A pesar de lo dicho anteriormente, en nuestra opinión, la solución que aporta el TM1 puede funcionar en la cultura meta como un *equivalente acuñado*, ya que el contexto permite situar perfectamente el sentido del adjetivo <<colonial>> referido a las monedas.

8.1.2.2.4 Cultura lingüística

68. SANTA SOFÍA DE LA PIEDAD (86)

(86) TO: 142 “Era virgen y tenía el nombre inverosímil de **Santa Sofía de la Piedad.**”

TM1: 104	"كانت عذراء ولها اسم غريب: القديسة صوفيا التقية."
----------	---

[Era virgen tenía un extraño nombre: **Santa Sofía de la Piedad.**] Traducción literal

TM2: 69	"كانت فتاة تدعى <<سانتا صوفيا بيدال>>."
---------	---

[Era una muchacha que se llamaba *Santa Sofía Piedad* (Vidal)⁵⁴.] Reducción

TM3: 208	"كانت عذراء وتحمل اسما لا تصدق أن تكون هي صاحبها إنه اسم: القديسة صوفيا ذات الرحمة."
----------	--

[Era virgen tenía el nombre inverosímil de **Santa Sofía de la Piedad.**] Traducción literal.

La inverosimilitud del nombre de Santa Sofía de la Piedad está en consonancia con el atributo, único, de este personaje: la abnegación. El TM1 y el TM3 mantienen el nombre mediante una *traducción literal*, que en árabe suena tan inverosímil o incluso más que en castellano. Al contrario, el TM2 anula la rareza del nombre. El traductor del TM2 traslada

⁵⁴ Desconocemos si esta transliteración se debe a un error o es una elección del traductor con el propósito de dar un apellido *real* al personaje.

<<Santa>> y <<Piedad>> mediante transliteraciones, con lo que consigue que el lector meta los entienda como simples nombres propios. La técnica que emplea el TM2 la clasificamos como una *reducción* ya que, aunque en lenguas con distintos alfabetos la transliteración puede ser la vía de la técnica del *préstamo*, no lo es en este caso, sino que el empleo de la transliteración es en este ejemplo un medio para aplicar la técnica de la *reducción*.

69. ROQUE CARNICERO (87)

(87) TO: 150 “El jefe del pelotón, especialista en ejecuciones sumarias, tenía un nombre que era mucho más que una casualidad: **el capitán Roque Carnicero**.”

TM1: 109	" لم تكن كنية قائد فصيلة الإعدام المتخصص بالإعدامات السريعة كنية من عبث الصدفة: النقيب روكه كارنيسيرو (السفاح) ."
----------	--

[El apodo del jefe del pelotón, especialista en ejecuciones sumarias, era mucho más que una casualidad: el capitán **Roque Carnicero (el sanguinario)**.] Amplificación

TM2: 79	" (...) الكابتن روك كارنيرو المنوط بتنفيذ أحكام الإعدام والمقلب <<بالجزار>>."
---------	--

[(...) el *capitán Roque Carnero*, el encargado de ejecutar las sentencias de muerte, recibía el apodo de <<el carnicero>>.] Reducción

TM3: 220	" (...) رئيس فصيلة الإعدام - وهو متخصص في القتل بالجملة - يحمل اسما لم يكن إلا مجرد صدفة: اليوزباشى روكه الجزار ."
----------	---

[(...) el jefe del pelotón, especialista en ejecuciones sumarias, tenía un nombre que era mucho más que una casualidad: el *yuzbāšā Roque (el) Carnicero*.] Traducción literal

La solución que aporta el TM1 consiste en mantener el apellido <<Carnicero>> y colocarle al lado un paréntesis explicativo en el que informa del significado del nombre en su acepción figurada (sanguinario). La técnica empleada la clasificamos como una *amplificación*. La traducción propuesta el TM2 es, a pesar de que el texto meta utiliza un número mayor de palabras que el texto origen, una *reducción*. Lo creemos así porque la función que persigue el texto con sus añadidos (un apellido diferente y explicar que el apellido real es un mote) es evitar el

conflicto que supone este culturema: un apellido real con significado. En cuanto al TM3, calificamos su solución como una *traducción literal*. La voz que utiliza para traducir <<Carnicero>> es la equivalente a la profesión de <<carnicero>>, que permite entender la “casualidad” del apellido del personaje especialista en ejecuciones sumarias.

70. EL PADRE ÁNGEL (88)

(88) TO: 427 “El padre Ángel”

TM1: 294	" الأب انجيل "
----------	----------------

[El padre Ángel.] préstamo

TM2: 175	" الأب انجيل "
----------	----------------

[El padre Ángel.] préstamo

TM3: 598	" الأب انجيل "
----------	----------------

[El padre Ángel.] préstamo

En el funcionamiento de la transliteración del nombre <<Ángel>> como culturema confluyen tres circunstancias. La primera surge de la característica de *Cien años de soledad* que consiste en que el nombre de buena parte de sus personajes tienen un significado adicional, acorde con la característica principal del personaje, como el especialista en ejecuciones sumarias que se apellida <<Carnicero>>, la extraña nieta de un santón antillano que se llama <<Nigromanta>> o, en este caso, un religioso que se llama <<Ángel>>. La segunda es la solución que aportan los textos meta para trasladar este nombre. Los tres optan por un *préstamo*, lo que en principio anularía el comportamiento de este nombre como culturema, pero que, sin embargo, azarosamente, resulta igual que la palabra árabe <<⊕TMع<>> *evangelio* (con la excepción de la letra *hamza*, que muchas veces, como sucede en estas tres traducciones, es omitida). El último elemento de esta tríada de circunstancias consiste en la adecuación de la

transcripción árabe al hipotético nombre que García Márquez le hubiera podido dar a este personaje: <<Padre Evangelio>>, que es como probablemente lo entienda el lector meta.

La situación de este culturema es excepcional, ya que en su actuación como tal entre las culturas origen y meta, no ha participado el traductor, sino el azar.

71. CABRONES (89)

(89) TO: 192 “—¡**Cabrones!** — alcanzó a gritar—. Ojalá fuera el coronel Aureliano Buendía.”

TM1: 138	"<<يا عصابة الكلاب خسارة أنه ليس العقيد أوريليانو بوينديا.>>"
----------	---

[<<Jauría de perros. Ojalá fuera el coronel Aureliano Buendía.>>] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM2: 95	"<<يا جناء!... ليته كان الكولونيل أوريليانو بوينديا.>>"
---------	---

[<<¡Cobardes! Ojalá fuera el coronel Aureliano Buendía.>>] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM3: 278	"<<تيوس! ليته كان الكولونيل أوريليانو بوين ديا نفسه.>>"
----------	---

[<<Cabrones. Ojalá fuera el coronel Aureliano Buendía.>>] Traducción literal

El <<cabrón>> es un falso amigo cultural entre las culturas árabe y castellana. En estas dos lenguas se utiliza el nombre de este animal como un insulto, pero con sentidos diferentes. En árabe la simbología del cabrón es el empecinamiento, la tozudez. Esta interferencia cultural sólo la refleja el TM3 y, posiblemente, sea el único texto meta que la “padezca”, ya que las otras dos traducciones son traducciones de *segunda mano* en las que esta interferencia ha sido anulada, como hemos podido comprobar en el caso del TM1, ya que su texto origen, la traducción francesa, traduce <<cabrones>> por <<cons>>, e intuimos que haya sucedido lo mismo con el texto origen del TM2.

72. BURROS (90)

(90) TO: 17 “<<En el mundo están ocurriendo cosas increíbles>>, le decía a Úrsula. <<Ahí mismo, al otro lado del río, hay toda clase de aparatos mágicos, mientras nosotros seguimos **viviendo como los burros**>>”

TM1: 18	">>في العالم تحدث أشياء خارقة. وليس بعيدا من الطرف الآخر من الجدول توجد كل أنواع الآلات السحرية بينما نستمر في حياتنا كالحمير.<<"
---------	---

[<<En el mundo están ocurriendo cosas increíbles. Ahí mismo, al otro lado del río, hay toda clase de aparatos mágicos, mientras nosotros seguimos **viviendo como los burros**>>] Traducción literal

TM2: 15	">>هناك أشياء لا تصدق تحدث في الدنيا... في ما وراء النهر الذي يحد قرينتنا، هنا كل أنواع الأدوات السحرية العجيبة، ونحن نعيش هنا كالحمير!<<"
---------	--

[<<En el mundo están ocurriendo cosas increíbles..., al otro lado del río que atraviesa nuestro pueblo, hay toda clase de aparatos mágicos, mientras nosotros seguimos **viviendo como los burros**>>] Traducción literal

TM3: 29	">>في العالم تجري أشياء أغرب من الخيال. هناك والضبط على الضفة الأخرى من النهر يوجد كل صنف من أجهزة سحرية بينما نواصل العيش - نحن هنا - مثل الحمير.<<"
---------	---

[<< En el mundo están ocurriendo cosas increíbles. Ahí mismo, al otro lado del río, hay toda clase de aparatos mágicos, mientras nosotros seguimos **viviendo como los burros**>>] Traducción literal

El burro tiene una connotación cultural distinta en árabe y en castellano, es un falso amigo cultural. En castellano, <<vivir como los burros>> significa como ignorantes; en cambio, en árabe, decir que alguien vive como un burro quiere decir que trabaja mucho y sin obtener una compensación justa. Quizás esta disfunción de significado se vea empeorada por el contexto en el que surge la frase, <<tener al alcance aparatos mágicos>>, que puede inducir al lector meta a pensar que el propósito del viaje a la otra orilla del río que desea emprender José Arcadio Buendía sea beneficiarse de los aparatos mágicos para facilitarse el trabajo.

73. EL REY DE COPAS (91)

El fenómeno cultural de los siguientes microtextos es el uso de los naipes para la adivinación. Esta práctica la comparten las dos culturas comparadas, pero difieren en el tipo de baraja, la que aparece en la novela original es la baraja española y la que se utiliza en Oriente Medio es la baraja francesa. A pesar de este desencuentro, el contexto en el que aparecen las cartas como método adivinatorio, permite esquivar la diferencia de palos y figuras que existe entre dos barajas, ya que la simbología es prácticamente la misma.

(91) TO: 191 “En cierto modo, Aureliano José fue el hombre alto y moreno que durante medio siglo le anunció **el rey de copas**, y que como todos los enviados de las barajas llegó a su corazón cuando ya estaba marcado por el signo de la muerte. Ella lo vio en las cartas.”

TM1: 138	" وكان أوريليانو خوسيه على نحو ما ذلك الرجل الطويل الأسمر الذي أنبأها ملك <<الكبة>> في نصف قرن، والذي ككل الكائنات التي يأتي بها ورق اللعب وصل إلى شغاف قلبها عندما شارفته دلائل الموت. لقد قرأت كل ذلك في الورق."
----------	--

[En cierto modo, Aureliano José fue el hombre alto y moreno que durante medio siglo le anunció **el rey de <<corazones>>**, y que como todos los enviados de las barajas llegó a su corazón cuando ya estaba marcado por el signo de la muerte. Ella lo vio en las cartas⁵⁵.] EQUIVALENTE ACUÑADO

El TM2 no recoge este párrafo. Reducción

TM3: 276	" وبطريقة ما، فإن أوريليانو خوسيه كان الرجل الفارع الأسمر الذي كان يعلن عنه ملك الكوتشينة، ومثل كل المرسلين الذين يأتي بهم الورق، فإنه استقر في قلبها ولا سيما عندما يأخذ علامة الموت. ولقد رأتها عند قراءة الورق."
----------	---

[En cierto modo, Aureliano José fue el hombre alto y moreno que durante medio siglo le anunció **el rey de la baraja**, y que como todos los enviados de las barajas llegó a su corazón cuando ya estaba marcado por el signo de la muerte. Ella lo vio en las cartas.] GENERALIZACIÓN

⁵⁵ El TM1 cuenta con la ventaja de que su texto origen, la traducción francesa, convierte los palos de la baraja española en los de la francesa (TF: 85 "le roi de cœur").

La figura del rey de copas representa el hombre castaño y el significado de las copas en general es el amor. Por eso calificamos como *equivalente acuñado* la solución del TM1, <<el rey de corazones>>. El TM3 opta por una *generalización*, <<el rey de la baraja>>, y evita el cambio de baraja.

74. CABALLO DE OROS (92)

75. LA SOTA DE ESPADAS (93)

(92) (93) TO: 425 “Vio al **caballo de oros** con la garganta herida por el acero de la **sota de espadas**, y dedujo que Fernanda estaba tratando de que el marido volviera a casa por el desprestigiado sistema de hincar alfileres en su retrato, pero que le había provocado un tumor interno por un conocimiento torpe de sus malas artes.”

TM1: 293	"رأت عنق ملك الديناري وقد ثقبها سيف شاب السباتي فاستنتجت من ذلك أن فرناندا كانت تحاول إرجاع زوجها إلى البيت فاستخدمت وسيلة سيئة وهي غرز الدبابيس في صورته وبما أنها غير عارفة بهذه الطرق فقد سببت له ورما داخليا."
----------	--

[Vio al **rey de diamantes** con la garganta herida por el acero de la **J (el joven) de picas**, y dedujo que Fernanda estaba tratando de que el marido volviera a casa por el desprestigiado sistema de hincar alfileres en su retrato, pero que le había provocado un tumor interno por un conocimiento torpe de sus malas artes.] Equivalente ACUÑADO (92). Traducción literal (93)

El TM2 no recoge este párrafo. Reducción (92) y Reducción (93)

TM3: 594- 595	"رأت الجواد الذهبي بالزور جريحا بشفرة ورق السيف، واستنتجت أن فرناندا تحاول إعادة الزوج عن طريق نظام خسيس بغرس دبابيس في صورته، لكنها لم تفعل أكثر من استشارة ورم داخلي بسبب معرفتها المتعثرة لفنونها المؤذية."
---------------	--

[Vio al **caballo de oros** con la garganta herida por el acero de la **carta de espadas**, y dedujo que Fernanda estaba tratando de que el marido volviera a casa por el desprestigiado sistema de hincar alfileres en su retrato, pero que le había provocado un tumor interno por un conocimiento torpe de sus malas artes.] Traducción literal (92) y GENERALIZACIÓN + Traducción literal (93)

Como en el ejemplo anterior, el TM1 busca la equivalencia simbólica de las barajas. Con respecto a los palos la consigue, ya que oros y diamantes simbolizan el dinero (la característica de José Arcadio Segundo), y las espadas y las picas simbolizan los problemas (el rasgo definitorio de Fernanda). El desencuentro cultural viene provocado por las figuras. En la baraja española, sota, caballo y rey representan, para la adivinación, la mujer, el hombre joven y el hombre mayor respectivamente. En la baraja francesa, las figuras son la *K* que representa el hombre mayor, la *Q* que es la mujer y la *J* que simboliza el hombre joven. En árabe⁵⁶, la simbología es la misma, la *K* es <<ⲕ(ⲉⲟⲩⲏⲩⲧⲏⲩ)>> (el hombre mayor), la *Q* es <<ⲕ(ⲟⲩⲧⲏⲩ)>> (la mujer) y la *J* es el <<ⲕ(ⲧⲏⲩⲧⲏⲩ)>> (el hombre joven). El paralelismo simbólico de las dos barajas se pierde con la *sota* y la *J*, ya que la primera representa una figura femenina y la *J* una masculina. Así, al traducir la sota como <<الشاب>>, se produce una disfunción de género.

El TM3 prefiere mantener el significante que el significado del culturema. Para el caballo de oros recurre a una *traducción literal* y para la sota de espadas al doblete *generalización* (carta) y *traducción literal* (de espadas).

76. SALOMÓNICAMENTE (94)

(94) TO: 248 “Pero Aureliano Segundo se sobrepuso de inmediato a la perplejidad, declaró huéspedes de honor a los recién llegados, y sentó **salomónicamente** a Remedios, la bella, y a la reina intrusa en el mismo pedestal.”

TM1: 178	" لكن أوريليانو الثاني قطع الطريق على الشك وأعلن أن القادمين ضيوف شرف وأجلس، كما فعل سليمان، الدخيلة وريميديوس الجميلة على نفس العرش."
----------	--

[Pero Aureliano Segundo se sobrepuso de inmediato a la perplejidad, declaró huéspedes de honor a los recién llegados, sentó, **como hiciera Salomón**, a la intrusa y a Remedios, la bella, en el mismo pedestal.] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM2: 123	"(...) لكن أوريليانو الثاني سرعان ما تغلب على حيرته وأعلن أن الوافدين الجدد ضيوف شرف وبادر
----------	--

⁵⁶ Nos remitimos a los países de Oriente Medio.

	فأجلس ريميديوس الجميلة والملكة الدخيلة على نفس العرش."
--	--

[(...) pero Aureliano Segundo se sobrepuso de inmediato a la perplejidad, declaró huéspedes de honor a los recién llegados y se apresuró a sentar a Remedios, la bella, y a la reina intrusa en el mismo pedestal.] Reducción

TM3: 354	"(...) لكن <∇> (TM) الحيرة في الحال وأعلن أن القادمين ضيوف شرف ، وبنفس الحكمة السليمانية أجلس ريميديوس الجميلة والملكة الدخيلة على نفس المائدة."
----------	--

[(...) pero Aureliano Segundo se sobrepuso de inmediato a la perplejidad, declaró huéspedes de honor a los recién llegados, y con la **misma sabiduría salomónica** sentó a Remedios, la bella, y a la reina intrusa en el mismo pedestal.] Adaptación

Si bien el rey Salomón es un personaje histórico que comparten las dos culturas en juego, el atributo que cada lengua-cultura le otorga es levemente distinto. En la cultura árabe, el atributo principal de Salomón es la sabiduría, de hecho, se le llama *Salomón el Sabio*. En castellano, en cambio, su atributo es la equidad y su uso en el imaginario popular remite al juicio de las dos mujeres que reclaman a un mismo niño como su hijo.

Creemos que esta diferencia cultural es la que provoca la solución que aporta el TM3 y quizás también la supresión del culturema del TM2. La *transformación* del TM3 consiste en extender el comportamiento salomónico de Aureliano Segundo a su actitud para con los recién llegados y no sólo a la posición igualadora en la que coloca a las dos reinas del carnaval. Además, añade junto a <<salomónico>> el término <<sabiduría>> (الحكمة السليمانية). Por todo ello, clasificamos la técnica de traducción empleada como una *adaptación*. La solución aportada por el TM1 la hemos clasificado como un *equivalente acuñado*, ya que en este microtexto el sentido de sabiduría o justicia casan perfectamente con la actitud de Aureliano Segundo hacia las dos reinas.

77. POBRES DIABLOS (95)

(95) TO: 292 “<<Este es un régimen de **pobres diablos**>>”

TM1: 205	<<(...) هذا نظام المساكين!!>>"
----------	--------------------------------

[<<(…); Éste es un régimen de **desgraciados!** >>] descripción

El TM2 no recoge este párrafo. Reducción

TM3: 415	"<<(…) هذا نظام الشياطين الفقيرة.>>"
----------	--------------------------------------

[<<(…) Éste es un régimen de **diablos pobres**>>] Traducción literal

Los textos meta que recogen esta expresión ha elegido una opción diferente. El TM1 ha preferido mantener el sentido y la técnica entendemos que es una *descripción*. El TM3 ha preferido mantener la forma y la técnica que ha empleado es la *traducción literal*. En esta ocasión, la *traducción literal* no permite transmitir en la lengua-cultura meta el sentido de la expresión, es decir, el lector meta no encontrará en esta opción un “giro castellano”, sino un sin sentido agravado por la traducción de <<pobre>> en la acepción de una persona sin recursos económicos y no en la de una persona desafortunada.

78. EL CORAZÓN POR LA BOCA (96)

(96) TO: 349 “La ansiedad (...) era tan apremiante que tuvo que hacer un gran esfuerzo para que Mauricio Babilonia no notara al saludarla en el cine que se le estaba **saliendo el corazón por la boca.**”

TM1: 242	"(…) غدت رغبته جامحة وبذلت جهدا كبيرا كي لا يلاحظ ماوريثيو بابلونيا عندما حياها في السينما أن قلبها يكاد يخرج من فمها."
----------	---

[(…) la ansiedad era tan apremiante que tuvo que hacer un gran esfuerzo para que Mauricio Babilonia no notara al saludarla en el cine que se le **estaba saliendo el corazón por la boca.**] Traducción literal

TM2: 149	" لقد صعقها هذا الشاب واكتسح قلبها اكتساحا."
----------	--

[Ese joven la aturdió de tal manera que le arrebató el corazón.] Reducción

TM3: 493	" لقد صارت الأشواق (...) لأنها احتاجت جهدا خارقا لنلا يلاحظ ماوريثيو بابلونيا عند تحيته لها في السينما أن قلبها كان يقفز من فمها."
----------	--

[La ansiedad (...) era tan apremiante que tuvo que hacer un gran esfuerzo para que Mauricio Babilonia no notara al saludarla en el cine que **se le saltaba el corazón por la boca.**] Traducción literal

La expresión “salirse el corazón por la boca” no dispone de una equivalente en árabe. Las dos traducciones que recogen la expresión han optado por una *traducción literal*. Cabe destacar que en la traducción del TM3 utiliza el verbo <<يقفز>> en lugar de <<يخرج>>, que forma parte de una expresión árabe⁵⁷ semejante semánticamente, aunque no en su significado, y con la que quizás pretende acercar la expresión a la lengua meta.

79. LLOVER PANES DEL CIELO (97)

(97) TO: 393 “(...) un marido holgazán, idólatra, libertino, que se acostaba bocarriba a esperar que le **llovieran panes del cielo.**”

TM1: 271	"(...) زوجها كسول، وثني، داعر، ينام ملء جفنيه، وهو ينتظر أن ترسل له السماء خبزه مطرا."
----------	--

[...] un marido holgazán, idólatra, libertino, que dormía a pierna suelta mientras esperaba a que **el cielo le enviase panes en forma de lluvia.**] Traducción literal

TM2: 165	"(...) رجل كسول عريبي يستلقي على ظهره انتظارا لخبز ينزل عليه من السماء."
----------	--

[...] un marido holgazán, pendenciero, que se acostaba bocarriba a esperar que le **cayesen panes del cielo.**] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM3: 550	"(...) زوج كسول، وثني، خليع ينام ووجهه للسماء ينتظر أن تمطره خبزا."
----------	---

[...] un marido holgazán, idólatra, libertino, que dormía mirando al cielo esperando que le **llovieran panes del cielo.**] Traducción literal

El equivalente de la expresión castellana “caer o llover algo del cielo” en árabe es " {™@< نزلت السماء له... " (caer del cielo). Sólo el TM2 ha traducido por el *equivalente*

⁵⁷ La expresión árabe a la que nos referimos es "يقفز قلبه/ها من الفرح" (saltar el corazón de alegría).

acuñado, las otras dos traducciones se han decantado por giros que intentan mantener la forma del original y que sin serlo exactas calificamos como *traducciones literales*. Clasificamos de este modo las técnicas empleadas por el TM1 y el TM3, en primer lugar, porque una traducción más literal es imposible, ya que en árabe el verbo llover no es impersonal y necesita su sujeto (cielo), y en segundo lugar, porque no utilizan el verbo habitual de la expresión árabe <<{TM®}>>.

80. RIFAR A ALGUIEN (98)

(98) TO: 290 “<<Vamos a tener que **rifarte**>>, le decía perpleja ante su impermeabilidad a las palabras de los hombres.”

TM1: 203	" كانت تقول لها وهي تعجب لعدم إحساس لما يقول لها الرجال من كلمات <<سوف نضعك في اليانصيب.>>
----------	--

[Le decía perpleja ante su impermeabilidad a las palabras de los hombres: <<Vamos a tener que **meterte en la rifa**>>] Traducción literal

El TM2 no recoge este párrafo. Reducción

TM3: 411	" تقول لها وقد أخط عليها الأمر أمام عجز كلام الرجال عن التأثير بها <<سنجعلك جائزة لأوراق اليانصيب.>>
----------	--

[Le decía perpleja ante su impermeabilidad a las palabras de los hombres: <<Vamos a tener que **convertirte en un premio de la rifa**>>] Amplificación

<<Rifar a alguien>> no tiene en árabe una expresión equivalente. Aún con todo el TM1 ofrece una *traducción literal*. El TM3 mantiene también la expresión pero acompañada de una *ampliación* explicativa <<convertir en premio>> con el propósito de asegurar la comprensión del lector meta.

81. MARCAR CON HIERRO (99)

(99) TO: 286 y 287 “Al final cuando se puso el balandrán, el hombre no pudo soportar la comprobación de que en efecto no se ponía nada debajo, como todo el mundo sospechaba, y se sintió **marcado para siempre con el hierro ardiente de aquel secreto.**”

TM1: 201	" وأخيرا عندما لبست جلبابها، تأكد مما كانت تذهب إليه ظنون الناس جميعا، إذ اكتشف أنها لا تلبس شيئا تحته. وأحس أن حديد هذا السر الأحمر قد كواه إلى الأبد."
----------	--

[Al final cuando se puso el baladrán, se cercioró de que iba como todo el mundo sospechaba, descubrió que no llevaba nada debajo y sintió **que el hierro al rojo de aquel secreto le había quemado para siempre.**] GENERALIZACIÓN

TM2: 132	" وأخيرا وعندما كانت تلبس جلبابها، لم يحتمل الرجل البرهان الذي رآه بعيني رأسه عما كانوا يستريبون فيه من أنها لا تلبس شيئا غير الجلباب، وأحس أن كشف هذا السر كان له وقع حديد محمى في النار عليه."
----------	--

[Al final cuando se puso el baladrán, el hombre no pudo soportar la comprobación de que en efecto no se ponía nada debajo, como todo el mundo sospechaba, y **sintió que descubrir aquel secreto fue como si le hubiese caído encima un hierro candente de fuego.**] GENERALIZACIÓN + Amplificación

TM3: 407	" وفي النهاية عندما ارتدت ثوبها الخشن لم يستطع الرجل تحمل تيقنه من أنها ترتديه بالفعل، دون ارتداء أي ملابس داخلية تحته، مثلما كان يشك الجميع، وأحس أنه وشم في يده بالحديد المتوهج لذلك السر."
----------	---

[Al final cuando se puso el balandrán, el hombre no pudo soportar la comprobación de que en efecto no se ponía nada debajo, como todo el mundo sospechaba, y sintió **que su mano quedaría tatuada con el hierro ardiente de aquel secreto.**⁵⁸] GENERALIZACIÓN + Amplificación

<<Marcar a hierro candente>> en árabe es <<وسم>>. A pesar de la existencia de este verbo, ninguna de las tres traducciones ha optado por emplearlo. Suponemos que el motivo de esta coincidencia es que los traductores encuentran la imagen difícil en la lengua meta. El TM1 opta por cambiar el verbo <<marcar>> por <<quemar>>, lo que entendemos como una *generalización*. Las otras dos traducciones se esfuerzan aún más en explicar la imagen y, aparte de la técnica de la *generalización* para trasladar el verbo <<quemar>>, recurren a la *ampliación*;

⁵⁸ Puede ser que <<TM©>> sea una errata por <<وسم>>, “marcar a hierro candente”. De todos modos, el añadido de <<en su mano>> deja patente el propósito de aclarar la metáfora.

el TM2 añade el pleonasma <<محمى في النار>> (candente de fuego) y el TM3 añade <<يده>> (en su mano).

82. SERVIR EN BANDEJA (100)

(100) TO: 89 “—Voy a hablar con la niña—dijo—, y vas a ver que **te la sirvo en bandeja.**”

TM1: 68	"<<سوف أتحدث إلى الطفلة وترى إني سوف أقدمها لك على طبق.>>"
---------	--

[<<Voy a hablar con la niña, y vas a ver que **te la sirvo en bandeja.**>>] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM2: 40	"<<سأتكلم مع البنية وستعرف ماذا يمكنني أن أفعل.>>"
---------	--

[<<Voy a hablar con la niña, y **te vas a enterar de lo que puedo hacer.**>>] descripción

TM3: 131	"<<سأتكلم مع البنية وسوف ترى إني سأقدمها لك على صينية.>>"
----------	---

[<<Voy a hablar con la niña, y vas a ver que **te la sirvo en bandeja.**>>] TRADUCCIÓN LITERAL

<<Servir algo en bandeja>> es una expresión que poseen las dos lenguas comparadas. La expresión árabe es la que utiliza el TM1. El TM3 altera levemente la expresión acuñada árabe y cambia la palabra <<→U→>> (que aunque también significa <<bandeja>> su sentido más habitual es <<plato>>) por <<ΠTM→>> (bandeja), por lo que hemos clasificado la técnica de la solución del TM3 como una *traducción literal*. El TM2 prescinde de la expresión y la traslada mediante una *descripción*.

83. CUERPO A CUERPO (101)

(101) TO: 147 “Las barricadas habían sido despedazadas y los defensores se batían al descubierto en las calles, primero hasta donde les alcanzaba la dotación de fusiles, y luego con pistolas contra fusiles y por último **cuerpo a cuerpo.**”

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

TM1: 107	"(...) وارتد المدافعون في قتال مكشوف إلى الشوارع. ولقد قاوموا حتى نفذت ذخيرتهم فقاتلوا بمسدساتهم ضد البنادق ثم كان التحام جسد ضد جسد."
----------	--

[(...) los defensores se batían al descubierto en las calles, primero hasta que gastaron sus municiones y luego pistolas contra fusiles y por último **cuerpo a cuerpo**.] Traducción literal

TM2: 73	"(...) وأصبح المدافعون يقاتلون مكشوفين في الشوارع حتى نفذت ذخيرتهم وغدو يشتبكون بالأيدي."
---------	---

[(...) los defensores se batían al descubierto en las calles, primero hasta donde les alcanzaba su munición, y después **con las manos**.] ADAPTACIÓN

TM3: 215	"تمزقت المتاريس وقاتل المدافعون على المكشوف حتى استنفدوا طاقم بنادقهم أولاً، ثم استعملوا مسدسات ضد البنادق بعد ذلك، وأخيرا التحموا ثم جسما لجسم."
----------	---

[Las barricadas habían sido despedazadas y los defensores se batían al descubierto en las calles, primero hasta donde les alcanzaba la dotación de fusiles, y luego con pistolas contra fusiles y por último **cuerpo a cuerpo**.] Traducción literal

En esta ocasión, el contexto permite entender una *traducción literal*, como las que proponen el TM1 y el TM3. El otro texto meta, opta por una *adaptación*, <<con las manos>>.

84. DE CARNE Y HUESO (102)

(102) TO: 201 "(...) una guerra **de carne y hueso**."

TM1: 145	"(...) حرب حقيقية بلحم ودمها."
----------	--------------------------------

[(...) una guerra real de **carne y hueso**.] EQUIVALENTE ACUÑADO

El TM2 no recoge este párrafo. Reducción

TM3: 289	"(...) حرب حقيقية من عظم ولحم."
----------	---------------------------------

[(...) una guerra real **de hueso y carne**.] Traducción literal

En árabe hay más de una expresión equivalente a <<de carne y hueso>> <<لحم و عظم<< (literalmente *de carne y sangre*), <<لحم و دهون<< (literalmente *de carne y grasa*), aunque con la salvedad de que en árabe se utiliza sólo para las personas, motivo por el que los dos textos meta han añadido el adjetivo <<حقيقية>> (real). La solución del TM1 se corresponde con una de las expresiones acuñadas y, por tanto, la técnica que emplea es el *equivalente acuñado*. El TM3 mantiene los significantes de la expresión castellana (carne y hueso), es decir, utiliza una *traducción literal*. En esta ocasión la traducción literal de la expresión también consigue trasladar completamente el sentido.

85. EN CARNE VIVA (103)

(103) TO: 71 “Tenía la espalda **en carne viva**.”

TM1: 54	" كان ظهرها عارية وقد التصق جلدها بأصلاعها."
---------	--

[Tenía la espalda desnuda y **la piel pegada a las costillas**.⁵⁹] ADAPTACIÓN

El TM2 no recoge este párrafo. Reducción

TM3: 106	" كان ظهرها من لحم طازج."
----------	---------------------------

[Tenía la espalda en (de) **carne fresca**.] TRADUCCIÓN LITERAL

El árabe no cuenta con una expresión equivalente a <<en carne viva>>. El TM1, quizás a falta de un equivalente *completo* que aúne forma (una locución fija) y contenido, opta por traducir por una frase hecha, aunque con un sentido diferente. La técnica utilizada la clasificamos como una *adaptación*. La solución del TM3 consiste en trasladar la imagen de la expresión, carne viva porque es nueva, es decir, que está fresca, y la técnica entendemos que es una *traducción*

⁵⁹ Expresión árabe equivalente a “estar en los puros huesos”.

literal, aunque imaginamos que la expresión así trasladada debe adquirir en la lengua meta un cariz antropófago.

86. PAPA (104)

(104) TO: 309 “Ésta es la última vaina que nos faltaba— refunfuñó— ¡**un Papa!**!”

TM1: 217	"<<لم ينقصنا غير هذا الإزعاج: بابا!>>"
----------	--

[<<Ésta es la última vaina que nos faltaba: ¡**un Papa!**>>] EQUIVALENTE ACUÑADO

TM2	"<<كاهن!...كان هذا هو كل ما نحتاج إليه.>>"
-----	--

[<<Ésta es la última vaina que nos faltaba, ¡**un cura!**>>] GENERALIZACIÓN

TM3: 438	"<<بابا! إن هذا هو الشيء الوحيد الذي ينقصنا.>>"
----------	---

[<<Ésta es la última vaina que nos faltaba, ¡**un Papa!**>>] EQUIVALENTE ACUÑADO

La figura del Papa de Roma es, después de la de Cristo, el elemento de la cultura cristiana más ampliamente conocido *urbi et orbi*. Por tanto, el comportamiento del término <<Papa>> como culturema no forma parte del ámbito cultural que denominamos *Patrimonio cultural*, sino del de la *Cultura lingüística*. Dos de las traducciones, el TM1 y el TM3, han trasladado el término en la cultura meta por su *equivalente acuñado*, sin embargo, el TM2 ha recurrido a una generalización, <<↓∩Σ™>> (cura), para trasladar el término. Entendemos que la disfunción entre las culturas origen y meta (en este caso por esta acotado a una sola de las traducciones, sería más correcto decir entre el polisistema del TO y el polisistema del TM2) atiende a la norma cultural referente al grado de permisividad de un polisistema con respecto a expresiones irreverentes, como en este caso, o a léxico blasfemo, grosero, etc.

8.1.2.2.5 Injerencia cultural

87. IDENTIFICACIÓN ÁRABE—TURCO (105) (106)

(105) TO: 96 “(...) en el mismo sector donde vegetaban los **árabes** que en otro tiempo cambiaban baratijas por guacamayas, y que la gente conocía como la **Calle de los Turcos**.”

TM1: 86	" (...) في نفس الحي الذي كان يزرعه العرب وكانوا في الماضي يبادلون فيه الألعاب بالبيغاوات، الحي الذي دأب الناس على تسميته بشارع التريكو.
---------	---

[...] en el mismo barrio donde los árabes cultivaban (*la tierra*) que en otro tiempo cambiaban baratijas por guacamayas, y que la gente conocía como la **Calle de los Tircu**.] Creación discursiva

TM2: 42	" (...) في حي التجار TM { } TM ∇ ⇒ ... ∇ "
---------	--

[...] en el barrio de los **comerciantes orientales**.] Generalización

TM3: 140	" (...) في نفس القطاع حيث يعيش العرب مثل النباتات بعد أن كانوا في زمن آخر يستبدلون البيغاوات بالحلى. وكان القطاع المذكور يعرفه الناس باسم شارع الأتراك."
----------	--

[En el mismo sector donde vivían los árabes como *si fueran* vegetales que en otro tiempo intercambiaban guacamayas por baratijas y que la gente conocía como la **Calle de los Turcos**.] equivalente acuñado

La identificación entre <<árabe>> y <<turco>> sólo la mantiene el TM3. El TM1 mantiene <<árabe>>, pero para la <<Calle de los Turcos>> no traduce por turcos, sino que hace una transcripción extraña que no coincide ni con la fonética francesa ni la castellana: *tircu*. El TM2, elimina <<árabes>> y <<turcos>> y los traslada, recurriendo a una *generalización*, como <<comerciantes orientales>>.

(106) TO: 403 “La Calle de los **Turcos** era otra vez la de antes, la de los tiempos en que los **árabes** de pantuflas y argollas en las orejas que recorrían el mundo cambiando guacamayas por chucherías hallaron en Macondo un buen recodo para descansar de su milenaria condición de trashumantes.”

TM1: 278	" وعاد شارع التيركو إلى ما كان عليه من قبل شارع الغرباء وأخفافهم والأقراط في أذانهم، أيام كانوا بجوبون العالم يبدلون البيغاوات بالألعاب، أيام وجدوا في ماكوندو زواية صغيرة من الأرض يرتاحون فيها
----------	--

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

	من عناء رحيلهم التاريخي."
--	---------------------------

[La Calle de los **Turcos** era otra vez la de antes, la de los tiempos en que los **extranjeros** de pantuflas y argollas en las orejas que recorrían el mundo cambiando guacamayas por chucherías hallaron en Macondo un buen recodo para descansar de su milenaria condición de trashumantes.]
creación discursiva + adaptación

TM2: 148	" (...) في الشارع."
----------	---------------------

[(...) en la calle.] reducción⁶⁰

TM3: 564	" وكان شارع الأتراك مرة أخرى مثلما كان من قبل، شارع الأعصر التي كان فيها العرب المنتوفلي وأقراط الأذن الذين يقايسون بعقود الزجاج الببغاوات، قد وجدوا في ماكوندو مكانا يعرجون إليه كي يستريحون من جو الانتظار اللانهائي لقوم يضربون في الأرض على غير هدى."
----------	---

[La Calle de los **Turcos** era otra vez la de antes, la de los tiempos en que los **árabes** de pantuflas y argollas en las orejas que recorrían el mundo cambiando guacamayas por chucherías hallaron en Macondo un buen recodo para descansar de su milenaria condición de trashumantes.]
equivalente acuñado

Las opciones de los tres textos meta son distintas. En esta ocasión el TM1 no mantiene siquiera el término <<árabe>>, traduce por <<extranjeros>>, que interpretamos como una *adaptación* y vuelve a recurrir, como en el ejemplo anterior, a una *creación discursiva* para la <<Calle de los Turcos>>. El TM2 omite el párrafo completo. De nuevo, el TM3 es el único que permite la identificación entre <<árabe>> y <<turco>>, y traduce por sendos *equivalentes acuñados*.

Si la identificación árabe—turco encuentra resistencia en la cultura meta, la caracterización exótica y cómica de estos personajes, los ciudadanos árabes de Macondo, genera también lo propio.

⁶⁰ La cita que colocamos no se corresponde con el mismo párrafo. Ésta es otra ocasión en la que se menciona la calle de los turcos y en la que los árabes macondinos aparecen descritos de la misma manera.

88. LA COLONIA ÁRABE DE MACONDO (107) (108) (109) (110)

(107) TO: 54 “(...) de modo que la escueta aldea de otro tiempo se convirtió muy pronto en un pueblo activo, con tiendas y talleres de artesanía, y una ruta de comercio permanente por donde llegaron los **primeros árabes de pantuflas y argollas en las orejas**, cambiando collares de vidrio por guacamayas.”

TM1: 42	" وانتقلت الضيعة الجرداء المتوحشة سريرا إلى قرية نشيطة فيها مخازن ومعامل يدوية، وطريق تجاري لا ينقطع، جاء منه العرب الأوائل الذين ينتعلون الأحفاف ويعلقون الحلق في آذانهم يقايضون البيغاوات بأطواق من خرز."
---------	---

[La escueta aldea de otro tiempo se convirtió muy pronto en un pueblo activo, con tiendas y talleres de artesanía, y una ruta de comercio permanente por donde llegaron los **primeros árabes de pantuflas y argollas en las orejas**, cambiando collares de vidrio por guacamayas.] equivalente acuñado

TM2: 28	" (...) وهكذا تحولت القرية الضيقة إلى بلدة ناشطة قامت فيها المتاجر والمصانع الصغيرة، وامتد منها طريق تجاري أصبح يفد منه التجار العرب بثتى السلع."
---------	---

[...] de modo que la escueta aldea de otro tiempo se convirtió en un pueblo activo, con tiendas y talleres de artesanía, y una ruta de comercio permanente por donde llegaron los **comerciantes árabes con diversas mercancías**.] adaptación

TM3: 82	" (...) حتى إن القرية الصغيرة في الأزمان الغابرة قد انقلبت في وقت سريع إلى قرية نشطة تحفل بمتاجر ومصانع يدوية، وطريق دائم للتجارة عبره وصل العرب الأول من بائع المننوفلى والأقراط لل TM و TM √.n(∪∪⇔n(∩∩ n(®cnc ∪v⇒/€ }⇒n(√/™(∪∪™/n
---------	---

[...] de modo que la escueta aldea de otro tiempo se convirtió muy pronto en un pueblo activo, con tiendas y talleres de artesanía, y una ruta de comercio permanente por donde llegaron los **primeros árabes de pantuflas y argollas en las orejas**, cambiando collares de vidrio por guacamayas.] equivalente acuñado

El elemento textual que actúa como culturema en este microtexto es la descripción floklórica de los primeros árabes llegados a Macondo. De los tres textos meta dos, el TM1 y el TM3, han optado por mantener el culturema y han utilizado la técnica del *equivalente acuñado*, y

uno, el TM2, ha suprimido la comicidad de estos personajes, por lo que clasificamos la técnica empleada como una *adaptación*.

(108) TO: 96 “(...) en el mismo sector donde **vegetaban los árabes** que en otro tiempo cambiaban baratijas por guacamayas, y que la gente conocía como la Calle de los Turcos.”

TM1: 86	" (...) في نفس الحي الذي كان يزرعه العرب وكانوا في الماضي يبادلون فيه الألعاب بالبيغاوات، الحي الذي دأب الناس على تسميته بشارع التريكو."
---------	--

[(...) en el mismo barrio donde los **árabes cultivaban** (*la tierra*) que en otro tiempo cambiaban baratijas por guacamayas, y que la gente conocía como la Calle de los Turcos.] equivalente acuñado + creación discursiva

TM2: 42	∇ " (...) في حي التجار TM
---------	---------------------------

[(...) en el barrio de los comerciantes **orientales**.] Reducción + Generalización

TM3: 140	" (...) في نفس القطاع حيث يعيش العرب مثل النباتات بعد أن كانوا في زمن آخر يستبدلون البيغاوات بالحلى. وكان القطاع المذكور يعرفه الناس باسم شارع الأتراك."
----------	--

[(...) en el mismo sector donde **vegetaban** (= *vivían como si fueran vegetales*) los **árabes** que en otro tiempo, cambian guacamayas por baratijas y que la gente conocía como la Calle de los Turcos.] equivalente acuñado + equivalente acuñado

En esta ocasión no es sólo la descripción física de los ciudadanos árabes de Macondo el elemento que actúa como culturema, sino también ellos mismos. La solución que ofrece el TM1 consiste en mantener el término <<árabe>> y eliminar el contenido peyorativo del sintagma <<donde vegetaban los árabes>>, cambiando el verbo <<vegetar>> por <<cultivar la tierra>>, recurriendo a la técnica de la *creación discursiva*. La solución del TM2 consiste en suprimir tanto la identificación de estos personajes como árabes como la descripción de su “tranquila” actitud, y recurre a una *generalización*, <<los comerciantes orientales>>, alejando culturalmente a los personajes de la novela de los receptores de su texto. El TM3 es el único de los textos que no encuentra conflicto para trasladar el culturema y utiliza la técnica del *equivalente acuñado*.

(109) TO: 403 “(...) los **árabes de tercera generación** estaban sentados en el mismo lugar y en la misma actitud de sus padres y sus abuelos, taciturnos, impávidos, invulnerables al tiempo y al desastre, **tan vivos o tan muertos como estuvieron** después de la peste del insomnio y de las treinta y dos guerras del coronel Aureliano Buendía.”

TM1: 278	" (...) عرب الجيل الثالث كانوا يجلسون في نفس المكان، وفي نفس الوضع الذي جلس عليه أبائهم وأجدادهم، صامتين، لا يهزهم الخطر، ولا ينال منهم الزمن ولا الكارثة. ظلوا كعهدهم بعد وباء الأرق وحروب العقيد أوريليانو بوينديا الاثنتين والثلاثين لا يتبدلون في حالي الحياة والموت."
----------	--

[(...) los **árabes de tercera generación** estaban sentados en el mismo lugar y en la misma actitud en la que estuvieron sus padres y sus abuelos, taciturnos, impávidos, invulnerables al tiempo y al desastre como estuvieron después de la peste del insomnio y las treinta y dos guerras del coronel Aureliano Buendía **sin alterarse ante la vida o la muerte.**] equivalente acuñado + creación discursiva

TM2: No recoge este párrafo. reducción

TM3: 564	" (...) عرب الجيل الثالث كانوا جالسين في نفس المكان، وفي نفس الوضع حيث كان يجلس أبائهم وأجدادهم في عناد لم يسهمم سوء ولم يقهرهم الزمان ولم تفت في عضدهم الكارثة سواء أحياء أو أمواتا تماما حدث لهم بعد وباء الأرق الأرق وحروب العقيد أوريليانو بوينديا الاثنتين والثلاثين."
----------	---

[(..) los **árabes de tercera generación** estaban sentados en el mismo lugar y en la misma actitud de sus padres, y sus abuelos, contumaces, sin ser alcanzados por el mal, ni vencidos por el tiempo ni por el desastre, **tan vivos o tan muertos** como estuvieron después de la peste del insomnio y de las treinta y dos guerras del coronel Aureliano Buendía.] equivalente acuñado + equivalente acuñado

Como en el microtexto anterior, el TM1 desagrava la expresión del original <<tan vivos o tan muertos>>, tan susceptible como la anterior de ser recibida como negativa por los receptores meta, traduciendo por <<sin alterarse ante la vida o la muerte>>, recurriendo, de nuevo, a una *creación discursiva*. Las otras dos traducciones funcionan igual que en el pasaje anterior, el TM2 opta por la *reducción*, en este caso de todo el pasaje, y el TM3 opta por el *equivalente acuñado*.

[Petra Cotes era el único habitante que tenía **corazón (de) árabe**. Había visto los últimos destrozos de su establo y cómo la tormenta los había arrasado, sin embargo había conseguido mantener su casa en pie.] Equivalente acuñado

TM2: 167	" كانت بيترا موتيس هي أكثر سكان البلدة تجلدا فقد شاهدت الدمار الشامل لأسطبلاتها، واكتساح العاصفة لمخازن حبوبها، أنها أفلحت في استبقاء بيتها قائما."
----------	---

[Petra Cotes era el habitante **más resulto y firme**... Había visto el destrozado completo de su establo y cómo la tormenta había barrido su granero, pero había logrado mantener su casa en pie.] Descripción

TM3: 565	" لقد تمليك قلبا عربيا."
----------	--------------------------

[Petra Cotes era el único habitante de Macondo que tenía un **corazón árabe**.⁶¹] equivalente acuñado.

Sin duda, al encontrar en la novela la expresión <<tener un corazón de árabe>> el lector meta se debe plantear la pregunta: ¿que significará para un colombiano tener un corazón de árabe? El sentido que tiene en este fragmento el sintagma <<corazón de árabe>> es el de ser una persona capaz de sobreponerse ante cualquier adversidad. Es la cualidad que el autor aplica en repetidas ocasiones a los habitantes de Macondo de origen árabe. El TM1 y el TM3 coinciden en mantener el adjetivo <<árabe>>, traducen mediante un *equivalente acuñado*. El TM2 opta, de nuevo, por la *descripción*.

(112) TO: 405 "Se lavó la cara pintorrada, se quitó de encima las tiras de colorines, las lagartijas y los sapos reseco y las camándulas y antiguos collares **árabes** que le habían colgado por todo el cuerpo, y por primera vez desde la muerte de Amaranta abandonó la cama sin auxilio de nadie para incorporarse de nuevo a la vida familiar."

⁶¹ Los lectores del TM3 identificaran este culturema con un guiño de estimación hacia los árabes ya que éste es el fragmento que se menciona en el prólogo (ver supra. 8.1.1.3.) donde el traductor explica que el personaje así adjetivado está inspirado en la esposa de García Márquez que es de padre egipcio.

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

TM1: 280	" (...) ثم غسلت وجهها المصبوغ وتخلصت من قطع القماش الملون كانت على رأسها، ومن حراذين الجدران والضفادع الجافة ومن المسابح والعقود العربية القديمة."
----------	--

[Se lavó la cara pintorrada, se quitó de encima las tiras de colorines y las lagartijas y los sapos secos y las camándulas y collares **árabes** antiguos.] equivalente acuñado

El TM2 no recoge este párrafo. reducción

TM3: 567	" غسلت وجهها المظلي بالسناج وتخلصت من الأشرطة الملونة، ومن الضباب والضفادع المجففة ومن المسبحات والعقود العربية القديمة."
----------	---

[Se lavó la cara pintorrada y se quitó las tiras de colores y las lagartijas y los sapos resacos y las camándulas y los antiguos collares **árabes**.] equivalente acuñado

En esta ocasión, el adjetivo árabe está desprovisto de connotaciones susceptibles de tener una descodificación negativa o extraña para la cultura meta. La técnica empleada por el TM1 y el TM3 es la misma, el *equivalente acuñado*. El TM2 tampoco, en este caso, incluye este pasaje, la técnica la calificamos como *reducción*.

(113) TO: 379 "Aureliano Segundo y Santa Sofía de la Piedad vieron los ojos **árabes** de José Arcadio Buendía."

TM1: 263	" رأت القديسة صوفيا النقية وأوريليانو الثاني عيني جوسيه أركاديو الثاني العربيتين."
----------	--

[Santa Sofía de la Piedad y Aureliano Segundo vieron los ojos **árabes** de José Arcadio Segundo.] equivalente acuñado

TM2: 159	" أبصر أوريليانو الثاني وأمه عيني أخيه لجوسيه أركاديو الثاني."
----------	--

[Aureliano Segundo y su madre vieron los ojos de su hermano José Arcadio Segundo.] reducción

TM3: 532	" رأى أوريليانو الثاني والقديسة صوفيا ذات الرحمة العيون العربية لجوسيه أركاديو الثاني."
----------	---

[Aureliano Segundo y Santa Sofía de la Piedad vieron los ojos **árabes** de José Arcadio.] equivalente acuñado

La solución que aporta el TM2 es, posiblemente, el ejemplo más extremo de resistencia a la injerencia cultural. En éste caso el culturema <<árabe>> no da lugar a extrañeza, ni a una percepción negativa, ya que unos <<ojos árabes>> son, para las dos culturas en juego, unos ojos oscuros y hermosos.

90. SARRACENO (114)

(114) TO: 320 “Úrsula analizaba el taconeo de sus botas de capataz, y se sorprendía de la distancia insalvable que lo separaba de la familia, incluso de su hermano gemelo (...) tenía un estar pensativo y una tristeza de sarraceno y un resplandor lúgubre en el rostro color otoño.”

TM1: 224	وَحَلَّتْ نَاصِيئَتَهَا فِي عَيْنَيْهِ وَوَجَدَتْ فِيهَا عَيْنَيْنِ كَأَنَّهَا عَيْنَانِ مِنْ عَيْنِ مَنْ يَكُونُ فِي عَيْنَيْهِ عَيْنَانِ كَأَنَّهَا عَيْنَانِ مِنْ عَيْنِ مَنْ يَكُونُ فِي عَيْنَيْهِ عَيْنَانِ... (عَيْنَانِ كَأَنَّهَا عَيْنَانِ مِنْ عَيْنِ مَنْ يَكُونُ فِي عَيْنَيْهِ عَيْنَانِ) وَوَجَدَتْ فِي عَيْنَيْهِ عَيْنَيْنِ كَأَنَّهَا عَيْنَانِ مِنْ عَيْنِ مَنْ يَكُونُ فِي عَيْنَيْهِ عَيْنَانِ
----------	---

[Úrsula analizaba el taconeo de sus botas de capataz, y se sorprendía de la distancia insalvable que los separaba de la familia, incluso de su hermano gemelo (...) tenía un estar pensativo y triste como un guerrero musulmán y un resplandor lúgubre en el rostro color otoño.] equivalente acuñado + amplificación

TM2: 141	" كان الآن مختلفا عن أخيه تماما، أدنى إلى النحول والجد والسهوم والوجوم."
----------	--

[Era completamente distinto de su hermano, era propenso a estar serio y taciturno.] reducción

TM3: 453	وَحَلَّتْ نَاصِيئَتَهَا فِي عَيْنَيْهِ وَوَجَدَتْ فِيهَا عَيْنَيْنِ كَأَنَّهَا عَيْنَانِ مِنْ عَيْنِ مَنْ يَكُونُ فِي عَيْنَيْهِ عَيْنَانِ... (عَيْنَانِ كَأَنَّهَا عَيْنَانِ مِنْ عَيْنِ مَنْ يَكُونُ فِي عَيْنَيْهِ عَيْنَانِ) وَوَجَدَتْ فِي عَيْنَيْهِ عَيْنَيْنِ كَأَنَّهَا عَيْنَانِ مِنْ عَيْنِ مَنْ يَكُونُ فِي عَيْنَيْهِ عَيْنَانِ... (عَيْنَانِ كَأَنَّهَا عَيْنَانِ مِنْ عَيْنِ مَنْ يَكُونُ فِي عَيْنَيْهِ عَيْنَانِ) وَوَجَدَتْ فِي عَيْنَيْهِ عَيْنَيْنِ كَأَنَّهَا عَيْنَانِ مِنْ عَيْنِ مَنْ يَكُونُ فِي عَيْنَيْهِ عَيْنَانِ
----------	---

[Úrsula analizaba su taconeo de capataz en los tacones de sus botas y se sorprendía de la distancia que lo separaba de la familia, incluso de su hermano gemelo (...). Era esbelto, solemne, y tenía un estar pensativo, y una tristeza de musulmán y un resplandor en el rostro color otoño.] Equivalente acuñado.

En castellano la palabra *sarraceno* significa tanto árabe, que es su sentido etimológico, como musulmán. Además de estas dos acepciones la palabra <<sarraceno>> suele emplearse en un contexto histórico pasado. Ninguno de los textos meta opta por traducir por <<árabe>>, las dos traducciones que mantienen el término traducen por <<musulmán>>. Además el TM1 añade la palabra <<guerrero>>. Entendemos que el propósito de la *amplificación* <<guerrero>> es alejar el término en el tiempo, situarlo en un pasado histórico remoto, ampliación que evita la posible identificación del lector meta con el culturema. Posiblemente éste también sea el motivo por el que el TM1 y el TM3 han preferido <<musulmán>> en vez de <<árabe>>.

Cabe explicar que el personaje de los <<ojos árabes>> es el mismo que el de <<la tristeza de sarraceno>>. Las traducciones de los TM1 y TM3 de <<sarraceno>> como <<guerrero musulmán>> y <<musulmán>> dificultan la identificación que el autor hace de los términos <<árabe>> y <<sarraceno>> ya que los dedica a un mismo personaje.

91. BEDUINOS (115)

(115) TO: 248 “(...) forasteros disfrazados de **beduinos** (...) que debajo de sus ricas chilabas escondían fusiles de reglamento.”

TM1: 178	" (...) الغرباء الذين تخفوا في زي البدو وأخفوا تحت جلابياتهم الفخمة أسلحتهم الرسمية."
[(...) forasteros disfrazados de beduinos (...) que debajo de sus ricas chilabas escondían fusiles de reglamento.] Equivalente acuñado	

TM2: 123	" (...) الغرباء المنتكون في أزياء بدوية أخفوا بنادقهم الحكيمة تحت العباءات البدوية."
[(...) forasteros disfrazados de beduinos (...) que debajo de sus mantos escondían fusiles de reglamento.] Equivalente acuñado	

TM3: 354	" (...) أولئك الغرباء المنتكرون في زي بدو أخفت بنادقها الرسمية تحت ثيابها الفخمة."
[(...) forasteros disfrazados de beduinos (...) que debajo de sus ricos trajes escondían fusiles de reglamento.] Equivalente acuñado	

La situación de este pasaje difiere de las anteriores en que en ésta no se trata de “auténticos árabes”, sino de gente disfrazada, es decir, no hay intromisión cultural. En la novela, esta situación se da en otra ocasión, en un pasaje en el que se narra la sensación de estafa que sienten los habitantes de Macondo cuando ven en el cine a un actor que había muerto en una película aparecer en otra “haciendo de árabe”. Las dos situaciones de “falsos árabes” son las únicas en las que el TM2 mantiene completamente el culturema.

Otras situaciones de interferencia cultural las encontramos en la palabra *mezquita*, en el título de poema épico *Jerusalén libertada* y en el *río Nilo*. En los tres casos, en el contexto de la novela, estos elementos culturales pertenecen al polo origen. En el caso de la palabra *mezquita*, no se trata de una auténtica mezquita, sino del de aspecto de una mezquita, que el autor relaciona con el color blanco. En el segundo, la función que desempeña el culturema en la novela tiene una carga cultural aún menor, tan sólo se menciona este título para señalar la ubicación de otro en una estantería. La mención al *río Nilo* dispone también de una carga cultura mínima, es utilizado para adjetivar la belleza sinuosa de una mujer.

92. MEZQUITA (116)

(116) TO: 237 “La antigua mansión pintada de blanco desde los tiempos en que llevaron la pianola, adquirió el aspecto equívoco de una **mezquita**.”

TM1: 170- 171	" و غدا البيت القديم الذي طلى بالأبيض منذ الفترة التي أتوا بها بالبيانو الميكانيكي، وله مظهر غريب."
---------------	---

[La antigua mansión pintada de blanco desde los tiempos en que llevaron la pianola, adquirió un **aspecto extraño**.] descripción.

TM2: No recoge este párrafo. reducción

[Aureliano le pidió que le comprase el libro que encontraría entre la *La Jerusalén libertada* y los poemas de Milton.] Equivalente acuñado.

Para la ciudad de Jerusalén en árabe existen dos voces, << ⵏⵔⵙⵏⵎⵏ ⵏⵔⵙⵏⵎⵏ ⵏⵔⵙⵏⵎⵏ ⵏⵔⵙⵏⵎⵏ ⵏⵔⵙⵏⵎⵏ >> (Ūršalīm), que es la más antigua y << ⵏⵔⵙⵏⵎⵏ >> (al-Quds), que es la más habitual y utilizada por todos los árabes con independencia de la religión que profesan. El TM1 y el TM3 han optado por mantener la voz más común, <<al-Quds>>, mientras que el TM2 lo ha hecho por <<Ūršalīm >>. Entendemos que el propósito al que responde el empleo de esta voz para Jerusalén es alejar, en este caso en el tiempo, el culturema de la cultura meta. Todavía resulta más sintomático la transformación en el TM2 de <<liberada>> por <<historia>>. Intuimos que la función de este cambio persigue reducir la elevada carga cultural que detenta el adjetivo <<liberada>> referida a Jerusalén, especialmente, en un contexto árabe. Además, la obra de Torquato Tasso, evoca la <<liberación>> de Jerusalén por los cruzados. En resumen, podemos decir, que la combinación <<Ūršalīm>>—<<Historia>> tiene una carga cultural más lejana para la cultura meta que la formada por <<al-Quds>>—<<liberada>>. Por todo ello, clasificamos la técnica empleada por el TM2 como una *creación discursiva*.

94. NILO (118)

(118) TO: 451 “(...) una muchacha con la sigilosa belleza de una serpiente del **Nilo**.”

TM1: 310	" (...) فتاة لها جمال سري كأنها حية من النيل."
----------	--

[(...) una muchacha con la sigilosa belleza de una serpiente del **Nilo**.] equivalente acuñado

TM2: 186	" (...) فتاة لها جمال الأفي."
----------	-------------------------------

[(...) una muchacha con la belleza de una serpiente.] reducción

TM3: 632	" (...) فتاة ذات جمال سري كأنها حية من النيل."
----------	--

[(...) una muchacha con la sigilosa belleza de una serpiente del **Nilo**.] equivalente acuñado.

Este último culturema, por la escasa carga cultural que contienen, muestra hasta que extremo el TM2, el que más resistencia ofrece a la injerencia cultural, evita reproducir elementos de la cultura meta que aparecen en el texto original.

8.2 ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

8.2.1 Localización de los focos culturales entre el TO y los TMs

El objetivo de este apartado consiste en localizar los focos que generan los problemas de índole cultural más significativos que surgen entre las traducciones y el texto origen, a fin de extraer datos representativos del trasvase de los elementos culturales en la traducción del castellano al árabe. Los criterios que seguimos para su localización son:

- La cantidad de culturemas generados por un ámbito o subámbito cultural.
- El grado de dificultad que encuentran las traducciones para su trasvase.
- Que sean específicos del trasvase entre las lenguas-culturas árabe y española.

El foco cultural que ha propiciado mayor número de culturemas es el Patrimonio cultural, concretamente el subámbito de la cultura religiosa.

➤ Cultura religiosa

El número de culturemas producidos por este foco cultural representa más de un tercio del total de los culturemas analizados, de los noventa y cuatro culturemas treinta y tres pertenecen a la cultura religiosa. La concentración de *conflictividad* que comporta este ámbito contrasta con dos datos que creemos destacables. El primero consiste en que desde la apreciación del lector origen, podríamos decir, desde la cultura origen, la presencia de la religión en *Cien años de soledad* no es especialmente significativa. El segundo atañe a la teoría traductológica y consiste en la aserción de que los puntos de inflexión entre dos lenguas-culturas surgen como consecuencia de la ausencia de términos equivalentes, lo cual no es la situación de buena parte de los culturemas que encontramos en este ámbito, ya que el vocabulario religioso cristiano dispone, lógicamente, de términos equivalentes en árabe.

Al principio del análisis de la traducción de los culturemas pertenecientes al subámbito de la religión, señalamos tres situaciones como generadoras de los culturemas, a saber, la presencia de

falsos amigos culturales, la especificidad de este vocabulario y el conocimiento extralingüístico. El resultado del análisis nos llevó a concluir que estas tres diferentes situaciones eran consecuencia directa de un mismo hecho: que la religión del texto origen, la cristiana, es una religión minoritaria en la cultura meta.

Dedujimos que la actuación de términos propios de la religión cristiana como falsos amigos culturales surgía como consecuencia de esta disfunción. Así por ejemplo, el término “cristiano” en el texto origen aparece como una sinécdoque de hombre, de persona, identificación que permite hacer el castellano debido al hecho de que ser cristiano es lo habitual o lo ha sido históricamente y que es inviable en la cultura meta, ya que ser cristiano no es lo habitual, sino la excepción.

También concluimos que el hecho de que la religión del texto origen era minoritaria y, por tanto, menos conocida en la cultura meta era la causa de la máxima que constatamos seguían las traducciones con respecto al léxico religioso. Esta máxima muestra que cuanto más restringido es el uso del vocabulario religioso, mayor es la tendencia a trasladarlo mediante una técnica diferente al *equivalente acuñado* (“monaguillo”, “sacristán”, “novicia”, “votos”, “breviario”, “novenarios”, “viático” pocas veces habían sido trasladados mediante un *equivalente acuñado* y en el caso de hacerlo habían ido acompañados de otra técnica explicativa), y a la inversa, que el vocabulario menos restringido (“curas”, “Primera Comunión” o “bautizar”) había sido transferido, generalmente, mediante un *equivalente acuñado*.

En el caso de los elementos culturales de carácter extralingüístico es todavía más evidente que esta disfunción entre las religiones mayoritarias de las lenguas-culturas origen y meta sea el motivo de los desencuentros que surgen entre el texto origen y las traducciones. El hecho de que este tipo de elementos culturales no forme parte del patrimonio común de las culturas origen y meta no sólo dificulta la transmisión por parte de las traducciones del primer nivel de significación de esta información (como muestra la traducción del TM1 de los “doctores del Templo de Jerusalén” como “médicos” o la confusión entre las dos atribuciones de San Pedro, del TM3), sino que además, y esto entendemos que es más importante, dificulta el trasvase de la ironía en la mención a las “Sagradas Escrituras” o la “parodia sacrílega de Jesús entre los doctores”.

La identificación de este subámbito como el mayor punto de inflexión entre las dos lenguas-culturas comparadas no sólo se refleja en el importante número de culturemas que genera sino en la variedad de técnicas de traducción que se emplean para su trasvase, especialmente, insistimos, cuando, como es el caso, muchos de los términos que actúan como culturemas disponen en la lengua meta de *equivalentes acuñados*. Por tanto, creemos que es significativo tanto el empleo de técnicas como la *reducción* (por ej. la solución del TM2 en el culturema “el ángel anunciador”), la *amplificación* (por ej. la solución del TM3 en “Pentecostés”), la *adaptación* (por ej. la solución del TM2 en “medalla”), la *generalización* (por ej. las soluciones del TM1 y TM3 en “misa”), la *traducción literal* (por ej. la solución del TM3 en “Ave María Purísima”), el *préstamo* (por ej. la solución del TM3 en “seminario”), la *descripción* (por ej. la solución del TM2 en “rosario”) para trasladar términos que disponen de *equivalentes acuñados*, así como el empleo del *equivalente acuñado* en dobles junto con otra técnica explicativa (por ej. la solución del TM1 en el culturema “sacristán”, o la del TM3 en el culturema “Jesús entre los doctores”).

➤ Patrimonio cultural no compartido

Al margen de la cultura religiosa, el resto de los elementos culturales que surgen en el Patrimonio cultural indican que éste supone un punto de inflexión entre las dos culturas que comparamos, por tanto, podemos decir que éste dato será una constante en la relación traductora del español al árabe. Este patrimonio cultural no compartido lo encontramos en la actuación como culturemas de las obras literarias *El puñal del godo* o *La Jerusalén Libertada*, o de los términos o “mezquita” o “cruzado”.

➤ Entornos naturales no compartidos

El resultado del análisis de la traducción de los culturemas indica la presencia de un segundo foco cultural, el Medio natural. El árabe y el castellano son lenguas habladas en áreas geográficas muy extensas, en cuatro de los cinco continentes. Esta amplitud geográfica provoca que este ámbito cultural sea a la vez lugar de encuentro y de desencuentro entre las culturas árabe y española. En consecuencia, los puntos de inflexión se localizan en los entornos naturales no compartidos por estas dos culturas: Los culturemas pertenecientes al Medio natural que surgen

entre *Cien años de soledad* y sus traducciones al árabe pertenecen bien a la fauna del Caribe (“armadillo”, “guacamaya”, “caimán”, “iguana” y “coyote”), o bien, se trata de animales cuyas connotaciones culturales son distintas para las culturas origen y meta (“dragón” y “calamar”). Las técnicas de traducción adoptadas por los textos meta para trasladar estos culturemas dan cuenta de esta situación, como muestra el exiguo empleo del *equivalente acuñado*, que supone sólo tres de las ocho técnicas empleadas (la solución del TM3 del culturema “caimán” y las del TM1 y el TM3 para “dragón”). El hecho de que entre las dos culturas que comparamos el Medio natural represente un lugar de confluencia queda evidenciado, también, por el escaso número de culturemas encontrados en este ámbito.

➤ Cultura lingüística

Encontramos un tercer foco de inflexión en la Cultura lingüística, en concreto destacamos como escollos culturales en la relación traductora entre el árabe y el castellano tres situaciones. La primera es la derivada de la distancia entre las lenguas y la diferencia de abecedario. Estas dos circunstancias no sólo han propiciado la actuación de algunos de los nombres propios de personajes como culturemas (por ej. “Santa Sofía de la Piedad” o “Roque Carnicero”), sino que, además, han generado otros de manera fortuita (“el padre Ángel”), y han anulado la percepción del significado añadido de otros (por ej. Nigromanta). La segunda situación tiene que ver con la asociación simbólica de referentes culturales (animales y las figuras de la baraja como método adivinatorio). La tercera está acotada a un solo culturema y a un solo texto meta, el culturema “Papa”. La destacamos, en primer lugar, porque, al igual que la censura moral que padece el TM2, indica la presencia de una microcultura dentro de una cultura, y en segundo lugar, porque constata la existencia de un foco cultural que genera *conflicto*, el léxico blasfemo o irreverente, en el caso del culturema “Papa”, o las escenas erótico-amorales, en el caso de la censura presente en el TM2. Esta situación, lógicamente, no la podemos tomar como representativa de la relación traductora entre el español y el árabe, pero sí como exponente de la relación entre dos polisistemas, el del polo origen y el del TM2, el cual forma parte de la cultura árabe.

8.2.2 Inventario de técnicas de traducción utilizadas

En el análisis del resultado de las técnicas de traducción empleadas utilizamos tres tablas distintas: una para clasificar las técnicas, otra para mostrar la proporción entre el número de microtextos y el número de técnicas utilizadas, y una tercera para presentar el porcentaje de uso de las técnicas en cada uno de los textos meta.

8.2.2.1 Medio natural

Cuadro nº 18: *Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en el Medio natural*

Culturema	Microtexto	TM1	TM2	TM3
1. Armadillo	(1)	Adaptación	Reducción	Descripción
2. Guacamaya	(2)	Generaliz.	Reducción	Generaliz.
3. Caimán	(3)	Préstamo	Reducción	Eq. acuñado
4. Iguana	(4)	Generaliz.	Reducción	Préstamo + Descripción
5. Coyote	(5)	Adaptación	Reducción	Adaptación
6. Dragón	(6)	Eq. acuñado	Descripción	Eq. acuñado
7. Calamares	(7)	Adaptación	Reducción	Adaptación

Cuadro 19: *Proporción entre microtextos y técnicas de traducción utilizadas en el Medio natural*

Número de microtextos:	7
Número de técnicas:	TM1: 7 TM2: 7 TM3: 8

Cuadro nº 20: *Porcentaje de uso de las técnicas de traducción utilizadas en el Medio natural*

Técnica	TM1	Total	TM2	Total	TM3	Total
Adaptación	(1) (5) (7)	3			(5) (7)	2

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

		42.8%				25%
Descripción			(6)	1 14.2	(1) (4)	2 25%
Eq. acuñado	(6)	1 14.2%			(3) (6)	2 25%
Generaliz.	(2) (4)	2 28.5%			(2)	1 12.5%
Préstamo	(3)	1 14.2%			(4)	1 12.5%
Reducción			(1) (2) (3) (4) (5) (7)	6 85.7%		

8.2.2.2 Patrimonio cultural

Cuadro nº 21: *Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en el Patrimonio cultural*

Culturema	Microtexto	TM1	TM2	TM3
8. Cristiano	(8)	Trad. literal	Reducción	Trad. literal
	(9)	Trad. literal	Reducción	Trad. literal
	(10)	Trad. literal	Reducción	Trad. literal + Amplific.
	(11)	Trad. literal	Reducción	Generaliz.
9. Católico	(12)	Trad. literal	Reducción	Trad.literal
	(13)	Eq. acuñado	Generaliz.	Eq. acuñado
10. Mesianico	(14)	Trad. literal	Reducción	Trad. literal
11. Patriarca	(15)	Adaptación	Amplific.	Generaliz.
12. Ángeles de la.	(16)	Eq. acuñado	Reducción	Adaptación
13. Misa	(17)	Generaliz.	Eq. acuñado	Generaliz.
	(18)	Generaliz.	Reducción	Generaliz.
	(19)	Generaliz.	Eq. acuñado	Generaliz.
	(20)	Generaliz.	Eq. acuñado	Generaliz.

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

14. Bautizar	(21)	Eq. acuñado	Generaliz.	Eq. acuñado
	(22)	Eq. acuñado	Generaliz.	Eq. acuñado
	(23)	Eq. acuñado	Eq. acuñado + Generaliz.	Eq. acuñado
15. Ave María	(24)	Trad. literal	Adaptación	Trad. literal
16. Angel anunciador.	(25)	Eq. acuñado	Reducción	Amplific.
17. Virgen de los	(26)	Trad. literal	Reducción	Préstamo
	(27)	Adaptación	Generaliz. + Reducción	Préstamo
18. Catecismo	(28)	Generaliz.	Reducción	Descripción
19. Pecado original	(29)	Descripción	Reducción	Descripción
20. Pecado mortal	(30)	Eq. acuñado	Reducción	Descripción
21. Tocar a muerto	(31)	Trad. literal	Reducción	Eq. acuñado
22. Jueves Santo	(32)	Trad. literal	Reducción	Trad. literal
23. Pentecostés	(33)	Eq. acuñado	Reducción	Eq. acuñado + Amplific.
24. Día de Todos..	(34)	Trad. literal	Reducción	Trad. literal
25. En la paz...	(35)	Trad. literal	Eq. acuñado	Eq. acuñado
26. Sumo Pontífice	(36)	Eq. acuñado	Reducción	Generaliz.
27. Novicia	(37)	Generaliz.	Eq. acuñado	Trad. literal
28. Sacristán	(38)	Eq. acuñado +Descripción	Reducción	Generaliz.
29. Sacristía	(39)	Eq. acuñado + Préstamo	Reducción	Descripción
30. Monaguillo	(40)	Trad. literal	Reducción	Descripción
31. Medalla	(41)	Eq. acuñado	Adaptación	Eq. acuñado
	(42)	Adaptación	Adaptación	Eq. acuñado
32. Rosario	(43)	Eq. acuñado	Descripción	Descripción
33. Encíclica	(44)	Descripción	Reducción	Eq. acuñado
34. Seminario	(45)	Descripción	Reducción	Préstamo

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

35. Votos	(46)	Descripción	Descripción	Descripción
36. Novenarios	(47)	Descripción	Reducción	Eq. acuñado
37. Breviario	(48)	Descripción	Reducción	Generaliz.
38. Viático	(49)	Descripción	Reducción	Eq. acuñado + Amplific.
39. Las Sagradas..	(50)	Eq. acuñado	Descripción	Eq. Acuñado
40. Jesús entre ...	(51)	Trad. literal	Descripción	Eq. acuñado + Amplific.
41. Cruzado	(52)	Eq. acuñado	Descripción	Eq. acuñado
42. La silla de ..	(53)	Eq. acuñado	Descripción	Préstamo + Amplific.
43. <i>El puñal ..</i>	(54)	Creación D + Amplific.	Reducción	Amplific.
44. Personajes	(55)	Eq. acuñado	Reducción	Amplific.
45. Papiamento	(56)	Descripción	Reducción	Eq. acuñado + Amplific.

Cuadro 22: *Proporción entre microtextos y técnicas de traducción utilizadas en el Patrimonio cultural*

Número de microtextos:	49
Número de técnicas:	TM1: 52 TM2: 51 TM3: 55

Cuadro nº 23: *Porcentaje de uso de las técnicas de traducción utilizadas en el Patrimonio cultural*

Técnica	TM1	Total	TM2	Total	TM3	Total
Adaptación	(15) (27) (42)	3 5.7%	(24) (41) (42)	3 5.8%	(16)	1 1.8%
Amplific.	(54)	1 1.9%	(15)	1 1.9%	(10) (25) (33) (49) (51) (53) (54) (55) (56)	9 16.3%

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

Creación D.	(54)	1 1.9%				
Descripción	(29) (38) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (56)	9 17.3%	(43) (46) (50) (51) (52) (53)	6 11.7%	(28) (29) (30) (39) (40) (43) (46)	7 12.7%
Eq. acuñado	(13) (16) (21) (22) (23) (25) (30) (33) (36) (38) (39) (41) (43) (50) (52) (53) (55)	17 32.6%	(17) (19) (20) (23) (35) (37)	6 11.7%	(13) (21) (22) (23) (31) (33) (35) (41) (42) (44) (47) (49) (50) (51) (52) (56)	16 29%
Generaliz.	(17) (18) (19) (20) (28) (37)	6 11.5%	(13) (21) (22) (23) (27)	5 9.8%	(11) (15) (17) (18) (19) (20) (36) (38) (48)	9 16.3%
Préstamo	(39)	1 1.9%			(26) (27) (45) (53)	4 7.2%
Reducción			(8) (9) (10) (11) (12) (14) (16) (18) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (36) (38) (39) (40) (44) (45) (47) (48) (49) (54) (55) (56)	30 58.8%		
Trad. literal	(8) (9) (10) (11) (12) (14) (24) (26) (31) (32) (34) (35) (40) (51)	14 26.9%			(8) (9) (10) (12) (14) (24) (32) (34) (37)	9 16.3%

8.2.2.3 Cultura social

Cuadro nº 24: Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en la Cultura social

Culturema	Microtexto	TM1	TM2	TM3
46. Compadre	(57)	Eq. acuñado	Eq. acuñado	Eq. acuñado
	(58)	Creación D.	Generaliz.	Generaliz.
	(59)	Generaliz.	Generaliz.	Generaliz.
	(60)	Generaliz.	Generaliz.	Generaliz.
47. Don	(61)	Préstamo	Préstamo	Préstamo
	(62)	Adaptación	Reducción	Amplific.
48. El pseudo....	(63)	Eq. acuñado	Generaliz. + Amplific.	Eq. acuñado
49. Lupanar	(64)	Eq. acuñado	Reducción	Eq. acuñado
50. La amante ...	(65)	Eq. acuñado	Reducción + Compensa.	Eq. acuñado
51. La masculinid.	(66)	Eq. acuñado	Reducción	Eq. acuñado
52. La sombra de ...	(67)	Eq. acuñado	Reducción	Eq. acuñado
53. El amacebam.	(68)	Eq. acuñado	Amplific.	Eq. acuñado
54. Ropa interior	(69)	Eq. acuñado	Reducción	Eq. acuñado
55. Padre soltero	(70)	Reducción	Eq. acuñado	Eq. acuñado
56. Hacer el amor	(71)	Reducción	Reducción	Eq. acuñado
57. Idólatra ..	(72)	Eq. acuñado	Reducción	Eq. acuñado
58. Cumbiambero	(73)	Reducción	Reducción	Generaliz.
59. Sargento	(74)	Eq. acuñado	Generaliz.	Variación
60. Capitán	(75)	Eq. acuñado	Generaliz.	Variación
	(76)	Eq. acuñado	Préstamo	Variación
61. General	(77)	Eq. acuñado	Préstamo	Préstamo
62. Coronel	(78)	Préstamo	Préstamo	Préstamo
	(79)	Eq. acuñado	Préstamo	Préstamo
63. Reales	(80)	Eq. acuñado	Préstamo	Eq. acuñado

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

			+Amplific.	
64. Peso	(81)	Préstamo	Préstamo	Préstamo
	(82)	Préstamo	Adaptación	Préstamo
65. Centavo	(83)	Préstamo	Reducción	Adaptación
66. Doblones	(84)	Generaliz.	Adaptación	Préstamo + Amplific.
67. Dinero	(85)	Eq. acuñado	Generaliz.	Generaliz.

Cuadro 25: *Proporción entre microtextos y técnicas de traducción utilizadas en la Cultura social*

Número de microtextos:	29
Número de técnicas:	TM1: 29 TM2: 32 TM3: 30

Cuadro nº 26: *Porcentaje de uso de las técnicas de traducción utilizadas en la Cultura social*

Técnica	TM1	Total	TM2	Total	TM3	Total
Adaptación	(62)	1 3.4%	(82) (84)	2 6.2%	(83)	1 3.3%
Amplific.			(63) (68) (80)	3 9.3%	(62) (84)	2 6.6%
Creación D.	(58)	1 3.4%				
Compensa.			(65)	1 3.1%		
Eq. acuñado	(57) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (72) (74) (75) (76) (77) (79) (80) (85)	16 55.1%	(57) (70)	2 6.2%	(57) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (80)	12 40%

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

Generaliz	(59) (60) (84)	3 10.3%	(58) (59) (60) (63) (74) (75) (85)	7 21.8%	(58) (59) (60) (73) (85)	5 16.6%
Préstamo	(61) (78) (81) (82) (83)	5 17.2%	(61) (76) (77) (78) (79) (80) (81)	7 21.8%	(61) (77) (78) (79) (81) (82) (84)	7 23.3%
Reducción	(70) (71) (73)	3 10.3%	(62) (64) (65) (66) (67) (69) (71) (72) (73) (83)	10 31.2%		
Variación					(74) (75) (76)	3 10%

8.2.2.4 Cultura lingüística

Cuadro nº 27: *Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en la Cultura lingüística*

Culturema	Microtexto	TM1	TM2	TM3
68. Santa Sofía..	(86)	Trad. literal	Reducción	Trad. literal
69. Roque Carnicero	(87)	Amplific	Reducción	Trad. literal
70. El padre Ángel	(88)	Préstamo	Préstamo	Préstamo
71. Cabrones	(89)	Eq. acuñado	Eq. acuñado	Trad. literal
72. Burros	(90)	Trad. literal	Trad. literal	Trad. literal
73. Rey de copas	(91)	Eq. acuñado	Reducción	Generaliz.
74. Caballo de oros	(92)	Eq. acuñado	Reducción	Trad. literal
75. Sota de espadas	(93)	Trad. Literal	Reducción	Generaliz. + Trad.literal
76. Salomónicamente	(94)	Eq. acuñado	Reducción	Adaptación
77. Pobres diablos	(95)	Descripción	Reducción	Trad. literal
78. Salirse el corazón	(96)	Trad. literal	Reducción	Trad. literal
79. Llover panes	(97)	Trad. literal	Eq. acuñado	Trad. literal

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

80. Rifar a alguien	(98)	Trad. literal	Reducción	Amplific.
81. Marcar a hierro	(99)	Generaliz.	Amplific + Generaliz.	Amplific.+ Generaliz.
82. Servir en bandeja.	(100)	Eq. acuñado	Descripción.	Trad. literal
83. Cuerpo a cuerpo	(101)	Trad. literal	Adaptación	Trad. literal
84. De carne y hueso	(102)	Eq. acuñado	Reducción	Trad. literal
85. En carne viva	(103)	Adaptación	Reducción	Trad. literal
86. Papa	(104)	Eq. acuñado	Generaliz.	Eq. acuñado

Cuadro nº 28: *Proporción entre microtextos y técnicas de traducción utilizadas en la Cultura lingüística*

Número de microtextos:	19
Número de técnicas	TM1: 19 TM2: 20 TM3: 21

Cuadro nº 29: *Porcentaje de uso de las técnicas de traducción utilizadas en la Cultura lingüística*

Técnica	TM1	Total	TM2	Total	TM3	Total
Adaptación	(103)	1 5.2%	(101)	1 5%	(94)	1 4.7%
Amplific.	(87)	1 5.2%	(99)	1 5%	(98) (99)	2 9.5%
Descripción	(95)	1 5.2%	(100)	1 5%		
Eq. acuñado	(89) (91) (92) (94) (100) (102) (104)	7 36.8%	(89) (97)	2 10%	(104)	1 4.7%
Generaliz.	(99)	1 5.2%	(99) (104)	2 10%	(91) (93) (99)	3 14.2%
Préstamo	(88)	1	(88)	1	(88)	1

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

		5.2%		5%		4.7%
Reducción			(86) (87) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (98) (102) (103)	11 55%		
Trad.literal	(86) (90) (93) (96) (97) (98) (101)	7 36.8%	(90)	1 5%	(86) (87) (89) (90) (92) (93) (95) (96) (97) (100) (101) (102) (103)	13 61.9%

8.2.2.5 Injerencia cultural

Cuadro nº 30: *Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en la Injerencia cultural*

Culturema	Microtexto	TM1	TM2	TM3
87. Identificación ...	(105)	Creación D.	Generaliz.	Eq. acuñado
	(106)	Creación D. + Adaptación	Reducción	Eq. acuñado
88. La colonia árabe	(107)	Eq. acuñado	Adaptación	Eq. acuñado
	(108)	Eq. acuñado + Creación D	Reducción + Generaliz.	Eq. acuñado + Eq. acuñado
	(109)	Eq. acuñado + Creación D	Reducción	Eq. acuñado + Eq. acuñado
	(110)	Eq. acuñado	Reducción	Eq. acuñado
89. Árabe	(111)	Eq. acuñado	Descripción	Eq. acuñado
	(112)	Eq. acuñado	Reducción	Eq. acuñado
	(113)	Eq. acuñado	Reducción	Eq. acuñado
90. Sarraceno	(114)	Eq. acuñado + Amplific.	Reducción	Eq. acuñado

Parte tercera: Análisis de la traducción de los culturemas árabe-español

91. Beduinos	(115)	Eq. acuñado	Eq. acuñado	Eq. acuñado
92. Mezquita	(116)	Descripción	Reducción	Eq. acuñado
93. Jerusalén ...	(117)	Eq. acuñado	Creación D	Eq. acuñado
94. Nilo	(118)	Eq. acuñado	Reducción	Eq. acuñado

Cuadro nº 31: *Proporción entre microtextos y técnicas de traducción utilizadas en la Injerencia cultural*

Número de microtextos:	14
Número de técnicas	TM1: 18 TM2: 15 TM3: 16

Cuadro nº 32: *Porcentaje de uso de las técnicas de traducción utilizadas en la Injerencia cultural*

Técnica	TM1	Total	TM2	Total	TM3	Total
Adaptación	(108)	1 5.5%	(109)	1 6.6%		
Amplific.	(116)	1 5.5%				
Creación D.	(107) (108) (110) (111)	4 22.2%	(119)	1 6.6%		
Descripción	(118)	1 5.5%	(113)	1 6.6%		
Eq. acuñado	(109) (110) (111) (112) (113) (114) (115) (116) (117) (119) (120)	11 61.1%	(117)	1 6.6%	siempre	100%
Generaliz.			(107) (110)	2 13.3%		

Reducción			(108) (110) (111) (112) (114) (115) (116) (118) (120)	9 60%		
-----------	--	--	---	----------	--	--

8.2.3 Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por los textos meta

8.2.3.1 Análisis de las técnicas utilizadas por el TM1

8.2.3.1.1 Medio natural

Las dos técnicas más empleadas por el TM1 en este ámbito son la *adaptación*, con un porcentaje del 42.8% y la *generalización*, con el 28.5%. La *adaptación*, de modo definitorio, al igual que el resultado del empleo de la *generalización* en este caso, tienen el propósito de adaptar los culturemas al entorno natural de la cultura meta: “guacamayas” por “papagayos”, “jauría de coyotes” por “jauría de por perros”. Es significativo que en la única ocasión en la que este texto meta utiliza el *equivalente acuñado* lo haga para trasladar un animal que no pertenece a la fauna del texto origen, sino a un animal mitológico, “dragón”. Es en este ámbito en el que el TM1 recurre en el porcentaje más alto a técnicas que tienen como objetivo la adecuación a la cultura meta.

8.2.3.1.2 Patrimonio cultural

Las técnicas más empleadas por el TM1 en el ámbito del Patrimonio cultural son el *equivalente acuñado*, con un 32.6%, la *traducción literal*, con un 26.9% y la *descripción*, con un 17.3% del total. Aceptando que el *equivalente acuñado* es la técnica más inocua, el dato más interesante de este balance es la utilización de la *traducción literal* y de la *descripción*. La característica de la *traducción literal* consiste en trasladar el significante en la forma que tiene en la lengua origen, lo que indica que el propósito del TM1 es mantener los elementos culturales, aunque prescindiendo de sus significantes *naturales*, acuñados, en la lengua meta. Por otro lado, y este creemos que es el dato más significativo, el TM1 utiliza esta técnica sobre todo para trasladar elementos culturales que forman parte del vocabulario religioso, y que, por tanto, disponen de

términos equivalentes acuñados en la lengua meta; lo que indica que el empleo de la *traducción literal* tiene como base la disfunción cultural provocada por lo habitual del léxico religioso cristiano en la cultura origen, por ser la religión mayoritaria, y lo excepcional de este vocabulario en la cultura meta, por ser minoritaria. Creemos que este dato lo corrobora el empleo de la *descripción*, que también es en este ámbito en el que el TM1 la utiliza en el porcentaje más alto, ya que su empleo está acotado (excepto en el culturema “papiamento”) al vocabulario religioso de uso más restringido (“encíclica”, “seminario”, “votos”, “novenarios”, “breviario” y “viático”).

8.2.3.1.3 Cultura social

En el ámbito de la Cultura social, la característica más relevante del TM1 consiste en ser el texto meta que *padece* en menor grado la diferencia cultural, ya que es de los tres el que más utiliza la técnica del *equivalente acuñado*, en concreto representa del 55.1% del total. El balance de las técnicas del TM1 se decanta por el *equivalente acuñado*, especialmente al emplearlo donde los otros textos encuentran *conflicto*: la carga erótico-amoral y el trasvase de los rangos militares. La segunda técnica más utilizada por el TM1 en este ámbito es el *préstamo*, que representa el 17.2% del total, y su empleo permite cumplir la norma que encabeza la jerarquía de relevancia de esta traducción, exotizar el texto.

8.2.3.1.4 Cultura lingüística

El balance de técnicas empleadas por el TM1 en el ámbito de la Cultura lingüística señala la primacía de dos técnicas: el *equivalente acuñado* y la *traducción literal*, que representa ambas el 36.8% del total. La conclusión a la que nos lleva este balance de frecuencia de uso es que es en este ámbito en el que el TM1 utiliza en mayor grado la técnica de la *traducción literal*, utilizada, sobre todo, para trasladar expresiones que cuentan con una expresión equivalente y cercana en sus significantes en la lengua meta, como el culturema “llover panes del cielo”, y también en otras que, aunque no disponen de una expresión equivalente, el contexto asegura su comprensión como “rifar a alguien” o “luchar cuerpo a cuerpo”. El resultado del empleo de esta técnica conduce a que el texto meta resulta marcado con color local.

8.2.3.1.5 Injerencia cultural

En el ámbito de la Injerencia cultural, la técnica que el TM1 emplea en mayor número de ocasiones es el *equivalente acuñado*, con un porcentaje elevado, el 61.1% del total. También es significativo el porcentaje de uso de la *creación discursiva*, empleada en el 22.2% de las veces, la segunda más utilizada. Las otras técnicas utilizadas coinciden en su porcentaje de uso. Son la *descripción*, la *amplificación* y la *adaptación* y representan cada uno de ellas el 5.5%. La revisión culturema a culturema muestra de un modo meridianamente claro que todas las técnicas que utiliza el TM1 que no son el *equivalente acuñado*, tienen la finalidad de amortiguar las consecuencias negativas o extrañas, de la injerencia cultural. El TM1 recurre a una de estas técnicas cuando el culturema puede suscitar una descodificación extraña para los receptores meta, como en la identificación *árabe-turco*, en la comparación de la casa familiar pintada de blanco con una mezquita, o en la “tristeza de sarraceno de José Arcadio II”; y cuando las referencias a los personajes árabes de la novela son susceptibles de ser percibidas como peyorativas como los culturemas donde los árabes macondinos “vegetan” o se dice que están “tan vivos o tan muertos”.

Cuadro nº 33: *Las técnicas más utilizadas por el TM1*

Total ámbitos	Medio natural	Patrimonio C.	C. Social	C. Lingüística	Injerencia C
Eq. acuñado 41.6%	Adaptación 42.8%	Eq. acuñado 32.6%	Eq. acuñado 55.1%	Eq. acuñado Trad. literal 36.8%	Eq. acuñado 61.1%
Trad. literal 16.8 %	Generalización 28.5%	Trad. literal 26.9%	Préstamo 17.2%	Adaptación Amplificación Descripción Generalización Préstamo 5.2%	Creación D 22.2%

8.2.3.2 Análisis de las técnicas utilizadas por el TM2

8.2.3.2.1 Medio natural

La técnica más empleada por el TM2, es la *reducción*, representa el 85.7% del total. A pesar de que de los siete culturemas que analizamos en este ámbito, el TM2 recoge sólo tres de los microtextos en los que están inmersos, su posicionamiento resulta claro: no mantener ningún culturema tal y como es en la cultura origen. La otra técnica empleada, la *descripción*, cumple el mismo fin, la utiliza para trasladar “dragón” como “una enorme bestia marina”.

8.2.3.2.2 Patrimonio cultural

La técnica más empleada por el TM2 en el ámbito del Patrimonio cultural es la *reducción*, y lo es en un porcentaje muy alto, el 58.8% de las ocasiones. En el segundo puesto de la escala de uso se hallan la *descripción* y el *equivalente acuñado*, ambas con un 11.7%, y le sigue, con un porcentaje similar la *generalización*, que representa el 9.8% del total. La primera conclusión que se desprende de este balance de técnicas es que el TM2 ha suprimido más de la mitad de los culturemas de este ámbito. La segunda conclusión que deducimos es que en las ocasiones en las que lo ha mantenido ha buscado la adaptación de los elementos culturales a la cultura meta, describiéndolos (lo que hace en todas las ocasiones en la que el culturema surge del conocimiento extralingüístico: las “Sagradas Escrituras”, “Jesús entre los doctores”, “cruzado”, y “la silla de San Pedro” o generalizándolos. Por otro, el empleo que este texto meta hace del *equivalente acuñado* corrobora esta inclinación hacia la cultura meta, ya que lo utiliza, bien para el vocabulario religioso de uso extendido (“misa”, “bautizar”), bien adaptado a la religión mayoritaria de la cultura meta (“en la paz del Señor”).

8.2.3.2.3 Cultura social

El comportamiento del TM2 en el ámbito de la Cultura social se distingue por dos datos: la censura erótico-amoral y el equilibrio en el porcentaje de uso de las técnicas que utiliza. La supresión de elementos culturales con carga amoral o erótica es acometida mediante la utilización de la técnica de la *reducción*, la más utilizada en todo el ámbito suponiendo un 31.2% del total, y mediante la *amplificación*. De las tres ampliificaciones utilizadas por el TM2, que representan un

9.3% del total de las técnicas, dos consisten en información agregada al texto con la función de anular la carga erótica o amoral: añadir al personaje de Santa Sofía de la Piedad la aposición, “viuda” y añadir “vas a ser mi esposa” en el primer encuentro sexual entre Rebeca y José Arcadio (II.)

Las otras dos técnicas más empleadas son la *generalización* y el *préstamo*, ambas con el mismo porcentaje, el 21.8%. Estas dos técnicas son las que emplea en los otros dos focos culturales en los que el TM2 encuentra cierto grado de *conflicto* con el texto origen: el vocabulario relacionado con el tratamiento y con los rangos militares. Con respecto al primero de estos dos focos, el resultado de la *generalización* y del *préstamo* es la supresión de la carga cultural que poseen los culturemas en la cultura meta. En los rangos militares, el resultado del *préstamo* (“Capitán”, [microtexto 76], “General” y “Coronel”), sobre todo porque lo alterna con la *generalización* (“superior” para “Sargento”, y “Capitán” [microtexto 75]), persigue evitar interferencias con la cultura de llegada. Creemos que el TM2 rechaza las interferencias de una manera bidireccional, es decir, percibe como interferencia la mención del Nilo en la comparación de una mujer hermosa con una sigilosa serpiente del Nilo, igual que un militar colombiano tenga el rango de <<نقيب>>.

8.2.3.2.4 Cultura lingüística

La técnica a la que más recurre el TM2 en el ámbito de la Cultura lingüística es la *reducción*, representa más de la mitad del total, exactamente el 55%. El resultado del empleo de la *reducción* supone la supresión en el texto meta de elementos que forman parte del realismo mágico, como los nombres “Santa Sofía de la Piedad” o “Roque Carnicero” o la visión del porvenir de los personajes en las cartas de la baraja, que es una de las normas que operan sobre esta traducción. Salvo el empleo en una ocasión de una *traducción literal*, para trasladar un falso amigo cultural, el resto de las técnicas persiguen, como es la pauta del TM2, la adaptación a la lengua y cultura meta.

8.2.3.2.5 Injerencia cultural

El posicionamiento del TM2 en el ámbito de la Injerencia cultural es anularla completamente, suprimiéndola en todos culturemas. Esta supresión no se limita a la caricaturización de los ciudadanos árabes de Macondo, a la identificación *árabe-turco*, o a la semejanza de la casa familiar pintada de blanco con una mezquita, como sucede en el TM1, sino que abarca hasta elementos, a priori desprovistos de una descodificación negativa como un “collar” o unos “ojos árabes”. En las únicas ocasiones en la que el TM2 encuentra aceptable trasladar un elemento cultural de la cultura meta son el culturema “beduinos”, que recordamos, no son “auténticos beduinos”, sino personas disfrazas de beduinos, y el microtexto (107) del culturema “La colonia árabe de Macondo” en la que si bien mantiene “árabes” suprime su caracterización folklórica, que era el desencadenante de su actuación como culturema. El ejemplo más ilustrativo del radicalismo con el que el TM2 anula el fenómeno de la injerencia cultural es el culturema “Nilo”: “una muchacha con la sigilosa belleza de una serpiente del Nilo” en el se suprime el nombre del río egipcio. Las técnicas mediante las cuales este texto meta anula el fenómeno de la injerencia cultural son, la *reducción*, que representa el 60%, la *generalización* con un 13.3% y la *creación discursiva* con un 6.6%.

Cuadro nº 34: Las técnicas más utilizadas por el TM2

Total ámbitos	Medio natural	Patrimonio C.	C. Social	C. Lingüística	Injerencia C
Reducción 52.8%	Reducción 85.7%	Reducción 60.3%	Reducción 27.2%	Reducción 55%	Reducción 60%
Generaliz. 12.8%	Descripción 14.2%	Descripción Eq. acuñado 11.3%	Préstamo Generaliza. 21.2%	Generaliz. Eq. acuñado 10%	Generaliz. 13.3 %

8.2.3.3 Análisis de las técnicas utilizadas por el TM3

8.2.3.3.1 Medio natural

El dato más sintomático del balance de técnicas que emplea el TM3 en este ámbito es que no hay ninguna que sobresalga sobre las demás en su frecuencia de uso, utiliza el mismo número de veces el *equivalente acuñado*, la *descripción* y la *adaptación*. Otro dato destacable es que,

como sucede en el TM1, es en este ámbito en el que el TM3 utiliza un mayor número de técnicas que persiguen la adaptación a la cultura meta, además de las ya mencionadas, utiliza la *generalización* y el *préstamo*.

8.2.3.3.2 Patrimonio cultural

La técnica a la que recurre en más ocasiones el TM3 en el ámbito del Patrimonio cultural es el *equivalente acuñado*, representa el 29% del total. El resto de las técnicas que más utiliza tienen un porcentaje de uso similar, son la *traducción literal*, la *generalización*, la *amplificación*, que representa cada una de ellas un 16.3% y la *descripción*, que representa un 12.7% del total. Como hemos visto que sucedía en el balance de técnicas del TM1, el empleo de la *traducción literal* en este ámbito es consecuencia de la disfunción cultural provocada por lo habitual del léxico religioso cristiano en la cultura origen y lo excepcional de este vocabulario en la cultura meta. El empleo de las otras tres técnicas más utilizadas por el TM3, la *generalización*, la *amplificación* y la *descripción*, es también indicativo de la distancia cultural, ya que persigue amortiguarla; así por ejemplo, el empleo de la *descripción* y la *generalización* está sobre todo asociado al vocabulario religioso de uso más restringido (“votos”, “sacristía”, “catecismo”, “breviario”, “Sumo Pontífice”) y la *amplificación* al conocimiento extralingüístico (*El puñal del zorro*, “papiamento”, “cristiano”, “personajes”, “Jesús entre los doctores”).

8.2.3.3.3 Cultura social

La técnica más utilizada por el TM3 es el *equivalente acuñado*, obtiene un porcentaje del 40%. Su empleo está circunscrito al subámbito de la moral, excepto en una ocasión en la que la utiliza para trasladar una moneda (*reales*), lo que supone, por lado, que este texto meta no encuentra conflicto a la hora de trasladar elementos culturales con cierta carga amoral o erótica, y, por otro, que la técnica más inocua, el *equivalente acuñado*, la descarta para el resto de las situaciones culturales de este ámbito.

De las demás técnicas utilizadas, destacamos el empleo del *préstamo*, ya que es la segunda más utilizada, representa el 23.3%, y la *variación*, porque es el único texto meta que la utiliza. El empleo del *préstamo* es mayoritario en el vocabulario de los rangos militares y de las monedas, en

concordancia con las la norma de exotizar el texto. También la utiliza acompañándola de la *amplificación* en forma de nota a pie de página, en el culturema “doblón” y el tratamiento de “don” y, en este caso, ayuda a cumplir la norma doblete de ofrecer una versión erudita y hacer accesible el texto a los lectores meta.

La modalidad de la *variación* que utiliza el TM3 en este ámbito es el dialecto temporal, recurre a rangos militares otomanos para trasladar los términos “sargento” y “capitán”. El propósito que persigue con el empleo de esta técnica es contextualizar históricamente la novela, propósito que está en función de la norma que opera sobre este texto y que consiste en suplir las carencias de las traducciones previas.

8.2.3.3.4 Cultura lingüística

El balance de técnicas utilizadas por el TM3 en el ámbito de Cultura lingüística ofrece dos datos destacables. El primero es el alto porcentaje de empleo de la *traducción literal*, que representa el 61.9% del total, y el segundo que el *equivalente acuñado* es utilizado tan sólo en una ocasión. Este balance de técnicas está en consonancia con la norma de marcar el texto con color local, que realiza mostrando el *genio de la lengua*, que a su vez concuerda con la característica distintiva de esta traducción con respecto a las otras: haber sido realizada a partir del original en castellano. En el segundo puesto en la escala de uso están, con un porcentaje similar la *generalización* 14.2% y la *amplificación* 9.5%. El empleo de la *generalización* está acotado a los culturemas relacionados con el uso de las cartas para la adivinación, excepto en el culturema “marcar a hierro”, que sirve para acercar esta expresión a la lengua meta. En cuanto a la *amplificación*, su empleo, también sirve para acercar a la lengua-cultura meta expresiones del texto original. La utilización de esta técnica está en concordancia con la segunda norma más potente de esta traducción: buscar la aceptabilidad de los lectores.

8.2.3.3.5 Injerencia cultural

En el ámbito de la Injerencia cultural el TM3 utiliza en todos los culturemas la técnica del *equivalente acuñado*. Éste resultado supone la diferencia principal del TM3 con respecto a las otras dos traducciones, ya que no encuentra *conflicto* —como sí hacen los otros dos textos meta—

en la presencia de elementos de la cultura meta en el texto origen, especialmente cuando éstos pueden provocar una descodificación extraña (la identificación *árabe—turco*, la semejanza de una casa pintada de blanco con una mezquita) o incluso peyorativa (la caricaturización de la colonia árabe de Macondo).

La clave de esta divergencia del TM3 con respecto a los otros texto meta creemos que se está en el prólogo del traductor. Como se vio en el apartado *El TM3: Normas y transformaciones* (8.1.1.3.1), el prólogo del traductor desempeña un papel relevante en la totalidad de este texto meta, no sólo por su extensión, sino porque en él se desarrolla uno de los planteamientos base de texto: acercar el texto a los lectores. Uno de los recursos de los que se sirve el traductor es el de invocar a las afinidades personales entre el autor y los lectores meta, lo que hace mencionando que el suegro de García Márquez era egipcio e interpretando que uno de los personajes adjetivados con el término “árabe” (*el corazón árabe de Petra Cotes*) está inspirado en quien el autor más estima, su mujer. Esta información permite al lector extraer dos datos importantes. El primero consiste en presentar al suegro del autor, como es cierto, como miembro de la generación de árabes orientales que emigraron a América cuando sus países todavía formaban parte del Imperio Otomano, es decir, a la generación a la que pertenece la colonia árabe de Macondo. Este dato ayuda, por un lado, a anular la confusión *árabe—turco*, y, por otro, a disipar la intención del autor de agraviar a este colectivo. El segundo consiste en interpretar que el empleo del término “árabe” como adjetivo o como nombre tiene connotaciones positivas para el autor.

Cuadro nº 35: *Las técnicas más utilizadas por el TM3*

Total ámbitos	Medio natural	Patrimonio C.	C. Social	C. Lingüística	Injerencia C
Eq. acuñado 39.2%	Eq. acuñado Descripción	Eq. acuñado 33.3%	Eq. acuñado 41.9%	Trad. literal 61.9%	Eq. acuñado 100%
Trad. literal 16.9%	Adaptación 25%	Trad. literal Generaliz. Amplific. 15.7%	Préstamo 22.5%	Generaliz 14.2 %	

Cuadro nº 36: Las técnicas más utilizadas por los TMs en el total de los ámbitos

TM1	TM2	TM3
Eq. acuñado	Reducción	Eq. acuñado
41.6%	52.8%	39.2%

8.2.4 Relación de equivalencia y técnicas de traducción

El objetivo de este apartado es realizar un análisis confrontado de los resultados obtenidos en el apartado *Contextualización y caracterización de las traducciones al árabe de <<Cien años de soledad>>* (8.1.1) y los obtenidos en *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por los textos meta* (8.2.3) con el que nos proponemos averiguar la existencia de una correspondencia entre las normas que operan sobre los textos meta y el empleo de unas determinadas técnicas de traducción y confirmar así, una de las hipótesis que plantea esta investigación, según la cual, en la elección de una técnica de traducción concreta subyace un propósito con respecto al texto meta que ha sido planificado previamente de modo global para todo el texto, es decir, que se ha forjado en el método traductor.

8.2.4.1 Resultado del TM1

El análisis de la relación de equivalencia mantenida entre el texto origen y el TM1 concluía que era una equivalencia lingüística o formal, en la acepción de Nida, centrada en la forma del mensaje original y que descuidaba la dimensión comunicativa. La norma que encabezaba la jerarquía de relevancia de esta traducción era exotizar el texto, acorde su característica principal, comparativamente con respecto a las demás traducciones, que consiste en ser la primera y la introducción de García Márquez y del realismo mágico en los países árabes.

El balance de las técnicas de traducción del TM1 indica que las técnicas más utilizadas son el *equivalente acuñado*, que representa el 41.6% y la *traducción literal*, con un porcentaje del 16.8%. Ambas técnicas son las que preservan en mayor grado la forma y el sentido que posee el

culturema en el texto origen. Por tanto, podemos concluir que en el TM1 se aprecia una correlación entre el propósito general con respecto al texto traducido, la elección de unas determinadas normas que actúan sobre él y el empleo de unas determinadas técnicas que permiten plasmar los propósitos demandados por las normas.

8.2.4.2 Resultado del TM2

La conclusión a la que llegamos en el análisis de la relación de equivalencia que mantenía el TM2 con el texto origen consistía en que se trataba de una equivalencia pragmática en la que primaba la intención del texto traducido en la cultura meta.

A lo largo del análisis del balance de técnicas del TM2 hemos comprobado como el empleo de las técnicas se ajustaba a las normas más potentes que operan sobre esta traducción. La técnica con mayor porcentaje de uso es la *reducción* que está en consonancia con la norma que encabeza la jerarquía de relevancia de este texto: hacer una versión reducida del texto original. Esta técnica que supone más de la mitad del conjunto, exactamente 52.8%, no sólo permite cumplir esta norma sino también aquella que consiste en suprimir los elementos con carga erótica-amoral y los de tipo sobrenatural o fantástico. Al mismo tiempo el empleo de la *reducción* también conduce a la consecución de la norma consistente en hacer accesible el texto a los lectores (“armadillo”, “Virgen de los Remedios”, “El puñal del godó”). La segunda norma más empleada por el TM2 es la *generalización*, representa el 12.8% del total de las técnicas. La característica de esta técnica y el resultado de su empleo en este texto meta consiste en buscar la aceptabilidad a la cultura meta recurriendo a un término más general (“poner el nombre de” por “bautizar”, “sargento” o “capitán” por “superior”, “árabes de pantuflas y argollas en las orejas que cambiaban collares de vidrio por guacamayas” por “comerciantes árabes con diversas mercancías”).

De nuevo el resultado de las técnicas de traducción coincide con el resultado del análisis de la relación de equivalencia, por lo que concluimos que en el TM2 también se aprecia una correspondencia entre la elección de un método traductor y el empleo de unas técnicas concretas.

8.2.4.3 Resultado del TM3

En el análisis de la relación de equivalencia que mantenía el TM3 con el texto origen, concluíamos que éste era de los tres textos meta analizados el que conseguía un mayor equilibrio entre los polos extremos de las lenguas-culturas origen y meta, y que cuando no lo lograba, cuando se hallaba ante una disyuntiva y debía decantarse por uno de los dos polos, optaba por priorizar las normas de la lengua-cultura de llegada.

Las técnicas que utiliza en mayor grado el TM3 son el *equivalente acuñado*, con un porcentaje del 39.2%, seguida de la *traducción literal*, que representa el 16.9% del total. El primer dato que destacamos de este balance consiste en la técnica más utilizada lo es en porcentaje más bajo (la más utilizada por el TM1, el *equivalente acuñado*, representa el 41.6, y la del TM2, la *reducción*, el 52.8%), o dicho de otro modo, es el texto meta que ofrece mayor paridad entre las técnicas utilizadas. Lo que entendemos es consecuencia de la búsqueda del equilibrio entre los polos de la lenguas-culturas origen y meta en un texto *patente* como éste.

Las normas que encabezaban la jerarquía de relevancia del TM3 eran ofrecer una versión erudita y buscar la aceptabilidad de los receptores del texto. El cumplimiento de estas dos normas, si bien lo persigue mediante el empleo de las técnicas, el TM3 lo consigue, como vimos en el *Análisis del TM3* (8.1.1.3), desde fuera del texto, desde las abundantes notas a pie de página y desde un prólogo orientado a este fin. Por tanto, el TM3 aporta un dato nuevo con respecto a las otras traducciones: la utilización de los factores *prólogo* y *notas a pie de página* para ejecutar el método traductor elegido (una versión erudita). También estos dos factores le ayudaban a cumplir con otra de las normas que operan en esta traducción: suplir las carencias de las traducciones anteriores.

Asimismo la accesibilidad a los lectores también la logra el TM3 desde dentro del texto, a partir de las técnicas que elige, como indica el relativo bajo porcentaje del *equivalente acuñado* en beneficio de técnicas como la *amplificación*, que es de los tres textos meta el que más la utiliza, la *generalización* o la *descripción*. De la misma manera, hemos comprobado como la segunda técnica más utilizada, la *traducción literal*, ayuda, sobre todo, a cumplir con la norma de marcar el texto con color local. En consecuencia, podemos afirmar que también en el TM3 se da una correspondencia entre los propósitos que envuelven una traducción, el seguimiento de unas normas que operan en ella y la adopción de unas determinadas técnicas de traducción.

9. LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS ÁRABE-ESPAÑOL

El análisis de la traducción de los culturemas del árabe al español lo realizamos a partir de las novelas <<رجال في الشمس>> y <<الحب تحت المطر>> y sus traducciones castellanas. Planteamos el análisis de la traducción de los culturemas de estas dos novelas como un corpus complementario al corpus principal de esta investigación, *Cien años de soledad*. Nuestro propósito con este corpus complementario es, por un lado, disponer de un corpus más amplio que nos permita extraer conclusiones significativas acerca de la transferencia cultural, en la traducción de textos, entre las culturas árabe e hispánica, y, por otro, contar con un corpus bidireccional, que nos permita analizar la coincidencia o discrepancia entre los problemas de traducción de índole cultural español-árabe y árabe-español.

Nuestro objetivo, por tanto, reside en localizar los focos culturales que provocan que determinados elementos lingüísticos o paralingüísticos actúen como culturemas. Por lo que efectuamos un análisis somero de la contextualización y caracterización de las traducciones, y nos centraremos en el análisis de los culturemas (identificación, descripción, valoración de su carga cultural e identificación de la técnica traductora utilizada para su trasvase).

9.1. CONTEXTUALIZACIÓN Y CARACTERIZACIÓN DE LAS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL DE <<رجال في الشمس>> Y <<الحب تحت المطر>>

La elección de las novelas <<رجال في الشمس>> y <<الحب تحت المطر>> para conformar el corpus complementario radica, como avanzamos en la Introducción, en la existencia de ciertos paralelismos con *Cien años de soledad* que creíamos necesarios para lograr un cierto grado de homogeneidad entre ambos corpus. El primero de ellos consiste en lo que representa un requisito esencial para una investigación como la presente: la profusión de referentes culturales en el texto como consecuencia de la diáfana contextualización de las novelas en la cultura origen. El segundo requisito reside en el reconocimiento obtenido por las tres novelas en los países meta, dato que se constata por la existencia de más de una traducción (cuatro en árabe de *Cien años de soledad* y dos en castellano de <<رجال في الشمس>> y <<الحب تحت المطر>> , así como en el prestigio en las culturas origen y meta de los tres autores (Gabriel García Márquez, Gassan Kanafani y Naguib Mahfuz). La tercera condición que creíamos necesaria

era la coincidencia en el tipo de texto, los tres pertenecen al género literario de la novela, y en el momento de producción, *Cien años de soledad* publicada en 1967, <<رجال في الشمس>> en 1966 y <<الحب تحت المطر>> en 1973, aunque fue finalizada un par de años antes.

La novela <<رجال في الشمس>> es considerada el inicio de la denominada “Literatura palestina de resistencia”, movimiento literario que tiene en Gassan Kanafani, además de a su iniciador, a la figura central de su narrativa. En poesía destacan autores como Mahmud Darwish y Samih al-Qasim.

Gassan Kanafani representa el paradigma del intelectual comprometido que aúna literatura y política. Ejerció su actividad política a través del periodismo, siendo director del seminario *Al-Hadaf*, y también como portavoz del Frente Popular para la Liberación de Palestina. Su implicación política en la resistencia y la lucha de su pueblo está presente en toda su obra literaria, aunque sin descuidar su vertiente estética. A pesar de su muerte prematura, asesinado con un coche bomba por los servicios secretos israelíes en 1972, a la edad de 36 años, Gassan Kanafani fue un autor prolífico. Escribió cincuenta y siete relatos cortos, cuatro novelas completas, tres inacabadas y tres obras de teatro, además de ensayos literarios, políticos e históricos.

<<رجال في الشمس>> relata la historia de tres palestinos de diferente edad y situación vital que se encuentra en la ciudad de Basora desde donde intentan emigrar ilegalmente a Kuwait. El autor se sirve del duro viaje de estos personajes a través del desierto abrasador para denunciar la asfixia en la que vive el pueblo palestino, el hacinamiento en los campos de refugiados y sus tragedias personales, y, al mismo tiempo, la actuación insolidaria de los países árabes “hermanos”.

Las dos traducciones castellanas de la novela <<رجال في الشمس>> fueron publicadas en la misma fecha, octubre de 1991, son *Hombres al sol* publicada en la editorial Pamiela y realizada por Carmen Valle Simón, y *Hombres en el sol*, publicada por Libertarias/ Prodhufi y realizada por María Rosa Madariaga. En nuestro análisis denominamos la traducción de Pamiela TM1 y a la de Libertarias/ Prodhufi TM2.

<<الحب تحت المطر>> es la vigésima novela del premio Nobel egipcio Naguib Mahfuz. El relato es un mosaico de la sociedad cairota de principios de los setenta. La novela muestra

una sociedad en transición de valores morales, ideológicos y culturales, desgastada y desilusionada por la continua situación de guerra que padece el pueblo egipcio desde la creación del Estado israelí, pero, sobre todo, desde la derrota en la guerra de los Seis Días y la ocupación del Sinaí. Esta situación envuelve al conjunto de los personajes, aunque cada uno o cada segmento social al que pertenece, reacciona ante ella de una manera diferente. Sobre todo se aprecia el contraste entre los jóvenes sin expectativas profesionales, a los que ronda la idea de huir del Cairo y emigrar a EE.UU, y los mayores (algunos, padres de los primeros) que representan la clase humilde y trabajadora, que anhela una victoria militar para contrarrestar la humillación de la ocupación israelí del Sinaí.

El amor que da título a la novela desarrolla también un papel narrativo importante. Encarna el deseo de felicidad de los personajes y la posibilidad de hallarla aún en circunstancia tan arduas.

La novela <<الحب تحت المطر>> fue traducida por primera vez al castellano por Mercedes del Amo con el título *Amor bajo la lluvia* en la editorial CantArabia en 1988. La segunda traducción lleva el mismo título, fue realizada por Isabel Hervás Jávega para la editorial Destino y publicada en 1999. En nuestro análisis llamamos TM1 a la traducción de CantArabia y TM2 a la de Destino.

9.2. IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LOS CULTUREMAS DE <<رجال في الشمس>>

<<الحب تحت المطر>> Y <<الشمس>>

9.2.1 Identificación y clasificación de los culturemas de <<رجال في الشمس>>

9.2.1.1 Medio natural

El medio natural de la novela <<رجال في الشمس>> lo conforma diversos paisajes de Oriente Medio: la tierra mediterránea de Palestina que aparece a través del recuerdo del personaje de Abu Qais, la ciudad de Basora desde donde arranca la narración, el anhelado y árido Kuwait al que pretende llegar los protagonistas, y, sobre todo, el desierto.

Cuadro nº 37: Identificación de los culturemas del Medio natural

1. (٠(©(⊆ ↑Π [la pella de sal]
2. (٠(⊆}(٠™٠⊆ (٠(٠∇⊆٠ [animales y aves de rapiña]

9.2.1.2 Patrimonio cultural

El dato más significativo del ámbito del Patrimonio cultural de esta novela creemos que radica en la especificidad histórico-geográfica de algunos de los elementos culturales que en ella aparecen, como la UNRWA, el organismo de las Naciones Unidas de ayuda al refugiado en Oriente Medio, o la estación de bombeo *H4*, que son consecuencia de la marcada contextualización de la novela en su entorno.

Cuadro nº 38: *Identificación de los culturemas del Patrimonio cultural*

Varios	3. الموظفون [los funcionarios] 8. $\neg \oplus \supseteq^{\text{TM}} \uparrow (\nabla)$ [H4]
Cultura religiosa	4. $\downarrow \neg \Rightarrow \downarrow$ [te repudia] 5. الفاتحة [la Fātiha]
Tradiciones	6. $\neg \vee \odot \cup^{\text{TM}} \supseteq$ [la prima por parte de padre]
Personajes	7. $\subseteq \neg \supset \odot$ [Hātim]

9.2.1.3 Cultura social

En cuanto al ámbito de la Cultura social, los referentes culturales de la novela pueden ser desglosados entre aquéllos que pertenecen al entorno social árabe en general, como las tradiciones o algunas fórmulas de tratamiento, y los que se enmarcan en su contexto social más inmediato, Palestina, como tipos de vestimenta, monedas y algunas fórmulas de tratamiento características de Oriente Medio.

Cuadro nº 39: *Identificación de los culturemas de la Cultura social*

Tratamiento	9. $\wp \cup /$ [padre de] 10. أم [madre de] 11. $\subseteq \neg \subset$ [hāyî] 12. $\wp \in$ [hermano] 13. $\vee \odot$ [tío paterno]
Vestimenta	14. $\downarrow / \uparrow \downarrow \supset$ [kūfiyya] 15. $\neg \vee \cup \neg \supset \supset$ [‘abā’]
Monedas	16. $\Rightarrow \nabla^{\text{TM}}$ [qirš/ piastra] 17. $\uparrow \downarrow \odot$ [fils] 18. $\nabla / \cup \downarrow \supset$ [rupia]

9.2.1.4 Cultura lingüística

Buena parte de la novela <<رجال في الشمس>> está narrada por los personajes, por lo que abunda el diálogo en ella. Los personajes utilizan una lengua coloquial en la que son frecuentes las frases hechas y los giros idiomáticos. Es un dato destacable de la novela una

licencia que el autor utiliza en repetidas ocasiones: el cambio de una de las palabras de un refrán o una expresión por un sinónimo, haciendo un guiño al lector.

Cuadro nº 40: Identificación de los culturemas de la Cultura lingüística

Expresiones y frases hechas	20. ⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲛⲓⲕⲓⲁⲓ [ni qué sandía] 21. ⲱⲙⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ [que se rompan los tuestos unos contra otros] 22. ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ [te agita como se bate la leche para hacer mantequilla] 23. ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ [como si la vida fuera un sorbo de yogurt] 24. ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ [lo que empieza con condición termina en satisfacción] 25. ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ [más que pelos tiene un gato]
Asociación simbólica de animales	26. ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ [león] 27. ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ [las mulas]

9.2.2 Identificación y clasificación de los culturemas de <<الحب تحت المطر>>

9.2.2.1 Medio natural

Amor bajo la lluvia es una novela urbana, su entorno natural es el Cairo de principios de los setenta, es decir, un entorno natural que no es ajeno a la cultura meta, lo que conlleva la ausencia de problemas de índole cultural derivados del Medio natural.

9.2.2.2 Patrimonio cultural

Como es característica en la narrativa de Naguib Mahfuz, en *Amor bajo la lluvia* la contextualización histórica y social actúa como un elemento narrativo más. Por este motivo, las referencias culturales a la historia de Egipto son abundantes. También es reseñable la presencia de elementos culturales propios de la cultura religiosa que aparecen en la novela, esencialmente, en su sentido social y funcional.

Cuadro nº41: Identificación de los culturemas del Patrimonio cultural

Referencias histórico-políticas	<p>1. $\{ \in \nabla \subset (\cap \wp^{\text{TM}} \langle \{ \Sigma \} \notin \Rightarrow \notin \nabla \oplus \angle \cap$ [si fuera posible expulsar a los judíos]</p> <p>2. $\{ (\text{TM}) \} \supset \subseteq \nabla \cup$ [la Guerra de Junio]</p> <p>3. $\cap \{ \wp \} (\{ \{ \cap \{ \notin \nabla \} \supset$ [la primera revolución]</p> <p>4. $\cap \{ \Sigma \} \{ \wp \} \{ \ominus \} \supset$ [la pérdida]</p> <p>5. $\cap \{ \notin \nabla \} \supset$ [la revolución]</p> <p>6. $\dots \cap \{ \cap \subseteq \} \{ \cap \} \{ \cap \}$ [la ocupación]</p> <p>7. $\cap \{ \vee \nabla \cap \cup \} \{ \cap \{ \notin \nabla \} \supset$ [la revolución de Orabi]</p> <p>8. $\cap \{ \uparrow \} \{ \notin \emptyset \} \{ (\text{TM})$ [“feyyadines”]</p>
Cultura religiosa	<p>9. $\{ \ominus \}^{\text{TM}} \supset \subseteq \cap \{ \wp \} \{ \vee \} \{ \{ \cap \{ \Sigma \} \subset \nabla \} \supset$ [la hégira, sea como fuere, es parte de <i>Sunna</i>]</p> <p>10. $\cap \{ \{ \ominus \} \subseteq \nabla$ [<i>Sahūr</i>]</p> <p>11. $\{ \ominus \} \{ \notin \} \{ \}$ [<i>sidi</i>]</p> <p>12. $\cup \subseteq \subset \nabla \supset \wp \nabla \{ \ominus \} \{ \downarrow \} \{ \downarrow \} \{ \cap$ [no te tiraré ninguna piedra]</p>
Personajes históricos	13. $\cap \{ (\text{TM}) \} \{ \ominus \} \nabla \{ \notin \} \{ \}$ [Nemrod] (14)
Lugares emblemáticos	14. $\cap \{ \in \} \{ \{ \} \} \{ \in \cap^{\text{TM}}$ [Jan al-Jalili] (15)

9.2.2.3 Cultura social

<<الحب تحت المطر>> es una novela coral. El autor confecciona su novela mediante el entramado de los personajes y las relaciones que se establecen entre ellos mostradas, principalmente, a través de los diálogos. Esta característica afecta al ámbito de la Cultura lingüística, y también a éste, debido a la abundancia de las fórmulas de tratamiento.

Cuadro nº 42: Identificación de los culturemas de la Cultura social

Tratamiento	15. عم [tío paterno] 16. أخ [hermano] 17. أستاذ [profesor] 18. أفندم [efendi] 19. $\text{TM} \{ \in [Šayj]$ 20. $\odot \vee \langle \odot [maestro]$ 21. $\Sigma \cap \text{TM} \odot [Hānim]$ 22. $\odot \vee \cap \notin \supset [señoría]$
Cargos públicos	23. مأذون [ma'adūn]
Comida	24. $\neg \vee \odot \{ \supset [ta^camiyya]$
Pesos y medidas	25. $\uparrow \notin \cap \text{TM} [faddān]$
Vestimenta	26. $\cap \langle \in \cup \cup [chilaba]$
Monedas	27. $\in \text{TM} \{ \Sigma \cap [guinea]$ 28. $\cap \langle \Rightarrow \nabla / \text{TM} [qirš/ piastra]$

9.2.2.4 Cultura lingüística

La profusión del diálogo y el registro coloquial da como resultado la abundancia de expresiones y frases hechas. La presencia de la religión en su función social también se refleja en la Cultura lingüística, en las expresiones que incluyen léxico religioso con función exclamativa e interjeccional.

Cuadro nº 43: Identificación de los culturemas de la Cultura lingüística

Función exclamativa de términos religiosos	29. الله [Dios]
Expresiones y frases hechas	30. $\Rightarrow \langle \cup \{ \odot \text{TM} \sqrt{\in} \supset [reírse de corazón]$ 31. $\cap \langle \vee \cap \langle \odot \Rightarrow \langle \cup [el corazón del mundo]$ 32. نفية مثل الوردة [pura como la rosa]

9.3. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS DE <<رجال في الشمس>> Y <<الحب تحت المطر>>

El análisis que realizamos seguidamente es un análisis descriptivo de binomios *original- traducción*. Los pasos que sigue este análisis son:

- Presentación del culturema⁶³, al que acompañamos de una traducción literal nuestra en castellano.
- Exposición del fragmento del texto origen el que aparece el culturema.
- Exposición de los fragmentos de los textos meta, TM1 y TM2, que se corresponden con el fragmento del texto origen.
- Clasificación de las soluciones que proponen los textos meta para trasladar el culturema mediante la identificación de la técnica de traducción empleada.
- Valoración de su carga cultural.

9.3.1 Análisis de la traducción de los culturemas de <<رجال في الشمس>>

9.3.1.1 Medio natural

1. ر(٢)⊆ ⱱⱱ [la pella de sal] (1)

(1) TO: 56	" (...) سبتركونكم في منتصف الطريق وذبون مثل فص الملح! وأنتم بدورك سذبون في قبط أب."
------------	--

TM1: 68	"Te dejarán a mitad del camino y se disolverán como un puñado de sal . Y vosotros también os disolveréis en el calor de agosto." Adaptación
---------	--

TM2: 40	"Se esfumarán como un puñado de sal en el agua y después seréis vosotros los que os derretiréis bajo la canícula de agosto." Adaptación
---------	--

El contexto geográfico de este microtexto es el desierto y una pella de sal en el desierto no se disuelve, sino que se deshace por efecto del viento, es decir, sin que actúe un líquido en el proceso. Las dos traducciones han trasladado la imagen << ⱱⱱ ⊙⊆ { ⱱⱱⱱTM ر(٢)⊆ >> al entorno ecológico meta. La técnica de traducción utilizada la clasificamos como una *adaptación*.

⁶³ Igual que hicimos en el análisis del corpus principal utilizamos una numeración doble: el primer número se corresponde con el culturema y el segundo con el microtexto en el que aparece.

2. (نحل) (نمل) (نمل) (نمل) [animales y aves de rapiña] (2)

(2) TO: 90	" (...) تكون نهبا للجوارح والحيوانات."
------------	---

TM1: 111	"(...) sirviendo de presa a los animales y aves de rapiña. " equivalente acuñado
----------	--

TM2: 63	"(...) fueron devorados por buitres y hienas. " particularización
---------	---

Los términos del texto origen, <<نحل) (نمل) (نمل) (نمل)>>, pueden ser nombres genéricos (animales y fieras), pero el contexto en el que se hallan (el desierto) los delimita, especialmente en el caso de >>نحل) (نمل) (نمل) (نمل)>> que en este contexto cualquier lector origen identifica como el apócope de >>نحل) (نمل) (نمل) (نمل)>> (aves de rapiña). El TM1 opta también en su solución por nombres genéricos, animales y aves de rapiña, que en cuanto a técnica de traducción clasificamos como un *equivalente acuñado*. El TM2 prefiere concretar traduciendo por dos animales característicos de la fauna del desierto que, además, como demanda el contexto, son una amenaza para el hombre. La técnica que emplea es una *particularización*.

9.3.1.2 Patrimonio cultural

3. الموظفون [los funcionarios] (3)

(3) TO: 77	" هل ستبقى كل عمرك تأكل من طحين الإعاشة الذي تهرق من أجل كيلو واحد منه كل كرامتك على أعتاب الموظفين؟"
------------	---

TM1: 96	"¿Te vas a quedar toda la vida comiendo la ración de harina por la que sacrificas tu honor a las puertas de los funcionarios? " traducción literal
---------	---

TM2: 54	"¿Te vas a quedar toda la vida comiendo la ración de harina que te dan de alimento y rebajándote ante estos funcionarios por un solo kilo?" ¹³ (13) Se refiere al UNRWA (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East), en español <<Organismo de Obras Públicas y de Socorro de las Naciones Unidas para los Refugiados de Palestina en el Cercano Oriente>>. Amplificación
---------	---

La palabra <<⊙(∧↑(TM)>>[funcionarios] no es una “palabra cultural” en la acepción de Newmark, es el contexto en el que está inserta el que genera su comportamiento como culturema. El sentido del término en el contexto de la novela, el que tiene en la cultura origen, es el que explica la nota a pie de página del TM2.

4. {→(⇒)↓ [te repudia] (4)

(4) TO: 39	" (...) يطلقك أنت بلا أي سبب، ثم يتزوج من تلك المرأة الشوهاء."
------------	---

TM1: 50	“Se divorcia de ti, madre, sin ningún motivo. Luego se casa con esa mujer lisiada.” generalización
---------	---

TM2: 31	“Te repudió sin ningún motivo para después casarse con esa mujer deforme”. particularización
---------	---

El verbo <<طلق- يطلق>> comporta una dificultad a la hora de ser trasladado al castellano porque significa tanto <<divorciarse>> como <<repudiar>>. Las circunstancias en las que se desarrolla la separación de un matrimonio son las que permiten al traductor decidirse por una de las dos voces castellanas. En este contexto, se trata de una disolución matrimonial demandada por una de las partes, el marido. La solución que propone el TM1, <<divorciarse>>, la clasificamos como una *generalización*, ya que de las dos voces castellanas elige la más vaga, en consecuencia, la solución del TM2, <<repudio>>, la clasificamos como una *particularización*.

5. الفاتحة [la Fātiha] (5)

(5) TO: 29	" لمجرد أن أباه قرأ معه الفاتحة حين ولد هو ولدت هي في يوم واحد؟ إن عمه يعتبر ذلك قدرا."
------------	---

TM1: 37	“¿Tan sólo porque su padre y su tío habían leído juntos la Fatiha cuando Nada y él nacieron en el mismo día ⁴ ? ¿Su tío consideraba que era el destino!” (4) La “ Fatiha ” es la primera azora del Corán que se recita por costumbre al sellar acuerdos y contratos. préstamo + amplificación
---------	---

TM2: 25	“Sólo porque habían nacido los dos el mismo día y sus padres habían recitado juntos <i>Al-Fatiha</i> ⁸ .”
---------	--

	(8) Primera azora del Corán que se recita en ocasiones solemnes, tales como compromisos de matrimonios, nacimientos, muertes, etc. préstamo + amplificación
--	--

El vocabulario religioso supone siempre un problema cultural cuando las religiones mayoritarias de las culturas origen y meta son diferentes. En castellano, apenas existen voces acuñadas (canónicas) para el léxico islámico, además el conocimiento de esta religión es también bastante escaso, motivos por los que las traductoras han coincidido en trasladar la *Fātiha* mediante un *préstamo* y acompañarla de una nota a pie de página que explica la función social que tiene.

6. ⋂(√⊙ ∪TM⊇ [la prima por parte de padre] (6)

(6) TO: 29	"إنني أريد أن تبدأ ولو في الجحيم حتى يصير في وسعك أن تتزوج ندى إنني لا أستطيع أن أتصور ابنتي المسكينة تنتظر أكثر هل تفهميني؟"
------------	---

TM1: 37	“Quiero que tengas un comienzo en la vida, aunque sea en el infierno, hasta que adquieras una posición que te permita desposar a Nada. No puedo imaginarme a mi propia hija teniendo que esperar más, ¿me comprendes?” ³ (3) Referencia a la costumbre árabe de desposar a los hijos con la hija del hermano del padre (la “bint-al-amm”) o con otra prima cercana, fórmula de mantener la cohesión de los lazos tribales. amplificación
---------	---

TM2: 25	“Quiero que empieces a abrirte camino aunque sea en el infierno para que después puedas casarte con Nada. No puedo pensar que mi pobre hija tenga que seguir esperándote más tiempo. ¿Comprendes?” traducción literal
---------	---

En este caso el culturema no es una palabra o una expresión sino todo el microtexto. El fragmento que reproducimos es una conversación que mantiene un tío con el hijo de su hermano. Este parentesco, según la tradición árabe, supone que estos dos personajes son, o han de ser algún día, suegro y yerno. En el contexto de la novela es importante, ya que la imposición del matrimonio con su prima, es un elemento narrativo activo en la trayectoria del personaje de Asad.

7. ⊆⋂⊇⊙ [Hātīm] (7)

(7) TO: 63	" (...) يقولون إن حاتم كان بدويا .. ولكنني اعتقد أنها مجرد كذبة."
------------	--

TM1: 79	“Dicen que Hatim 7 era beduino. Pero yo creo que eso es una pura mentira.” (7) Hatim es un personaje sobre cuya generosidad existe un proverbio. amplificación
---------	--

TM2: 45	“Dicen que Hatem 10 era beduino, pero es una mentira como una casa.” (10) Hatem Attai, héroe legendario árabe, famosos por su generosidad. amplificación
---------	--

Las dos traducciones han dado el mismo tratamiento al culturema, han mantenido dentro del texto el nombre del personaje y, mediante una nota a pie de página, han explicado el atributo que le caracteriza y por el que se le hace mención en el texto.

8. $\neg(\oplus \supseteq)^{TM} \uparrow (\nabla [H4]) (8)$

(8) TO: 24	" ما عليك إلا أن تدور <<الإتشفور>>، لا بأس أن تضرب قليلا إلى الداخل (...)"
------------	--

TM1: 32	“—Lo único que tienes que hacer es rodear la H4² , no importa que te alejes un poco hacia el interior.” (2) La H4 es una de las estaciones de bombeo en el oleoducto que va desde Irak al Mediterráneo. Está situada unos 40Km. hacia el interior de Jordania. préstamo + amplificación
---------	--

TM2: 21	“—No tienes más que dar la vuelta a H4⁴ . No importa si te adentras un poco más en el desierto.” (2) Literalmente, pronunciado a la inglesa, <<eich for>> (H4). Estación de bombeo en el oleoducto de la <<Iraq Petroleum Company>> que iba hasta Haifa. La <<H>> corresponde a Haifa y los números a las distintas estaciones: tres en Iraq (H1, H2 y H3) y dos en Jordania (H4 y H5). La estación H4 coincide con el puesto fronterizo de Jordania e Iraq. préstamo + amplificación
---------	---

El tratamiento que los dos textos meta conceden a esta estación de bombeo, es el de trasladarlo como parte del patrimonio cultural del polo origen. La importancia de su situación geográfica junto con su nombre en inglés, son la clave de la carga cultural que tiene la <<H4>> para la cultura meta, que las traducciones castellanas recogen mediante una nota a pie de página.

9.3.1.3 Cultura social

Uno de los focos donde se localizan mayor número de culturemas es el vocabulario relacionado con el tratamiento. Los problemas de traducción que provoca la cuestión del tratamiento afectan sobre todo al nivel comunicativo y al pragmático. Es éste quizás uno de los ejemplos más claros en los que un elemento cultural actúa dentro de su contexto como un signo.⁶⁴

9. أب [padre de] (9) (10) (11) (12)

(9) TO: 11	"أراح أبو قيس صدره فوق التراث الندي، فبدأت الأرض تخفق تحته (...)"
TM1: 17	" Abu Qais dejó reposar su cuerpo sobre el húmedo suelo y la tierra empezó a palpar bajo él (...)" préstamo
TM2: 13	"Boca abajo, con el pecho pegado a la tierra húmeda, Abu Qais ¹ la sentía palpar bajo todo su cuerpo." (1) Literalmente <<padre de Qais>>. En muchos países árabes, particularmente de Oriente Medio -Siria, Líbano, Palestina- es tradicional llamar a las personas casadas y con hijos, no con el nombre que les dieron al nacer, sino con el apodo de Ab (padre de), o de Um (madre de) seguido del nombre del hijo primogénito. préstamo + amplificación
(10) TO: 37	"- أنهم ينادنني أبو الخيزران"
TM1: 48	"—Me llaman “ Abu Junco ”.” ⁵ (5) En árabe, una fórmula humorística de apodar a la gente es unir “Abu” (padre) para hombres y “Umm” (madre) para mujer a un nombre que exprese una característica física o psicológica relevante de la persona, por ejemplo: Abu Perilla, Umm Ojos Verdes. En este caso el apodo se refiere a la extrema delgadez del personaje. préstamo + amplificación
TM2: 30	"—Me llaman Abuljaizarán ⁹ .”

⁶⁴ Símbolo en Nida (1975): 78 y signo en Hatim y Mason (1995 [1990]): 89.

	(9) Literalmente <<padre del junco>>. <<Ab>> y <<Um>> se unen a muchas palabras para formar metonimias y expresiones metafóricas que aluden a una cualidad de la persona a quien se nombra. Es el caso de Abuljaizarán, con este mote se expresa metafóricamente su delgadez y esbeltez, como las del junco. préstamo + amplificación
--	--

(11) TO: 63	" ذلك الزمن راح يا أبا السعد ولكنكم لا تدركون ذلك."
-------------	---

TM1: 79	"Ese tiempo ya ha pasado, Asad , ha pasado. Pero vosotros no os dais cuenta". reducción
---------	--

TM2: 46	"Aquellos tiempos ya pasaron Abu Saad ¹¹ , ya pasaron, pero vosotros seguís sin entenderlo." (11) El apodo <<Ab>> o <<Um>> (madre) está tan extendido que se aplica incluso a las personas solteras, cuyo nombre puede transformarse ligeramente a base de una palabra de la misma raíz precedida de <<Ab>> o de <<Um>>. préstamo + amplificación
---------	---

(12) TO: 78	<<Ση(υε(δ υ(ρ { (v TM >> "
-------------	--

TM1: 97	"¡Maldito uniforme!" reducción
---------	--------------------------------

TM2: 55	"<<¡Maldita sea tener que llevar este uniforme!>>" reducción
---------	--

El término <<أبو>> *ab(u)* significa "padre de...". Como forma de tratamiento tiene diversos significados que se corresponde con diferentes fórmulas. Cada uno de estos cuatro microtextos que reproducimos es un uso diferente del empleo de la palabra *ab(u)* como forma de tratamiento. La fórmula del primer microtexto consiste en el término *ab(u)* seguido del nombre del hijo primogénito, y es una forma habitual de llamar a las personas casadas y con hijos en Oriente Medio. En el segundo microtexto, la fórmula está compuesta por el término *ab(u)* seguido de una característica física o psicológica relevante de la persona así designada. La fórmula del tercer microtexto consiste en el término *ab(u)* seguido de un nombre propio de la misma raíz que el de la persona así designada, que se da a las personas solteras sin hijos. En

el cuarto, el tratamiento *ab(u)* forma parte de una fórmula de reniego y su función consiste en enfatizar la adversión hacia lo que se maldice, se refunfuña o se injuria.

El modo en el que las traducciones solventan este culturema no sólo son diferentes entre sí, entre los texto meta, sino que cada uno de ellos aporta soluciones distintas dependiendo de la acepción del término en el contexto. Así, las soluciones del TM1 son para la acepción (9) no tratarlo como culturema y reubicarlo como un nombre propio, para la acepción (10) mantenerlo como culturema, ya que explica a la cultura meta su significado literal y su función “semiótica” mediante una nota a pie de página, en las acepciones (11) y (12) lo anula (al lector meta no le queda ningún indicio del uso —ni de la presencia— del término en la lengua origen); es decir, de las cuatro acepciones sólo mantiene una.

El otro texto meta, mantiene el culturema en tres de los cuatro microtextos, en todas las ocasiones recurriendo a una nota a pie de página. La única acepción que no mantiene el TM2 es la (12). Entendemos que el hecho de que en este contexto el término *ab(u)* no funciona como una fórmula de tratamiento propiamente y la lejanía con el sentido primero de “padre de...” son los motivos por los que la traducción ha obviado esta acepción de *ab(u)*.

10. أم [madre de] (13) (14)

(13) TO: 20	"<<ماذا ترين يا أم قيس؟>>"
TM1: 25	"(...)¿Qué piensas tú Umm Qais ?" . préstamo
TM2: 16	"¿Qué piensas tú Umm Qais ?" ³ (3) Ver nota 1. préstamo + amplificación
(14) TO: 83	"دعني أمشي كرامة لباقر وأم باقر."
TM1: 102	"(...) déjame ir por el honor de tu mujer y de tu hijo." descripción
TM2: 58	"(...) déjame que me vaya, ¡Por el amor de Dios y de tu madre !" “adaptación

La palabra <<Ⓜ>> (*umm*), madre, coincide en los usos y acepciones con su equivalente masculino *ab(u)*. En los dos microtextos que reproducimos la acepción de *umm* es

la misma, la de *madre del primogénito*, pero sin embargo, los textos meta ofrecen soluciones distintas para cada uno de ellos, debido no a su sentido literal, sino a la estructura de la fórmula de tratamiento.

En el primer microtexto, <<Umm Qais>>, es el nombre de un personaje, igual que Abu Qais, y ambas traducciones lo trasladan siguiendo el criterio utilizado para el equivalente masculino de esta acepción: El TM1 lo incorpora a la lengua meta como un nombre propio y el TM2 explica el sentido literal de la fórmula remitiéndose a la nota de *ab(u)*. En el extracto (14) la fórmula es la misma pero no la función, igual que el microtexto [*ab(u)* (12)] esta fórmula de tratamiento no tiene función vocativa. La frase en la que aparece la fórmula <<Umm Baqr>> es una súplica a un personaje que se llama Abu Baqr y semejante a la castellana en la que se solicita un favor a alguien diciéndole “te lo ruego por tu padre o por tu madre”, aunque en el asunto a tratar el padre o la madre del solicitado no tengan arte ni parte. En este microtexto el personaje suplica por el hijo y la mujer del solicitado, pero utilizando las construcciones de *ab(u)* y *umm*, es decir, literalmente: “Abu Baqr, te lo ruego por Baqr (tu hijo) y por Umm Baqr (tu esposa)”. La solución que aporta el TM1 es (tu mujer), es decir, una *descripción*. El TM2, en cambio, opta por acercarse a la fórmula de la lengua meta de función semejante (te lo ruego por tu padre o por tu madre) y traduce por (tu madre). La técnica la clasificamos por una *adaptación*.

11. $\subseteq \cap \subset$ [*hāyḡ*] (15)

(15) TO: 52	" (...) حين انضم إلى سائق سيارات الحاج رضا في الكويت."
-------------	---

TM1: 65	"(...) cuando se unió a los camioneros del jeque Rida." adaptación
---------	---

TM2: 38	"(...) cuando entró a formar parte del equipo de chóferes del Hach Rida en Kuwait." préstamo
---------	---

El término $\subseteq \cap \subset$ (*hāyḡ*) es un tratamiento de dignidad que pueden utilizar las personas que han realizado la peregrinación a la Meca. Generalmente, quienes ostentan este título son personas de edad avanzada, ya que es a esta edad cuando se suele cumplir con el precepto de la peregrinación, por este motivo, también se puede aplicar a cualquier persona mayor como fórmula de respeto.

Las soluciones que aportan los textos meta para salvar la dificultad del trasvase de este culturema coinciden en que ambas prescinden del sentido literal del término y de su uso en la cultura origen, aunque aportan dos soluciones distintas. El TM1 ofrece una *adaptación* (jeque), mientras que el TM2 opta por un *préstamo* escrito en mayúsculas y que, por tanto, en la lengua meta se entiende como parte del nombre del personaje. Creemos interesante incidir en la solución del TM1 (jeque) ya que es un ejemplo muy curioso de como una lengua extranjera (el significado del arabismo *jeque*) permite una identificación entre dos palabras que no es factible en la lengua original (en árabe, *ḥāyḥ* y *šaij* no son intercambiables). Más curiosa aún, si tenemos en cuenta que esta identificación es inviable fuera del contexto en el que se halla en este microtexto.

12 $\wp \in$ [hermano] (16) (17)

(16) TO: 50	"الأخ أسعد يحكي الحق">>"
-------------	--------------------------

TM1: 63	"—Asad tiene razón." reducción
---------	--------------------------------

TM2: 37	"—El amigo Asad tiene razón." adaptación
---------	---

(17) TO: 34	"(...) يا أخي، يا روهي"
-------------	-------------------------

TM1: 45	"Mira, hijo ." adaptación
---------	----------------------------------

TM2: 28	" Hermano , querido amigo." traducción literal
---------	---

La dificultad de traducción que comporta el tratamiento de << $\wp \in$ >> (*aj*), reside tanto en las diversas acepciones que tiene como en la variedad de contextos en los que se emplea. Su acepción primera es la de *hermano* y de ahí se extiende al trato que se da a un igual, al prójimo. Este sentido en castellano está circunscrito al ámbito religioso (hermanos en la fe de Cristo), en árabe, además de este sentido (también propio del Islam), la palabra <<*aj*>> tiene la acepción de *amigo* y de *compañero*. En ésta última acepción se utiliza en el ámbito profesional, entre colegas, en el ámbito político, entre camaradas, también es el apelativo oficial de ciertos cargos políticos, por ejemplo, en Siria es la fórmula apelativa del presidente

castellano como apelativo seguido del nombre o el mote dirigido a un señor mayor con el que su interlocutor no tiene ningún parentesco. En el segundo microtexto, tanto el contexto como la fórmula de tratamiento son distintos, y es el motivo por el que ninguna de las dos traducciones lo mantienen. La diferencia estriba en que en el primer fragmento (18) es <<العم>> <<el tío Abu Qais>> y en el (19) <<عمي الحاج رضا>> (mi tío el jeque Rida). En este caso, el uso del pronombre posesivo no indica como el anterior <<hermano mío>> afecto, sino que quien lo emplea está o se coloca en una posición de subalterno con respecto a quien se lo dirige, por lo que ninguno de los textos meta ha trasladado el culturema en el microtexto (19) como *tío*, sino recurriendo al cambio el registro de *tú* a *usted*.

14. ↓(↑↓) ⊃ [kūfiyya] (20)

(20) TO: 27	" كان أبو العبد قد أعطاه كوفية لّف بها رأسه."
-------------	---

TM1: 35	"Abul-Abd le había dado una kufiya , que enrolló en torno a su cabeza." préstamo
---------	--

TM2: 23	"Se envolvía la cabeza en una cufia ⁷ que le había dado Abulabd (...)." (7) La <<keffie>> es el pañuelo de tela blanca con cuadritos entretejidos negros (o rojos) que se pliega en triángulo y se sujeta en la cabeza con el <<agal>>, cordón originariamente de pelo de camello o de cabra y que hoy suele hacerse con hilos de algodón o seda. préstamo + amplificación
---------	---

El texto permite deducir qué tipo de ropa es la *kufia*, <<una kufiya que se enrolló en la cabeza>>. La opción del TM1 es introducir el término en la lengua meta mediante un *préstamo*, contando con que el texto asegura la comprensión de lector meta. El TM2, sin embargo, opta por ofrecer información suplementaria a sus lectores mediante una detallada nota a pie de página.

15. ∩(∪∩) ⊃ [‘abā’] (21)

(21) TO: 70	" (...) بعض النساء الجالسات في ظل الشجرة ملتفات بالعباءات "
-------------	--

TM1: 86	"(...) algunas mujeres envueltas en abas , sentadas a la sombra de un árbol."
---------	--

	préstamo
--	----------

TM2: 50	“(…) algunas mujeres sentadas a la sombra de un árbol, envueltas en abaas ¹² .” (12) Túnica larga, generalmente negra, que llevan las mujeres y que cubre desde la cabeza a los pies. préstamo + amplificación
---------	--

La situación de este culturema es igual a la anterior: el contexto da información suficiente para deducir el tipo de vestimenta que es la >>٧٧٧٣>>, y los textos meta ofrecen el mismo tratamiento: el TM1 traduce mediante un *préstamo* y el TM2 opta por una *amplificación* mediante una nota a pie de página. Creemos interesante hacer un inciso sobre la nota a pie de página del TM2, ya que difiere, en dos datos muy significativos, del tipo de pieza que es una >>٧٧٧٣>>: más que una túnica es un sobretodo que no cubre la cabeza, que puede ser de cualquier color y que usan indistintamente los hombres y las mujeres. Por tanto, entendemos que en esta nota está el propósito de adaptar el culturema a la cultura meta, a cómo la cultura meta asocia los términos *túnica* y *mujer*.

16. $\Rightarrow \nabla^{\text{TM}}$ [qirš/ piastra](22) (23)

(22) TO: 46	" (...) ولسوف يرسل كل قرش يحصله على أمه."
-------------	---

TM1: 56	“Enviaré a su madre cada piastra , que consiguiera (..)” equivalente acuñado
---------	---

TM2: 35	“Hasta el último céntimo que ganara se lo enviaría a su madre.” adaptación
---------	---

(23) TO: 54	" لماذا لا تنتهز الفرصة فترتق بقرشين نظيفين؟"
-------------	---

TM1: 66	“¿Por qué no aprovechas la oportunidad y sacas unas piastras limpias (...)?” equivalente acuñado
---------	---

TM2: 39	“¿Por qué no aprovechas la ocasión y te ganas un dinero (...)?” generalización
---------	---

La traducción que ofrecen los diccionarios de $\langle\langle \Rightarrow \nabla^{\text{TM}} \rangle\rangle$ (*qirš*) es $\langle\langle$ piastra $\rangle\rangle$, la que ofrece en los dos fragmentos el TM1, y que como técnica de traducción es un *equivalente*

acuñado. El otro texto meta, utiliza dos términos diferentes, en el microtexto (22) <<céntimos>> y en el (23) <<dinero>>, ambos pertenecientes al sistema monetario de la cultura meta, aunque ha empleado dos técnicas de traducción distintas, en el fragmento (22) una *adaptación*, ya que el <<⇒∇TM>> se corresponde con una centésima de libra, y en el (23) una *generalización*.

17. ⤴⊙ [fils] (24)

(24) TO: 51	" (...) لا ينقص فلسا."
-------------	-------------------------

TM1: 63	" (...) no bajo ni una piastra ." adaptación
---------	--

TM2: 37	" (...) ni un céntimo menos." adaptación
---------	--

El <<⤴⊙>> (*fils*) no dispone de un equivalente acuñado en castellano. Es una moneda fraccionaria equivalente a una milésima de dinar. Las soluciones que aportan los textos meta son las mismas que para (*qirš*) en el fragmento (22), <<piastra>> aún a pesar de que en el texto origen son dos monedas distintas, por lo que en cuanto a su clasificación como técnicas de traducción serían dos *adaptaciones*.

18. ∇(∪}⊃ [rupia] (25)

(25) TO: 40	" كان زكريا يرسل لنا من الكويت، كل شهر حوالي مئتي روبية."
-------------	---

TM1: 51	"Zakaria nos enviaba unas doscientas rupias cada mes desde Kuwait." equivalente acuñado
---------	--

TM2: 31	"Zacarías nos enviaba todos los meses de Kuwait unas 200 rupias (...)" equivalente acuñado
---------	---

En esta ocasión, la mención de la moneda no tiene un valor simbólico como en los fragmentos anteriores (poco dinero) sino que indica una cantidad de dinero real. Ninguno de los textos meta ha optado por indicar qué tipo de cantidad representa y se han limitado a traducir por el *equivalente acuñado* del término.

9.3.1.4 Cultura lingüística

19. <<لنا قصة من الألف للياء>>™ [“del ’alif a la yā”](26)

(26) TO: 84	"الحاج رضا حكى لنا القصة من الألف للياء."
-------------	---

TM1: 102	“El jeque Rida nos ha contado la historia de pe a pa. ” equivalente acuñado
----------	--

TM2: 59	“El Hach Rida ya nos contó la historia de cabo a rabo. ” equivalente acuñado
---------	---

La traducción literal de esta locución es <<del ’alif a la yā >>, es decir, de la primera a la última letra del alifato. Las dos traducciones ofrecen expresiones equivalentes en la lengua de llegada.

20. <<ني كوكب وأي بطيخ>> [“ni qué sandía”] (27)

(27) TO: 84	" (...) أي كوكب وأي بطيخ."
-------------	----------------------------

TM1: 103	“Qué Kawkab ni qué niño muerto. ” equivalente acuñado
----------	--

TM2: 59	“Qué Kaukab ni qué diablo. ” equivalente acuñado
---------	---

La traducción literal de esta expresión es “ni qué sandía”. Las dos traducciones ofrecen dos expresiones fijas de la lengua meta.

21. <<وما الذي أفدته؟ ليكسر الفخار بعضه.>> [“que se rompan los tuestos unos contra otros”] (28)

(28) TO: 77	" وما الذي أفدته؟ ليكسر الفخار بعضه."
-------------	---------------------------------------

TM1: 96	“¿Y de qué te ha servido? Me importa todo un carajo. ” equivalente acuñado
---------	---

TM2: 55	“¡Eso fue todo lo que ganaste! No quiero volver a saber nada de nada: que con su pan se lo coman. ” equivalente acuñado
---------	--

La traducción literal de esta expresión árabe es “que se rompan los tiestos unos contra otros” y se emplea para expresar que a uno no le importa lo que suceda, que le da lo mismo. Los dos textos meta traducen por una expresión equivalente de la lengua de llegada.

22. ﴿٢٩﴾ [te agita como se bate la leche para hacer mantequilla] (29)

(29) TO: 19	"وبقيت مقعيا حتى جاءك سعد وأخذ يهزك مثلما يهز الحليب ليصير زبدا."
-------------	---

TM1: 24	“Te quedaste sentado hasta que vino Saad y comenzó a agitarte como se bate la leche para hacer mantequilla. ” traducción literal
---------	---

TM2: 17	“Pero seguiste allí como un viejo perro sentado sobre las patas traseras hasta que llegó Saad y te sacudió como el que bate leche para hacer mantequilla. ” traducción literal
---------	---

En esta ocasión los dos textos meta mantienen la expresión con los significantes de la lengua origen. Entendemos que esta opción se debe a que, por un lado, el castellano no dispone de una expresión semejante a ésta, y, por otro, a que la imagen resulta muy clara para la cultura meta.

23. ﴿٣٠﴾ [como si la vida fuera un sorbo de yogurt](30)

(30) TO: 19	" (...) أن الحياة شربة لبن."
-------------	-------------------------------

TM1: 25	“¿Cómo si la vida fuera un trago de yogurt!” ¹ (1) Expresión equivalente a “como si la vida fuera un camino de rosas”. traducción literal + equivalente acuñado
---------	--

TM2: 18	“¿Cómo si la vida fuera un manjar!” creación discursiva
---------	---

El TM1 ofrece una solución doble: la *traducción literal* de la expresión (en el texto) y un *equivalente acuñado* (en la nota a pie de página). El TM2 recrea una expresión propia, que es posible que el lector tome como la fórmula original.

24. $\cup\cap\langle\nabla\sqrt{\cap}\rangle^{\text{TM}}\supseteq\Sigma\} \cup\cap\langle^{\text{TM}}\nabla\rightarrow\} \cup\neq \wp \odot \cap$ [lo que empieza con condición termina en satisfacción](31)

(31) TO: 50	"وكما يقول المثل: ما يبدأ بالشروط ينتهي بالرضا."
-------------	--

TM1: 63	"Como dice el refrán: Lo que con condición empieza, en acuerdo termina. " traducción literal
---------	---

TM2: 37	"Como dice el refrán: lo que empieza con condición termina a satisfacción. " traducción literal
---------	--

El refrán castellano más próximo a este árabe es "lo que bien empieza, bien acaba", aunque no incluye la palabra *condición* y la noción de poner condiciones, dejar las cosas claras de antemano, es necesario en el contexto de este microtexto, por este motivo, suponemos, los dos textos meta ofrecen una *traducción literal* del refrán árabe.

25. يبلغ عددها عدد شعر قط. [más que pelos tiene un gato] (32)

(32) TO: 63	"إنني أعرف قصصا يبلغ عددها شعر قط!"
-------------	-------------------------------------

TM1: 79	"Conozco más historias que pelos tiene un gato. " traducción literal
---------	---

TM2: 45	"Conozco montones de historias, tantas como pelos tiene un gato. " traducción literal
---------	--

La expresión << يبلغ عددها عدد شعر قط >> ("más que pelos tiene un gato") es una recreación del autor, la expresión original es << يبلغ عددها عدد شعر رأسي >> (que pelos tengo en la cabeza). Lo que significa que la situación de la expresión es idéntica en las dos culturas: un juego de palabras sobre una expresión conocida. Esta paridad entre las dos lenguas-culturas (la presencia del mismo refrán en árabe y en castellano) y la claridad de la imagen recreada ("que pelos tiene un gato" resulta igual de asequible en árabe que en castellano) asegura la comprensión de la expresión mediante una *traducción literal* como hacen las traducciones. Sin embargo, el hecho de que sea una traducción puede llevar a que el lector meta crea que la

expresión recreada por el autor del texto original sea una expresión acuñada en la lengua origen.

26. ⓄⓊⓋ [león] (33)

(33) TO: 47	"وقفك الله يا مروان يا سبع"
-------------	-----------------------------

TM1: 57	"—Que Dios te conceda el éxito, Marwan, chico valiente! " descripción
---------	--

TM2: 35	"—Que Dios te de buena suerte, Maruán, leoncillo. " traducción literal
---------	---

Lo que provoca que la asociación simbólica *león— valentía* actúe en este microtexto como culturema no es la falta de correspondencia entre las culturas origen y meta, (en la cultura hispánica el león también simboliza la valentía) sino su uso como apelativo.

27. ⓃⓊⓈⓃ [las mulas] (34)

(74)TO: 78	" (...) تحسب نفسك بطلا وأنت على أكتاف البغال تتظاهرون في الطريق "
------------	---

TM1: 97	"¡Te crees un héroe cuando vas a lomos de las mulas manifestándote por la calle!" traducción literal
---------	---

TM2: 55	"Así te crees un héroe, ¿eh? ¡A lomos de esa panda de imbéciles os manifestáis en le calle!" descripción
---------	---

La mula, en la cultura árabe, está asociada a la fuerza, igual que en castellano, y también a la imbecilidad. En este pasaje simboliza las dos cosas, es decir, los muchachos sobre los iba subido Asad en una manifestación son llamados forzudos e imbéciles. Cada una de las traducciones ha recogido una de las significaciones, el TM1 al mantener <<mula>> transmite la fuerza, aunque también hay un matiz insultante en llamar a alguien *mula* en castellano, y el TM2 se decanta por la asociación con la imbecilidad que tiene la acémila en árabe.

9.3.2. Análisis de la traducción de los culturemas de <<الحب تحت المطر>>

9.3.2.1 Medio natural

Como comentamos en el apartado (9.2.2) *Identificación y clasificación de los culturemas de <<الحب تحت المطر>>*, la ausencia de problemas de índole cultural derivados del Medio natural es consecuencia del entorno natural de la novela, El Cairo de principios de los setenta.

9.3.2.2 Patrimonio cultural

1. $\{ \in \nabla \subset \cap \wp^{\text{TM}} \langle \langle \sum \{ \notin \nabla \Rightarrow \oplus \angle \cap \} \rangle \}$ [si fuera posible expulsar a los judíos] (1)

(1) TO: 39	"إذا قدر لليهود أن يخرجوا فمن سيخرجهم غيرنا؟"
------------	---

TM1: 31	"Si fuera posible expulsar a los judíos , ¿quiénes los expulsarían sino nosotros?". traducción literal
---------	---

TM2: 57	" Si los judíos llegaran algún día a salir del Sinaí , ¿quién los sacará sino nosotros?". amplificación
---------	--

En éste, como en los siguientes culturemas de este ámbito, la disfunción cultural entre las culturas origen y meta se produce por la existencia de una información extralingüística que es conocida para el lector origen, pero que quizás no lo sea para el lector meta. El posicionamiento del traductor frente a este tipo de situación se debate entre ofrecer un apoyo que compense la información que quizás desconozca el lector meta, la opción del TM2, o prescindir de apoyos y no interferir en el texto, la opción del TM1.

Nos gustaría resaltar que el desconocimiento de una referencia cultural no sólo tiene como consecuencia la *pérdida* de esta referencia, sino también, como es el caso de este microtexto, que la referencia sea otra distinta a la del texto origen: el resultado de la traducción del TM1 permite al lector interpretar la frase como "la expulsión del ejército israelí de la Península del Sinaí", pero también como "la expulsión de los judíos de Palestina".

2. $\{ \{ \text{TM} \} \supset \subseteq \nabla \cup \}$ [la Guerra de Junio] (2)

(2) TO: 86	"ومن مزايا أنها شقيقته ضابط شهيد فقد في حرب يونية."
------------	---

TM1: 77	“Uno de sus méritos es que es hermana de un oficial mártir, muerto en la Guerra de Junio .” traducción literal
---------	---

TM2: 103	“¿Sabes?, entre sus méritos se cuenta el ser hermana de un oficial mártir en la guerra del sesenta y siete .” descripción
----------	--

La situación de este culturema es una cuestión terminológica. La guerra que en árabe se denomina <<{TM⊃ ⊆∇∪}>> (la Guerra de Junio) y también <<⊃⊆∇∪}>> >>⊃⊆∇∪ (la guerra de los Seis Días), se conoce en castellano como la *guerra de los Seis Días*. Ninguna de las traducciones ha optado por el nombre más habitual en castellano, su *equivalente acuñado*. El TM1 ofrece la denominación árabe que aparece en el texto origen y el TM2, ofrece su fecha, quizás con el propósito de ofrecer más información al lector meta.

3. <<⊃⊆∇∪}>> [la primera revolución] (3)

(3) TO: 44	" (...) في الثورة الأولى كنت دون السن اللازم للجهاد واليوم أنا فوق السن المناسب."
------------	--

TM1: 35- 36	“En la primera revolución , no tenía la edad necesaria para combatir, y hoy ya la he sobrepasado.” traducción literal
-------------	--

TM2: 62	“En la Revolución de 1919 no tenía la edad debida para la lucha y hoy estoy por encima de la edad adecuada para la guerra.” amplificación
---------	--

El término <<⊃⊆∇∪}>> (la primera revolución) es una referencia cultural más lejana para la cultura meta que <<{TM⊃ ⊆∇∪}>> (la Guerra de Junio), ya que la revolución egipcia de 1919 no dispone de la proximidad en el tiempo de ésta (la guerra de los Seis Días forma parte de la memoria histórica de la mayoría de los lectores meta, que posiblemente también recuerden que tuvo lugar en los primeros días de junio, lo que permite comprender su denominación árabe) ni de su repercusión (el todavía no resuelto conflicto palestino-israelí provoca que las referencias a esta guerra sean todavía frecuentes en la actualidad), lo que hace más necesario el apoyo del traductor para mantener este referente histórico en la cultura meta.

4. <<⊃⊆∇∪}>> [la derrota] (4)

(4) TO: 78	" – الهزيمة زلزلنا. – ونورتنا."
------------	------------------------------------

TM1: 68	"—La derrota nos conmovió... —Y nos iluminó." traducción literal
---------	--

TM2: 94	"—La derrota del sesenta y siete fue una auténtica convulsión. —Vale, pero nos despertó del letargo." amplificación
---------	---

El contexto situacional no deja lugar a dudas de a qué derrota hace referencia el texto, además en un contexto egipcio el término <<٤(Σ®)Ⓣ>> (la derrota) remite automáticamente a la derrota en la guerra de los Seis Días, igual que en un contexto palestino <<٤(™↓Ⓣ>> (la desgracia, la catástrofe) remite al éxodo de 1948. La identificación entre <<٤(Σ®)Ⓣ>> (la derrota) y la guerra de los Seis Días es el elemento que no comparten las culturas origen y meta y lo que genera la actuación de este término como culturema.

5. ٤(∇) [la revolución] (5) (6)

(5) TO: 134	" (...) الحق أنه أخل من ألم وتنغيص، حتى تراكمت على المصائب بقدوم الثورة المباركة فطهرتني من الألم بما هو أشد وأقطع..."
-------------	--

TM1: 116	"La verdad es que no he dejado de sufrir y de amargarme, hasta que se me acumularon las desgracias con la llegada de la bendita revolución y me purificó del dolor con algo más duro y espantoso..." traducción literal
----------	--

TM2: 151	"Sí, tampoco me han faltado dolores y angustias, bueno, hasta que se amontonaron sobre mí las desgracias con la llegada de la << Bendita Revolución >> del cincuenta y dos , ésa sí que me expurgó con un intenso y aún más poderoso padecimiento".. amplificación
----------	--

(6) TO: 156	" لذلك لم يحن هامته امام الموجة الشعبية الهائلة التي أطلقتها الثورة."
-------------	---

TM1: 137	"(...) por ello no se inclinaba ante la terrible ola popular desencadenada por la revolución ." traducción literal
----------	---

TM2: 118	“(…) ¿y la difamación del buen nombre de una familia respetable, que ha estado involucrada en los asuntos trascendentales de Egipto desde la Revolución Alurabía? ” ⁷ (7). Revolta de los egipcios contra las autoridades turcas que tuvo lugar en 1882. amplificación
----------	--

8. ن(↑≠ن(Ø) (TM [“feyyadines”] (9)

(9) TO: 109	" أنا معفى من التجنيد ولكن لم لا أتطوع مع الفدائيين."
-------------	---

TM1: 94	“—Estoy dispensado del servicio militar, pero ¿porque no me voy de voluntario con los fedayyines? ” préstamo
---------	---

TM2: 127	“—Estoy exento del servicio militar pero me podría unir a los guerrilleros palestinos como voluntario, ¿no?” descripción
----------	---

La palabra <<fedayyín>> es un *préstamo*, utilizado sobre todo por los medios de comunicación. En su sentido original, designa a quienes se sacrifican por un ideal, aunque en los últimos años se aplica exclusivamente a los combatientes palestinos.

9. ©™ ⊃ ⊆ ن(Ø) ∨ (ن(Σ ⊂ ∇ ⊃ [la hégira, sea como fuere, es parte de *Sunna*] (10)

(10) TO: 64	" – الهجرة على أي حال سنة! فسألت إبراهيم: —ولو كان إلى الولايات المتحدة؟ فأجابت بتحد: —ولو كانت إلى الجحيم!
-------------	---

TM1: 55	“—De cualquier modo, la emigración es un sueño -añadió Aliyyat. Ibrahim le respondió: —¿Aunque sea a los Estados Unidos? —Aunque sea la infierno.” creación discursiva
---------	---

TM2: 82	“—En cualquier caso, la emigración es como la peregrinación... , ¿una de las obligaciones de todo creyente! Ibrahim terció: — ¡Vaya! ¿Incluso si es a Estados Unidos?
---------	---

	La chica respondió provocativa: —¡Incluso si es al infierno!” creación discursiva
--	--

En este diálogo Naguib Mahfuz se sirve de los términos <<∑∇>> (*hiýra*) y >>⊙™>> (*sunna*) para hacer un juego de palabras un tanto irreverente en el que compara emigrar por motivos socioeconómicos a los Estados Unidos con la hégira. El primero de estos dos términos, << ∑∇>> (*hiýra*), significa *emigración*, y es también la *hégira*, la emigración de Mahoma de la Meca a Medina, inicio de la era musulmana. El segundo << ⊙™>> (*sunna*) remite a la tradición vivida y enseñada por Mahoma, es el conjunto de textos en los que se recogen los dichos y hechos del Profeta, y el modelo de comportamiento para los musulmanes. También significa precepto, obligación, tradición.

La solución que aporta el TM1 consiste en eludir el juego de palabras recurriendo a una *creación discursiva*. El TM2 opta por realizar un juego de palabras que mantenga la irreverencia del original añadiendo en el texto la información necesaria para lograrlo: la traductora asocia la *hiýra* a la peregrinación a la Meca, y luego explica, para introducir el término *sunna*, que es <<una obligación de todo creyente>>. La técnica de traducción también la clasificamos como una *creación discursiva*.

10. ∩(⊙∇ [sahūr] (11)

(11) TO: 109	"إني أدعوك إلى السحور."
--------------	-------------------------

TM1: 95	"Te invito a cenar." descripción
---------	----------------------------------

TM2: 127	"-Pues te invito a pasar la noche conmigo." descripción
----------	---

El <<⊙∇>> es la comida de madrugada del mes de ramadán, la que se realiza justo antes de que amanezca. En castellano la palabra más próxima es “resopón”, pero, por un lado, no pertenece al léxico religioso, con lo que no transmite el humor irreverente del personaje, y por otro, no resulta apropiada para proponer un encuentro amoroso, que es el propósito de la invitación.

11. ∫∅⊙ [sidi] (12)

(12) TO: 175	" وفي الخارج ترامت أصوات المنشدين في مولد سيدي البيومي."
--------------	--

TM1: 155	"Fuera se extendían las voces de los que conmemoraban el nacimiento de Sidi-l- Bayumi. " préstamo
----------	--

TM2: 195	"En el exterior resonaban las voces de los coros religiosos que entonaban sus cantos de celebración por el aniversario del santón Sidi Albayumi. " préstamo + amplificación
----------	--

<<﴿﴾ [sidi] es el apelativo que se aplica a los santos musulmanes. El TM1 traslada el término tal cual aparece en el texto origen. El TM2 también mantiene el término y añade además información suplementaria: <<coros religiosos>> y <<santón>>.

12. لن تنزلهن على رؤسهن من حجارة ما دمتم قد زعمت يوميا على الهجرة. (13)

(13) TO: 101	" على أي حال فلن أرميك بحجارة ما دمتم قد زعمت يوميا على الهجرة."
--------------	--

TM1: 89	"—En todo caso, no te arrojaré ninguna piedra , ya que yo también tuve un día la idea de emigrar." traducción literal
---------	--

TM2: 120	"—Mira, no te lanzo la primera piedra porque incluso yo estaba decidida a emigrar no hace mucho, que si no.." adaptación
----------	---

"No lanzar piedras contra alguien" significa lo mismo en las culturas origen y meta, no culpabilizar a una persona por algo que si no lo ha cometido la persona que habla, cree podría cometerlo. En lo que no hay coincidencia es en el origen de la expresión. En la cultura árabe procede de la práctica de lapidar al diablo, que es uno de los rituales que se practican en la peregrinación a la Meca. Por tanto, podríamos decir que su traducción literal es "no satanizar a alguien". En castellano, el origen de esta expresión es la negativa de Jesús a dar a una mujer adúltera el castigo debido según la ley de Moisés: la lapidación. La solución del TM1 es una *traducción literal*: <<no te arrojaré ninguna piedra>>. La solución del TM2 consiste en adaptar el culturema a la lengua meta añadiendo *primera* en su traducción <<no te lanzo la primera piedra>>.

13. ن(™©∇(≠ [Nemrod] (14)

(14) TO: 42	" أنا من يرتجف عند ذكر اسمه الرجال وتتوارى النساء ويستعيز بالله منه رجال الشرطة، أنا المجرم الجبار الفتاك الطاغية الفساک النمروود الشيطان."
-------------	---

TM1: 33	"Yo soy quien hace temblar a los hombres cuando recuerdan su nombre, se esconden las mujeres, y los policías se refugian en Dios por su causa. Yo soy el criminal poderoso, asesino, opresor, rebelde y diabólico." descripción
---------	--

TM2: 59-60	" (...) yo soy aquel con el que sólo oír su nombre los hombres tiemblan y las mujeres se esconden, ese del que la policía se protege, yo, el criminal, el poderoso, el sanguinario, el Nemrod ³ , el diablo..." (3) Personaje histórico-legendario que aparece en el Antiguo Testamento (Gn. 10, 8-12) y que en la memoria cultural árabe encarna el prototipo de bárbaro sanguinario y exterminador por excelencia amplificación
------------	---

A pesar de que, como explica la nota a pie de página del TM2, Nemrod es un personaje que forma parte de las dos religiones mayoritarias de las culturas origen y meta, este personaje funciona como culturema debido a que la relevancia que tiene para la cultura origen no la tiene para la cultura meta. Esta disfunción la solventa el TM1 eludiendo el nombre propio y trasladándolo mediante su significación, <<rebelde>>, mientras que el TM2 mantiene el nombre del personaje en el texto acompañado de una nota a pie de página explicativa.

14. ن(€⟨⟨ ∈ ن™ [Jan al-Jalili] (15)

(15) TO: 26	" (...) والتحف مصفوفة فوق الأرفف عارضة ألوان من فنون اليابان وخان الخليلي."
-------------	---

TM1: 19	"(...) en medio de una profusa decoración, y una variopinta multitud de objetos de arte del Japón y del Jan al-Jalili se alineaban en las repisas". traducción literal
---------	--

TM2: 45	"(...) alineadas sobre las estanterías había todo tipo de piezas de arte japonés y otras procedentes del zoco cairota del Jan Aljalili ." amplificación
---------	---

>>ن(€⟨⟨ ∈ ن™>> es el zoco principal del Cairo. El tratamiento que los textos meta dan al culturema es, por parte del TM1, trasladarlo tal cual aparece en el texto origen, una

traducción literal, y en cuanto al TM2, introducirlo mediante un término clasificador, <<zoco cairota>>.

9.3.2.3 Cultura social

Los primeros ocho culturemas son términos de tratamiento. Los dos primeros, √© [tío] y ϕ ∈ [hermano] los comentamos en apartado (9.3.1.3), por lo que ahora nos remitimos a lo comentado anteriormente.

15. √© [tío paterno] (16)

(16) TO: 9	"لم يبقى من عماله إلا عم عبده بدران النادل وعشماوي ماسح الأحذية."
------------	---

TM1: 5	"Sólo quedaban dos de sus empleados; el tío Abduh Badrán, el camarero, y Ashmawi, el limpiabotas". equivalente acuñado
--------	---

TM2: 27	"No quedaba más personal que el tío Abdo Badrán, el camarero, y Ashmawi, el limpiabotas". equivalente acuñado
---------	--

Igual que sucedía en *Hombres al sol*, el tratamiento de <<√©>> en su acepción de apelativo dirigido a una persona de más edad para indicar respeto, dispone de un equivalente acuñado en castellano, *tío*, la solución que ofrecen los dos textos meta.

16. ϕ ∈ [hermano] (17)

(17) TO: 39	"طيب يا أخي، إذا حكمنا بالفوضى الضاربة في كل مكان فلا يجوز أن يوجد!"
-------------	--

TM1: 31	"—Bien, amigo ; si juzgamos por la anarquía que reina en todas partes, no es posible que exista." adaptación
---------	---

TM2: 57	"Vamos a ver, tío : si tenemos en cuenta el caos y el desbarajuste que hay por todas partes, es imposible que exista." adaptación
---------	--

La acepción de << ⵍⵎⵓⵏⵏ ⵉⵏ >> [hermano] en este microtexto es *amigo*. Los dos texto meta ha traducido por un vocativo de función equivalente en la lengua meta, *amigo* el TM1 y *tío* el TM2.

17. ⵍⵎⵓⵏⵏ ⵉⵏ [profesor](18) (19)

(18) TO: 9	" — الأستاذ حسني حجازي."
------------	--------------------------

TM1: 5	"El profesor Husni Higazi" traducción literal
--------	--

TM2: 27	"El ustás ¹ Hosni Higasi." (1). Término que literalmente significa <<profesor>>; sin embargo, el uso social es el de un tratamiento de respeto que se les da a las personas que tienen —o se les supone— autoridad moral por poseer mayores conocimientos, ya sea por experiencias vitales, por erudición, o por ambas a la vez. préstamo + amplificación
---------	--

(19) TO: 89	" ها هو الأستاذ محمد رشوان."
-------------	------------------------------

TM1: 69	"—Ése es el profesor Muhammad Rashwán." traducción literal
---------	---

TM2: 95	"—Ahí está el ustás Muhammad Rashuán." préstamo + amplificación
---------	--

La palabra << ⵍⵎⵓⵏⵏ ⵉⵏ >> significa *profesor* y como forma de tratamiento se utiliza para mostrar respeto. Se suele apelar con ella a personas que tienen una buena posición, ya sea social, económica, moral, etc, y está muy próxima al uso de Sr. o don en castellano. Los personajes a los que se les da este tratamiento en el texto son un director de fotografía (Husni Higazi) y un director de cine (Muhammad Rashwán) y el empleo de este vocativo está en consonancia con su posición social y, sobre todo, económica de estos dos personajes. La solución que aporta el TM1 consiste en una *traducción literal*, que entendemos, persigue trasladar a la lengua meta el *genio* de la lengua origen, aunque puede despistar al lector. La opción del TM2 consiste en un *préstamo*, que explica mediante una nota a pie de página la primera vez que aparece el término.

18. $\text{ʔ}^{\text{TM}} \notin \text{©}$ [efendi] (20)

(20) TO: 58	"<<مرزوق أنور .. موظف .. تشرفنا يا أفندم>>"
-------------	---

TM1: 50	"—Marzuq Anwar..., funcionario..., Tanto gusto, <i>effendi</i> " préstamo
---------	---

TM2: 76	"—Marsuq Anuar..., Funcionario..., Encantado de conocerlo, efendi ." equivalente acuñado
---------	---

El término $\text{ʔ}^{\text{TM}} \notin \text{©}$ ha entrado en la lengua española y la definición que aparece en el DRAE es: "título honorífico usado entre los turcos". Su significado en el Egipto actual es semejante al uso del *señor* en castellano. Los dos textos meta ha mantenido el término, aunque no del mismo modo. El TM1 marca la extranjería del término mediante su grafía (en cursiva y la letra efe reduplicada), y el TM2 traslada el término tal y como ha quedado en castellano, efendi.

19. $\text{TM}^{\text{}} \in [\text{šayj}]$ (21)

(21) TO: 86	"... أنها $\text{TM}^{\text{}} \in [\text{šayj}]$ "
-------------	---

TM1: 77	"(...) era amante de un árabe rico, llamado al-Shayj Yazid (...)" préstamo
---------	---

TM2: 103	"(...) era amante de un rico saudí llamado Asheij Yasid (...)" préstamo
----------	--

El término $\text{TM}^{\text{}} \in [\text{šayj}]$ es uno de los términos más complejo en la traducción del árabe debido a la diversidad de sus acepciones: "anciano", "senador", "doctor en ciencia religiosa", "superior de una cofradía", "jefe de un clan". En la transferencia entre el árabe y el castellano se añade además otra *complicación*: la existencia del arabismo *jeque* que en la definición del DRAE significa "Superior o régulo entre los musulmanes y otros pueblos orientales, que gobierna y manda un territorio o provincia, ya sea como soberano, ya como feudatario", es decir, sin recoger la acepción religiosa del término.

Los dos textos meta ha opta por un *préstamo*, atendiendo, suponemos, a que en el texto funciona *casi* como el nombre propio del personaje, y también para evitar el arabismo *jeque* cuyo significado no se corresponde con el de *Šayj* en este contexto.

20. ©√<© [maestro] (22)

(20) TO: 94	" <<ربنا نسمع منك>> " <<ربنا كبير يا معلم عبد>>
-------------	--

TM1: 83	"—¡El Señor te oiga! ¡El Señor es grande, maestro Abduh!" traducción literal
---------	--

TM2: 113	"—Que Dios te oiga, ustás . —Nuestro Señor es grande, tío Abduh." reducción
----------	---

La palabra <<©√<©>> significa *maestro*. Como forma de tratamiento se aplica como muestra de respeto a quienes realizan una actividad artesanal. El personaje que recibe este apelativo es el camarero, de más de cincuenta años, al que el narrador y los parroquianos del café llaman <<√<©>> [tío] Abduh. Es decir, las características de este personaje casan con los apelativos <<√<©>> [tío] y <<©√<©>> [maestro]. El TM2 soluciona el culturema traduciendo por el mismo apelativo que habitualmente recibe este personaje, <<tío Abduh>>, que en cuanto a técnica de traducción sería una reducción, mientras que el TM1 prefiere mantener el significante en su significado literal.

21. Σ∩™© [Hānim] (23)

(23) TO: 155	"وقالت نهاد هانم: — هي أرملة وأم لبنت وحيدة في الجامعة ومن أسرة كبيرة مثل سعادتك."
--------------	---

TM1: 147	"Explicó Nuhad Hanim: — Es viuda y madre de una hija única que está en la universidad, y pertenece a una gran familia como tú..." préstamo
----------	--

TM2: 172	" La hánem ⁹ Nuhad Arrahmani le comenzó: —Pues una viuda madre de una sola hija que ya está en la universidad, y es
----------	--

	de buena familia como <<vuecencia>>.” (9). Tratamiento de respeto para damas de clase alta. préstamo + amplificación
--	--

La palabra <<∑∩™⊙>> no tiene otro significado fuera del de su uso como tratamiento que se da a las señoras de clase alta, semejante al de doña en castellano. La solución del TM1 consiste en incorporar la forma de tratamiento como parte del nombre del personaje, Nuhad Hanim. El TM2 introduce el término en la lengua meta acompañándolo de una nota a pie de página, en la que explica su significado.

22. ⊙∨∩∄⊃ [señoría] (24)

(24) TO: 155	"وقالت نهاد هانم: — هي أرملة وأم لبنت وحيدة في الجامعة ومن أسرة كبيرة مثل سعادتك."
--------------	---

TM1 172	“Explicó Nuhad Hanim: —Es viuda y madre de una hija única que está en la universidad, y pertenece a una gran familia como tú... ” reducción
---------	---

TM2: 147	“La hánem Nuhad Arrahmani le comenzó: —Pues una viuda madre de una sola hija que ya está en la universidad, y es de buena familia como << vuecencia >>.” adaptación
----------	---

El término <<⊙∨∩∄⊃ >> es el tratamiento que se aplica a ministros y jueces, entre otros cargos. El personaje al que se llama << ⊙∨∩∄⊃ >> es juez y el contexto es una conversación entre amigos y, por lo tanto, el uso del tratamiento es un poco irónico. El TM1 elimina completamente el término en su traducción. El TM2 utiliza para trasladar un tratamiento honorífico de la lengua meta <<vuecencia>>, una *adaptación*, aunque no el que le corresponde al juez, (señoría), quizás para incidir más en la ironía.

23. ⊙∴∠™ [ma'adūn] (25)

(25) TO: 76	" لا يوجد مأذون مستيقظ في هذه الساعة"
-------------	---------------------------------------

TM1: 65	“—No hay despierto ningún <i>maadūn</i> (1) que nos pueda casar a esta hora.” (1) Funcionario delegado del cadí. préstamo + amplificación
---------	---

TM2: 92	“—No hay ningún maadún ⁵ despierto a estas horas.” (5). Persona autorizada por la ley islámica para certificar matrimonios. préstamo + amplificación
---------	--

En castellano no hay una figura equivalente al <<Ⓢ Ⓢ /TM>>, un delegado del cadí para la celebración de matrimonios. Las dos traducciones coinciden en utilizar el doblete *préstamo* y *amplificación* (nota a pie de página) para trasladar el término.

24. ⓈⓈⓈⓈ [ta^camiyya] (26)

(26) TO: 32	" كان عشموي يتناول عشاءه — رغيفا وطعمية — عند الباب."
-------------	---

TM1: 25	“Ashmawi tomaba su cena —pan y taamiyya (1)— junto a la puerta (..)” (1) Fritura de habas, cebolla, ajo, perejil, etc. préstamo + amplificación
---------	--

TM2: 51	“Ashmawi estaba cenando —pan y faláfel — ² en la puerta, (...)” (2) Albóndiga frita hecha de garbanzos cocidos y triturados, perejil, ajo y diversas especias. Se trata de una comida muy popular y barata que raramente se prepara en los hogares, sería algo así como un fast food a lo árabe. adaptación + préstamo + amplificación
---------	--

La <<ⓈⓈⓈⓈ>> (ta^camiyya) es, como explican las notas a pie de página de las traducciones, una comida popular y barata hecha a base de habas o garbanzos. El TM1, como en el ejemplo anterior, recurre al doblete *préstamo* + *amplificación*. El TM2 recurre a una tríada de técnicas: cambia el término <<ta^camiyya>> por otro árabe que puede ser sinónimo⁶⁵: <<faláfel>>, una *adaptación*, ya que este término es más conocido en la cultura meta, que a su vez es un *préstamo*, y finalmente añade una nota a pie de página.

⁶⁵ En algunos países, los términos son sinónimos, aunque en la novela parece que no porque aparecen ambos en diferentes pasajes. Además en Egipto se suele denominar ta^camiyya a la albóndiga hecha a base de habas y faláfel a la de garbanzos. De todos modos, la sinonimia de estos dos términos estriba no tanto en su composición, sino en el tipo de comida que es: popular y barata.

25. $\uparrow\text{عق}$ TM [faddān] (27)

(27) TO: 98	هل "عق TM ما يعني انك خسران اربع الف فدان في اقل من ثانية"
-------------	---

TM1: 88	“(…) ¿Comprendes lo que significa perder mil acres de tierra en un sólo segundo?.” adaptación
---------	--

TM2: 118	“(..) ¿tú sabes lo que significa perder mil faddán ⁶ en un sólo segundo?” (6). Medida de superficie que en Egipto equivale a unos 4.200m² préstamo + amplificación
----------	---

El << $\uparrow\text{عق}$ TM>> es una medida de superficie que equivale, como explica la nota a pie de página del TM2, a unos 4.200m². La solución que aporta el TM1 para trasladar este culturema consiste en colocar otra medida agraria también foránea (acre), pero conocida en la cultura meta, es decir, una *adaptación*. El TM2 vuelve a recurrir al doblete *préstamo + amplificación*.

26. عق [chilaba] (28)

TO: 123	"ارتدى جلبابا فضفاض (..)"
---------	---------------------------

TM1: 109	“Vestía una holgada chilaba (...)” equivalente acuñado
----------	---

TM2: 141	“Vestía una galabía ⁸ ancha (...)” (8). Túnica de algodón que visten los hombres, típica de Oriente Medio, Egipto, Sudán y el Golfo. préstamo + amplificación
----------	---

La palabra << عق >> es una túnica larga hasta los tobillos, que en castellano ha dado el arabismo *chilaba* (en el DRAE “prenda de vestir con capucha”), aunque el << عق >> no necesariamente lleva capucha, de hecho en Oriente Medio, el marco geográfico del texto origen, suelen ser sin capucha. La solución que ofrece el TM1 es el arabismo *chilaba*, que en cuanto técnica de traducción clasificamos como un *equivalente acuñado*. El TM2

recurre a un *préstamo*, pero no de la misma palabra, sino de otra casi sinónima⁶⁶ y añade además una nota a pie de página explicativa.

27. $\llcorner^{\text{TM}}\{\Sigma\cap$ [guinea] (29)

(29) TO: 159	" (...) تعمل ست ساعات بسبعة عشر جنيهاً . "
--------------	---

TM1: 140	"—¡Trabajas seis horas diarias por diecisiete libras! " equivalente acuñado
----------	--

TM2: 178	"—¡Trabajar seis horas al día por diecisiete guineas! " equivalente acuñado
----------	--

Aunque los dos textos meta utilizan voces diferentes creemos que la técnica traductora es la misma, el *equivalente acuñado*. La moneda de Egipto se denomina en castellano libra egipcia, la opción del TM1. El origen de esta moneda es inglés, igual que su nombre árabe $\llcorner^{\text{TM}}\{\Sigma\cap$, que es un préstamo del nombre de la antigua moneda inglesa, "guinea".

28. $\cap(\Rightarrow\nabla^{\text{TM}}$ [qriš/ piastra](30)

(30) TO: 176	" فقال عشمأوي وهو يعطيه القروش . "
--------------	------------------------------------

TM1: 155	"Comentó Ashmawi, mientras le entregaba las piastras. " equivalente acuñado
----------	--

TM2: 195	"Ashmawi dijo mientras le daba unas monedas. " generalización
----------	--

El término que los diccionarios dan del término $\llcorner(\Rightarrow\nabla^{\text{TM}}$ es *piastra*, la solución del TM1. El otro texto meta opta por una *generalización* \llcorner unas monedas \gg , quizás para indicar que la cuantía de dinero de la que se trata es pequeña.

⁶⁶ La diferencia de las dos túnicas estriba en que el $\llcorner\llcorner(\cup\cup)$ *yīlbāb* la usan indistintamente los hombres y las mujeres y la $\llcorner\llcorner\llcorner(\cup\llcorner)$ *galabiyya*, sólo los varones. Aunque es irrelevante en este contexto ya que el personaje que la viste es un hombre.

9.3.2.4 Cultura lingüística

29. الله [Dios] (31)

(29) TO: 133	"<< ألف ليلة وليلة .. الله .. الله >>"
--------------	--

TM1: 115	"<<Las mil y una noches>>; Señor, Señor... " equivalente acuñado
----------	---

TM2: 150	"Las mil y una noches,.. Vaya, vaya... " descripción
----------	---

La mención a الله [Dios] en este microtexto tiene función expresiva. La solución del TM1 consiste en utilizar el mismo término (Dios, Señor) obteniendo una función equivalente a la que tiene en la lengua meta. El TM2 ofrece una expresión equivalente aunque sin contenido religioso. Cabe explicar que expresiones de este tipo son mucho más frecuentes en árabe que en castellano, por lo que, si a lo largo de una traducción se opta por la equivalencia de un término religioso, el resultado es que el texto en castellano resulta más marcado religiosamente de como *realmente* es en árabe.

30. ⇒(U} ©™ √⊥↓▷ [reirse de corazón] (32)

(32) TO: 91	"<<صدقيني أنا لم أضحك ضحكة واحدة من قلبي منذ 5 يونية>>"
-------------	---

TM1: 88	"—Amiga mía, no había reído de verdad ni una sola vez desde el cinco de junio (...)" equivalente acuñado
---------	---

TM2: 118	"—Créeme si te digo que no me he reído de corazón ni una sola vez desde la derrota del sesenta y siete." traducción literal
----------	--

La traducción literal de esta expresión es <<reírse de corazón>> y significa reírse con ganas, de veras. El TM1 ofrece una expresión equivalente en la lengua meta. El TM2, en cambio, prefiere exotizar el texto y opta por una *traducción literal*, contando con que la comprensión de la expresión, por sus significantes y por el contexto, está asegurada en la cultura meta.

31. $\text{نحن قلب العالم فماذا تتوقع}$ [el corazón del mundo] (33)

(33) TO: 97	"نحن قلب العالم فماذا تتوقع."
-------------	-------------------------------

TM1: 85	"—Nosotros somos el corazón del mundo : ¿Qué esperabas?" traducción literal
---------	--

TM2: 116	"—¿No nos creemos el ombbligo del mundo ? ¡Pues que nos jodan!" equivalente acuñado
----------	---

La expresión $\text{نحن قلب العالم فماذا تتوقع}$ significa literalmente <<ser el corazón del mundo>>. La situación de este microtexto es igual a la anterior. Las técnicas de traducción utilizadas son las mismas, *traducción literal* y *equivalente acuñado*, aunque en esta ocasión el TM1 utiliza la *traducción literal* y el TM2 el *equivalente acuñado*.

32. نقية مثل الورد [pura como la rosa] (34)

(34) TO: 48	" (...) وأن سمعتي نقية مثل الورد "
-------------	------------------------------------

TM1: 42	" (...) que mi reputación era limpia como la rosa ." adaptación + traducción literal
---------	---

TM2: 67	" (...) que mi reputación era pura como el agua ." equivalente acuñado
---------	---

La traducción literal de esta expresión es <<pura como la rosa>>, que como los microtextos anteriores es comprensible en la lengua-cultura meta. La solución que aporta el TM1 es un doblete *adaptación* (limpia por pura) y una *traducción literal* (como una rosa). El TM2 traduce por una expresión equivalente en castellano, <<pura como el agua>>.

9.4 LOCALIZACIÓN DE LOS FOCOS CULTURALES ENTRE LOS TOs Y LOS TMs

El objetivo de este apartado consiste en localizar los focos culturales que generan los problemas de índole cultural que surgen al traducir textos del árabe al español. Pretendemos, por un lado, señalar donde se concentran los culturemas en la traducción del árabe al

castellano, y, asimismo, analizar su coincidencia o discrepancia con los problemas hallados en las traducciones árabes de *Cien años de soledad*, confrontando los resultados que obtenidos en el apartado 8.2.1 *Localización de los focos culturales entre el TO y los TMs*. De este modo, podremos extraer conclusiones significativas acerca de la transferencia cultural en la traducción entre las culturas árabe e hispánica.

Para la localización de los focos culturales atendemos a:

- La cantidad de culturemas generados por un ámbito o subámbito cultural.
- El grado de dificultad que encuentran las traducciones para su trasvase.
- Que sean específicos del trasvase entre las lenguas-culturas árabe y española.

El análisis de la traducción de los culturemas de <<رجال في الشمس>> (*Hombres al sol*) y de <<الحب تحت المطر>> (*Amor bajo la lluvia*) indica que la cuestión del tratamiento es la que acapara el mayor grado de *conflictividad* entre las traducciones y sus textos origen.

➤ Léxico referente al tratamiento

Esta concentración de *conflictividad* se asienta esencialmente en dos datos, el primero consiste en que, como afirman Hatim y Mason (1995[1990]: 90), “las distintas formas de tratamiento o referencia son signos por el hecho de que, gracias a ellos, intercambiamos significados en el seno de una cultura”, lo que conlleva que en su traducción no es suficiente conseguir una equivalencia semántica, sino también una equivalencia pragmática. El segundo tiene que ver con el género y consiste en la “norma cultural según la cual en la traducción literaria se espera que cualquier referencia cultural, por extraña que resulte, sea preservada o incluso clarificada” (ibid: 92).

Los culturemas relacionados con las fórmulas de tratamiento no son sólo los más abundantes, sino también los que ofrecen mayor dificultad para su trasvase. Creemos que la variedad de soluciones que proponen los textos meta para trasladar una misma fórmula de tratamiento es un dato indicativo de esta dificultad:

أخ (<i>aj</i>)	Reducción Adaptación [a) amigo, b) hijo, c) hermano, d) tío]
عم (<i>amm</i>)	Equivalente acuñado (tío)

	Variación (tú-usted) Amplificación [nota a pie de página: “En este contexto tío es sólo una fórmula de respeto...”]
حاج (<i>hāyḥ</i>)	Préstamo [Hach] Adaptación [Jeque]
أبو (<i>ab(u)</i>)	Préstamo [Abu] Amplificación [a) Nota a pie de página que explica la fórmula “ <i>ab(u)</i> seguida del nombre del hijo primogénito”, b) Nota a pie de página que explica la fórmula “ <i>ab(u)</i> seguida de un nombre que expresa una característica física o psíquica”, c) Nota a pie de página que explica la fórmula “ <i>ab(u)</i> seguida de un nombre de la misma raíz”] Reducción
أم (<i>umm</i>)	Préstamo [Umm] Amplificación [Nota a pie de página que explica la fórmula “ <i>umm</i> seguida del nombre del hijo primogénito”] Descripción [tu mujer] Creación discursiva [tu madre]
أستاذ (<i>ustad</i>)	Traducción literal [profesor] Préstamo [ustás] Amplificación [Nota a pie de página: “Término que literalmente significa <<profesor>>; sin embargo, el uso social...”]
شيخ (<i>šāyḥ</i>)	Préstamo [a) al-Sayj, b) Asheij]
معلم (<i>mu^callim</i>)	Traducción literal [maestro] Reducción
هانم (<i>hānim</i>)	Préstamo [a) Hanim, b) hānem] Amplificación [Nota a pie de página: “Tratamiento de respeto para señoras de clase alta”]
سعادة (<i>sa^cada</i>)	Reducción Adaptación [vucencia]
أفندم (<i>efendi</i>)	Préstamo [<i>effendi</i>] Equivalente acuñado [efendi]

Además de las dificultades de traducción que comportan las fórmulas de tratamiento, que mencionamos anteriormente, cabe destacar que entre las fórmulas de este listado se dan dos situaciones que agudizan esta dificultad. La primera consiste en que la fórmula de tratamiento no disponga de un término paralelo asequible en la lengua de llegada, como sucede con las fórmulas de “شيخ” (*šāyī*) [anciano, senador, jefe, prepósito de una cofradía religiosa, jeque] y “حاج” (*hāyī*) [título de dignidad que ostentan quienes han realizado la peregrinación a La Meca], en contraste con otras que sí disponen de un término funcionalmente equivalente como “مانم” (*hānim*), [Sra., doña] “سعادة” (*sa^cada*) [señoría] y “أفندم” (*efendi*) [señor]. La segunda consiste en que el uso como fórmula de tratamiento sea un segundo nivel de significación, como “أخ” (*aj*) [hermano], “عم” (*amm*) [tío paterno], “أبو” (*ab(u)*) [padre], “أم” (*umm*) [madre], “أستاذ” (*ustad*) [profesor] y “معلم” (*mu^callim*) [maestro].

La complejidad que supone el comportamiento de estos términos como unidades semióticas se percibe, no sólo en la variedad de las soluciones propuestas para su trasvase, sino en el tipo de soluciones. Por ejemplo, la traducción del término “*hāyī*” como jeque ([11/15] 9.3.1.3) que supone realizar una identificación que no es factible en la lengua original y que en la lengua meta sólo resulta viable en un contexto como en el que surge y como consecuencia de la evolución del arabismo “jeque”, es posible aprehenderla únicamente a partir de la actuación de ambos términos (*hāyī* y jeque) como signos dentro de un contexto determinado. También sólo a partir de esta asunción se entiende la solución del tratamiento de “عمي” [mi tío] ([13/19] 9.3.1.3) como una cuestión de tono, de nivel de formalidad (el cambio de tú por usted, distinción de la que semánticamente el árabe no dispone) en función de que el pronombre personal sufijado cambia el sentido de la fórmula de tratamiento de “عم” [tío], “tratamiento para personas mayores que indica respeto” y pasa a connotar que la persona que lo utiliza está o se coloca en una posición de subalterno con respecto a la persona a quien se dirige.

La abundancia de las fórmulas de tratamiento en árabe, como el hecho de que su uso como tal constituya en la mayoría de los términos un segundo nivel de significación, y, sobre todo, su complejidad semiótica provocan que éste sea un punto de inflexión constante en el trasvase del árabe al castellano. Por tanto, el punto de inflexión entre las dos culturas está originado por las características de una de ellas (en el análisis del corpus principal, vimos que

las fórmulas de tratamiento no comportaban un grado de dificultad relevante), la cultura árabe en este caso.

➤ Cultura religiosa

El segundo foco cultural que ha propiciado mayor número de culturemas es el Patrimonio cultural. Un número significativo de los culturemas de este ámbito forma parte de la cultura religiosa. Como comprobamos en el apartado 8.2.1, *Localización de los focos culturales entre el TO y los TMs*, el hecho de que las religiones mayoritarias de las culturas origen y meta sean distintas supone un punto de inflexión entre ambas, por lo que concluimos que ésta sería una constante en la relación traductora entre las lenguas-culturas que comparamos. Además, en la traducción del árabe al castellano cabe sumar una dificultad añadida, la ausencia de términos equivalentes, canónicos, para buena parte del vocabulario islámico. A pesar de esta carencia terminológica, el resultado del análisis de los culturemas indica que la mayor dificultad que encuentran las traducciones para trasladar este tipo de léxico estriba en el significado de su función social. Por ejemplo, la información que está implícita en el culturema “السحور” [*sahūr*] ([10/11] 9.3.2.2) en su contexto es una invitación sexual directa e irreverente, más directa e irreverente por estar puesta en boca de una mujer. La lengua meta no dispone, por un lado, de un término equivalente ni de ninguno adaptable que mantenga el sentido del término (la comida de madrugada del mes de ramadán) ni, por tanto, y lo que es más importante, que preserve la irreverencia, como muestran las soluciones que ofrecen las traducciones: “Te invito a cenar” / “Te invito a pasar la noche conmigo”. Otro ejemplo lo encontramos en el culturema “الفاطحة” (*al-Fātiha*) ([4/4] 9.3.1.2), en el que de nuevo la implicación cultural de un término religioso es lo que comporta la dificultad de su trasvase: el dato relevante de *al-Fātiha* en este contexto no es que sea la primera azora del Corán, sino que uno de sus usos sociales es que se recita con ocasión del matrimonio. Estos culturemas también actúan como un signo ya que se muestran como una “unidad de expresión indisoluble de expresión y contenido (o significante y significado)” (ibid: 91).

➤ Patrimonio cultural no compartido

Al margen del léxico religioso, en el ámbito del Patrimonio cultural distinguimos otras dos situaciones como desencadenantes de la profusión de culturemas de este ámbito. La

primera tiene que ver con el valor que adquiere un término en un contexto determinado. Ésta es la situación del culturema “الموظفون” [los funcionarios] ([3/3] 9.3.1.2) ya que el contexto determina el término y designa concretamente a los miembros de la UNRWA. También la del culturema “بنت العم” [la prima por parte de padre] ([6/6] 9.3.1.2) ya que su significado dentro del contexto no es “la prima por parte de padre”, sino que acorde con la tradición de casar a los hijos con las hijas de sus tíos paternos significa “la mujer con la que según la tradición se debe casar”. En la misma línea encontramos los culturemas “الهزيمة” [la derrota] ([4/4] 9.3.2.2) y “الثورة” [la revolución] ([5/5,6] 9.3.2.2) en los que el valor contextual ha permitido que un nombre genérico (la *derrota* y la *revolución*) designe un elemento cultural concreto (la derrota egipcia en la guerra de los Seis Días / la revolución que encabezó en Egipto Nasser en 1952).

La otra situación a la que nos referíamos guarda relación con el trasvase de información extralingüística o de conocimiento enciclopédico. El análisis de los culturemas estudiados en los dos corpus da cuenta de la existencia de un patrimonio cultural no compartido por las dos culturas analizadas, como muestra la nota a pie de página que acompaña al personaje legendario Hātim ([7/5] 9.3.1.2), al bíblico Nemrod ([13/14] 9.3.2.2), o la que acompaña a Nostradamus en el TM3 de *Cien años de soledad*. Por tanto, podemos decir que la actuación del conocimiento extralingüístico como foco de inflexión será una pauta en la relación traductora entre el árabe y el castellano.

El tratamiento que las traducciones castellanas han dedicado mayoritariamente⁶⁷ a este tipo de información consiste en clarificarla no sólo mediante notas a pie de página, sino también desde dentro del texto. Creemos que este modo de trasladar culturemas derivados del conocimiento extralingüístico, además de revelar la existencia de un patrimonio cultural no compartido y de entroncar con la pauta cultural según la cual de la traducción de un texto literario se espera que se mantengan todas sus referencias culturales, en el caso de la traducción del árabe al castellano, se debe también a otra norma cultural que consiste en que en la traducción de textos literarios provenientes de culturas lejanas o exóticas se tiende a suplementar información, atendiendo a que a sus referentes culturales, al provenir de una cultura lejana, son probablemente desconocidos para el lector meta, a pesar de que su relevancia o su cercanía en el tiempo las hayan hecho formar parte del patrimonio cultural de

⁶⁷ La única de las traducciones que no sigue esta norma es el TM1 de *Amor bajo la lluvia*.

la cultura de llegada, como comentamos a propósito de la guerra de los Seis Días diciendo que esta guerra árabe-israelí (por su repercusión y su proximidad temporal) forma parte de la memoria histórica de la mayoría de los lectores meta, a lo que contribuye, desgraciadamente, el todavía no resuelto conflicto palestino-israelí y las referencias a esta guerra que genera todavía en nuestros días.

De esta norma cultural conforme a la propensión a clarificar los culturemas en las traducciones de culturas lejanas o exóticas encontramos también ejemplos en el tratamiento ofrecido para los culturemas derivados de la vestimenta en las traducciones castellanas. Los tres culturemas que aparecen son “كفّية” [kūfiyya] ([14/20] 9.3.1.3), “عباءة” [‘abā’] (15/21 9.1.3) y <<جلباب>> [chilaba] ([26/28] 9.3.2.3). La técnica de traducción empleada para trasladarlos ha sido en cinco de las seis soluciones el *préstamo*, la técnica de la otra solución la clasificamos como un *equivalente acuñado*: el arabismo *chilaba*, que dado su origen etimológico y que en su definición se especifica que es característica de los países árabes, resulta muy cercana al *préstamo*. Además, tres de las soluciones, las de los dos TM2, acompañaban el *préstamo* con una nota a pie de página, que detallaba el tipo de vestimenta. La elección de la técnica más “exotizante”, el *préstamo*, frente a la opción de recurrir a *generalizaciones* como “pañuelo” o “túnica”, así como las *amplificaciones* de las notas a pie de página, creemos que es indicativa de la tendencia cultural a suplementar información en la traducción de los referentes culturales de culturas lejanas o exóticas. Asimismo, constatamos el dato de que el tratamiento ofrecido por las traducciones para trasladar este tipo de culturemas está determinado culturalmente en las soluciones que ofrecen los textos meta, como comentamos a propósito de la nota a pie de página que ofrece el TM2 para trasladar <<عباءة>> [‘abā’] (15/21 9.1.3) que presentaba diversas diferencias con respecto al tipo de vestimenta que es el <<عباءة>> [‘abā’], y que coincidían como una asociación de los términos “túnica” y “mujer” propia de la cultura meta.

➤ Medio natural

Encontramos un tercer foco cultural en el ámbito del Medio natural en las traducciones de <<رجال في الشمس>> (*Hombres al sol*) y de <<الحب تحت المطر>> (*Amor bajo la lluvia*). El dato en el que queremos incidir es la coincidencia con los resultados obtenidos en el apartado 8.2.1 *Localización de los focos culturales entre el TO y los TMs*, donde concluimos que este ámbito

actúa como lugar de encuentro y desencuentro entre las culturas árabe e hispánica y que los focos de inflexión se localizaban en los entornos naturales no compartidos por estas dos culturas. En el análisis de <<الحب تحت المطر>> (*Amor bajo la lluvia*), concluimos que no había surgido ningún culturema en este ámbito debido a que el entorno natural de esta novela es urbano y, por tanto, forma parte del entorno natural que comparten las lenguas-culturas origen y meta. En cambio el entorno natural del desierto era el que propiciaba los culturemas de <<رجال في الشمس>> (*Hombres al sol*): “فص الملح” [la pella de sal] y “الجوارح والحيوانات” [aves de rapiña y animales].

➤ **Cultura lingüística**

La Cultura lingüística representa un cuarto foco de inflexión. De las situaciones generadoras de conflicto entre las traducciones y los textos origen destacamos como características de la traducción del árabe al español dos situaciones. La primera es la discrepancia en la asociación simbólica de un referente cultural, la situación del culturema "البغال" [las mulas] ([27/34] 9.3.14). La segunda tiene que ver con la diferencia en el uso lingüístico de un elemento cultural, la situación del culturema "سبع" [león] ([26/33] 9.3.1.4).

CONCLUSIONES

El objetivo general que planteamos al inicio de este estudio era investigar cómo se resuelve el tratamiento de los elementos culturales en la traducción de textos en el caso concreto de las culturas árabe e hispánica. Para alcanzarlo planteamos estos cuatro objetivos específicos:

- Presentar *un estado de la cuestión* de los enfoques traductológicos que centran su interés en la transferencia cultural y de las distintas propuestas teóricas acerca de la relación entre el lenguaje y la cultura, para establecer el marco teórico de la investigación.
- Elaborar un modelo para el análisis de los elementos culturales en la traducción.
- Describir el fenómeno de la transferencia cultural en la traducción.
- Describir e indagar los focos culturales que generan los problemas de índole cultural más significativos en la traducción árabe-español.

En relación a estos cuatro objetivos en nuestra investigación se han logrado los siguientes resultados:

- I. Confección del marco teórico de análisis de la traducción de los culturemas.
- II. Propuesta de modelo de análisis de la traducción de los culturemas y verificación de la validez del mismo.
- III. Descripción del funcionamiento de la transferencia cultural en la traducción.
- IV. Localización de los focos culturales más significativos que generan problemas en la traducción árabe-español.

Pasamos, pues, a desglosar los resultados obtenidos en cada uno de estos ámbitos:

I. MARCO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LOS ELEMENTOS CULTURALES

En la revisión de las propuestas teóricas acerca del concepto de cultura y a la relación entre el lenguaje y la cultura queremos destacar la utilidad de los siguientes aspectos: 1) La

noción de conflicto propuesta por Said; 2) la concepción de Katan de la cultura como un sistema de modelos o mapas mentales del mundo compartidos por una comunidad; 3) las reflexiones acerca de la participación de la cultura y el lenguaje en la percepción de la realidad (cf. infra 2.5).

A partir de estas propuestas hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- 1) La definición del concepto de culturema incluyendo la dimensión dinámica de la que disfruta, en concordancia con los principios de funcionalidad y dinamismo de la traducción.
- 2) La identificación y el análisis de los elementos culturales a partir de su actuación como elementos generadores de *conflicto* entre un texto y su traducción
- 3) La consideración de la importancia que tiene, para el análisis de la traducción de los culturemas, la distorsión sobre la realidad provocada por el lenguaje y la cultura. (Por ejemplo, el culturema “Los ángeles de la guarda” ([12/16] 8.1.2.2) o “قص الملح” [la pella de sal] ([1/1] 9.3.1.1).
- 4) La inclusión de los culturemas procedentes de las “interferencias culturales”, especialmente aquéllos derivados del fenómeno de la injerencia cultural, en la clasificación de ámbitos culturales.

Este análisis y la revisión de los enfoques traductológicos nos ha permitido cumplir los dos primeros objetivos de este estudio:

- Presentar un *estado de la cuestión* sobre las propuestas traductológicas centradas en los aspectos socioculturales de la traducción.
- Elaborar un modelo de análisis de la traducción de los elementos culturales.

II. PROPUESTA DE MODELO DE ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS Y VERIFICACIÓN DE SU VALIDEZ

En la investigación se ha propuesto un modelo de análisis integrado por tres instrumentos distintos:

- 1) Un instrumento para la contextualización y caracterización de las traducciones, que permitiera, por un lado, identificar y analizar los distintos factores que participan en un texto traducido y, por otro, comparar las traducciones, entre sí, y en referencia al texto origen.
- 2) Otro para identificar y clasificar los ámbitos culturales en los que ubicar los elementos culturales encontrados en los textos.
- 3) Un tercer instrumento para identificar y clasificar las soluciones con las que las traducciones resuelven el trasvase de los referentes culturales.

La aplicación de estos instrumentos en la descripción del corpus nos ha permitido demostrar su validez y verificar su eficacia, por lo que podemos concluir que se ha producido:

1) Verificación de la eficacia del modelo de análisis para la contextualización y caracterización de las traducciones.

Pensamos que el modelo de análisis para la contextualización y caracterización de las traducciones ha resultado una herramienta de análisis útil, ya que nos ha permitido, por un lado, identificar y analizar los distintos factores que participan en un texto traducido: localización geográfica y temporal, emisor, iniciador, receptor, influencia de traducciones previas, la función del texto, etc.; y por otro, comparar las tres traducciones, entre sí, y en referencia al texto origen, y cumplir, de este modo, el objetivo pretendido, consistente en averiguar qué tipo de relación ha establecido cada texto meta con el texto origen, es decir, identificar el método traductor empleado en cada traducción.

2) Verificación de la eficacia de la propuesta de ámbitos culturales

Uno de los motivos por los cuales utilizamos una propuesta de clasificación nueva de ámbitos culturales surgía de la necesidad de contemplar la dimensión dinámica de los culturemas. A lo largo de nuestra investigación hemos comprobado que sólo desde esta perspectiva hubiéramos podido analizar culturemas como “الموظفون” [los funcionarios] ([3/3] 9.3.1.2), “الهزيمة” [la derrota] ([4/4]. 9.3.2.2), o “الثورة” [la revolución] ([5/5] 9.3.2.2), en los que su actuación como culturemas es estrictamente contextual.

Otro de los motivos era la ausencia de categorías suficientes para ubicar los culturemas encontrados en el análisis del corpus. La propuesta de ámbitos culturales que efectuamos, en la que incluimos categorías donde ubicar el tipo de culturemas derivados de las “interferencias culturales”: los falsos amigos culturales y el fenómeno de la injerencia cultural, nos ha permitido dar cabida al total de culturemas encontrados.

El análisis del corpus nos ha mostrado que emplear categorías culturales en las que ubicar los culturemas ha resultado un instrumento de análisis útil no sólo para identificarlos y clasificarlos, sino también para localizar los focos de encuentro y desencuentro entre dos culturas, como comprobamos en los apartados (8.2.1 y 9.4), *Identificación de los focos culturales entre los TO(s) y los TMs*.

3) Verificación de la eficacia de la propuesta de técnicas de traducción.

La eficacia de la propuesta de clasificación y definición de técnicas de traducción que efectuamos en esta investigación se asienta esencialmente en dos datos. El primero es que la elaboración de esta propuesta nos ha permitido utilizar una terminología clara y coherente, que la confusión terminológica y conceptual de las propuestas existentes sobre técnicas impedía. El segundo radica en que está realizada desde un enfoque discursivo y dinámico. El análisis de los elementos culturales centrado en la función que desempeñan dentro de la globalidad del texto traducido, como el que realizamos, reclama un medio para su clasificación y estudio que permita abordarlos desde ese prisma, esto es preservando la independencia entre la técnica y su funcionalidad. Hemos constatado repetidamente que solamente desde el planteamiento de un enfoque discursivo para la clasificación de las técnicas de traducción hubiéramos podido evaluar las soluciones propuestas para trasladar los culturemas. Valga como ejemplo, la solución del TM2 en el culturema “Santa Sofía de la Piedad” ([68/86] 8.1.2.4), donde justificamos la clasificación de la técnica empleada como una *reducción* ya que, aunque en lenguas con distintos alfabetos la transliteración puede ser la vía de la técnica del *préstamo*, no lo era en este caso, sino que el empleo de la transliteración era un medio para aplicar la técnica de la *reducción*.

Al igual que concluimos a propósito de la clasificación de ámbitos culturales, consideramos que el hecho de que nuestra propuesta de técnicas nos haya servido como

instrumento de análisis para identificar y clasificar las soluciones de los textos meta en el tratamiento de los culturemas verifica su eficacia.

III. DESCRIPCIÓN DEL FUNCIONAMIENTO DE LA TRANSFERENCIA CULTURAL EN LA TRADUCCIÓN

La variedad de los resultados ofrecidos por los textos traducidos para el trasvase de los culturemas confirma la hipótesis general del trabajo, según la cual, la traducción de los culturemas es múltiple y no está limitada a la fórmula del *equivalente cultural* o la *adaptación*, y que la multiplicidad de soluciones posibles está en concordancia con los principios de funcionalidad y dinamismo de la equivalencia traductora.

Esta constatación principal va acompañada de las siguientes conclusiones:

1) Las circunstancias que envuelven el texto traducido condicionan la elección de un método y el modo de resolver los elementos culturales.

Los resultados obtenidos en el *Análisis de las traducciones al árabe de <<Cien años de soledad>>* (8.1.1) concluían que los textos meta presentaban *transformaciones* distintas, que cada texto meta tenía un método traductor diferente, porque sus circunstancias y los propósitos con respecto a ellos eran distintos.

La circunstancia más relevante del TM1, en comparación con los demás textos meta, radica en ser la primera traducción de la obra y, en general, de la narrativa de García Márquez, lo que la convierte en la introducción de este autor y del realismo mágico en los países árabes. Esta situación se ajusta a la norma que encabezaba la jerarquía de relevancia de esta traducción consistente en exotizar el texto.

El análisis del TM2 situaba en el extremo superior de su jerarquía de relevancia las normas que perseguían realizar una versión reducida y buscar la accesibilidad del lector meta. La circunstancia más significativa de esta traducción era haber sido elaborada, en primera instancia, para un tipo de edición muy concreta, *Riwāyāt al-Hilal*. Esta circunstancia, concluimos, era la que determinaba su reducido volumen, su inclinación hacia la lengua-cultura meta, así como la censura erótico-moral que padece.

Las normas que encabezan la jerarquía de relevancia del TM3 consistían en realizar una versión erudita, mostrar el contexto histórico de la novela original, que suponía la carencia más grave de las otras traducciones, y aproximar el texto original a los receptores meta. Estas pautas entroncaban directamente con sus circunstancias más destacadas: ser la única realizada directamente del español y ser una nueva traducción que sale al mercado catorce años después de la publicación de la primera.

Los resultados obtenidos en el análisis de los textos meta verifica, pues, la hipótesis planteada que sostenía que las soluciones de los elementos culturales están en función de las circunstancias y los propósitos con respecto a la traducción, y que éstos son lo que determina la elección de un determinado método traductor.

2) Existe una correlación entre la elección de un método traductor y la adopción de unas determinadas soluciones, que se corresponden con el empleo de una determinada técnica de traducción.

Otra de las conclusiones que arroja esta investigación revela que en la elección de una técnica de traducción concreta subyace un propósito con respecto al texto meta que ha sido planificado previamente, que se ha forjado en el método traductor.

El análisis confrontado de los resultados obtenidos en el análisis de los textos meta, y los obtenidos en el análisis de las técnicas utilizadas por éstos, realizado en el apartado (8.2.3), ha puesto de relieve que la relación de equivalencia que mantiene cada texto traducido con su texto origen muestra las pautas del método traductor utilizado en la traducción, y que la aplicación de un determinado método se corresponde con la elección de unas determinadas técnicas.

El análisis de las técnicas de traducción del TM1 indicaba que las técnicas más utilizadas eran el *equivalente acuñado*, que representa el 41.6%, y la *traducción literal*, con un porcentaje del 16.8%. Ambas técnicas son las que preservan en mayor grado la forma y el sentido que posee el culturema en el texto origen. Por tanto, concluimos que en el TM1 se apreciaba una correlación entre el propósito general con respecto al texto traducido (la introducción de García Márquez y el realismo mágico en los países árabes), la elección de unas determinadas normas que actúan sobre él (exotizar el texto, mantener un tipo de equivalencia eminentemente lingüística) y el empleo de unas determinadas técnicas, el

equivalente acuñado y la *traducción literal*, que permiten plasmar los propósitos determinados por las normas.

El análisis de las técnicas utilizadas por el TM2 arrojaba como dato más relevante que el empleo de la *reducción* había supuesto el 52.8% del total de las técnicas. La confrontación entre el resultado de las técnicas utilizadas por este texto con el resultado de su relación de equivalencia mostraba la adecuación de la técnica más utilizada no sólo con la norma que encabeza la jerarquía de relevancia de este texto (realizar una versión reducida del texto original), sino también con el resto de las normas que actuaban en esta traducción: suprimir los elementos con carga erótica-amoral y los de tipo sobrenatural o fantástico, hacer accesible el texto a los lectores, excepto, como es lógico, la norma consistente en reparar la falta de coherencia interna. De nuevo, comprobamos que en esta traducción existía una correlación entre el propósito base con respecto a ella (ajustarse a las características de la publicación *Riwāyāt al-Hilal*), las normas que operan sobre ella (realizar una versión reducida, hacer accesible el texto a los receptores, suprimir los elementos con carga erótico-amoral y sobrenaturales), y, la adopción de unas técnicas (la *reducción* es utilizada en más de la mitad de las ocasiones).

El dato más interesante del resultado del análisis confrontado entre la relación de equivalencia y el análisis de las técnicas utilizadas por el TM3 consistía en la participación de los factores *prólogo* y *notas a pie de página* en el método traductor. En el análisis de esta traducción comprobamos la utilización de estos dos factores para cumplir con varias de las normas más potentes de esta traducción: realizar una versión erudita, buscar la aceptabilidad de los receptores y suplir las carencias de las traducciones anteriores. Éstos dos factores provenían, como vimos, del propósito base de este texto meta: ofrecer una traducción desde el original en castellano, después de tres traducciones de segunda mano, que reparase las carencias de éstas, lo que confirma la relación entre el propósito con respecto a un texto traducido y las normas que operan en él. Asimismo, concluimos que también las técnicas de traducción empleadas por esta traducción mostraban una adecuación con las normas que conforman su método traductor; vimos como el empleo de la *traducción literal*, la segunda más utilizada estaba en consonancia con la norma de marcar el texto con color local, y que la accesibilidad a los lectores también la lograba mediante el relativo bajo porcentaje de uso del

equivalente acuñado en beneficio de técnicas como la *amplificación*, la *generalización* o la *descripción*.

3) La validez de la utilización de las técnicas de traducción está determinada por su contexto de uso.

Otra de las conclusiones a las que ha llegado esta investigación es la constatación de que las técnicas de traducción no son correctas o incorrectas en abstracto, sino que su validez se halla en función del contexto en el que se utilizan.

Así por ejemplo, el empleo de la técnica de la *reducción* en los microtextos que pasamos a comentar, todos extraídos de un mismo texto meta, el TM2, ilustra la funcionalidad de las técnicas de traducción. En el culturema “católico” ([9/12] 8.1.2.2) el empleo de la *reducción* tiene el propósito de anular la interferencia que pueda causar el término “católico” como falso amigo cultural. En el culturema “ropa interior” ([54/69] 8.1.2.2) la elección de la técnica de la *reducción* persigue cumplir la norma que actúa sobre esta traducción consistente en censurar los elementos con carga erótica. En el tercer ejemplo al que recurrimos, el culturema “sarraceno” ([90/ 114] 8.1.2.4), el empleo de la técnica de la *reducción* está en función de evitar el fenómeno de la injerencia cultural.

En estos microtextos la utilización de la técnica de la *reducción* responde a propósitos distintos, pero su empleo está justificado por su contexto de uso.

4) En el modo de resolver la traducción de los culturemas participan normas culturales.

Al inicio de esta investigación planteamos la hipótesis según la cual las obras literarias traducidas son un parámetro indicativo de la imagen que la cultura receptora tiene de la cultura a la que pertenece el texto original y que el método traductor era uno de los filtros mediante los cuales se generaba la proyección de esa imagen. La verificación de esta hipótesis la encontramos en el análisis del corpus complementario, donde constatamos que en el modo en que las traducciones castellanas trasladaban los referentes culturales árabes participaban pautas culturales. Concretamente, concluimos que en el modo de resolver el trasvase de los culturemas por parte de las traducciones, además de la norma cultural que postula que de la traducción de textos literarios se espera que se mantengan y clarifiquen todas sus referencias

culturales, participa otra norma cultural según la cual la traducción de textos literarios provenientes de culturas lejanas o exóticas la tendencia a suplementar información es todavía mayor. Por un lado, vimos de qué manera la procedencia cultural lejana o exótica de los referentes culturales interfiere en que éstos sean considerados como parte del patrimonio cultural común, como argumentamos a propósito de la guerra de los Seis Días ([6/6] 9.3.2.2). Por otro lado, comprobamos que el volumen de información suplementada sobrepasa la demandada para la correcta comprensión del culturema, como comentamos en relación a los elementos culturales relacionados con la vestimenta; por ejemplo, el culturema “كوفية” [kūfiyya] ([6/6] 9.3.1.3).

Asimismo, observamos que en las soluciones propuestas para trasladar los culturemas participan asunciones culturales propias de la cultura meta con respecto a la cultura origen, como concluimos a propósito de la identificación entre “túnica” y “mujer” en la traducción del término “عباءة” [‘abā’] ([7/8] 9.3.1.3).

IV. LOCALIZACIÓN DE LOS FOCOS CULTURALES ENTRE LAS CULTURAS ÁRABE E HISPÁNICA

En cuanto a la identificación de los focos culturales que generan mayor grado de *conflictividad* entre los textos origen y las traducciones, hemos extraído las siguientes conclusiones:

- 1) Los ámbitos que concentran mayor grado de *conflictividad* en la traducción árabe-español son: Patrimonio cultural, Medio natural y Cultura lingüística.**

Patrimonio cultural

El resultado obtenido en los apartados dedicados a la identificación de los focos culturales en ambos corpus (8.2.1 y 9.4) sitúa el ámbito del Patrimonio cultural como el más *conflictivo* en la traducción entre las culturas árabe e hispánica. Comprobamos que esta *conflictividad* se apreciaba tanto en la cantidad de culturemas generados como en la dificultad que mostraban las traducciones para su trasvase. Asimismo, constatamos que el subámbito de la cultura religiosa se mostraban como el mayor punto de inflexión entre las dos lenguas-culturas

comparadas. El análisis de los culturemas nos llevó a concluir que la causa que provocaba la concentración de *conflictividad* en torno a la cultura religiosa se hallaba en el hecho de que las religiones mayoritarias de las culturas origen y meta eran distintas, situación agudizada en la traducción del árabe al español debido a la ausencia de términos equivalentes, canónicos, en castellano para buena parte del vocabulario islámico.

En la localización de los focos en el corpus principal (8.2.1) vimos cómo el hecho de que la religión del texto origen, la cristiana, es una religión minoritaria en la cultura meta, provocaba, por un lado, la actuación de diversos términos, por ejemplo, “cristiano” ([8/8, 9, 10, 11] 8.1.2.2) como falsos amigos culturales, y, por otro, explicaba la máxima seguida por las traducciones según la cual cuanto más específico es el vocabulario religioso menor es la tendencia a trasladarlo mediante la técnica del *equivalente acuñado* y a la inversa. También concluimos, y este dato lo encontramos en el análisis de los dos corpus, que la mayor dificultad del trasvase de este vocabulario estribaba en trasladar su función contextual, por ejemplo, trasladar la ironía presente en la comparación entre el “hallazgo” de uno de los Buendía bastardo con el de Moisés flotando en una canastilla en el Nilo en el culturema “Sagradas Escrituras”([39/50] 8.1.2.2), la irreverencia implícita en el culturema “السحور” [sahūr] ([10/ 12] 9.3.2.2), o la función social de la recitación de la Fātiha en el culturema “الفاتحة” [al-Fātiha] ([4/4] 9.3.1.2).

Al margen de la cultura religiosa, el resto de los elementos culturales que surgen en el Patrimonio cultural ratifican a este ámbito como el que concentra mayor grado de *conflictividad* en la traducción entre las culturas árabe e hispánica. Así lo confirman, por ejemplo, la actuación como culturemas de las obras literarias *El puñal del godo* ([43/54] 8.1.2.2) o *La Jerusalén Libertada* ([93/117] 8.1.2.5), los términos “mezquita” ([92/116] 8.1.2.5) o “بنت العم” [la prima por parte de padre] ([5/5] 9.3.1.2).

Medio natural

Los resultados obtenidos en el análisis de los focos culturales de los dos corpus (8.2.1 y 9.4) coinciden en mostrar el ámbito del Medio natural como lugar de encuentro y desencuentro entre las culturas árabe e hispánica. Así, por ejemplo, en el análisis de <<المطر تحت الحب تحت>> (*Amor bajo la lluvia*), concluimos que no había surgido ningún culturema en este ámbito debido a que el entorno natural de esta novela es urbano y, por tanto, forma parte del

entorno natural que comparten las lenguas-culturas origen y meta. Los puntos de inflexión, por tanto, se localizaban en los entornos naturales no compartidos por estas dos culturas: en el análisis de <<رجال في الشمس>> (*Hombres al sol*) se localizaban en el entorno natural del desierto, “قص الملح” [pella de sal] ([1/1] 9.3.1.1.) y “الجوارح والحيوانات” [aves de rapiña y animales] ([2/2] 9.3.1.1) y en el de *Cien años de soledad* vimos que, o bien pertenecía a la fauna del Caribe: “armadillo” ([1/1] 9.1.2.1), “guacamaya” ([2/2] 9.1.2.1), “caimán” ([3/3] 9.1.2.1), “iguana” ([4/4] 9.1.2.1) y “coyote” ([5/5] 9.1.2.1), o bien, se trataba de animales cuyas connotaciones culturales eran distintas para las culturas origen y meta dragón ([6/6] 9.1.2.1) y calamar ([7/7] 9.1.2.1).

Cultura lingüística

La identificación del ámbito de la Cultura lingüística como un foco cultural en la traducción árabe-español radica, esencialmente, en la constatación de tres datos. El primero deriva de la distancia entre las lenguas y la diferencia de abecedario. Vimos que ésta era la causa que había provocado la actuación de algunos de los nombres propios de personajes como culturemas, por ej., “Santa Sofía de la Piedad” ([68/86] 8.1.2.4) o “Roque Carnicero” ([69/ 87] 8.1.2.4), el motivo de la aparición de otros de manera fortuita (“el padre Ángel”), y de la anulación del trasvase a la lengua meta del significado añadido de otros (por ej. Nigromanta). A pesar de que sólo hemos encontrado culturemas generados por esta situación en el corpus principal, el hecho de que ésta sea una consecuencia de las características de las dos lenguas que comparamos nos lleva a concluir que esta disfunción será una constante en la relación traductora entre el árabe y el español.

El segundo dato lo proporciona la presencia de culturemas provocados por la diferencia cultural en la asociación simbólica de ciertos elementos culturales. De esta situación encontramos ejemplos en los dos corpus. La actuación como culturemas de los animales “cabrón” ([71/89] 9.1.2.4) o “mula” ([14/16] 9.3.1.4), entre otros, se debe a que representan valores distintos para las culturas origen y meta.

El tercero tiene que ver con la diferencia entre las lenguas-culturas en el uso lingüístico de un elemento cultural, como comentamos a propósito del culturema “león” ([13/15] 9.3.14) donde explicamos que este término actuaba como culturema debido a que en español, a

diferencia del árabe, no se utiliza como apelativo, y no a causa de su asociación simbólica (león—valentía), que es la misma en las dos culturas.

2) Los focos culturales pueden surgir de las características de una sola de las dos lenguas-culturas, y por tanto, manifestándose únicamente en una de las dos direcciones de la traducción.

Esta conclusión la extraemos a consecuencia de la actuación de las fórmulas de tratamiento en las traducciones de los culturemas de <<رجال في الشمس>> (*Hombres al sol*) y de <<الحب تحت المطر>> (*Amor bajo la lluvia*), en las que este subámbito de la Cultura social se mostraba como el mayor foco de inflexión entre las traducciones y sus textos origen. Constatamos que la concentración de *conflictividad* originada en torno a la cuestión del tratamiento se asentaba en:

- 1) Que las fórmulas de tratamiento funcionan como un signo lo que conlleva que en su traducción no sea suficiente conseguir una equivalencia semántica, sino también una equivalencia pragmática. Así, por ejemplo, decíamos que la traducción del término “حاج” [*hāyî*: tratamiento de dignidad que ostentan quienes han realizado la peregrinación a La Meca] ([11/15] 9.3.1.3) como “jeque”, que supone realizar una identificación que no es factible en la lengua original y que en la lengua meta sólo resulta viable en un contexto como aquel en el que surge y a consecuencia de la evolución del arabismo “jeque”, es posible aprehenderla únicamente a partir de la actuación de ambos términos (*hāyî* y jeque) como signos dentro de un contexto determinado.
- 2) La ausencia de paralelos asequibles en la lengua de llegada, como sucede con las fórmulas de “شيخ” [*šāyî*: anciano, senador, jefe, preósito de una cofradía religiosa, jeque] ([19/21] 9.3.2.3) y “حاج” [*hāyî*] ([11/15] 9.3.1.3).
- 3) Que el uso como fórmula de tratamiento sea un segundo nivel de significación como muestra la siguiente relación entre el sentido literal del término y las soluciones aportadas por los textos meta para trasladarlos:

أخ (<i>aj</i>) [hermano]	a) amigo b) hijo c) hermano d) tío
أم (<i>umm</i>) [madre de]	a) Umm b) nota a pie de página c) “tu mujer” d) “tu madre”

عم (°amm) [tío paterno]	a) tío b) cambio de registro formal de tú-usted c) nota a pie de página
معلم (mu°allim) [maestro]	a) maestro b) tío
أستاذ (ustad) [profesor]	a) profesor, b) ustás, c) nota pie de página
أبو (ab(u)) [padre de]	a) Abu, b) tres notas a pie de página distintas

Este foco cultural es el único en el no coinciden el análisis de los dos corpus. En el *Análisis de la traducción de los culturemas de Cien años de soledad* (8.1.2), vimos que la dificultad de las fórmulas de tratamiento no era especialmente relevante. La ausencia de reciprocidad en la direccionalidad de la traducción, comprobamos que surgía de la especificidad de las fórmulas de tratamiento en árabe: la abundancia de las fórmulas, el hecho de que su uso como tal constituya en la mayoría de los términos un segundo nivel de significación, y, sobre todo, su complejidad semiótica.

A raíz de la elaboración de esta tesis nos planteamos seguir investigando en esta área de estudio y dedicarnos a cuestiones que no hemos tratado y que creemos que aportarían resultados interesantes para el análisis del funcionamiento del trasvase de los culturemas en la traducción. En primer lugar, pensamos en ampliar el análisis de las técnicas de traducción desde la aproximación descriptiva que hemos realizado en esta tesis a una apreciación valorativa. De esta manera, en paralelo a las técnicas de traducción, manejaríamos categorías valorativas como “falso sentido”, “no mismo sentido”, “sinsentido”, etc. Por otro lado, sería importante ampliar el volumen del corpus analizado para poder llegar a resultados más fidedignos; en este sentido habría que incorporar la utilización de la metodología de corpus electrónico.

Asimismo, creemos que sería interesante extender el análisis de la traducción de los culturemas a distintos géneros textuales, especialmente, a textos publicitarios y a la traducción audiovisual (al ser también muy proclives a la aparición de culturemas), a los que recurrimos en algunos de los culturemas que utilizamos para elaborar nuestra propuesta de ámbitos culturales.

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro nº1 <i>Modelo de análisis para la contextualización de las traducciones</i>	87
Cuadro nº 2 <i>Propuesta de clasificación de ámbitos culturales</i>	97
Cuadro nº 3 <i>Los procedimientos de traducción de la SCFA</i>	102
Cuadro nº 4 <i>Las propuestas de los traductólogos bíblicos</i>	107
Cuadro nº 5 <i>Los procedimientos técnicos de ejecución de Vázquez Ayora</i>	108
Cuadro nº 6 <i>Las matizaciones de Delisle</i>	109
Cuadro nº 7 <i>Los procedimientos de Newmark</i>	110
Cuadro nº 8 <i>Propuesta de técnicas de traducción</i>	116
Cuadro nº 9 <i>Jerarquía de relevancia del TM1</i>	127
Cuadro nº 10 <i>Jerarquía de relevancia del TM2</i>	137
Cuadro nº 11 <i>Jerarquía de relevancia del TM3</i>	146
Cuadro nº 12 <i>Jerarquías de relevancia de los TMs</i>	148
Cuadro nº 13 <i>Identificación de los culturemas del Medio natural de <<Cien años de soledad>></i>	149
Cuadro nº 14 <i>Identificación de los culturemas del Patrimonio cultural de<<Cien años de soledad>></i>	151
Cuadro nº 15 <i>Identificación de los culturemas de la Cultura social de <<Cien años de soledad>></i>	153
Cuadro nº 16 <i>Identificación de los culturemas de la Cultura lingüística de <<Cien años de soledad>></i>	155
Cuadro nº 17 <i>Identificación de los culturemas de la Injerencia cultural de <<Cien años de soledad>></i>	156
Cuadro nº 18 <i>Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en el Medio Natural</i>	265

Cuadro nº 19 <i>Proporción entre microtextos y técnicas de traducción utilizadas en el Medio natural</i>	265
Cuadro nº 20 <i>Porcentaje de uso de las técnicas de traducción utilizadas en el Medio natural</i>	265
Cuadro nº 21 <i>Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en el Patrimonio cultural</i>	266
Cuadro nº 22 <i>Proporción entre microtextos y técnicas de traducción utilizadas en el Patrimonio cultural</i>	268
Cuadro nº 23 <i>Porcentaje de uso de las técnicas de traducción utilizadas en el Patrimonio cultural</i>	268
Cuadro nº 24 <i>Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en la Cultura social</i>	270
Cuadro nº 25 <i>Proporción entre microtextos y técnicas de traducción utilizadas en la Cultura social</i>	271
Cuadro nº 26 <i>Porcentaje de uso de las técnicas de traducción utilizadas en la Cultura social</i>	271
Cuadro nº 27 <i>Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en la Cultura lingüística</i>	272
Cuadro nº 28 <i>Proporción entre microtextos y técnicas de traducción utilizadas en la Cultura lingüística</i>	273
Cuadro nº 29 <i>Porcentaje de uso de las técnicas de traducción utilizadas en la Cultura lingüística</i>	273
Cuadro nº 30 <i>Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en la Injerencia cultural</i>	274
Cuadro nº 31 <i>Proporción entre microtextos y técnicas de traducción utilizadas en la Injerencia cultural</i>	275

Cuadro n° 32 <i>Porcentaje de uso de las técnicas de traducción más utilizadas en la Injerencia cultural</i>	275
Cuadro n° 33 <i>Las técnicas más utilizadas por el TM1</i>	278
Cuadro n° 34 <i>Las técnicas más utilizadas por el TM2</i>	281
Cuadro n° 35 <i>Las técnicas más utilizadas por el TM3</i>	284
Cuadro n° 36 <i>Las técnicas más utilizadas por los TMs en el total de los ámbitos</i>	285
Cuadro n° 37 <i>Identificación de los culturemas del Medio natural de <<رجال في الشمس>></i>	291
Cuadro n° 38 <i>Identificación de los culturemas del Patrimonio cultural de <<رجال في الشمس>></i>	292
Cuadro n° 39 <i>Identificación de los culturemas de la Cultura social de <<رجال في الشمس>></i>	292
Cuadro n° 40 <i>Identificación de los culturemas de la Cultura lingüística de <<رجال في الشمس>></i>	293
Cuadro n° 41 <i>Identificación de los culturemas del Patrimonio cultural de <<الحب تحت المطر>></i>	294
Cuadro n° 42 <i>Identificación de los culturemas de la Cultura social <<الحب تحت المطر>></i>	295
Cuadro n° 43 <i>Identificación de los culturemas de la Cultura lingüística de <<الحب تحت المطر>></i>	295